

# Уложение Темура

Ташкент

Издательство литературы и искусства имени Гафура Гуляма

63.3(5У)  
У-49

Перевод с персидского  
ХАМИДУЛЛЫ КАРОМАТОВА

Под научной редакцией Б. АХМЕДОВА  
Автор предисловия, примечаний и комментариев  
Б. АХМЕДОВ

Уложение Темура /Пер. с пер. Х. Кароматова; Авт. предисл.,  
примеч. и коммент. Б. Ахмедов/. — Т.: Изд-во лит. и  
искусства им. Г. Гуляма, 1999. — 352 с.

Впервые на русском языке дан полный перевод наиболее авторитетного  
персидского текста "Уложения Темура", восходящего к XVII веку. В книге  
содержится богатый фактический материал по истории, культуре, дипломатии  
и экономике государства Амира Темура.

**ББК 63.3(5У)**

Т 4603010000 — 6 Доп.—98  
М 352 (04) — 99

© Перевод. Х.Кароматов. 1999 г.  
© Оформление. 1999 г.

ISBN 5-635-01-596-4

## ОБ "УЛОЖЕНИИ ТЕМУРА"

О Темуре (9.04.1336 — 18.02.1405) его современниками написано немало ценных сочинений. К их числу относятся "Рузнаме-йи газават-и Хиндустан" ("Дневник похода в Индию") Гийасуддина Али, "Зафар-наме" ("Книга побед") Низамуддина Шами, "Зафар-наме" Шарафуддина Али Йезди, "Аджаиб ал-макдур фи ахбар-и Темур" ("Чудеса судьбы в повествованиях о Темуре") ибн Арабшаха и другие. Особое значение в изучении жизни и общественно-политической деятельности Амира Темура имеет "Уложение Темура" (другие названия: "Малфузат-и Темури" — "Изречения Темура", "Вакиат-и Темури" — "Воспоминания Темура") — исторический труд, в котором изложена автобиография и взгляды этого выдающегося государственного и военного деятеля на управление государством и войском.

Первоначально "Уложение" было составлено на старотуркменском (чагатайском, иначе на среднеазиатском тюрки) языке, один из списков которого, по свидетельствам ориенталистов Н. Д. Миклухо-Маклая, Ч. Рьё, Г. Эте, Ч. А. Стори и других, в XVII веке хранился в библиотеке йеменского правителя Джафара-паши<sup>1</sup>. В своем предисловии переводчик "Уложения" на персидский язык Мир Абу Талиб ал-Хусайни ат-Турбати пишет, что во время возвращения из паломничества к святым местам Аравии он побывал у Джафара-паши и в его библиотеке обнаружил сочинение, написанное на тюрки, которое оказалось записью автобиографии Темура<sup>2</sup>. Сохранился ли список

1 Стори Ч. А. Персидская литература. Библиографический обзор. Ч. 2, М., 1972, с. 792 — 793; Миклухо-Маклай Н. Д. Описание персидских и таджикских рукописей Института востоковедения АН СССР, Вып. 3, М., 1975, с. 273.

2 Тузук-и Темури (литография). Изд. Мухаммад Ахсана Илахи, Бомбей, 1890, с. 2.

"Уложения" на тюрки до наших дней и были ли другие его списки, неизвестно. Тем не менее, очевидно, "Уложение Темура" первоначально было действительно написано на среднеазиатском тюрки, как считают, например, почти все составители каталогов восточных рукописей и многие исследователи-ориенталисты.

Переводчиком же "Уложения Темура" с тюрки на фарси является вышеупомянутый Мир Абу Талиб ал-Хусайни. При возвращении из Аравии он остановился в Агре и поступил на службу к Великому Моголу Шах-Джахану (1628 — 1657), по просьбе которого и сделал перевод "Уложения". По словам автора "Падишах-наме" историка Абд ал-Хамида Лахури (ум. в 1654 г.) Мир Абу Талиб ал-Хусайни в 1047 году хиджры (соответствует 1637-38 гг.) преподнес Шах-Джахану персидский перевод "Тузук-и Темури". Однако нам неизвестно с какого именно — йеменского или иного — списка "Тузук-и Темури" сделан перевод Мир Абу Талиба ал-Хусайни. Падишах, обнаружив в переводе ряд неточностей, передал рукопись ученому и писателю Мухаммад Ашрафу Бухари (фоудждар, т.е. верховный казий провинции Декан; ум. в 1652 г.) и поручил ему самым тщательным образом сличить перевод Мир Абу Талиба ал-Хусайни с известным трудом Шарафуддина Али Йезди "Зафар-наме" и другими историческими сочинениями эпохи Темура и Темуридов, устранить ошибки и неточности, изъять вставки от переводчика и переписчика<sup>1</sup>. Словом, перевод Мир Абу Талиба ал-Хусайни ат-Турбати был им исправлен и тщательно отредактирован. В результате, как отмечал Н. Д. Миклухо-Маклай, появилась новая, исправленная редакция "Тузук-и Темури"<sup>2</sup>. Благодаря труду этих двух образованных людей своей эпохи — Мир Абу Талиба ал-Хусайни и Мухаммад Ашрафа Бухари — "Уложение Темура" дошло до нас на фарси.

Труд был одобрен не только в кругах восточных владык XVII — XIX веков, но получил широкую известность во всем мире, о чем свидетельствуют факты неоднократного издания переводов на английский, французский, русский, узбекский, урду и другие языки. О широкой популярности "Уложения Темура" свидетельствует и тот факт, что оно постоянно переписывалось. Так, например, хранящиеся в библиотеках Узбекистана, Таджикистана, России, Индии,

<sup>1</sup> Абд ал-Хамид Лахури. Падишах-наме. Рукопись ИВ АН РУз, инв. №24, л.264 а.

<sup>2</sup> Миклухо-Маклай Н. Д. Описание персидских и таджикских рукописей Института востоковедения АН СССР. Вып.3, М., 1975, с. 274.



Ирана, Турции, Англии, Франции, Финляндии и других стран списки его датируются 1661-1868 годами. Текст сочинения (только "Тузукат" — "Уложения") с исследованием и комментариями был издан в 1783 году в Англии майором Деви<sup>1</sup>. В 1785 г. и в 1891 г. издание Деви было перепечатано в Индии<sup>2</sup>, затем в 1963 году — в Иране<sup>3</sup>.

Часть труда (только "Малфузат" — "Изречения"), в которой биография Темура доводится до сорок первого года его жизни, была издана в 1830 году в Англии майором К. Стюартом<sup>4</sup>, а перевод на французский язык ориенталистом Л. Ланглэ издан в Париже в 1787 году<sup>5</sup>. Есть два издания "Уложения Темура" на языке урду, выполненные Субханом Бахши (Дели, 1845) и Мухаммад Фазл ал-Хакком (Бомбей, 1908). Есть переводы на староузбекский, современный узбекский и русский языки.

Труд полностью был переведен на староузбекский язык (среднеазиатский тюрки) в Хорезме (Хива) Мухаммад Юсуфом ар-Рафии под названием "Тузук-и Темури" в 1856 — 57 гг. и Пахлаван Нияз-диваном в 1857 — 58 гг. и 1874 г. под названием "Малфузат". Оба списка хранятся в настоящее время в публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге. Сохранился и неполный перевод сочинения на староузбекский язык (события в нем доводятся до 39 года жизни Темура и примирения его с эмиром Хусайном), сделанный ходжентским казием Набиджан-махдумом по поручению кокандского хана Мухаммад Али (1821-1842).

В последние годы появились полные переводы "Тузук-и Темури" на современный узбекский язык, основанные на переводе Мир Абу Талиба ал-Хусайни. Эту работу в свое время выполнил знаток арабского и персидского языков покойный Алихан-тура Сагуни. Его перевод был опубликован в восьмом номере журнала "Гулистан" в 1967 году. Перевод этот имеет ряд недостатков: пропуски, отклонения от оригинала, искажение имен собственных, географиче-

---

1 Institutes, political and Military. Written by the great Timour..., first translated into Persian by Abu Taulib al-Huseini with notes by Major Davy..., Oxford, 1783.

2 Institutes, Political and Military of the Emperor Timour. In Persian and English..., Calcutta, 1785.

3 Тузук-и Темурий, Техрон, 1342/1963.

4 The Malfuzat-i Timuri, or autobiographical memories of the Moghul Emperor Timour..., translated by Major C. Stewart, London, 1830.

5 Institutes, Politiques et Military de Tamerlan... Traduits... sur la version Persane d'Abou-Taleb al-Hosseini, par Langles, Paris, 1787.

ских названий и терминов, в нем не на должном уровне комментируются события и исторические лица, географические пункты, этнонимы и топонимы. Еще одно издание (в виде отдельной книги) было осуществлено на основе перевода Мир Абу Талиба ал-Хусайни, с использованием перевода Алихан-туры, ташкентским востоковедом Хабибуллой Кароматовым<sup>1</sup>.

Есть также несколько изданий "Уложения" на русском языке. В известном казанском издании 1894 года под редакцией Н. П. Остроумова, к сожалению, перевод сделан не с оригинала (персидской версии Мир Абу Талиба ал-Хусайни), а с упомянутого выше французского перевода Л. Ланглэ. Более того, как свидетельствует сам редактор (Н. П. Остроумов), перевод был выполнен не специалистами, а педагогами ташкентской гимназии А. Г. Зайончковской и С. А. Пятницкой (первая часть) и учащимися Д. Ройтманом и В. Степановым (вторая часть)<sup>2</sup>. Выпущено также факсимильное воспроизведение вышеназванного издания с кратким предисловием И. М. Муминова (Ташкент, 1968). И, наконец, имеется еще два перевода на русский язык: Н. С. Лыкошина<sup>3</sup> и В. А. Панова<sup>4</sup>. Как известно, оба перевода основаны на дефектном и неполном (только "Малфузат") списке староузбекского перевода, вернее редакции Набиджан-махдума, и поэтому полагаться на них вряд ли целесообразно.

Вопрос, кто же, собственно, является автором "Уложения Темура", учеными обсуждается давно. Так, например, английский востоковед Э. Г. Браун и русский ученый-востоковед В. В. Бартольд в отдельных своих работах подвергают сомнению не только авторство Темура, но даже подлинность самого "Уложения"<sup>5</sup>. К сожалению, у них есть и последователи. Но, если изучить труд внимательно,

1 Темур тузуқлари. Форсчадан Алихон тўра Соғуний ва Ҳабибулла Кароматов таржимаси. Сўзбоши, изоҳлар муаллифи ва муҳаррир Б. Ахмедов. Тошкент, 1991.

2 Уложение Темура (Тамерлана). Под редакцией Н. Остроумова. Казань, 1894, с.7.

3 Автобиография Тамерлана. Перевод с тюркского Н. Лыкошина. Ташкент, 1894 (Рецензию Н. И. Веселовского на это издание см. "Журнал Министерства народного просвещения", ч. СССIII, 1896).

4 Автобиография Темура. Богатырские сказания о Чингис-хане и Аксак-Темуре. Перев. с тюркского и чагатайского яз. Вступит. статья и комментарии В. А. Панова, М., 1934.

5 Browne E.G. A History of Persian Literature, III, Cambridge, 1905, p. 184; Бартольд В.В. Улугбек и его время. Сочинения, т. II, ч.2, М., 1964, с.38, прим. II ; Он же : Мир Алишер и политическая жизнь, там же, с.201.

сличив его с широко известными сочинениями, посвященными жизни и общественно-политической деятельности Темура, такими, например, как "Зафар-наме" Низамуддина Шами и "Зафар-наме" Шарафуддина Али Йезди, становится ясной необоснованность подобных утверждений. Обратимся к фактам.

1) Так, в каталоге английского ученого Ч. А. Стори, в котором приведены сведения о всех хранящихся в библиотеках мира списках "Уложения Темура", указывается, что автором сочинения является сам Темур<sup>1</sup>.

2) Английские исследователи Деви и Уайт, осуществившие издание текста и перевода "Уложения" на английском языке, также утверждают, что сочинение создано Темуром или под его "присмотром".<sup>2</sup> "История, написанная самим Темуром, — читаем в их предисловии, — предназначена его потомкам... В ней он объясняет то, как он пришел к власти, секреты своей политической и военной деятельности, искусство управления государством и своих завоевательных войн"<sup>2</sup>.

3) О принадлежности "Уложения Темура" перу самого Амира Темура говорит и видный турецкий ученый Шамсуддин Сами в своей популярной энциклопедии: "Темур написал сборник законов под названием "Уложение", в котором повествует свою автобиографию. Это сочинение, написанное на чагатайском языке, было переведено на персидский и некоторые европейские языки"<sup>3</sup>.

Заслуживают внимания и следующие слова известного венгерского ориенталиста Г. Вамбери: "Сам Темур писал плавным и выразительным тюркским слогом, как это всего лучше доказывает частое упоминание слова "Тузукат"<sup>4</sup>. По свидетельству современников Амира Темура — ибн Халдуна, Хафиз-и Абру, ибн Арабшаха, Шарафуддина Али Йезди, — он был широко образованным человеком и хорошо знал мусульманскую юриспруденцию (ал-фикх), историю, философию и поэзию. "Темур, — утверждал ибн Арабшах, — заботился об ученых, приблизил к себе сайидов и благородных людей, почитал ученых и поэтов и оказывал им особую милость... Он вступал с ними

1 Стори Ч. А. Цит. соч., с.197.

2 Institutes, Political and Military, Oxford, 1783, p. VI.

3 Камус ал-алам, Истанбул. 1891, с.1727.

4 Вамбери Г. История Бохары или Трансоксании. Перев. А. И. Павловского. Т. I, СПб., 1873, с.234.

в научные дискуссии, а в спорах был справедливым и учтывым"<sup>1</sup>. У Хафиз-и Аbru читаем: "Темур глубоко знал историю персов и тюрков. Ценил всякое знание, которое могло принести практическую пользу, как-то: медицину, астрономию и математику. Но особое внимание обращал он на архитектуру. Он хорошо понимал тонкости строительства больших зданий и давал полезные советы [строителям]"<sup>2</sup>.

Даже если допустить, что труд этот написан не самим Темуром, то он мог поручить сделать это кому-нибудь из своего окружения. А такие примеры в истории имеются. Так, например, широко известный труд Рашидуддина (1247 — 1318) "Джами ат-таварих" вчерне был составлен его секретарями-учеными Абдаллахом Кашани и Ахмадом Бухари. В работе участвовал и знаток монгольской старины Фулад Чжен-сян. Также известно, что знаменитый труд Улугбека "Зидж-и джадид-и гурагани" ("Гурагановы астрономические таблицы") тоже составлен коллективом ученых: Казии-заде Руми, Гийасудином Кашани, Али Кушчи и др.

Авторство Темура подкрепляется также исторической достоверностью сообщаемых фактов и событий и правильностью их изложения в сравнении с другими историческими сочинениями. Если мы сопоставим "Уложение Темура" с сочинениями Низамуддина Шами и Шарафуддина Али Йезди<sup>3</sup> или других темуридских историков, то больших расхождений не встретим. Также известно, что Темур и его просвещенные потомки уделяли особое внимание составлению исторических сочинений, особенно истории династий. Выше уже говорилось, как Шах-Джахан внимательно просмотрел персидский перевод "Уложения", выполненный Мир Абу Талибом ал-Хусайни, нашел в нем серьезные ошибки и, потребовав к себе Мухаммад Ашрафа Бухари, поручил ему сличить сей труд с известными сочинениями и устранить недостатки перевода. И Мухаммад Ашраф добросовестно выполнил эту работу. Как рассказывает Шарафуддин Али Йезди, Темур требовал от ученых писать его историю на основе надежных источников, освобождая их при этом от излишних восхвалений.

1 Аджайб ал-макдур фи ахбар-и Темур, перев. У. Уватова, Ташкент, 1992, с. 69.

2 Зубдат ат-таварих, Стамбульская рукоп.

3 Шарафуддин Али Йезди. Зафар-наме. Перев. с персидского Аманулы Буриева, Ташкент, 1994.

Он писал: "[Бахши и секретари] записывали все, что происходило в жизни царства, народа и столпов государства, уточнив их полностью. [Его величество] приказывал писать все как есть, не утаив ничего, не сокращая и не дополняя".

Кроме того, каждое сочинение еще в первом варианте читали самому Темуру и "обществу ученых". И только после их одобрения отдавали на переписку секретарям-каллиграфам. Безусловно, "Уложение Темура" проходило такую же проверку.

Рукописи "Уложения" хранятся во многих библиотеках мира, и существуют его переводы на множество языков, что само по себе свидетельствует о научной ценности и оригинальности данного труда. Словом, "Уложение Темура" — ценный исторический источник, как для изучения жизни самого Амира Темура, так и его эпохи.

"Уложение Темура" содержит много указаний по истории Чагатайского улуса<sup>1</sup> и является в своем роде наставлением Темура потомкам, которое состоит из двух частей: биографии Амира Темура с 1342 по 1381 годы и "Тузука-та", т.е. своеобразного наставления по устройству государства и войска.

Амир Темур как искушенный политик и крупный государственный деятель дает четкую характеристику своего государства, показывает, каким оно должно быть, определяет права и обязанности должностных лиц, работающих как в центральном аппарате, так и на местах. По мнению автора "Уложения", венценосец в своей деятельности должен опираться на все общественные прослойки. К ним относятся сайиды — потомки пророка Мухаммада; улемы — ученые-богословы, шейхи, аксакалы, военачальники, ратники; люди, коих можно посвящать в тайны государства; визири, лекари, астрологи, инженеры [мухандисы], хадисоведы и историки, ремесленники и торговцы.

Большое место в деле управления государством Амир Темур отводил визирям. По его мнению, они должны быть людьми нравственно чистыми и обладать, по крайней мере, четырьмя качествами: благородством и величием; умом и проницательностью; осведомленностью о положении войска

<sup>1</sup> Чагатайский улус — государство, основанное Чагатаем (1327 — 1341), вторым сыном Чингиз-хана, включавшее в свой состав Семиречье, Илийскую долину, Кашгар, Мавераннахр, часть Хорезма и земли, расположенные по левому берегу Амударьи до Гиндукуша.

и подданных, умением обходиться с ними; воздержанностью, терпимостью и миролюбием. Как видно из материалов "Уложения", государством Темура управляли семь визирей: 1) Визирь царства и подданных, т.е. верховный визирь, ведающий всеми делами в государстве. Он должен был знать все о настроениях подданных, об урожае, о ходе взимания налогов и повинностей, о доходах и расходах. 2) Визирь по делам войска, который был обязан заботиться о нем, своевременно обеспечивать его провиантом и фуражом, осведомлять верховного правителя об общем его состоянии. 3) Визирь по делам имуществ, доходов и расходов. В его обязанности входил контроль за сбором налогов и повинностей, за таможенным сбором и за расходами. 4) Визирь по делам двора. 5) Кази калон, т.е. верховный судья. 6) Джалал ал-ислам, т.е. особый царский надзиратель. 7) Визирь диван-и инша, т.е. визирь, ведающий отношениями с другими государствами.

Темур проявлял особую заботу о своих визирях, ибо, как сказано в "Уложении", процветание государства во многом зависело от их деятельности. Он предупреждал своих потомков не поддаваться наветам доносчиков: "Пусть не слушают корыстолюбивых, испорченных и завистливых людей, [секущих небылицы] о визирях, ибо у таких людей (визирей) бывает множество недругов, так как все люди в мире жаждут власти и богатства". Вместе с тем, Темур сурово наказывал злоупотреблявших служебным положением визирей. Клавихо, видевший открытый суд (9 октября 1404 года) над одним из визирей по имени Мухаммад Джельд, свидетельствует: "Первая расправа, которую сеньор [Темурбек] учинил, постигла одного из его главных алькальдов, которого они называют дина [визирь] и который был главным человеком во всей Самаркандской империи. [Темурбек] оставил его главным алькальдом в этом городе, когда ушел оттуда около шести лет и одиннадцати месяцев тому назад. А в это время этот алькальд, говорят, злоупотреблял своим положением"<sup>1</sup>.

Большой интерес представляют сведения "Уложения" о порядке производства в сан эмира и правителя области. Темур возвел в сан эмира 313 своих бывших мулязимов (ратников), 100 из них были назначены на

<sup>1</sup> Руи Гонсалес де Клавихо. Дневник путешествия в Самарканд ко двору Темура (1403 — 1406). Перев. со староиспанского, предисловие и комментарии И. С. Мироковой. М., 1990, с. 121 — 122.

должность туман-баши, т.е. командующими войска численностью до 10 000 человек, 100 других — тысячника, остальные 100 стали сотниками. И еще 13 были назначены на должность бекларбеги и эмир ал-умара (верховного эмира). [По свидетельству "Уложения" критерием для назначения на столь важные военные посты служили такие личные качества, как опыт, ум, храбрость и отвага. ] "Я,— считал Амир Темура,— на опыте постиг, что только тот достоин быть эмиром и властвовать, кто постиг тайны ведения сражения, знает способы рассеивания вражеских войск, не теряет присутствия духа в разгар сражений и без дрожи и колебаний может ввести в бой отряды воинов, а при расстройстве порядка войска в состоянии без промедления восстановить порядок". Надо сказать, что наиболее авторитетные эмиры избирались из племен барлас, аргын, джалаир, тулкичи, дулдай, могол, сулдус, тугай, кипчак, арлат, татар и из числа привилегированных тарханов. Они были удостоены специального документа, заверенного печатью самого Амира Темура. [В сочинении приводятся сведения и о государственных служащих: садр-и азам (верховный садр) ведал делами богоугодных заведений и вакфов, осведомлял верховного правителя о состоянии вакфов, пенсий, которыми удостоивались сайиды; казий (судья), мунши (секретарь), дафтардар (счетовод), мухассил (сборщик дани); тавачии, в чьи обязанности вменялся сбор войска, размещение воинов в походе и осадных боях, наблюдение за проведением казней и т.д. ]

[Заслуживают внимания и сведения "Уложения" о действовавшем при дворе Темура церемониале. Справа от падишаха занимали место сайиды, шейхулислам, улемы, ученые, шейхи, казии; слева от трона сидел верховный эмир, затем бекларбеги, потом царевичи, эмиры, нойоны, предводители племен, улусные эмиры, начальники крупных воинских частей, а также тысячники и сотники. Напротив трона располагались начальники диванов и визири. Вслед за визирями сидели чиновники нижних рангов и бахадуры. Места для опытных меченосцев были справа за тронем, дворцовая охрана (караулы, ички) располагались слева от трона. Эмиру авангарда (илгар) отводилось место напротив трона; ясаул-баши должен был стоять у входа в аудиенц-зал и т.д. Сыновья, внуки и близкие родственники Амира Темура сидели вокруг трона, "подобно светозарному ореолу сияющей луны". ]

Амир Темур управлял своей огромной империей при помощи сыновей и внуков. За исключением Мавераннахра, империя была разделена между ними на уделы (улусы). Так, например, Кабул, Газну и Кандагар, вплоть до земель, простиравшихся по реке Синд, с 15 тысячами воинов, Амир Темур отдал Джахангиру, старшему сыну, а после его смерти (1376), присоединив к ним и Балхскую область, пожаловал Пирмухаммаду, сыну Джахангира. Второму сыну, Омар Шейху, Амир Темур сначала отдал Фергану, вместе с 10 тысячами воинов, затем, в 1393 году он был переведен в область Фарс. В 1380 году с десяти-тысячным войском Амир Темур послал в Хорасан своего третьего сына — Мираншаха, а через тринадцать лет, в 1393 году, Мираншах получил новый удел — престол Хулагу-хана<sup>1</sup>, т.е. Западный Иран, Азербайджан и Ирак. После перевода Мираншаха на запад, с 1393 года, Хорасан вместе с 8 тысячами воинов стал уделом Шахруха, младшего сына Амира Темура.

Правда, уделы эти, хотя и подчинялись центральному правительству в Самарканде, в действительности были полунезависимыми. Удельные правители имели собственный государственный аппарат, казну и войско. Вассалитет их выражался в регулярном отправлении в казну центрального правительства части дохода. Вассал обязан был по первому же зову падишаха прибыть к нему с войском и принять участие в его военных походах. Но, тем не менее, в государстве Темура существовал и скрытый сепаратизм, примером чему может служить наказание Мираншаха и правителя Фарса Пирмухаммада, сына Омар Шейха, перед семилетним походом (1399 — 1404). Это подтверждает и бурная вспышка неповиновения удельных правителей центральному правительству сразу же после смерти Амира Темура (18 февраля 1405 г.).

В "Уложении Темура" приводятся также сведения о феодальных институтах (икта, суюргал, танхах), формах феодального землевладения, о взимаемых с населения налогах и повинностях: харадж, мал-у джихат, куналга, бадж, пишкеш, савари, шилан пули и др.

Основным налогом был харадж, размер которого устанавливался в зависимости от качества земли, водообес-

<sup>1</sup> Хулагу-хан — внук Чингиз-хана: ильхан, правивший Ираном, Азербайджаном и Ираком в 1256 — 1265 гг., основатель государства Ильханов (Хулагуидов).



печения, близости к городу и т.д., и составлял одну десятую, одну четвертую или одну третью часть урожая.

Мал-у джихат (от араб. "мал" — земля, имущество и "джихат" — причины) — подать, уплачиваемая деньгами и натурой.

Куналга (от староузб. "қўнмоқ") — предоставление населением ночлега послам, царским гонцам и чиновникам, а также их слугам при проезде через определенные населенные пункты.

Бадж (перс.— подать, пошлина) — пошлина, взимаемая с торговых караванов (купцов) при переезде через границы и остановки в караван-сараях.

Пишкеш (перс.— подношение, подарок) — обязательный сбор для подарков феодальным владетелям.

Савари (перс.— добровольное подношение) — обязательный сбор с населения для подношения (подарка) высокопоставленным особам.

Шилан пули (перс. "царский пир, царское угощение") — денежный сбор для расходов на царское угощение.

Джан салиги — подушная подать, собираемая с населения раз в год.

Необходимо подчеркнуть, что Темура всячески поощрял инициативу по оживлению "мертвых земель" — так в то время назывались залежные и заброшенные земли. Например, лицам, взявшимся за такое трудное и благородное дело, в государстве Темура предоставлялись определенные льготы. Об этом в "Уложении" сказано; "...в первый год с них не взимали ничего, во второй год довольствовались тем, что они сдавали по своему усмотрению, и только на третий год взимали с них харадж по установленной норме". При этом право владения заброшенной землей строго регламентировалось законом. В "Уложении" говорится: "Если земли были заброшены или никому не принадлежали, то возделывать их за счет халиса<sup>1</sup>, если же есть собственник, но он не в состоянии ее обрабатывать [в силу своего положения], то следует представить ему необходимые для возделывания земли вещи и орудия, дабы он смог привести в порядок свою землю". И далее: "Повелел, чтобы строили кяризы<sup>2</sup> в заброшенных землях, чинили разрушенные мосты, строили новые мосты над реками и каналами; на

1 Халиса — земля и имущество, принадлежащее казне.

2 Кяриз — подземный канал.

дорогах, на расстоянии однодневного перехода, построить рабат<sup>1</sup>..."

Налоговая система при Темуре была отлажена. Точно устанавливались размеры налогов и повинностей с земли, со скота и с ремесел, жестко контролировалась деятельность налоговосборщиков.

В "Уложении" читаем:

"Велел всячески избегать разорения подданных при сборе хараджа и не ввергать страну в пучину бедности, ибо лишение подданных крова и семьи влечет за собою иссякание государственной казны, а иссякание казны является причиной роспуска рати, что, в конечном итоге, приводит к ослаблению государственной власти"...

Армия Темура была самой крупной и мощной армией средневековья, как в организационном, так и в тактическом отношениях. Строилась армия по десятичной системе: делилась на десятки, сотни, тысячи и десятки тысяч (туманы). Состояла из конницы и пеших воинов с преобладанием конницы. На вооружении были сабли, луки и стрелы, копья, палицы и боевые топоры (табар), камнеметы (манжаник), нафт андазы (установки для метания заженной нефти). Вначале например, во время "грязевой войны" 1365 года, ее боевой строй был такой же, как у древних тюрков и Чингиз-хана, и состоял из центра (кул), правого (барангар) и левого (джавангар) флангов, фланговой охраны (канбул), авангарда (манглай или мангулай) и арьергарда (хиравул). При таком строе центр по сравнению с флангами оказывался слабым, ибо не имел караульных и резервных частей. В дальнейшем, на протяжении 35 лет, которые прошли в непрерывных походах и войнах, Темур усовершенствовал свою армию и сделал ее мобильной. Так, например, в крупном сражении с Тохтамышем в Кундузча (местность между Чистополем и Самарой) в 1391 году, подробно описанном Шарафуддином Али Йезди и специально изученном М. Шармуа и М. И. Иваниным<sup>2</sup>, военный строй армии Амира Темура претерпел изменения

1 Рабат (араб. — подворье) — странноприимный дом; караван-сарай на больших дорогах.

2 Шарафиддин Али Яздий. Зафарнома. Факсимиле, введение и примечания А. Урунбаева. Ташкент, 1972, с.420 — 464; Charmoy M. Expedition de Timour-i Lenk, on Tamerlan contre Toqtamische Khan de L'oulous de Djouchy en 793 de L'hegire on 1391 de notre e're, Spb., 1836; Иванин М. И. О военном искусстве и завоеваниях монголо-татар и среднеазиатских народов при Чингис-хане и Тамерлане. 2-е изд., СПб., 1875, с. 190 — 207.

и выглядел несколько иным. Прежде всего, Темур разбил свою армию на семь кулов (корпусов) во главе с царевичами Мухаммад Султаном, Мираншахом, Омар Шейхом и эмирами Сулайман-шахом, Бердибеком, Шахмаликом, Аббас-бахадуром и поставил их в центр, на правый и левый фланги. Некоторые кулы (корпусы) от отшел в резерв. Этим были усилены не только фланги, которые иногда не выдерживали натиска противника, но и центр армии. Притом центр получил теперь авангард, фланговое охранение и резерв, которые, в конечном итоге, решали судьбу сражения.

Сбором и размещением войск занимались специальные чиновники-таваджи (тавачии), облеченные большими полномочиями. Следует отметить, что каждый призываемый в поход воин был обязан взять с собой лук с 30 стрелами, колчан с налучьем, щит (чапар, тура), саблю и запас продовольствия на один месяц. У каждого двух воинов должна быть в запасе лошадь, на каждые десять воинов выделялась палатка, два заступа, мотыга, серп, пила, шило, сто иголок, полвеса веревки, бурдюк для воды и котел<sup>1</sup>.

Эти и другие вопросы военного устройства армии Амира Темура подробно изложены в последних главах "Уложения" и важны для изучения истории народов Центральной Азии.

Амир Темур, обладая природным умом и умудренный жизненным опытом, хорошо разбирался в людях. Он имел как бы магическую силу, благодаря которой, особенно в трудное для себя время, привлекал на свою сторону способных, нужных и решительных людей и создавал из них костяк преданных и самоотверженных единомышленников. Такими, например, были Джаку барлас, эмир Джалалуддин, эмир Хиндуку (Хинду ака), Ику Темур, Сулайманшах, Худайдад, Бердибек, Шахмалик, Шейх Нуруддин и др. Приведем несколько примеров из "Уложения". Так, во время борьбы Темура с моголистанским ханом Ильяс-ходжой (в 60-е годы XIV в.), когда многие эмиры помышляли покинуть его, Темур проявил присущее ему искусство, чтобы удержать их при себе. И добился своего. В "Уложении" читаем: "Пригласив в укромное место эмира Джаку, Ику Темура, эмира Сулаймана и эмира Джалалуддина, решил сделать их своими сторонниками. Беседа с ними в

<sup>1</sup> Греков Б. Д., Якубовский А. Ю. Золотая орда и ее падение. М.-Л., 1950, с. 346.

единении, я сказал, что они будут моими сотоварищами в управлении государством. Этим пробудил в них веру в собственные силы и решимость служить мне.

Подобным же образом я вызвал в укромное место и других эмиров, [до того] не согласных со мной, и поговорил с каждым по отдельности. Падким до богатства, алчным и корыстолюбивым из их числа пообещал всякого рода богатство; жаждущим чинов и должностей посулил какую-нибудь область из числа завоеванных стран и вилайетов. Держал их между надеждой и страхом, к каждому приставил по одному кутвалу<sup>1</sup>.

И остальных воинов обнадежил жалованием и амуницей. Благодаря ласковому и приветливому обхождению они стали моими единомышленниками. Оказанную ими одну услугу я вознаграждал в десятикратном размере и радовал их сердца. В результате все они: и те, кто всемерно поддерживал меня, и те, кто лицемерно отворачивался от меня, — объединились вокруг меня и поклялись в любом деле не терять единства, подчиняться моим приказам, не жалея ни имущества, ни жизни, и не щадя себя, сражаться на поле брани<sup>2</sup>.

Так же поступал Амир Темур в трудные для себя времена и по отношению к рядовым воинам: "Но войны не проявили единодушия в этом предприятии. Для сплочения ратников решил к одним проявить милость и заботу, с другими просто сговориться, а третьих склонить к себе богатством, остальных же — клятвами, ласковым словом и обещаниями".

Амир Темур, вместе с тем, умел прощать прегрешения подчиненных и искавших у него защиту. "В пору восхода моего могущества и государства, — вспоминает Темур, — прошедших ко мне с мольбою как добрых, так и негодных поведением людей, невзирая на то, хорошо они относились ко мне [прежде] или причиняли зло, воссев на царский престол, смущал своими благодеяниями. Предав забвению причиненное мне зло, свиток их прегрешений перечеркивал пером прощения".

Однако, прощал он только до трех раз. Так правитель Махана Алибек, потомок Аргун-шаха из племени джани курбани<sup>2</sup>, жестоко обходился с Амиром Темуром и его

<sup>1</sup> Кутвал (араб. инд. — правитель крепости) — военный правитель крепости; комендант. Здесь: стража.

<sup>2</sup> Джани курбани — племя из ойратов, переселившееся в XIII веке в Махан, Несу и Абиверд. Их предводитель Аргун-шах был одним из приближенных Чингиз-хана.

женой Ульджай Туркан-ага в пору скитаний (начало 60-х гг. XIV в.). После достижения Темуром верховной власти Алибек джани курбани дважды попадал ему в руки и оба раза был прощен, более того — одарен породистой лошастью, шитым золотом поясом, дорогим оружием и халатом и был принят на службу. Но, нарушив клятвенное обязательство, оба раза он покинул его и бежал к себе в Махан. И только в третий раз, когда он снова попал в руки Амира Темура, его отправили в Андижан, где он был убит. Темур презирал скупых, алчных, злых и низких помыслами людей, особенно не жаловал изменников, предающих своих благодетелей. В "Уложении" сказано: "...если кто из воинов забывал долг чести и преданность и во время битвы переходил ко мне, предав своего покровителя, я считал его своим заклятым врагом". И в качестве примера приводится такой случай: "В войне с Тохтамышем его эмиры отправляли мне донесения и жалобы, позабыв благодеяния своего господина и моего недруга Тохтамыша, за что я проклял их, ибо они, отбросив преданность и долг, предали забвению свою обязанность перед своим господином и перешли ко мне. И я подумал: "Если уж они предали своего властелина, так чего же мне ждать от них?" Можно привести много подобных примеров. Все это позволяет глубже понять характер Амира Темура и в известной степени постичь внутренний мир этого великого человека.

В заключении остановимся на двух существенных вопросах, затронутых в данном сочинении.

Первое. В "Уложении Темура" по отношению к территории среднеазиатского междуречья, Киргизии и южного Казахстана, наряду с термином "Мавераннахр" — букв. "то, что за рекой" (Джейхун) — употребляются термины "Туран", "Туркестан" и "Туркестан замин", а население этой территории названо тюрками и таджиками, причем оба этнонима приводятся всегда рядом. Известно, что тюркоязычные узбеки, киргизы, туркмены, казахи и каракалпаки и ираноязычные таджики издревле совместно жили и трудились на этой территории, вступали в родственные связи и создавали материальные и духовные ценности. Эти народы активно участвовали в общественно-политической жизни Центральной Азии. Поэтому попытки противопоставить эти братские народы и, тем более, принизить роль одного и возвеличить значение другого антинаучны и не служат подлинным интересам этих народов.

Второе. В первой части "Уложения Темура", где повествуется о начальном периоде жизни и деятельности Амира Темура, говорится о неких "узбеках" и "обществе узбеков", якобы притеснявших и угнетавших местное население. Под этими "узбеками" или "обществом узбеков" следует понимать не этнических, а даштикипчакских узбеков (тюрко-монгольские племена Дашт-и кипчака<sup>1</sup>), в свое время подчинивших большую часть Хорезма (1227 г.) и установивших политическое господство над Мавераннахром и Туркестаном с 1251 года, когда улус Чагатая, вследствие феодальных междоусобиц и династических распрей был разделен между золотоордынским Бату-ханом (1227 — 1255) и великим ханом Мунке-кааном (1251 — 1260). Эти племена (кунграт, найман, мангыт, дурман, буркут, тубай, минг и другие) в арабоязычных и персоязычных исторических сочинениях XIII — XIV вв., например, у Хамдаллаха Казвини (1281 — 1350), Низамуддина Шами (XIV — начало XV вв.), ал-Калкашанди (ум. в 1418 г.), Шарафуддина Али Йезди (ум. в 1454 г.), Муинуддина Натанзи (перв. полов. XV в.), Абд ар-Раззака Самарканди (1413 — 1482), Мирхонда (1433 — 1498), Хондемира (1475 — 1535) и других, именуется общим названием "узбек", а их страна "Мамлакат-и узбек" ("страна узбеков"), "Улус-и узбек" ("Улус узбеков").

История появления даштикипчакских узбеков в Мавераннахре и Туркестане восходит к Чингиз-хану, который еще при жизни разделил свою обширную империю между сыновьями. Джучи, старшему из них, достались земли от устья реки Иртыш на Востоке до тех мест на Западе, "куда доходили бы копыта монгольских лошадей". В состав его улуса, в частности, входили Прииртышье, а также области, расположенные на средней и нижней Сырдарье с городами Сыгнак, Сауран, Бирчинлигент, Джаникент, Ашанас и др., и северо-западная часть Хорезма с главным городом Гурганджем. Удел Чагатая, второго сына завоевателя, включал Семиречье, Илийскую долину, собственно Кашгар, часть Хорезма с городом Кят<sup>2</sup>. Позднее ханы Чагатайского улуса установили господство и над областя-

---

1 Дашт-и кипчак — так с XI века назывались обширные земли, включавшие территорию современного Казахстана, среднего и нижнего Поволжья и южнорусских областей вплоть до Днепра.

2 Греков Б. Д. Якубовский А. Ю. Цит. соч, с. 717.

ми, расположенными на левом берегу Амударьи, вплоть до гор Гиндукуша. Как видим, границы обоих улусов — улуса Джучи и улуса Чагатай с юго-запада соприкасались<sup>1</sup>.

Улус Джучи особенно усилился при Бату-хане. Последний играл большую роль не только в политической жизни самого улуса Джучи, но и всей монгольской империи при Угедее (1227 — 1241) и Мунке-каане (1251 — 1260). Дело в том, что Бату-хан, а после него Берке-хан принимали активное участие во всех главных военных походах и войнах монголов, отправляя многочисленные отряды на поддержку основного войска. При этом они рассчитывали получать большую добычу. Бату-хан, например, получил за свою поддержку не только богатую добычу, но и удел из состава подчиненной страны. Такие улусы по свидетельству автора "Чингиз-наме", малоизвестного историка начала XVI века Утамеш-хаджи, были у него и в Мавераннахре, и в Иране<sup>2</sup>. Это давало ему возможность контролировать внутривосточное положение этих стран, в том числе и Чагатайского улуса.

Влияние Золотой орды на Чагатайский улус продолжалось и после Берке-хана (1257 — 1267), а с первой половины XIV века оно даже усилилось.

Таким образом, в "Уложении Темура" речь идет об "узбеках" и "обществе узбеков" Дашт-и кипчака, подвластного тогда Золотой орде<sup>3</sup>. И Темура вел борьбу именно против даштикипчакских узбеков, войска и феодалы которых со времен Бату-хана сидели в городах и селах Мавераннахра и Туркестана и властвовали над его населением. Эти узбеки именуется в науке кочевыми или даштикипчакскими узбеками.

Мы остановились лишь на основных положениях "Уложения" и надеемся, что глубокое и всестороннее изучение этого исторического памятника еще впереди, ибо до сих пор нет полного, надежного списка сочинения, не говоря

1 Младший сын Чингиз-хана Тулуй получил тогда отцовский юрт, т.е. собственно Монголию и Северный Китай. Поздее, в 1256 г. внук Тулуй-хана Хулагу (1256 — 1265) завоевал Иран, Азербайджан и Ирак и образовал на этой территории четвертый улус, который известен в истории как улус Хулагуидов или государство Ильханов.

2 Утамеш-хаджи. Чингиз-наме. Перев., транскрипция, примечания и исследование В. П. Юдина, Алма-Ата, 1992, с. 109. Ср. Минхаджуддин Джузджани. Табакат-и Насири (Сборник материалов, относящихся к истории Золотой орды. Т. II, М.— Л., 1941, с. 15.)

о прижизненном. Правда, есть печатные, в большей части выполненные литографским способом издания "Уложения Темура". Но и они вряд ли могут удовлетворить требования взыскательного читателя, не говоря уже об исследователях-текстологах и переводчиках.

Сто лет тому назад Н. П. Остроумов, издатель "Уложения Темура" на русском языке, писал: "Конечно, было бы гораздо важнее сделать перевод с персидского текста, но предоставим это будущему времени". Мечте ученого, как видим, суждено было осуществиться лишь спустя сто лет.

В основу настоящего издания "Уложения", являющегося первым опытом обнародования полного текста памятника на русском языке, положено литографированное издание Мухаммад Ахсана Илахи, вышедшее в Бомбее в 1890 году, которое без каких-либо изменений воспроизводит персидский текст майора Деви 1783 года. А это издание, как известно, считается наиболее полным и надежным.

Необходимость перевода "Уложения Темура" непосредственно с персидского оригинала назревала постепенно на протяжении почти ста лет по мере выявления недостатков не только казанского издания, но и иных списков сочинения. Эти недостатки, которые можно объяснить господствовавшими в конце прошлого века взглядами на личность Темура и созданного им государства, недостаточным знанием быта, нравов и обычаев народов Центральной Азии, желанием передать военную, юридическую и географическую терминологию через европейские аналоги, серьезно влияют на достоверность исторической информации сочинения, искажают дух эпохи, а также мировоззрение самого автора.

В настоящем переводе эти недостатки по мере возможности устранены.

*БУРИБАЙ АХМЕДОВ*  
*Ташкент. Май 1995 г.*



# Уложение Темура

## Часть первая

### ПЛАНЫ И ДЕЯНИЯ

*Во имя Аллаха милостивого и милосердного!*

Я намечал планы, кои осуществлял для завоевания стран, покорения мира, рассеивания вражеских полчищ, завлечения врага в западню, расположения к себе противника и обхождения с друзьями и неприятелями.

Мой пир<sup>1</sup> писал мне: "Абулмансуру<sup>2</sup> Темуру. В делах управления государством следует придерживаться четырех правил, это: 1) обдуманность действий; 2) совет с близкими; 3) благоразумие; 4) предосторожность. Ибо султана, [действующего] не расчетливо и не советуясь, можно уподобить невежде, чьи поступки и слова нерадивы: его слова и дела порождают угрызения совести и раскаяние. Лучше, если ты будешь управлять государством, придерживаясь советов и рассудительно, дабы впоследствии ты не сожалел и не раскаялся. Знай, что управление государством слагается частью из терпения и выдержки, а частью — из умения притворяться не ведающим скрытое, на самом деле ведая обо всем.

После описания и упоминания мер, кои необходимо соблюдать, следует подчеркнуть, что решительность и терпение, выдержка и благоразумие, бдительность и мужество способствуют осуществлению всех дел. Мир тебе!"

Это письмо явилось для меня как бы путеводным наставлением, из которого я познал, что девять десятых государственных дел решаются расчетливостью, благоразу-

1 Пир (перс. — старец, наставник; основатель тариката). Речь идет о Зайнуddине Абу Бакре Тайбади, крупном хорасанском шейхе, наставнике Амира Темура. По сведениям историка Фасих Ахмада Хавари (Муджмал-и фасихи, перев., предисл., примеч. и указатели Д.Ю. Юсуповой, Ташкент, 1980, с. 113), шейх умер в последний день месяца мухаррам 791 г. (29 января 1389 года).

2 Абулмансур (араб. — одерживающий победу) — почетное имя, данное Амиру Темуру его современниками — учеными и шейхами.

мием и советами и лишь одна десятая — мечом. [Мудрецы] говорят: "Там, где были бессильны мечи несметного войска, разумной мерой можно завоевать страны и одолеть рать".

Я на опыте познал, что один предприимчивый, мужественный, доблестный, решительный и благоразумный человек лучше тысячи нерадивых и безвольных. Ибо один опытный повелевает тысячами людей.

Также я познал на опыте, что победа над вражеским войском достигается не численным перевесом рати, а поражение происходит не из-за малочисленности воинов. Воистину, победа достигается с помощью Аллаха и действиями рабов божьих.

Посоветовавшись и наметив план действий, я повел 243 воина на Карши, где эмир Муса и Малик-бахадур [от имени эмира Хусайна] охраняли крепость и ее подступы во главе двенадцати тысяч всадников.<sup>1</sup> При помощи Всевышнего Творца и благодаря правильным мерам я взял крепость Карши.

[Затем] эмир Муса и Малик-бахадур повели против меня двенадцать тысяч всадников и осадили меня в крепости Карши. Уповая на помощь Аллаха, действуя предпримчиво и осторожно, я вышел из крепости и совершил ряд нападений на неприятеля. В итоге, при помощи 243 моих ратников я одолел двенадцатитысячное войско [неприятеля] и преследовал его на протяжении нескольких фарсангов.<sup>2</sup>

Еще на своем опыте я познал, что, хотя исход дела и сокрыт завесой судьбы, не следует пренебрегать мнением и разумным советом мудрого и предусмотрительного человека. Поэтому, следуя наставлению и образу действий [пророка] Мухаммада<sup>3</sup>, да благословит его Аллах и приветствует!, всякое дело я осуществлял, [сначала] советуясь [с умудренными жизненным опытом людьми]. Всякий раз, как собирались советники, я обсуждал хорошие и плохие стороны, пользу и ущерб, надобность и ненадобность задуманных дел

---

1 В тегеранском издании "Уложения Тимура" (с.3): "две тысячи всадников". Однако, во многих рукописных списках и изданиях "Уложения" четко указано двенадцать тысяч всадников.

2 Фарсанг (перс.) — мера длины, равная примерно 12000 шагов; 6—7 км. Называется также фарсах, таш, йигач.

3 Мухаммад (Мухаммад ибн Абдаллах) — пророк ислама; видный религиозный и государственный деятель (570 — 632).

и внимал их соображениям. Узнав их мнение, я обдумывал обе стороны [задуманного предприятия], сравнивая пользу и вред, основное внимание уделял его опасностям. Всякое дело, в котором я узревал две опасности, ввергло меня в раздумья, и я избирал то [дело], что таило одну опасность. Так, когда эмиры Туглук Темур-хана<sup>1</sup> в степях Джете<sup>2</sup> подняли знамя неповиновения [ему], он попросил моего совета. Я дал ему [такой] совет: "Если ты пошлешь войско для рассеивания восставших, тебя подстерегают две опасности, а если ты выступишь сам [против них] — одна опасность". Он последовал моему совету, направился в степь, и случилось так, как я говорил.

Все свои дела я вел, советуясь, и предпринимал правильные меры для их осуществления. Еще не приступив к какому-либо делу, я намечал меры по его завершению: действуя предприимчиво, решительно, благоразумно, бдительно, предусмотрительно и предвидя последствия, доводил его до конца.

Также я познал на собственном опыте, что советниками могут быть люди, чьи слова не расходятся с их делами, и не отступают они от задуманного ни под каким предлогом, и не возвращаются к делу, дав зарок не исполнять его.

На опыте я познал, что совет бывает двух видов: один — [просто] слетевший с языка, второй — исходящий от чистого сердца. Произнесенное устами я выслушивал, а сказанное от чистого сердца я запечатлевал в своем сердце.

Задумав выступить с войском, я заводил речь о войне и мире и старался познать, склонны ли сердца моих эмиров к миру или жаждут [они] войны. Ежели они говорили о мире, я сравнивал его выгоду с уроном от войны. И какое [из них] было более выгодным, то и выбирал. Если кто из советников пылко говорил о стоящем

---

1 Туглук Темур-хан — верховный правитель (хан) Джете (см.), правивший в 1348 — 1363 гг., считался внуком Чагатайда Дува-хана. Вступил на престол в возрасте 18 лет при помощи всесильного дуглатского эмира Пуладчи. При нем Джете (Моголистан) стал одним из крупных государств Центральной Азии. Ему были подвластны Семиречье; земли, расположенные в отрогах Тянь-Шаня и у озера Балхаш; край по берегам Иртыша; Восточный Туркестан, Мавераннахр и юго-восточная часть Хорезма; позже — Южный Туркестан.

2 Джете (монг. — злодей, разбойник, грабитель) — название страны и народа. Так называлась часть улуса Чагатая после распада его на две части (середина XIV в.), включающая Семиречье, Илийскую долину, Восточный Туркестан и ее кочевое население. В исторической литературе известна также под названием Моголистан.

деле, я выслушивал его, а тому, кто высказывался разумно и смело, внимал.

Совет я испрашивал у каждого, но, поразмыслив о хороших и плохих последствиях всякого мнения, избирал более верное и благое.

Так, когда Туглук Темур-хан, внук Чингиз-хана<sup>1</sup>, переправился через реку Ходженд<sup>2</sup>, дабы завоевать Мавераннахр, и послал мне, эмиру Хаджи барласу<sup>3</sup> и эмиру Баязиду джалаиру ярлык<sup>4</sup>, повелевая присоединиться к нему, они посоветовались со мной: "Уйти ли нам со своим народом в Хорасан или явиться к Туглук Темур-хану?". Я сказал им: "Если вы пойдете к Туглук Темур-хану, ваш удел — две пользы и одна неприятность, а если вы подадитесь в Хорасан, вам выпадут две неприятности и одна польза". Не вняв моему совету, подались в Хорасан<sup>5</sup>. И я засомневался, не зная, уйти ли и мне в Хорасан или же явиться к Туглук Темур-хану. В данной ситуации я обратился за советом к своему пиру<sup>6</sup>, и он мне ответил: "Как-то спросили четвертого халифа<sup>7</sup>, да почтит Аллах лик его!, если сфера небес — лук, натянутый тетивой земли и извергающий стрелы бедствия, чья мишень — род людской, стрелец же — Всевышний Творец, да воссияет слава Его, где же искать убежища роду Адама? Халиф в ответ сказал, что людям следует искать убежища у самого Всевышнего. Подобно этому, и ты беги сейчас же к Туглук Темур-хану

1 Не соответствует действительности. Туглук Темур-хан был не внуком Чингиз-хана, а возможно, дальним его потомком. Родословная его обычно представляется так: Туглук Темур — Огул-ходжа — Дува-хан — Мутугэн — Чагатай-хан — Чингиз-хан. Существуют и другие варианты родословной Туглук Темура.

2 Река Ходженд — так называлось среднее течение Сырдарьи в средние века.

3 Эмир Хаджи барлас — влиятельный барласский бек, дядя Темура по отцу. Правитель Кеша (Шахрисабза) и окрестных земель. По сведениям автора "Зафар-наме" он в 1358 году в сговоре с эмиром Баян сулдугом отстранил от власти верховного эмира (амир ал-умара) Абдуллу, сына Казагана и завладел властью в Чагатайском улусе. После вторжения моголов Туглук Темур-хана в Мавераннахр (1360 г.) бежал в Хорасан и был убит в одном из селений Джуина (Иран)

4 Ярлык (тюрк. — ярлыг) — указ, распоряжение верховного правителя.

5 Часть чагатайских беков бежала в сторону Хорасана весной 1360 года во время вторжения моголов Туглук Темур-хана в Мавераннахр.

6 Речь идет о другом наставнике Темура — гончаре Шамсуддине Фахури, видном деятеле тариката накшбандия. Родом он был из Карши и основную часть жизни провел в Кеше; умер в 1371 году.

7 Речь идет об Али ибн Абу Талибе (656-661), двоюродном брате и зяте пророка Мухаммада.

и вырви из его рук лук и стрелы". Получив такой ответ, я укрепился духом и явился к Туглук Темур-хану.

Придя к решению свершить что-либо, я гадал на Коране и действовал по указу Корана. Прежде чем явиться к Туглук Темур-хану, я открыл Коран, и выпала мне "Сура Юсуфа"<sup>1</sup>, да будет на нем благословение Аллаха, и повиновался я предписанию священного Корана.]

### ПЕРВЫЙ ПЛАН, ОСЕНИВШИЙ МЕНЯ ПОСЛЕ ВСТРЕЧИ С ТУГЛУК ТЕМУР-ХАНОМ

До меня дошли сведения, что Туглук Темур-хан образовал три полка из [людей] Бекчика, Хаджи-бека эркинита,<sup>2</sup> Улуг Туг-Темура кераита<sup>3</sup> и других эмиров Джете и послал их грабить Мавераннахр. И когда те три полка разбили лагерь в местности Хузар<sup>4</sup>, я решил, прежде чем идти к Туглук Темур-хану, первым делом прельстить [этих] эмиров различными редкими дарами и разжечь в них алчность, дабы спасти Мавераннахр от грабежа и насилия. Когда я встретился с упомянутыми эмирами, мой величественный вид произвел на них сильное впечатление, и они оказали мне всяческие почести. Так как сердца их были так же узки, как их глаза, то небольшие подношения<sup>5</sup> мои показались им изобилием, и они отказались от намерения завоевать и разграбить Мавераннахр. И только после этого я прибыл к Туглук Темур-хану.<sup>6</sup> Хан расценил мой приход как

---

1 Сура Юсуфа — 54-й стих 12-й суры Корана, гласящий: "И сказал царь: "Приведите его ко мне! Я возьму его к себе". Когда же Юсуф заговорил с ним, то сказал: "Ты ведь сегодня у нас сильный, доверенный".

2 Эркинит (урянкат) — тюрко-монгольское племя, происходившее от дарлакин, существовавших еще до легендарной Аланкувы, мифической прародительницы тюрков. В XV — XVII вв. кочевало в восточной части Чагатайского улуса, т.е. в Моголистане.

3 Кераит — одно из сильных и влиятельных тюркских племен. Их предводители оказывали сильную поддержку Чингиз-хану.

4 Хузар — тогда большое селение между Самаркандом и Кешем; в настоящее время центр одноименного (Гузарского) района Кашкадарьинской области Узбекистана.

5 В оригинале "савурин" (тюрк. — подношение, подарок) — специальное подношение ханам, султанам, их женам и вообще высокопоставленным сановникам во время встречи с ними.

6 По свидетельству Шарафуддина Али Йезди, автора "Зафар-наме", встреча Темура с Туглук Темур-ханом состоялась весной 1360 года.

хорошее предзнаменование и обратился ко мне за советом. Все, что от меня услышал, он одобрил.

В это время Туглук Темур-хану доложили, что эмиры трех полков собирают с жителей Мавераннахра наличные деньги и дары. Хан тотчас же послал сборщиков дани, дабы эмиры возвратили дары [ их владельцам ], и запретил им отныне ходить на Мавераннахр, разжаловал их и вместо них назначил ходжу Махмуд-шаха ясаури<sup>1</sup>. Узнав об этом, эмиры подняли знамя неповиновения и возвратились [в свои владения]. По дороге они встретили Оглан-ходжу, — диванбеги<sup>2</sup> и главного советника хана. Склонив его на свою сторону, все вместе подались в сторону Джете.

В это самое время было получено известие о том, что эмиры Туглук Темур-хана, находящиеся в Дашт-и кипчаке, [тоже] подняли знамя мятежа. Это известие обеспокоило хана. Посоветовавшись со мною, он отправился в Джете, Мавераннахр же вверил мне и издал об этом ярлык и предписание. Также он вверил мне туман эмира Карачар нойона<sup>3</sup>, стоявший в Мавераннахре. Я стал обладателем всего Мавераннахра, вплоть до берегов реки Джейхун.<sup>4</sup> Таков был мой первый план на заре [создания] моего царства. Так я на опыте познал, что одним предприимчивым шагом можно осуществить дело, неподвластное ста тысячам воинам.

## ВТОРОЙ ПЛАН, ОЗАРИВШИЙ ИСТОКИ МОЕГО ЦАРСТВА,

осуществился, когда Туглук Темур-хан, нарушив заключенный со мной союз, вторично повел войско на Мавераннахр, и, отняв у меня бразды правления, вручил их своему сыну Ильяс-ходже. Меня же назначил главнокомандующим и советником, ссылаясь на договор, некогда заключенный между Качули-бахадуром и Кабул-ханом.<sup>5</sup> Пови-

1 Ясаури — общее название монгольских племен, находившихся во время завоевания Чингиз-ханом Мавераннахра и Хорасана под началом Чагатаида царевича Ясаура.

2 Диванбеги — начальник ханской канцелярии (дивана).

3 Карачар нойон — пятый предок Темура (Тарагай — Беркал — Алангиз — Иджил — Карачар); верховный эмир (амир ал-умара) Чагатайского государства после смерти Чингиз-хана.

4 Джейхун — одно из средневековых названий Амударьи.

5 Кабул-хан — потомок легендарной прародительницы всех тюрков — Аланкувы; третий предок Чингиз-хана. Согласно клятвенному соглашению, заключенному между Кабул-ханом и Качули-бахадуром, Кабул-хан и его потомки получили право на ханство, а Качули-бахадур и его потомки — на высокий чин верховного эмира (амир ул-умара).

нуюсь слову и обету моих предков, я согласился командовать [его] войсками.

В 762<sup>1</sup> году Туглук Темур-хан вторично повел войско на Мавераннахр и вызвал меня к себе. Я выехал и встретился с ним. [Однако,] нарушив наш уговор, он вручил Мавераннахр своему сыну Ильяс-ходже, а меня назначил главнокомандующим. Заметив мое недостаточное рвение, показал договор моего предка Качули-бахадур с Кабул-ханом. Прочитав надпись, сделанную на стальной пластинке, о том, что "ханство принадлежит потомкам Кабул-хана, а командование войском потомкам Качули-бахадур, и поэтому пусть не враждуют они друг с другом", оставаясь преданным этому договору, я принял должность главнокомандующего.

В Мавераннахре усилились злодеяния и притеснения [общины] Узбекия<sup>2</sup>: так, например, они пленили и заточили в оковы семьдесят человек из числа сайидов и их потомков. Ильяс-ходжа же, в силу неспособности к управлению государством, не мог положить конец их гнету. Я же своей мощью одолел [сих] узбеков и избавил притесняемых от гнета преследователей. Это стало причиной вражды ко мне эмиров Ильяс-ходжи и узбеков. Они написали Туглук Темур-хану, что, дескать, Темур поднял знамя вражды. Приняв эти лживые слова за истину, хан послал ярлык, предписывающий убить меня. Этот ярлык попал в мои руки, и так я узнал, что приговорен к смерти. Во избежание опасности я решил предпринять следующее: собрав вокруг себя отважных юношей из улуса барлас, объединить их. Первым, кто дал обет повиновения мне, был Ику Темур, вторым — эмир Джаку барлас. И другие бахадур выбрали путь повиновения мне от чистого сердца.

Как только люди Мавераннахра узнали о моем намерении, выразили желание, что мне следует не медля напасть на общину узбеков, поскольку их сердца были полностью отринуты от [общества] притеснявших их узбеков. Со мною объединилось все население Мавераннахра,

---

1 762 год хиджры — 11.XI.1360 — 2.X.1361 год нашего летоисчисления.

2 Община Узбекия — речь идет о тюркско-монгольских племенах, известных с 80-х гг. XIII в. — нач. XIV века под общим названием узбеки. В науке известны под названием "даштикипчакские узбеки" или "кочевые узбеки".



от мала до велика. Улемы и шейхи страны издали фетву<sup>1</sup> об уничтожении и искоренении общины узбеков. К нам также примкнули отдельные эмиры улуса и военачальники. Текст договора и фетвы, принятых по этому вопросу, гласил: "В соответствии с избранным праведными халифами<sup>2</sup> путем и деяниями, да будет доволен всеми ими Всевышний Аллах, да оказывает все правоверное население [Мавераннахра], будь то ратники или подданные, улемы или шейхи, почет и уважение Амиру Темуру и пусть величают его "Амир Темур — зенит величия государства"<sup>3</sup>, и считают его дланью Аллаха на царском троне. И да не пожалеют они своего имущества и жизни ради уничтожения и искоренения общины узбеков, простерших руку насилия на честь, землю, движимое и недвижимое имущество мусульман. Мы будем верны данному соглашению. А если отступим от этого обета, пусть отвратится от нас покровительство Аллаха и попадем мы во власть шайтана".

Когда мне показали эту фетву, я решил поднять знамя ратных свершений и повести войско против узбеков, дабы отомстить злодеям за притесняемых. Но какие-то подлые люди раскрыли эту тайну. Я задумался о том, что случится, если я начну борьбу против узбеков в Самарканде, а жители Мавераннахра не протянут мне руку помощи? Поэтому я решил оставить Самарканд и обосноваться в горах, дабы пришли ко мне те, кто желает присоединиться [ко мне]. И тогда, собрав большое войско, начну войну против узбеков.

Когда я вышел из Самарканда, за мной последовало не более шестидесяти всадников, и я понял, что опасения мои были правильны.

В тех горах я прождал неделю, но никто ко мне не пришел. Поэтому я решил отправиться в Бадахшан<sup>4</sup> и склонить на свою сторону его шахов. [Но прежде] оседлав

1 Фетва — решение, приговор по шариату, вынесенный муфтием или шейхулисламом по каким-либо юридическим вопросам.

2 Праведные халифы (араб. — ал-хулафа ар-рашидун) — избравшие правильный путь; первые четыре преемника пророка Мухаммада: Абу Бакр (632 — 634), Омар (634 — 644), Осман (644 — 656) и Али ибн Абу Талиб (656 — 661).

3 В оригинале: "Кутб салтанат-и али" (полюс верховного царства), то есть царства Аллаха.

4 Бадахшан — обширная область, расположенная по обоим берегам верхнего течения Амударьи.

коня, отправился [за советом] к эмиру Кулалу, и он указал мне дорогу в Хорезм. В случае победы над узбеками я дал обет пожаловать ему годовой харадж<sup>1</sup> Самарканда. Благославив меня на победу фатихой<sup>2</sup>, он разрешил мне удалиться.

Когда я вышел от сайида эмира Кулала, меня сопровождали всего шестьдесят всадников. Ильяс-ходжа, получив известие о моем движении на Хорезм, направил письмо правителю Хивы Таваккал-бахадур и велел ему выступить против меня и убить. Таваккал-бахадур выступил против меня во главе тысячного отряда конницы. Со своими шестидесятью всадниками и присоединившимся ко мне в пути эмиром Хусайном, я столкнулся [с неприятелем] и вступил с ним в сражение. В этой сече я проявил такое ратное искусство и выдержку, что от их тысячи остались пятьдесят человек, а от моих шестидесяти всадников — лишь десять. Словом, жемчужина победы досталась мне. Когда весть о моей победе дошла до Ильяс-ходжи и эмиров Джете, они сказали: "Какой удивительный человек [этот] Темур, его осенило счастье и покровительство Всевышнего". Победу в этом сражении я расценил как хорошее предзнаменование, а глаза узбеков покрылись пеленой страха.

### ТРЕТИЙ ПЛАН УСТРОЙСТВА МОЕГО ГОСУДАРСТВА

В то время, когда государство мое обессилело, а устои его стали подтачиваться, число моих сподвижников не превышало десяти человек, семеро из которых были на лошадях, а трое пешими. И не было со мною никого, кроме них. Достопочтенную мою супругу, сестру эмира Хусайна<sup>3</sup>, я посадил на своего коня. Проскитавшись несколько дней в степях Хорезма, однажды, когда стемнело, я набрел на какой-то колодец. В ту ночь три пеших хорасанца предали нас и сбежали на наших конях. Мы,

1 Харадж (араб. — дань, повинность, налог) — основной поземельный налог, взимаемый как натурой, так и деньгами: зависел от качества земли, водообеспечения и близости участка к городу и колебался в пределах 1/3 и 1/4 части урожая.

2 Фатиха — первая сура (глава) Корана, произносимая мусульманами при всяких начинаниях; просто благословение Аллаха и его посланника на земле — пророка Мухаммада.

3 Речь здесь идет об Ульджай Туркан-ага, сестре эмира Хусайна. Темур женился на ней в 1362 году. От этого брака у Темура родилась дочь Султан Бахт-бегим.

семь человек, остались с четырьмя лошадьми. Положение мое ухудшилось. Но я не падал духом и не раскаивался, что зря замыслил это деяние. Когда я отъехал от колодца, на нас налетели воины Алибека джани курбани<sup>1</sup>. Он взял нас в плен и запер в темнице, кишашей блохами. Приставив несколько стражников, продержал меня в заточении 62 дня. [Тогда] я тщательно все продумал, и снизошла ко мне помощь Аллаха, и пробудился мой богатырский дух: я выхватил меч из рук стражника, и стоило мне накинуться на них, как все они сбежали. Я ворвался прямо к Алибеку. Увидев меня, он раскаялся в содеянном и попросил у меня прощения. Возвратив моих коней и оружие, он одарил меня тощей клячей и дохлым верблюдом. От жадности он позарился на часть подарков, посланных мне Мухаммад-беком, братом его, и лишь после этого отпустил меня с миром. Я [снова] направился в степи Хорезма, и вокруг меня собрались двенадцать всадников. Спустя два дня мы достигли какого-то местечка и остановились передохнуть в одном из домов. Тут появилась группа местных туркмен, и с криками "Воры!" они набросились на нас. Спрятав сестру эмира Хусайна в доме, я вступил с ними в схватку. Среди туркмен некто по имени Мухаммад узнал меня и, воскликнув: "Это же Амир Темур!", воспрепятствовал сражению. Он тотчас преклонил предо мной колена. Я возблагодарил его и возложил на его голову свой головной убор<sup>2</sup>. С тех пор он со своими братьями стал служить под моим началом.

#### ЧЕТВЕРТЫЙ ПЛАН, ВОЗНИКШИЙ НА ЗАРЕ МОЕГО МОГУЩЕСТВА

После того, как вокруг меня сплотилось шестьдесят всадников, я подумал: если обоснуюсь в этой местности, здешние люди могут восстать против меня и сообщить узбекам [о моем местонахождении]. Лучше уйти отсюда и обосноваться [где-нибудь] в безжизненной степи, глядишь, вскоре вокруг меня соберется воинство, способное стать

1 Джани курбани (в тегеранском издании "Уложения" 1342/1963 года издания — "чун гурбани" — букв. "подобно воронам") — род из племени ойрат (уйрат), переселившийся в Махан, Несу и Абиверд в XIII веке. Этот Алибек был правителем Махана (местность на месте Мары). Событие это произошло в 1362 году.

2 В оригинале "мандил" (араб. — платок, повязка на голову) — головной убор в жаркое время года.

в поход на Сеистан. Когда я яростным натиском овладел пятью из семи его крепостей, захваченных его врагом, в сердце правителя Сеистана проник страх, и он сблизился со [вчерашним] своим врагом. Они осознали, что "если Амир Темур останется в этих краях, то мы, вне всякого сомнения, уступим из рук Сеистан". А посему, объединив воинов и подданных всего Сеистана, они всем миром пошли на меня.

Когда правитель Сеистана не сдержал своих обещаний, я попал в безвыходное положение и был вынужден преградить ему путь и вступить [с ним] в сражение, где одна стрела впиалась мне в запястье, а другая вонзилась в ногу<sup>1</sup>. В конце концов я одержал победу. Но, так как климатические условия той страны были вредны моему здоровью, вышел в путь и вернулся в Гармсир, где выждал два месяца, покуда не зажили мои раны.

#### ШЕСТОЙ ПЛАН, ОСУЩЕСТВЛЕННЫЙ МНОЮ ВО ВРЕМЯ ВТОРЖЕНИЯ [В ДРУГИЕ СТРАНЫ]

Подчинив себе Гармсир и залечив раны, я решил поселиться в Балхских горах<sup>2</sup> и собрать там войско, а затем начать завоевание Мавераннахра. Порешив на этом, я оседлал коня. Меня сопровождали [тогда] всего сорок всадников, но все они были отпрысками благородных семей, потомками знатных родов и эмиров. Я возблагодарил Аллаха, что в эти трудные дни такие молодцы сопутствуют и повинуются мне, не имеющему ни злата, ни достатка, ни провианта. Я утешал себя тем, что, по-видимому, Всевышний Аллах намерен свершить при моем посредстве великие деяния, раз он подчинил мне людей, равных мне по происхождению.

[Затем] направился к Балхским горам и по пути встретился с Сиддик барласом из рода Ильдирым Карачар

1 Случилось это в 1362 г. Темур был ранен тогда стрелами в правую руку и правую ногу, вследствие чего он стал калекой. Поэтому его иногда именовали "Аксак Темур" (тюрк.— "хромой Темур") и "Темурланг" (перс.— "хромец Темур"). Однако, в восточной литературе его называют почетными титулами "Амир Сахибкиран" (эмир, обладатель двух счастливых звезд), "Гураган" (ханский зять). По сведениям Шарафуддина Али Йезди, автора "Зафар-наме", во время похода в 1383 г. Темура на Сеистан ранивший его воин был казнен.

2 Балхские горы расположены на востоке и юге области Балх. В средневековой исторической литературе они назывались Шамар и Эльбурз-таг.

нойона. Оказывается, он скитался в поисках меня и присоединился ко мне с пятнадцатью всадниками. Я узрел в его приходе хорошее предзнаменование. Проводя дни за охотой, мы продвигались вперед, когда я увидел на возвышении отряд, который непрестанно увеличивался. Я остановился и выслал вперед караул<sup>1</sup>, дабы разузнать, что это за отряд. Караул приблизился к ним и доставил известие о том, что это Казанчи-бахадур<sup>2</sup>, бывший нукер Амира Темура, отделившийся от войска Джете со ста всадниками и с тех пор скитавшийся повсюду в поисках [своего] эмира. Я возблагодарил Всевышнего Аллаха и велел привести Казанчи-бахадура. Явившись ко мне, он преклонил колени и припал к моим ногам, целуя их. Я обласкал его, надел [на его голову] свою чалму<sup>3</sup> и направился к Дара-и арсиф<sup>4</sup>.

Достигнув Дара-и арсиф, разбил лагерь. На другой день, оседлав коня, приступил к осмотру ущелья. Посредине была возвышенность с чудным воздухом. Я взобрался и расположился на ней. Воины же мои расположились вокруг этой возвышенности.

То была пятничная ночь, и я до рассвета бодрствовал, [моля Аллаха о помощи]. На рассвете я совершил утреннюю молитву, после чего, воздев руки к небу, просил божьего благословения. Глаза мои наполнились слезами. Я обратился с мольбой к Всевышнему Аллаху, прося избавить меня от этой напасти. Еще не успел я окончить мольбу, как вдали показалась группа людей, которые проезжали мимо возвышенности. Намереваясь узнать, чьи это люди, я верхом направился следом за ними и увидел, что их было всего семьдесят всадников. Я спросил:

— Чьи же вы будете, бахадуры?

Они ответили:

— Мы нукеры Амира Темура. Скитаемся в поисках эмира и не можем его найти.

Я сказал:

---

1 Караул (тюрк. — сторож, охранник) — сторожевой отряд, охранявший ставку и обоз; специальный отряд, охранявший фланги, арьергард.

2 Бахадур (тюрк. — единоборец, витязь) — воин и эмир, проявивший в бою примеры доблести и отваги и удостоившийся особой милости верховного правителя. Даже добыча, взятая им на войне, распределению не подлежала.

3 В оригинале "яглык" — род головного убора.

4 Дара-и арсиф — ущелье в горах Центрального Афганистана.

— Я тоже один из его нукеров. Идемте, я поведу вас к эмиру.

[Тогда] один из них поскакал к своим предводителям, передал им мои слова и сказал: "Мы нашли проводника, который поведет нас к Амиру Темуру". Они прищпорили своих коней и велели не медля привести меня к ним.

Их было три отряда. Предводителем первого отряда был Туглук-ходжа барлас, второго — эмир Сайфуддин, а третьего — Тубак-бахадур. Как только они увидели меня, так, не помня себя, соскочили с коней и преклонив колена, поцеловали моё стремя. Я тоже сошел с коня, и приветствуя, обнял их. Свой головной убор возложил на голову Туглук-ходжи. Золототканым, тонкой работы поясом опоясал эмира Сайфуддина, а халат свой накинул на плечи Тубак-бахадур. Они были весьма взволнованы. Я тоже был взволнован. Настало время молиться, и мы все совершили молитву. Затем отправились в мой лагерь, собрали людей и устроили пир. Назавтра пришел и Шир Бахрам, который ранее по молодости отделился от меня и ушел, мечтая о землях Хиндустана. Раскаявшись в содеянном, он просил у меня прощения. Я обнял его и был столь милостив, что он совершенно избавился от смущения.

#### МОЙ СЕДЬМОЙ ПЛАН, ПРЕДПРИНЯТЫЙ В ДНИ ПОХОДА

Я сделал смотр своему войску, и оказалось в нем 313 всадников. Поразмыслив, решил завладеть какой-нибудь крепостью и обосноваться в ней. Вначале решил захватить крепость Аладжу, которой управлял тогда от имени Ильяс-ходжи Менгли-Буга сулдус<sup>1</sup>. Я решил превратить это место в склад продовольствия и [различных] тюков. С этой целью направился к крепости Аладжу. Так как Шир Бахрам и Менгли-Буга сулдус издавна дружили, он (Шир Бахрам — Х.К.) попросил у [меня] разрешения: "Я пойду в крепость и склоню его на нашу сторону". Но когда Шир Бахрам достиг подступов к крепости, то сообщил мне: "По словам Менгли-Буги, Ильяс-ходжа доверил крепость ему, и ежели он перейдет на сторону Амира Темура и сдаст крепость, то это будет поступок,

<sup>1</sup> Сулдус — крупное монгольское племя, входившее ранее в состав племенных объединений дарлакин.

далекий от доблести и благородства. А посему, он отказался сдать нам крепость". Но узнав, что я веду войско на крепость, сердце его затрепетало, и он бежал, бросив крепость. В этой крепости вместе с ним находились триста человек из племени дулан джаун<sup>1</sup>, ранее состоявших под моим началом. Они вновь присоединились ко мне. Я перешел оттуда в местность Дара-и суф<sup>2</sup>. В ту пору Имлис, сын Туман-бахадур промышлял грабежом в окрестностях Балха. Узнав о моем прибытии, он перешел под мое начало с двумя сотнями всадников. Проявив к нему милость, подбодрил его.

Остановившись там, я дал Тамука-бахадур<sup>3</sup> трех всадников, велел переправиться через реку Термез<sup>3</sup> и доставить мне известие о [состоянии] войска Джете, его целях и намерениях. Тамука [-бахадур] возвратился спустя четыре дня и сообщил, что воины Джете вторглись в вилайет Термез и заняты разбоем и грабежом мирного населения. Узнав об этом, я счел необходимым перейти в местность Дерегез<sup>4</sup>. Решил там временно поселиться, а затем найти благоприятный момент и внезапно напасть на войско Джете. Достигнув Дерегез, я разбил лагерь на равнине Элчи-Буга, на берегу реки Джейхун. Ильяс-ходжа, проведя о моем прибытии в Дерегез, выставил против меня несколько отрядов.

Тем временем было получено известие о том, что эмиры Сулайман барлас, Муса барлас, Джаку барлас, Джалалуддин барлас и Хиндука барлас, которые состояли в войске Джете, отвернулись от эмиров Джете и со своими воинами перебрались в старый Термез. Посланный ими ко мне Тулан-Буга прибыл и сообщил, что [вышеназванные] эмиры готовы присоединиться ко мне с тысячей конных воинов и встать под мои знамена. Их приход расценил как предзнаменование удачи для моего замысла. Они посове-

---

1 Дулан джаун — идентификации не поддается: по-видимому, родовое ответвление калмыков.

2 Дара-и суф — местность, подвластная области Бамиан; расположена на правой стороне караванной дороги, ведущей из Балха в Кабул и далее в Индию.

3 Река Термез — одно из средневековых названий Амударьи.

4 Дерегез (Дара-и гез) — подвластная в XVI — XVIII вв. Балху местность, расположенная приблизительно в 4-х фарсангах к югу от него, у знаменитой плотины Банд-и амир, из которой вытекали восемнадцать каналов.

товали мне ночью совершить внезапный бросок на войско Джете. Едва я оседлал коня, как меня известили о приближении войска Джете. Я привел свое войско в боевой порядок и развернул его против неприятеля. Оба войска разделяла река. Подумав, я счел правильным склонить неприятеля на свою сторону ласковыми словами и приятным обхождением и погасить огонь ярости водой благоразумия. Я обратился к главному эмиру<sup>1</sup> войска Джете эмиру Абу Сайиду. Все, что я ему говорил, он одобрил. Но другие эмиры выступили против него и решились на сражение. Я загорелся жаждой битвы и развернул свои войска в [боевой] порядок.

### ВОСЬМОЙ ПЛАН, ОСУЩЕСТВЛЕННЫЙ С ЦЕЛЬЮ РАССЕЯТЬ ВОЙСКА ДЖЕТЕ

Я подумал: "Вступлю я в сражение с войском Джете, а число их велико, и что если фортуна мне изменит?". Но в тот же миг во мне взыграла гордость: "Раз уж ты предпринял поход, претендуя на царство, то должен действовать соответственно царской славе и сану. Вступив в сражение, ты или выйдешь победителем, или же сложишь голову". Как только я решился, увидел, что неприятель разделился на три отряда и рвется в сражение. Я разбил свое войско на семь отрядов и решил посылать их на неприятеля один за другим. И как только пламя битвы взметнулось ввысь, повелел, чтобы хираул<sup>2</sup> осыпал неприятеля стрелами.

Фланговым отрядам шикаул<sup>3</sup> и чапавул<sup>4</sup> велел перейти в наступление. Сам же начал движение с отрядами джавангара<sup>5</sup> и барангара<sup>6</sup> [для поддержки]. С первого и второго броска я опрокинул Абу Сайида, главного эмира

1 В оригинале "амир ул-умара" (араб. — эмир эмиров) — верховный эмир.

2 Хираул (тюрк.) — специальный охранный отряд, поставленный на фланг: фланговое охранение.

3 Шикаул (тюрк.) — подразделение, заграждающее центральные и фланговые полки: арьергард.

4 Чапавул (тюрк. — наезд) — специальный отборный конный отряд для внезапного набега на окрестные селения неприятеля во время походного марша и осадных боев.

5 Джавангар (монг.) — левый флаг (полк) войска.

6 Барангар (монг.) — правый фланг (полк) войска.



войска Джете. Тем временем против меня выступили Хайдар Андхуди и Менгли-Буга. Я лично выступил против них и с первого же натиска заставил обоих обратиться в беспорядочное бегство. Так войско Джете потерпело поражение и рассеялось.

#### ДЕВЯТЫЙ МОЙ ПЛАН НА ПУТИ СТАНОВЛЕНИЯ ЦАРСТВА

После одержанной мною победы над эмирами Джете и распространения в Туране вести о моем походе ради завладения царством я твердо решил [в случае восшествия на престол] властвовать по справедливости. Для становления моего царства я решил раздать собранные в казне деньги и драгоценные вещи ратникам и для начала завладеть крепостью Кахалка<sup>1</sup>. Затем, выдав войску провиант<sup>2</sup>, построил их и прибыл к берегу реки Джейхун. Перебрался на другой берег через Термезскую переправу и послал караул к крепости Кахалка. Сам же остался на берегу Джейхуна и в течение нескольких дней с нетерпением ждал вестей от караула.

Ильяс-ходжа, узнав о моем местопребывании, послал против меня большое войско во главе с Алчун-бахадуром, братом [эмира] Бекчика. Караульные [наши] оказались объяты сном неведения, [враг] обошел их стороною, продвигаясь только ночами, и под покровом темноты внезапно напал на меня. Местность, в которой я находился, была полуостровом, омываемым с трех сторон речной водой. Разбитые вне полуострова несколько шатров были разграблены воинами Джете. Уцелевшие воины спаслись бегством на полуостров. Жажда битвы, я [спешно] выдвинул войско в устье полуострова. Враг оробел и не осмелился вступить [с нами] в сражение. Простоял на этом полуострове около десяти дней, затем покинул его и разбил шатры на берегу реки. Около месяца пребывал напротив войска Джете, пока последних не одолел страх и не повернули они назад. Тогда я перешел реку, занял их лагерь и выслал отряд для преследования неприятеля.

---

1 Кахалка (Темир капуг, Дербенд-и аханин) — железные ворота, установленные у входа в узкое ущелье длиной три километра и шириной в двадцать метров в Байсун-таге в Сурхандарье.

2 В оригинале "тагар" (перс. мера веса в 100 тебризских манов) — съестные припасы, собираемые во время похода с населения для нужд войска.

## ДЕСЯТЫЙ МОЙ ПЛАН ДЛЯ УКРЕПЛЕНИЯ ГОСУДАРСТВА

Одолев войско Джете, решил идти на вилайет Бадахшан, занять его и [этим] дать толчок развитию дел государства. Перейдя реку, я обосновался в местечке Хулм. [Здесь] со мной встретился внук эмира Казагана<sup>1</sup>, старший брат моей жены, эмир Хусайн, и мы устроили пир. Посоветовавшись с эмиром Хусайном, я решил идти на Бадахшан.

Достигнув Кундуза<sup>2</sup>, сделал привал, ожидая подхода и присоединения ко мне предводителей племени<sup>3</sup> юрулдай<sup>4</sup>. [Когда они прибыли], я каждого удостоил чести, одарив халатом, и расположил к себе.

Едва весть о готовности моего войска к сражению дошла до шахов Бадахшана, они начали готовиться к войне. Я решил: прежде, чем неприятель успеет собрать войско, надо проявить расторопность и предприимчивость, напасть на него и рассеять [его]. Я выступил вперед и достиг Таликана<sup>5</sup>. Узнав о моем прибытии в Таликан, шахи Бадахшана избрали мирный путь и рѣшили вступить под мое начало. Удовлетворился своим решением и понял, что не ошибся. Власть моя простиралась [теперь и] на весь вилайет Бадахшан; большинство ратников Бадахшана перешли ко мне на службу.

## ОДИННАДЦАТЫЙ ПЛАН ДЛЯ РАСПРОСТРАНЕНИЯ МОЕЙ ВЛАСТИ

После того, как шахи Бадахшана подчинились мне, направился в Хутталян. Придя в эту страну, [узнал], что

---

1 Эмир Казаган — верховный эмир Чагатайского улуса в 1346 — 1358 гг. При нем престол занимали ханы Данишмандча, Баянкули и Шах Темур, в интересах кочевых феодалов совершал грабительские набеги на сопредельные страны, в том числе на Герат, подвластный куртским маликам. В 1358 году сам стал жертвой заговора и был убит во время охоты.

2 Кундуз — средневековый город Тохаристана (известен с X в.), расположенный на берегу одноименной реки. В XVI — XVIII вв. был подвластен Балхскому ханству. Находился на возвышенном месте и с трех сторон был окружен крепостным рвом. Расположен на караванной дороге из Балха (через Андараб) на Гиндукуш и далее на Кабул.

3 В оригинале: "иль" (тюрк.) — народ, племя, общество людей. Иль и улус — народ и страна.

4 Юрулдай (вероятно Бурулдай) — племя или род, вошедший в XIV — XV вв. в состав улуса джалаирав.

5 Таликан (Талькан) — область на востоке от Балха; расположена между реками Кокча и Фархар. Граничила на востоке с Бадахшаном, а на юге примыкала к области Гиндукуш.

Пулад-Буга и Шир Бахрам из-за грубого обращения эмира Хусайна отвернулись от него и подались в свои улусы.

Снялся с лагеря и расположился на лугах Дашт-и кулак<sup>1</sup>. Оттуда я послал лазутчиков для того, чтобы узнать о состоянии войска Джете и Ильяс-ходжи. Спустя десять дней лазутчики доставили сообщение о том, что эмиры Джете: первый — Куч-Темур, сын Бекчика, второй — Темур Нубкан, третий — Сарик-бахадур, четвертый — Шанкум, пятый — Туглук-ходжа брат Хаджи-бека с двенадцатитысячным войском обосновались между Халати<sup>2</sup> и Пул-и сангин<sup>3</sup>. С целью установить мое местонахождение и состояние моего войска, моголы направили ко мне посла. [С целью отвлечь посла] дважды провел свое войско перед ним, затем отпустил посла. Поразмыслив, решил сразу выступить вслед за послом. Но воины не проявили единодушия в этом предприятии. Для сплочения ратников решил к одним проявить милость и заботу, с другими просто сговориться, а третьих склонить к себе богатством, остальных же — клятвами, ласковым словом и обещаниями.

Тем временем до [меня] дошла весть, что Туглук сулдус и Кайхосров, бывшие мои нукеры, ведут на меня войско Джете численностью в шесть тысяч всадников. Едва эта весть распространилась среди моих воинов, как между ними усилилось брожение и охватило их смятение. Но эмир Джаку, Ику Темур, эмир Сулайман и эмир Джалалуддин остались со мной.

#### ДВЕНАДЦАТЫЙ ПЛАН: О СОЗДАНИИ ЕДИНСТВА В ВОЙСКАХ

Пригласив в укромное место эмира Джаку, Ику Темура, эмира Сулаймана и эмира Джалалуддина, решил сделать их своими сторонниками. Беседуя с ними в уединении, я сказал, что они будут моими сотоварищами в управлении государством. Этим пробудил в них веру в собственные силы и решимость служить мне.

Подобным же образом я вызвал в укромное место и других эмиров, [до того] не согласных со мной, и погово-

1 Дашт-и кулак — местность в Хутталяне (Кулябе).

2 Халати — должно быть Хулгату — местность, подвластная тогда области Хисар.

3 Пул-и сангин — каменный мост, построенный на р. Абай хингау, притоке р. Сурхаб (Кзыл-сув) в области Хисар.

рил с каждым по отдельности. Падким до богатства, алчным и корыстолюбивым из их числа пообещал всякого рода богатство; жаждающим чинов и должностей посулил какую-нибудь область из числа завоеванных стран и вилайетов. Держал их между надеждой и страхом, к каждому приставил по одному кутвалу<sup>1</sup>.

И остальных воинов обнадежил жалованием и амуницией. Благодаря ласковому и приветливому обхождению они стали моими единомышленниками. Оказанную ими одну услугу я вознаграждал в десятикратном размере и радовал их сердца. В результате все они: и те, кто всемерно поддерживал меня, и те, кто лицемерно отворачивался от меня, — объединились вокруг меня и поклялись в любом деле не терять единства, подчиняться моим приказам, не жалея ни имущества, ни жизни и не щадя себя, сражаться на поле брани.

Успокоившись в отношении войска, начал готовиться к сражению с Ильяс-ходжой. Решение мое относительно ведения войны и уничтожения [неприятеля] состояло в том, чтобы, пока враг пребывает в неведении, проявить проворство и напасть на него. Когда я погадал относительно этого на священном Коране, то мне выпал такой стих: "Сколько [раз случалось, что] небольшой отряд побеждал отряд многочисленный благодаря милости Аллаха!"<sup>2</sup>. Считая это добрым предзнаменованием, привел войско в порядок, разбил его на семь полков и выступил. В предрасветную пору я настиг хиравул Туглук сулдуса и Кайхосрова. После второго натиска я одолел его и погнал до Пул-и сангин, где располагался сам Ильяс-ходжа.

Где нас настигла ночь, там мы и остановились. Пока не остыло поле боя, я решил внезапно напасть на почти тридцатитысячное войско Ильяс-ходжи. Я задумался над тем, что, если я прерву поход, и случится что-либо непредвиденное, то для исправления дел буду вынужден прибегнуть к чьей-нибудь помощи. И хотя за мной следовал с целью поддержки эмир Хусайн, я не стал доводить дело до посторонней помощи. [Тем не менее], применив правильные меры, рассеял [тогда] войско Ильяс-ходжи.

---

1 Кутвал (инд. араб. "кут" — крепость, "вали" — правитель, то есть, правитель крепости) — гражданский и военный начальник крепости; стражник.

2 Коран, сура 2, стих 250.

## ТРИНАДЦАТЫЙ ПЛАН — С ЦЕЛЬЮ НАНЕСТИ ПОРАЖЕНИЕ ВОЙСКУ ДЖЕТЕ И ИЛЬЯС-ХОДЖИ

Первым делом я замыслил все войско Ильяс-ходжи сосредоточить в одном месте при помощи моих победоносных полков. С этой целью расположил две тысячи всадников под предводительством эмиров Муайяда арлата<sup>1</sup>, Учкара-бахадур и эмира Мусы близ моста, напротив [войск] Ильяс-ходжи. Сам же с пятью тысячами всадников переправился через реку, укрепился на горе, расположенной над войском Ильяс-ходжи и ночью велел разжечь костры во многих местах. Воины Джете, увидев множество костров на горе и многочисленное мое войско, стоящее против них у Пул-и сангин, от страха впали в панику. Воины Ильяс-ходжи всю ночь провели без сна и бодрствовали, ожидая приказ "Готовься к бою!". Я тоже в ту ночь бодрствовал на вершине горы, вознося молитвы Всевышнему Творцу, моля его оказать помощь [сему] слабому и нуждающемуся Его рабу и прославляя пророка нашего Мухаммада, для благословит его Аллах и приветствует его близких и сподвижников! Уже сквозь полусон мне послышался чей-то голос, возвещавший: "Победа и слава будут сопутствовать тебе, Темур!". На рассвете совершил молитву вместе со всеми. И тут я увидел, что Ильяс-ходжа со своими эмирами уже оседлали коней и уходят полк за полком. Эмиры и воины рвались в погоню. Подумав, я посоветовал отложить преследование на некоторое время, куда не проявятся их [подлинные] намерения. Когда они отошли на четыре фарсанга и остановились, я понял их замысел: они стремились выманить нас с горы и [заставить] воевать на открытой местности. Разгромленные мною эмиры [неприятельского] авангарда нашли убежище у Ильяс-ходжи, но он их здорово распек.

Тем временем, видя, что я понял их замысел и не спускаюсь с горы, моголы были вынуждены возвратиться назад и напасть на меня. Я решил развернуть мои полки у подножия горы и приступить к сражению. Когда воины Джете достигли подножия горы, я велел моим бахадурам осыпать неприятеля стрелами, и они ранили многих из них. С наступлением темноты, видя, что ничего не могут поде-

---

<sup>1</sup> Арлат — почитаемое потомками Чингиз-хана и узбекскими правителями древнее тюркское племя.

лать, моголы расположились вокруг подножия горы с целью окружить нас. В тот вечер я решил разбить войско на четыре полка и под своим предводительством внезапно напасть на неприятеля. Замысел мой пришелся по душе и моим эмирам, после чего в предрассветную пору, под прикрытием темноты, я с четырех сторон напал на неприятеля. Пока войско Джете собралось и постойлось в боевой порядок, бахадурьи мои изрядно потрепали его. Во время сечи с обеих сторон пало много людей, [но, в конечном итоге] войско Джете отступило восклицая "Бежим!"<sup>1</sup>. Я настиг Ильяс-ходжу и прокричал: "Йўл бўлсун?"<sup>2</sup>. Услышав мой голос, Ильяс-ходжа в гневе осыпал своих воинов угрозами; те остановились и повернулись ко мне [лицом]. До самого восхода [солнца] между нашими воинами продолжалась беспощадная сеча. Опустели наши колчаны. Вражеское войско сражалось, отступая, по пути потеряв много сил и поредев. Оно еле достигло своего лагеря, [расположенного] в четырех фарсангах от того места. Я прекратил преследование и расположился [лагерем] поблизости.

Смирившись со своим поражением, войско Джете больше не решилось воевать. Я же окружил лагерь<sup>3</sup> Ильяс-ходжи, временами нападавая и нанося удары, и довел их до изнеможения. Ильяс-ходжа, не видя другого выхода, [оставил свой лагерь] и переправился через реку Ходженд<sup>4</sup>. Я не стал преследовать его и возвратился в Мавераннахр, осененный победой и славой.

[После этого] я предпринял меры по укреплению независимости моего государства. Эти меры были направлены на подчинение тех эмиров, которые считали себя великими эмирами<sup>5</sup> и ставили себя выше других.

В первую очередь, я объявил эмира Хусайна, внука эмира Казагана, поднявшего знамя своего царства в Мавераннахре, своим сотоварищем по управлению [государством]. Я занял примирительную позицию. Он же внешне

1 В оригинале "ал-фирар": имеется в виду сура 33, стих 16 Корана, где сказано: "Скажи: "Не поможет вам бегство, если вы бежите от смерти или от убиения".

2 "Йўл бўлсун?" (стар.узб.) — "Куда путь держите?". Содержит элемент иронии и насмешки.

3 В оригинале : "урда" (тюрк.) — ставка, лагерь верховного правителя.

4 Река Ходженд — средневековое название Сырдарьи в ее среднем течении.

5 В оригинале: "вазир-и азам" (перс. букв. — великий визирь, старший визирь) — начальник верховного дивана.

выказывал мне дружеские чувства, но изнутри всегда испытывал ко мне зависть и вражду, мечтал сам воссесть на царский престол Мавераннахра.<sup>1</sup> Поскольку я не доверял ему, то повел его к мазару ходжи Шамсуддина<sup>2</sup> и поклялся ему в дружбе. Он тоже клятвенно обещал мне не предпринимать каких-либо действий, противоречащих [нашему] уговору.

После этого он еще трижды брал в руки священный Коран и присягал нашей дружбе. [Однако], предав свой обет, он в конечном итоге подвергся возмездию моему.

Эмир шейх Мухаммад, сын эмира Баян сулдуса, [тоже] считал себя великим эмиром<sup>3</sup>. И его я склонил на свою сторону и назначил предводителем семи полков, [тем самым] подчинил себе и сделал своим слугой.

Каждому эмиру упомянутых полков жаловал вилайет. Шир Бахрам, порвавший со мной, ушедший в свой улус, до сих пор не желал подчиниться мне. И его я склонил на свою сторону и призвал к себе. Он прибыл со своим улусом и выразил мне повиновение. Я принял Шир Бахрама на службу и жаловал ему вилайет.

Принимая во внимание родственные узы с эмиром Хусайном, оказывал ему всяческие благодеяния, но он не стал мне другом. Дошло до того, что он отнял у меня вилайеты Балх и Хисар-и шадман, я же, учитывая, что его сестра живет со мной, не чинил ему притеснений. Учитывая, что эмиры, ранее враждовавшие со мной, в конце концов подчинились мне, я придерживался примирительной политики. Однако эмир Хусайн постоянно хитрил и обманывал, желал моей гибели. В конце концов, я решил подчинить его посредством меча.

После того, как я покорил Туран и очистил Мавераннахр от присутствия узбеков<sup>4</sup>, эмиры некоторых улусов не пожелали склонить голову и повиноваться мне, и каждый пред своим племенем выказывал показную независимость.

---

1 Отношения между Темуром и эмиром Хусайном до 1365 года были относительно добрыми. Они окончательно расстроились после знаменитой "грязевой войны" (1365 г.), когда эмир Хусайн не поддержал своего союзника и самовольно покинул сражение.

2 Ходжа Шамсуддин — имеется в виду эмир Шамсуддин Кулал, пир (наставник) Темура.

3 В оригинале "амир-и азам" (перс. араб. букв. — великий эмир) — верховный эмир.

4 Имеются в виду кочевые, то есть даштикипчакские узбеки.

Часть моих эмиров соглашалась: "Раз уж мы все сотоварищи в управлении государством, то их тоже следует признать компаньонами государства". Но их слова не повлияли на мое усердие в управлении государством. Я подумал: "Раз Аллах един и нет у него сотоварища, то и священным достоянием Всевышнего Творца, то есть миром, должен владеть один человек".

В то самое время ко мне подошел Бобо Али Шах и сказал: "О, Темур! Всевышний Творец повелел, что если на земле и небесах будет два Бога, то дела земные расстроятся". Я счел его слова наставлением на путь истины. И когда погадал на священном Коране, мне выпал следующий стих: "Мы сделали тебя наместником на земле"<sup>1</sup>. Я счел это благословенным откровением и, вознамерившись подчинить себе не пожелавших повиноваться мне эмиров, считающих себя сопричастными царству, провел несколько совещаний. Затем, первым делом пошел к эмиру Джаку барласу и сделал его своим союзником.

Эмир шейх Мухаммад, сын Байан сулдуса, был ввергнут в пучину пьянства. В конце концов вино одолело его, и он распрощался с этим миром. [После этого] вилайет его подчинил себе.

Также эмир Баязид джалаир, владетель вилайета Ходженд, не послушался моих дружеских увещаний и в конце концов народ выступил против него, схватил и привел его ко мне. Я оказал ему благосклонный прием и этим пристыдил его.

В это время Элчи-Буга сулдус поднял в Балхе знамя независимости. Я настроил против него эмира Хусайна, претендовавшего на трон своего предка эмира Казагана.

Мухаммад-ходжа Аперди, родом из племени найман, захватил вилайет Шибирганат<sup>2</sup> и поднял против меня знамя вражды. [Но] я вновь пожаловал ему вилайет и [тем самым] сделал его своим слугой.

Бадахшанские шахи, владетели Бадахшана, встали на путь вражды ко мне. Я же вошел с каждым из них в такое соглашение, что они перессорились друг с другом. В конце концов, они нашли убежище у меня.

<sup>1</sup> Коран, сура 38, стих 26.

<sup>2</sup> Шибирганат — обширная область на западе Балха; орошается рекой Джужджанан (Сарипуль). В XVI — XVIII вв. была подвластна Балхскому ханству. В область Шибирганат входили тогда свыше 70 селений и деревень.



Кайхосров и Ульджайту Аперди владели вилайетами Хутталян и Арханг [Сарай]<sup>1</sup>. Я оказал Кайхосрову поддержку, и тот захватил вилайет Ульджайту Аперди. В итоге, Ульджайту Аперди нашел у меня убежище.

Хизр ясаури<sup>2</sup> со своим народом ясаури подчинил себе вилайет Ташкент. Я примирил Кайхосрова с Ульджайту Аперди, дал им в помощь людей, и они, объединившись, напали на народ ясаури и разграбили его. Эмир Хизр ясаури, будучи бессилён [бороться], [также] прибегнул к моему убежищу.

После того, как я очистил Мавераннахр от [шипов] междоусобиц и войн, бесстрашные воины мои стали ещё сильнее, и прославился улус барласов. Полки и туманы чагатайских войск, благодаря моим стараниям, [тоже] прославились, и стал я правителем над всеми полками, туманами и народами. Однако, некоторые крепости Мавераннахра все ещё оставались под дланью эмира Хусайна, и власть моя на них не распространялась.

Когда эмир Хусайн увидел восхождение величия и славы моего государства, в нём разыгралась зависть, и нарушив свои клятвенные обеты, он поднял против меня знамя вражды. Я часто приезжал к нему, он же ни разу не приехал ко мне. Мало того, внешне он сиял благорасположением, а на деле хитростью и уловками отнял у меня крепость Карши. Для защиты крепости Карши он назначил эмира Мусу с семью тысячами всадников. Вдобавок послал к нему ещё пять тысяч конников. Не довольствуясь этим, он [даже] пожелал убить меня. Поэтому во мне разыграло чувство гордости за государство и подтолкнуло меня к [решению] отобрать у него крепость Карши. Некоторые мои эмиры советовали осуществить поход и захватить крепость с ходу. Я начал строить планы битвы и посчитал, что при захвате крепости меня ожидает несколько опасностей. Я призадумался: если я решусь взять крепость с ходу, а моему войску будет нанесён внезапный удар,

1 Арханг (Сарай) — область, расположенная на левом берегу Амударьи, на пути следования торговых караванов на Тибет и Кашгар. В древности называлась Айбак, а в XVI — XVII вв. — Хазрат имам и входила в состав Балхского ханства.

2 Хизр ясаури — предводитель объединения монгольских племен ясаури. В XIII веке племена эти находились под началом царевича Ясаура, командовавшего левым крылом войска Чингиз-хана. Хизр ясаури — потомок того Ясаури; был союзником эмира Хусайна и на его стороне воевал против Темура. Погиб в одном из сражений Хусайна с Амиром Темуром.

[тогда что?]. Я предвидел и другие опасности этого предприятия. Поэтому наметил план сражения следующим образом. Чтобы усыпить бдительность защитников крепости Карши, подамся в сторону Хорасана, а затем ночью, тайком вернусь назад, совершу внезапное нападение на крепость и завладею ею. Поэтому снялся с места и направился в сторону Хорасана.

Переправившись через Амударью, встретил караван, следовавший из Хорасана в Карши. Предводитель каравана преподнес мне подарки. Я справился у него о положении дел эмиров Хорасана, и поведав ему, что направляюсь в Хорасан, отпустил его [с миром]. С караваном же отправил лазутчика, и до получения вестей от него находился на берегу реки. Лазутчик доставил мне сообщение о том, что караванщики поведали эмиру Мусе следующее: "Мы видели Амира Темура на берегу Амударьи; он направлялся в Хорасан". Едва эта весть дошла до воинов эмира Мусы и эмира Хусайна, они обрадовались и предалися увеселениям и пиршествам. Я же, узнав об этом, отобрал 243 самых доверенных, храбрых и испытанных в сражениях бахадура и, переправившись через реку, послал их авангардом<sup>1</sup>. Дойдя до местности Ширкент, пробыл там в течение суток, затем вновь вышел в путь и остановился на расстоянии одного фарсанга от крепости Карши. [Затем] велел связать из арканов лестницы. Тем временем эмир Джаку [барлас] преклонил колено и молвил: "Часть бахадуров отстала, надо подождать их прихода". Я же, пока прибудут мои бахадуры, задумал осмотреть крепость лично, и в сопровождении сорока всадников-бахадуров направился к крепости Карши. Когда показался силуэт крепости, я остановил бахадуров, а сам отправился дальше, взяв с собой Мубашшира и Абдаллаха, выросших в нашей семье. Так мы достигли крепостного рва<sup>2</sup> и убедились, что он наполнен водой до краев. Оглядевшись вокруг, я увидел желоб, снабжающий крепость [питьевой] водой, который был перекинут надо рвом. Передав коня

---

1 В оригинале: "илгар" (тюрк.— передовой) — отряд, направляющийся форсированным маршем впереди войска для осуществления внезапного нападения.

2 В оригинале: "хандак" (араб.—ров) — глубокий и широкий ров, выкопанный вокруг крепости и наполненный водой.

Мубашширу, по желобу перешел через ров и достиг земляной насыпи<sup>1</sup>. Подошел к воротам и постучал, [ни звука], привратники, оказывается, спали. На всякий случай ворота снаружи были загромождены камнями и глиной. Оглядел крепостную стену, пытаясь определить места, где можно было бы приставить лестницы и трапы. Возвратился и, оседлав коня, отправился к моим бахадурам.

Тем временем подоспели отставшие полки с лестницами. Все приготовились, взяли лестницы наперевес и направились к крепости. Подобрались к крепости по желобу над ровом. Перенесли лестницы и приставили к стене. Сорок храбрецов взобрались наверх и проникли внутрь крепости. Едва я ступил на лестницу, намереваясь взойти на стену, как прозвучали трубы и рожки<sup>2</sup>. При содействии Всевышнего Творца я овладел крепостью Карши.

Едва эта весть стала известна эмиру Хусайну, он, прикрывшись личиной дружбы, решил [снова] привлечь меня на свою сторону хитростью и коварством.

#### ЗАМЫСЕЛ ПЛАНА ДЛЯ ИЗБАВЛЕНИЯ ОТ ХИТРОСТИ И ПЛУТОВСТВА ЭМИРА ХУСАЙНА, ВЗДУМАВШЕГО ПОЛОНИТЬ МЕНЯ

Эмир Хусайн поклялся на Коране: "Нет у меня иных мыслей, кроме как соблюдать узы дружбы и родства с [Темур-беком]" и послал мне тот Коран. Еще он сказал: "Да покарает меня этот Коран — Книга Аллаха, если я попытаюсь содейть что-либо противное тому, что я сказал тебе, или если нарушу свою клятву, причину тебе зло". Считая его мусульманином, я поверил его словам. После этого он послал ко мне своего человека и предложил встретиться в ущелье Чакчак, полагая, что "если мы обновим скрепляющий нас клятвенный договор, видит Аллах, было бы хорошо". [Однако], он намеревался полонить меня хитростью и коварством. И хотя я знал, что нельзя положиться на его клятвы и слова, все же, уважая священный Коран, решил пойти на встречу.

[Тем не менее] решил сначала отправить в окрестности ущелья Чакчак часть моих прославленных бахадурав,

<sup>1</sup> В оригинале: "хакриз" (перс. — насыпь, вал) — искусственная насыпь у крепостной стены; оборонительное сооружение.

<sup>2</sup> В оригинале: "бургу" (чагат.) — вид музыкального инструмента; валторна; рог.

спрятать их, а затем, взяв с собой несколько человек, отправиться на встречу. Я послал письмо моим друзьям, находившимся на службе у эмира Хусайна, и попросил их извещать меня о его намерениях. Шир Бахрам, один из моих друзей, предупредил меня о [подлинных] намерениях эмира Хусайна. Тот, [узнав об этом], казнил эмира Шир Бахрама и выступил против меня во главе тысячи всадников. Эта весть дошла до меня в то время, когда я только вступал в ущелье. Как только развернул свое войско, тут же показался силуэт полков эмира Хусайна. Караульные донесли, что это лишь один отряд войска эмира Хусайна, а сам он [еще] не прибыл. И еще сказали: "Услышав, что Амир Темур прибыл один, [эмир Хусайн] послал только один полк, чтобы захватить тебя".

Начал готовиться [к схватке]. Со мною было всего лишь двести всадников. Я терпеливо выжидал, пока полк эмира Хусайна вступит в ущелье. Отправленным [сюда] до моего прибытия воинам, велел преградить им путь к отступлению, а сам выступил против неприятеля. Так я завлек в ловушку большую часть вражеского войска, запер его в ущелье с двух сторон и большую часть его захватил в плен. [Затем] собрал своих людей, построил их в колонну и направился в Карши.

Так я на собственном опыте убедился, что друг пригодится всюду.

Эмиру Хусайну я послал бейт на тюрки следующего содержания;

Донеси возлюбленному, о Зефир, кто замышлял коварство,  
Тому же однажды воздастся то зло.

Получив мое письмо, эмир Хусайн раскаялся и попросил у меня прощения. Второй раз я не поверил ему и не обольстился его словом.

### **ПЛАН, ПРЕДПРИНЯТЫЙ МНОЮ ДЛЯ ОЧИЩЕНИЯ ТУРАНЗАМИНА ОТ ОСТАТКОВ ОБЩИНЫ УЗБЕКОВ<sup>1</sup>**

Хотя войска Джете и Ильяс-ходжи были изгнаны из Мавераннахра за реку Ходженд, тем не менее, отдельные

<sup>1</sup> Речь идет о кочевых, то есть даштикипчакских узбеках: о золотоордынских гарнизонах, расположенных в городах-крепостях Мавераннахра.

отряды узбеков все еще крепко сидели в крепостях Мавераннахра. Поначалу я вознамерился послать против них свои полки, дабы подавить их. Но меня обеспокоила мысль: а вдруг это дело затянется. Решив, что будет неверно посылать туда войско, от имени Ильяс-ходжи издал приказ<sup>1</sup>, вручил его одному узбеку и в сопровождении группы воинов отправил к ним. Я повелел, чтобы узбеки вышли [из крепостей] и повиновались. Воинам своим [сопровождавшим того узбека] велел поднять пыль и обнаружить себя неприятелю. Получив приказ Ильяс-ходжи и увидев пыль, поднятую моими воинами, неприятель под покровом ночи покинул крепости [Мавераннахра] и рассеялся. Таким образом Мавераннахр был очищен от вознамерившихся убить меня злодеев, и страна подчинилась мне.

Уважая родственные узы, я пожаловал эмиру Хусайну вилайеты Балх и Хисар-и шадман. Он же, не оценив оказанные мною милости и благородство, решил уничтожить меня. [После этого] посоветовавшись с [с приближенными], я также решил устранить эмира Хусайна.

При виде моих побед и завоеваний эмир Хусайн потерял покой и, охваченный завистью, причинил мне и своей сестре, находившейся в моем доме, множество огорчений<sup>2</sup>. Он вознамерился отнять у меня Мавераннахр, а меня самого убить. С этой целью несколько раз совершал набеги на мои владения, но каждый раз терпел поражение.

Было даже время, когда его злоба и несправедливость перешли всякие границы, и он чуть было не одолел меня, столкнув на край гибели. Но именно в это время, по причине его грубости и несправедливости, окружавшие его эмиры отвернулись от него. Он без причины казнил брата эмира Кайхосрова, правителя Хутталаяна. Недовольные им эмиры затаили злобу, он же считал их своими сторонниками. Поэтому, вновь намереваясь разбить мое войско и убить меня, он перевел свою ставку к границам Балха. Едва до меня дошло это известие, как я решил нагрязнуть на эмира Хусайна, пока он не привел свои силы в движение. Со всем войском я двинулся на Балх. По пути

<sup>1</sup> В оригинале "ярлык" — указ верховного правителя.

<sup>2</sup> Речь идет о притеснениях, причиненных эмиром Хусайном в 1366 году своим эмирам и даже родственникам. Тогда, обвинив их в предательстве и вражде, он подверг их крупному штрафу. Наказание не миновало даже Темура и его жену, которая приходилась родной сестрой эмиру Хусайну — Ульджай Туркан-ага. Она лишилась тогда всех своих драгоценностей.

ко мне со всех сторон стекались грозные отряды. И так я достиг окрестностей Балха. Эмир Хусайн, обороняясь, выступил против меня. В конце концов, он бежал и укрылся во [внутренней] крепости [Балха]. Все, что обрушилось на его голову затем, проистекало из его же собственных проступков.

**ПЛАН ДЛЯ ОБРАЩЕНИЯ НА СВОЮ СТОРОНУ [ЭМИРОВ],  
ОПАСАВШИХСЯ, ЧТО Я ПОДВЕРГНУ ИХ КАЗНИ ЗА  
СОДЕЯННОЕ ИМИ, И ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА ПРИЧИНЕННОЕ  
МНЕ ЗЛО**

Когда эмир Хусайн попал в мои руки, его нукеры<sup>1</sup> и эмиры стали опасаться, что я теперь казню и их. Хотя вначале я и намеревался устранить их, но потом, поразмыслив, что "ведь, они же воины [и следовательно, выполняли приказ]", простил их [прегрешения] и определил к военной службе.

Их верховный эмир, который был правителем Бадахшана<sup>2</sup>, много раз сталкивался в сражениях со мной и бился на мечах. Узнав о казни эмира Хусайна<sup>3</sup>, он испугался моего гнева и держался смиренно. [Поэтому] если бы я послал войско для его поимки, то совершил бы опрометчивый шаг. Я сделал вид, что забыл о нем, и предпринял следующее: постоянно вспоминал его добрыми словами на советах, собраниях и пиршествах, хвалил его мужество и доблесть, покуда его друзья не написали ему о том, что Амир [Темур] относится к нему уважительно и благосклонно. [Поэтому] сетуя [на судьбу], он послал мне письмо, и, полагаясь на мое благорасположение и великодушие, нашел у меня приют.

**ПЛАН ДЛЯ ОВЛАДЕНИЯ СТОЛЬНЫМ ГРАДОМ ХОРАСАНА  
[ГЕРАТОМ]**

Как только до правителя Хорасана малика Гийасуддина<sup>4</sup> дошли вести о том, что я завладел вилайетами Балх, Хисар-и шадман и Бадахшан, а также о казни эмира

1 Нукер (монг.— слуга, прислужник, сотоварищ),— постоянно находившийся при особе хана, султана и феодалов.

2 В оригинале Бадахшанат — подразумевается как левобережный, так и правобережный Бадахшан.

3 Эмир Хусайн был казнен 12 апреля 1370 года правителем Хутталана эмиром Кайхосровом на основе закона о кровной мести.

4 Малик Гийасуддин ( Гийасуддин II Пир Али) — правитель области Герат (1370 — 1381) из династии Куртов.

Хусайна, его охватил страх и он начал собирать войска, готовясь к защите. Посоветовавшись [со своими эмирами и приближенными], я решил усыпить бдительность хорасанцев и оставить их в неведении [относительно моих замыслов]. С этой целью я повернул [войско] назад, якобы собираясь в поход на Самарканд. Со временем получил письмо от моего пира<sup>1</sup>, где говорилось, что малик Гийасуддин встал на путь зла и притеснений. Узнав о моем движении в сторону Самарканда, он успокоился. Тогда, поразмыслив, я решил: вот теперь сердца хорасанцев спокойны в отношении меня, а посему самое время напасть на них, и повернув от границы Балха [обратно], объединился с оставленными мною около Балха войсками, двинулся на Герат и накрыл преобладающего в неведении малика Гийасуддина. Он был вынужден покинуть город и преподнести мне казну и все свое состояние. Так был подчинен мне Хорасан<sup>2</sup>. Подчинились мне также все эмиры Хорасана.

#### ПЛАН ДЛЯ ЗАВОЕВАНИЯ СЕИСТАНА, КАНДАГАРА И АФГАНИСТАНА

После подчинения Хорасана эмиры посоветовали мне послать войска в упомянутые три страны. Я же сказал: а что, если при помощи одного войска эта [цель] не будет достигнута? Тогда мне самому придется выступить в том направлении, а у меня намечено множество других дел.

Поэтому, в надежде склонить их на свою сторону, я решил написать письма правителям тех стран следующего содержания: "Если присоединитесь ко мне, то найдете избавление, если же вступите в борьбу, то будете низвергнуты. Тогда вам придется испытывать то, что вам уготовано провидением". Судьба благоприятствовала моему плану. Едва мои послания дошли до них, как они встали на путь повиновения мне.<sup>3</sup>

1 Имеется в виду Зайнуддин Абу Бакр Тайбади.

2 Хорасан был подчинен в результате войн, которые Темуру вел в течение 1381 — 1383 гг.

3 Подчинение Темуrom Сеистана, Кандагара и большей части земель нынешнего Афганистана произошло в 1383 году.

## ПЛАН ДЛЯ УСТРАНЕНИЯ УРУС-ХАНА<sup>1</sup> И ЗАВОЕВАНИЯ ДАШТ-И КИПЧАКА<sup>2</sup>

Тохтамыш-хан<sup>3</sup> в борьбе за ханство потерпел поражение от Урус-хана и нашел приют у меня. В то время, когда я размышлял над тем, пойти ли мне с Тохтамыш-ханом или послать с ним войска, прибыл посол Урус-хана. Посоветовавшись, я решил расположить к себе посла, затем отпустить его [с миром], а вслед за ним послать войска в сторону Дашт-и кипчака, дабы посол спокойно изложил хану [о своей поездке], и Урус-хан будет пребывать в неведении, а на другой день войско мое внезапно нападет на него.

Действовал, как задумано, и мои меры соответствовали задуманному плану. В то время, когда посол Урус-хана рассказывал ему о происшедшем, полки моего грозного войска, подобно нежданно свалившейся напасти, налетели на Урус-хана. Он не сумел оказать сопротивления и предпочел путь бегства. Страна Дашт-и кипчак [вернее восточная его часть] подчинилась мне<sup>4</sup>.

## ПЛАН ЗАВОЕВАНИЯ СТРАН ГИЛЯН, ДЖУРДЖАН, МАЗАНДАРАН, АЗЕРБАЙДЖАН, ШИРВАН, ФАРС И ИРАК

Как только мне вручили жалобы жителей Ирака на притеснения со стороны Музаффаридов и местных правителей<sup>5</sup>, я решил готовить поход<sup>6</sup> на Ирак.

И тогда я подумал: "А что, если правители этих стран объединятся и поднимутся против меня? Значит надо быть готовым к схватке". И эмиры мои посоветовали начать

---

1 Урус-хан — Джучид; хан Ак-орды (1361 — 1376). Его борьба за объединение обоих государств — Ак-орды и Золотой орды — равно как и борьба со своим соперником Тохтамыш-ханом, которого поддерживал Темура, успеха не имела.

2 Речь идет о восточной части Дашт-и кипчака, включавшей территории от Балхаша до низовьев Сырдарьи.

3 Тохтамыш-хан — Джучид; хан Золотой орды (1376 — 1395). Вначале, благодаря всесторонней помощи Амира Темура, завладел престолом Ак-орды. Умер от болезни в сибирских лесах после 1405 года.

4 Событие произошло в 1376 году.

5 Местные правители — Сарбадары, Чупаниды, Джалаириды и др., пришедшие к власти после монголов. Имеются в виду Джалаириды, правившие в 1336 — 1432 гг. Ираком, Курдистаном и Азербайджаном.

6 В подлиннике: "йасак" (монг. — дань, повинность; наказание) — приведен в значении "наказывать", "подвергнуть наказанию". Причиной данного похода Темура на Иран и Ирак послужил бунт правителя Мазандарана эмира Вали-бека и упомянутого выше Алибека джани курбани, правителя Махана.



войну. Сам же я решил, что их следует одного за другим привлечь на свою сторону и заставить подчиниться, а тех, кто не повинуются, необходимо наказывать.

Первым, кто прибег к моему покровительству, был правитель Мазандарана эмир Вали<sup>1</sup>, который прислал мне дары<sup>2</sup>. В послании его было сказано: "Мы — община из [рода] потомков хазрата Али<sup>3</sup>. Довольствуемся этой областью. Если вы завладеете этой местностью, на то вы и сильны, а если вы помилите [нас], то это будет богоугодным делом. Данное обращение правителя Мазандарана я счел добрым предзнаменованием и направился в Гилян и Джурджан. После того, как правители тех областей не подчинились мне, я послал на них полки моего грозного войска, сам же повел рать на Ирак. Завоевал Исфахан. Оказав доверие его жителям, вручил крепость им. Они же встали на путь вражды и убили поставленного мною даругу<sup>4</sup> с тремя тысячами моих воинов. Тогда я тоже повелел предать население Исфахана поголовной казни<sup>5</sup>.

#### ПЛАН ЗАВОЕВАНИЯ СТОЛИЦЫ ФАРСА (ШИРАЗА) И ОСТАЛЬНОЙ ЧАСТИ ИРАКА

В то время, как я, оставив Шираз Музаффаридам, а в Исфахане расположив три тысячи воинов, повел войско в Дашт-и кипчак для подавления Тохтамыш-хана, жители Исфахана умертвили даругу. Одновременно население Ши-раза также выказало мне неповиновение. По этой причине, дабы наказать их, я вновь начал готовиться к походу на Ирак и собрал восемьдесят тысяч всадников. Но, принимая во внимание то, что если я войду в Ирак со столь многочисленным войском, то оно может не вместиться там, решил разделить войско на полки и посылать их на захват

1 В бомбейском издании "Уложения" ошибочно — Али.

2 В оригинале "пишкеш" (перс. — подарок, подношение) — особое подношение царевичам, эмирам, ханам, султанам и другим правителям: состоял, по обычаю, из девяти предметов.

3 Так называли себя тогдашние правители Мазандарана, причислявшие себя к обществу сайидов — потомков пророка Мухаммада и Али.

4 Даруга (монг. "даруха" — начальник, командир) — при монголах, Темуридах и Шейбанидах — начальники городов и областей, которые отвечали за исправное управление туманом, перепись населения, за набор новобранцев в войско, устройство почтовых сообщений, сбор налогов; доставку ко двору дани, контроль за деятельностью местных властей и т.д.

5 Событие произошло в 1387 году. Такому наказанию, как правило, подвергались ярые противники. Не выступавших с оружием в руках людей, сайидов, шейхов и ремесленников не трогали.

Ирака частями, один за другим. Придя к такому решению, я разделил войско на три части и повелел им идти вперед себя. Все, собравшиеся в разных местностях Ирака войны [неприятеля, при виде моего войска] рассеялись. Затем я повел войско на Шираз. Шах Мансур<sup>1</sup> столкнулся со мной в сражении и был наказан.

#### ПЛАН РАЗГРОМА ТОХТАМЫШ-ХАНА

В непрерывной погоне за Тохтамыш-ханом в Дашт-и кипчаке на протяжении пяти месяцев мои воины часто стали голодать. Так, например, несколько дней они питались [травой] башбалмак<sup>2</sup>, мясом, добытым на охоте, яйцами степных птиц. Узнав о таком тяжелом положении моего войска, Тохтамыш-хан решил воспользоваться удобным случаем: двинул на меня свое войско, превосходящее [по численности] муравьев и саранчу, и столкнулся со мной. Мои воины были ослаблены голодом, воины же Тохтамыш-хана были сыты и довольны. До тех пор, пока мои сыновья и внуки, придя ко мне, не преклонили колени, выражая таким образом свою готовность отдать за меня свои жизни, мои полководцы и военачальники не давали согласия на сражение. Тем временем знаменосец Тохтамыш-хана вступил со мной в сговор: я договорился с ним, что когда я начну сражение и два враждебных войска столкнутся, [тот] знаменосец опустит свое знамя. Услышав о том, что сыновья, придя ко мне, припали на колено, вызграло мужество моих эмиров и нойонов<sup>3</sup>, и ринулись они в сражение, не ведая страха. Тогда я назначил царевича Абу Бакра<sup>4</sup> с восемью тысячами всадников в хиравул. В самый разгар сражения я повелел воинам разбить палатки и приступить к приготовлению пищи. Именно в это время опустилось знамя Тохтамыш-хана, и он впал в панику. Тохтамыш-хан бросил улус Джучи<sup>5</sup> на разграбление, повернулся спиной к полю брани и обратился в бегство.

1 Шах Мансур — Музаффарид; правил Фарсом и Ирак-и аджамом в 1387 — 1393 гг. Погиб в сражении с Темуром 26 апреля 1393 года.

2 Башбалмак — сорт степной травы.

3 Нойон (монг.) — царевич; начальник тумана, т.е. 10-тысячного войска. Здесь в значении: начальник тумана.

4 Абу Бакр — сын Мираншаха, правитель Азербайджана и Ирака. Был и другой Абу Бакр, сын Омар-Шейха.

5 Улус Джучи — государство, основанное старшим сыном Чингиз-хана Джучи и его сыном Бату-ханом. В его состав входили территории современного Казахстана, Поволжья, Закавказья и часть России.

## ПЛАН ЗАВОЕВАНИЯ ДАРУССАЛАМА<sup>1</sup> [БАГДАДА] И ИРАК-И АРАБА<sup>2</sup>

После завоевания Ирак-и аджама<sup>3</sup> и Фарса я получил от моего пира<sup>4</sup>, шейха шейхов, письмо следующего содержания: "Великому воителю Ирак-и араба и Ирак-и аджама [Всевышний] даровал Ирак-и араб и Ирак-и аджам".

Для овладения Багдадом сначала было решено послать к его правителю султану Ахмаду джалаиру посла<sup>5</sup>, чтобы проведаль о состоянии, боеспособности и мощи его войска. Посол отбыл в Багдад и направил мне [краткое] донесение, в котором было сказано: "Султан Ахмад представляет из себя кусок мяса с двумя глазами". Уповая на благословение Всевышнего, я выступил и вскоре достиг Багдада. Султан Ахмад джалаир предпочел отступление и бежал в сторону Кербалы<sup>6</sup>. Так мне подчинился стольный град Багдад<sup>7</sup>.

## ПЛАН УНИЧТОЖЕНИЯ ТОХТАМЫШ-ХАНА

Как уже сказано выше, Тохтамыш, бросив улус Джучи на разграбление, бежал. Затем, спустя некоторое время, воспользовавшись моим отсутствием, послал многочисленное войско в вилайет Азербайджан через Дербенд и Ширван, возбудил распри и смуту. После того, как я завершал завоевание обоих Ираков, решил выступить во главе несметного войска на Дашт-и кипчак по Дербендской дороге.

[Однако, до начала похода] решил провести смотр своего войска, дабы узнать его численность, и увидел, что

---

1 Даруссалам (араб.— обиталище мира), эпитет, данный мусульманами стольному городу Багдаду.

2 Ирак-и араб — Ирак арабский, т.е. собственно, Ирак.

3 Ирак-и аджам — Ирак неарабский, т.е. западная часть Ирана (древняя Мидия).

4 Имеется в виду наставник Темура, шейх Зайнуддин Абу Бакр Тайбади.

5 Султан Ахмад джалаир — Джалаирид; верховный правитель Ирака, Курдистана и Азербайджана в 1382 — 1410 гг.

6 Кербала — средневековый город в Месопотамии, расположенный в долине реки Евфрат, на расстоянии 85 километров к юго-западу от Багдада. Там находится усыпальница имама Хусайна (626 — 680), убитого 10 октября 680 г.х.; почитаемое мусульманами-шиитами место.

7 Первое взятие Багдада Амиром Темуrom произошло в конце сентября 1393 года, а второе — 20 июня 1401 года. Речь идет о первом взятии города армией Темура. Тогда Султан Ахмад джалаир бежал в Египет и нашел приют у мамлюка Сайфуддина Баркука (1382 — 1399).

выстроенное в боевой порядок, оно растянулось на четыре фарсанга. Я возблагодарил Всевышнего Творца [за это]. Затем переправился через реку Самур<sup>1</sup> и направил народом улуса Дашт-и кипчак грамоты следующего содержания: "Кто присоединится ко мне, тот будет возвеличен, а кто вознамерится выступить против меня, тот будет повержен".

В 797<sup>2</sup> году я вступил в Дашт-и кипчак и дошел до земель, раскинувшихся на дальнем севере. Улус Джучи, вставший на путь вражды со мной, разрушил до основания, подчинил вилайеты, улусы и крепости пятого и шестого климатических поясов<sup>3</sup> (климатов) и возвратился, осененный победой и славой.

### ПЛАН ЗАВОЕВАНИЯ ХИНДУСТАНА

Сначала посоветовался с моими сыновьями и эмирами, чтобы узнать их намерения и помыслы. Царевич Пирмухаммад Джахангир<sup>4</sup> сказал: "Если завладеем Хиндустаном, то его золото подчинит нам весь мир". Царевич Мухаммад Султан<sup>5</sup> сказал: "Хиндустаном-то мы завладеем, но страна эта имеет много преград: во-первых — моря, во-вторых — леса и джунгли, в-третьих — хорошо вооруженные воины и множество боевых слонов, уничтожающих людей". Царевич Султан Хусайн<sup>6</sup> сказал: "Если мы сумеем завладеть Хиндустаном, то станем повелителями [стран, расположенных] в четырех поясах земли". Царевич Шахрух<sup>7</sup> сказал: "Я читал в тюркских канонических сочинениях, что [в

---

1 Река Самур — так называлась в восточных источниках река Терек. Второе крупное сражение между Амиром Темуром и Тохтамышем, нанесшее непоправимый удар военно-политической мощи Золотой орды, произошло 17 апреля 1395 года.

2 797 г.х. — 1394 — 95 гт. по нашему летоисчислению.

3 По представлению греческих и арабских географов населенная часть мира делилась на семь поясов (климатов). Дашт-и кипчак, вместе с Хорезмом, Мавераннахром и Ферганой, входил в пятый и шестой поясы (климаты).

4 Пирмухаммад Джахангир — внук Амира Темура от старшего сына Джахангира: правитель Газны, Кабула и Балха (1376 — 1406).

5 Мухаммад Султан — любимый внук и наследник Амира Темура от его старшего сына Джахангира (ум. в 1403 году в турецком городе Карахисаре).

6 Султан Хусайн — внук Амира Темура от его дочери Ога-бегим (ум. после 1405 г.).

7 Шахрух — четвертый сын Амира Темура: с 1405 года правитель Хорасана, а в 1409 — 1447 гт. — верховный глава всех Темуридов.

мире] есть пять прославленных падишахов. Преклоняясь пред их могуществом, их величают, не упоминая имен: падишаха Хиндустана — рой, падишаха Рума — цезарь (кайсар), падишаха Чина и Мачина<sup>1</sup> — фэгфур, падишаха Туркестана — хакан<sup>2</sup>, падишаха Ирана и Турана — шахиншах. Власть шахиншаха всегда распространялась и на страны Хиндустана. Так как Иран и Туранзамин сейчас находятся под нашей властью, нам надлежит завоевать и Хиндустан". А эмиры сказали: "Ну допустим, покорили мы Хиндустан. Но, если мы останемся жить там, то исчезнет род наш, потомки наши лишатся своих корней, а язык их станет индийским".

Поскольку я уже объявил о своей решимости идти на Хиндустан, не хотел отказаться от своих слов, то ответил им: "Давайте обратимся за помощью к Всевышнему Творцу, погадаем на Коране — воевать нам или нет, и последуем тому, что велит Всевышний Творец". Все одобрили мое предложение. И когда я погадал на священном Коране, то выпал такой великий стих: "О Пророк, борись с неверными и лицемерами и будь жесток к ним. Их убежище — гиенна, и скверно это возвращение"<sup>3</sup>. После того, как улемы разъяснили значение этого стиха эмирам, те, склонив головы, притихли. [Однако] меня огорчило их молчание. Я решил было снять с должностей эмиров, не дающих согласия на поход в Хиндустан, а войска подчинить их заместителям. Но поскольку я их сам возвысил, то не захотел [сам же и] губить. Несмотря на то, что из-за них сердце мое обливалось кровью, я отнесся к ним ласково и терпеливо. Когда они в конце концов согласились со мною, в сердце моем не осталось осадка против них. Затем я заново созвал Совет и, воздев руки в сторону Хиндустана — вместилища наших успехов и удач, испросил благословения [Всевышнего] на победу и завоевания.

#### ПЛАН ПОХОДА ВОЙСК НА СТОЛИЦУ ХИНДУСТАНА [ДЕЛИ]

Царевичу Пирмухаммад Джахангиру с тридцатитысячной конницей левого крыла армии, расквартированной в Кабуле, велел идти через Сулаймановы горы, переправиться через реку Синд и внезапно напасть на вилайет Муль-

1 Чин и Мачин — вообще Китай в восточных источниках.

2 Хакан (тюрк.— хан ханов, великий хан) — почетный титул верховного правителя (падишаха) у древних тюрков.

3 Коран, сура 66, стих 9.

тан и захватить его. Султан Мухаммад-хану<sup>1</sup>, царевичу Рустаму<sup>2</sup> и другим эмирам с тридцатитысячной конницей правого крыла армии велел форсировать реку Синд, двигаться по дороге Кашмирских гор и внезапно напасть на вилайет Лахор. Сам же я возглавлял центр армии (кул, гул) с тридцатитысячной конницей.

Общее число войска, собранного мною для похода на Хиндустан, достигло девяноста двух тысяч всадников. Так как это соответствовало числу благородных имен пророка Аллаха на земле — Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует, я отнес это к благоприятному и благословенному предзнаменованию.

Я вышел в путь и остановился в местности Андараб, что на границе Бадахшана, и предав наказанию проживающих на горе Катур<sup>3</sup> неверных, отправился на священную войну против Хиндустана.

#### ПЛАН ОЧИЩЕНИЯ ДОРОГИ НА ХИНДУСТАН ОТ АФГАНЦЕВ

Тем временем мне доложили, что афганцы завладели дорогой, ведущей на Хиндустан и промышляют грабежом. В частности, чрезмерно [буйствует] среди них Муса афган, предводитель племени Каркас<sup>4</sup>. Он совершил набег на одного из моих верных слуг и подчиненных — Лашкар-шаха афганца, который был назначен Пирмухаммад Джахангиром в пограничную крепость Ирйаб. Убив Лашкар-шаха афганца, ограбил все, что было в крепости. Тогда же ко мне явился с жалобой Малик Мухаммад, брат Лашкар-шаха. Он слёзно призвал к помощи и поведал всю правду о гибели брата; о гнете и притеснениях эмира Мусы. Я же ответил ему: "Муса афган один из моих доброжелателей", — и велел заточить его [Малик Мухаммада]. Эмиры обмолвились о моей несправедливости.

Муса афган же, узнав о заточении Малик Мухаммада и сказанных мною [о нем] словах, в душе успокоился. После того, получив мой ярлык с требованием явиться ко

1 Ошибка: должен быть Султан Махмуд-хан — Чагатаид, подставной хан при Амуре Темуре в 1388 — 1402 гт.

2 Царевич Рустам — внук Амира Темура от его второго сына Омар-Шейха. Правитель Фарса и Исфахана в 1408 — 1415 гт.

3 Катур (Катвар) — название обширной области и народа на северо-востоке Афганистана.

4 Каркас — по-видимому, ошибка: должно быть Какар — племя, населявшее северо-западную провинцию нынешнего Пакистана.

мне, отбросил всякие подозрения, тотчас же прибыл и подчинил мне крепость.

Когда я, желая осмотреть крепость, вошел внутрь, один из воинов, намериваясь убить, пустил в меня стрелу. Тогда Муса афган понес заслуженную кару. Путь в Хиндустан был открыт.

#### ПЛАН ОДОЛЕНИЯ ПРАВИТЕЛЯ ДЕЛИ СУЛТАНА МАХМУДА И МАЛЛУ-ХАНА<sup>1</sup>

Султан Махмуд и Маллу-хан укрепили крепость Дели пятьюдесятью тысячами конных и пеших воинов и 120 боевыми слонами на цепях и приготовились к сражению со мною. Я обеспокоился: что, если я пойду на приступ крепости Дели, и вдруг это предприятие затянется на долгий срок, [тогда что?]. Подумав, я решил сделать вид, что обессилил. [Делал я это для того], чтобы вражеская рать приободрилась, и, выйдя [из крепости] и развернув свои ряды, ринулась на ристалище. Поэтому я велел вырыть ров чуть подальше от того места, где стояло мое войско. Укрепившись за ним со своим войском как следует, послал на неприятеля один полк. Велел приблизиться к врагу, сделать вид, будто бы воины обессилены и якобы испуганы, затем отступить и [тем самым] приободрить врага. Войска неприятеля [видя это] посчитали себя победителями, но как только они гордо выступили на ристалище, то лицом к лицу столкнулись с моими грозными воинами. Правитель Дели султан Махмуд вступил в сражение и потерпев поражение, бежал в горы. Его несметные сокровища и богатства стали добычей моих воинов.

В течении года я покорил столицу Хиндустана [Дели] и в конце этого же года вернулся в [свою] столицу<sup>2</sup>.

#### ПЛАН ЗАВОЕВАНИЯ СТРАН ГУРДЖИСТАНА<sup>3</sup>

После победоносного возвращения из Хиндустана, не успела еще развеяться усталость от хлопот [индийского] похода, как ко мне поступили жалобы от правителей обоих Ираков<sup>4</sup>. Они писали, что неверные Гурджистана вышли за пределы дозволенного.

1 Маллу-хан — всемогущий визирь делийского султана из династии Туглукидов Насируддина Махмуда II (1393 — 1413).

2 Имеется в виду Самарканд. Поход Амира Темура в Индию длился один год, с апреля 1398 года по 27 апреля 1399 года.

3 Гурджистан — Грузия. Этот поход на Грузию состоялся летом 1399 года.

4 Оба Ирака — Ирак-и араб (собственно Ирак) и Ирак-и аджам (Ирак персидский).

Я постоянно придерживался мнения, что для падишахов нет лучшего дела, чем вести священные войны против неверных, покорять страны и овладевать миром. Как только дошла весть о мятеже неверных Гурджистана, провел совет и решил незамедлительно пресечь их, и сказав: "Как бы не открылся путь для восстания и других злоумышленников из тех мест", не медля приступил к их устранению. Я предоставил право выбора самим ратникам, только что возвратившимся из индийского похода, сказав: "Желающие пусть остаются здесь или идут со мной".

Воинам, размещенным в вилайетах Хорасан, Кандагар, Сеистан, Керман, Табаристан, Гилян, Мазандаран и Фарс, направил ярлыки, повелевая приготовиться к походу и собраться в окрестностях Исфахана, чтобы присоединиться к моему победоносному войску.

Устроил совет, чтобы рассеять в разные места уклонившихся от повиновения. Так, неповинующихся из Хорасана и Фарса [людей] переселил в Туранзамин и тем самым очистил эти страны от их сопротивления. Затем собрался [в поход] на вилайет Гурджистан, чтобы покорить его крепости.

Делал то, что было одобрено советом моих воинов. Надев на голову стальной шлем, накинув на себя кольчугу Дауда<sup>1</sup>, опоясавшись египетским мечом, вступил в борьбу, навел страх на храбрецов Турана, бахадуров Хорасана, доблестных [мужей] Гиляна и Мазандарана и овладел крепостями Сиваса<sup>2</sup> и Гурджистана. Находившихся там людей предал мечу; захваченную в них добычу распределил между моими победоносными воинами. Подверг наказанию мятежников и бунтовщиков Азербайджана.

Затем приступил к покорению крепости Малатия<sup>3</sup> и ее окрестностей. Завершив завоевания этих крепостей, я вознамерился подчинить Халев и Хумс<sup>4</sup> и после небольших

---

1 Кольчуга Дауда — кольчуга, по преданиям сделанная пророком Даудом, сыном пророка Сулаймана.

2 Сивас — город-крепость в Малой Азии (Турции), расположенный в бассейне реки Кзыл ирмак, на дороге Султания — Тебриз — Кония.

3 Малатия — один из городов Малой Азии, расположенный на верхнем течении реки Евфрат.

4 Халев и Хумс — древние города Сирии. Первый расположен на севере страны и известен с XX века до н.э. — нынешний Алеппо. Второй расположен на берегу р.Оси (Орион). В древности назывался Эмесса.



усилий овладел этой страной. Затем я преступил к завоеванию Египта и Сирии<sup>1</sup>.

#### ПЛАН ЗАВОЕВАНИЯ ЕГИПТА И СИРИИ

Слух о моей славе и могуществе достиг цезаря<sup>2</sup>. Узнав о том, что я завоевал подвластные ему крепости Сивас и Малатию, выбил оттуда его воинов и рассеял их по окрестностям, у него зыграло самолюбие, и по наущению бежавшего к нему от моих ратников Кара Юсуфа туркмена<sup>3</sup> решил он двинуть на меня свою рать.

Бедствия и гибель цезаря были близки, ибо он, поддавшись на провокацию Кара Юсуфа, повел против меня многочисленное войско. Более того, призвал на помощь воинов Египта и Сирии. Я же, посоветовавшись [со своими эмирами и знатью] решил, что будет правильным разделить мое войско на три полка. Но, так как победа или поражение в сражении сокрыты за завесой провидения, я провел совет с моими эмирами. Они повели себя сообразно натуре воина и посоветовали начать войну. Я, еще раз обдумав свои шаги, решил потушить огонь [ярости] цезаря, пока он не воспламенился, и послал ему письмо, Вот краткое содержание письма: "Да будет безгранична благодарность наша создавшему небо и землю Всевышнему Творцу, подчинившему мне множество стран семи климатов. Султаны и правители мира склонили предо мною голову и вдели кольцо повиновения в свои сердца. Да ниспошлет удачу Всевышний рабу своему, который, уважая себя, не выходит за черту и сдерживает поступь своей отваги. Твой знатный род и происхождение известны всему миру. А поему, действуй сообразно своему положению и не протягивай ноги решимости, ибо, увязнув в болоте огорчений и хлопот, низвергнешься в яму бед и напастей. Изгнанная от врат благополучия свора склочников ради осуществления своих корыстных намерений нашла приют

1 Завоевательные походы длились на протяжении 1399—1401 гг.

2 Цезарь — Кесарь (Кайсар) Рума, т.е. султан Турции. Здесь имеется в виду турецкий султан Баязид I Ильдирим (1389—1402).

3 Кара Юсуф туркмен — правитель из династии Кара-коюнлу; владелчествовал над южным Азербайджаном (1388—1420); опираясь на поддержку Баязида I Ильдирима и мамлюков Египта вел активную вооруженную борьбу с Амиром Темуром за Азербайджан и был побежден в войне 1388—89 гг. После этого нашел приют у турецкого султана; вернулся в Тебриз только в 1406 году.

## Часть вторая

### УЛОЖЕНИЯ

Да будет известно моим осененным счастьем сыновьям, чьей длани подчинятся страны и веси, и моим могущественным внукам, чей удел — миродержавие, что я полагаюсь на Владыку миров и надеюсь на восшествие многих моих потомков на царский престол и управление государством. Поэтому я изложил принципы создания царства и держания бразд правления в [сих] Уложениях и написал руководство по управлению государством, дабы каждый из моих потомков действовал сообразно ему и удержал в руках трон и царство, приобретенные мною непрестанным трудом и заботой, казачеством<sup>1</sup>, непрерывными военными походами и сражениями, милостью Всевышнего и содействием несравненной общины [пророка] Мухаммада, да пребудет над ним божье благоденствие и милость, а также любовью и почестями, кои я оказывал возвеличенным потомкам и несравненным сподвижникам Пророка.

Пусть руководствуются они этими уложениями в деле управления государством, дабы сохранить от упадка и [уберечь от] вреда оставляемый им мною престол и владения.

Мой завет именитым, счастливым сыновьям и могущественным внукам, кому предначертано покорить множество стран, заключается в том, что я возвел в правило двенадцать заповедей, кои я сделал своим лозунгом и посему достиг восшествия на трон. При помощи этих двенадцати заповедей я покорил страны, управлял государством и украсил трон моего царства величественным сиянием. Пусть они следуют в своих [повседневных] дей-

<sup>1</sup> Казачество — образ жизни царевича, потерпевшего неудачу в борьбе за престол.

ствиях этим уложениям и берегут мой трон, владения и самих себя.

#### [ДВЕНАДЦАТЬ ЗАПОВЕДЕЙ]

Первое из уложений, кои я оставил в своем государстве, заключается в том, что всячески содействовал процветанию религии Всевышнего и шариата<sup>1</sup> пророка Мухаммада. Всюду и всегда поддерживал Ислам.

Второе состоит в том, что я покорил страны и управлял ими при помощи людей из двенадцати сословий и племен, укреплял устои моего государства при их помощи и украсил ими свои собрания.

Третье состоит в том, что я одолевал вражий полчища и подчинял себе страны советом, благоразумием, предприимчивостью, энергичными действиями и осторожностью. Государственные дела я вел учтиво, великодушно и терпеливо. Зная о многом из сокрытого и скрываемого, я вел себя как несведущий. [И с врагами и с друзьями пытался прийти к согласию.]

Четвертое — государственные дела вел, основываясь на установленных законах и обычаях, чем настолько укрепил свой авторитет, что эмиры, визири, рать и простолюдины довольствовались своим положением и чином, и не претендовали на большее.

Пятое — оказывал благоволение моим эмирам и ратникам, одаривая их достаточным количеством злата и драгоценностей. Отводил им места на пиршествах, и они [в благодарность за это] на поле брани не щадили жизни своей. Не жалел для них дирхемов и динаров<sup>2</sup> и ради облегчения их службы брал на себя их труды и заботы и благоприятствовал их развитию. Находясь в союзе с эмирами, военачальниками и бахадурами и опираясь на их мужество и доблесть, силой меча завладел тронами двадцати семи падишахов. Так я стал властелином Ирана,

---

<sup>1</sup> Шариат (от араб. "шариа" — правильный путь; предписания, закон) — обязательный для мусульман комплекс закрепленных Кораном и Сунной предписаний. В мусульманских странах в соответствии с шариатом определяются юридические нормы, принципы и правила поведения верующих.

<sup>2</sup> Динар и дирхем — золотые и серебряные монеты, бывшие в обращении в средние века. Динар обычно весил 1 мискаль (4,235 г), а дирхем — 3,36 г.

Турана<sup>1</sup>, Рума<sup>2</sup>, Магриба<sup>3</sup>, Сирии, Египта, Ирака арабского и Ирака персидского, Мазандарана, Гиляна<sup>4</sup>, Ширвана<sup>5</sup>, Азербайджана, Фарса<sup>6</sup>, Хорасана<sup>7</sup>, Джете, Дашти-и кипчака, Хорезма, Хотана<sup>8</sup>, Кабулистана<sup>9</sup>, Бахтарзамина и Хиндустана.

Надев царские одеяния, я потерял покой и здоровье, отказался от блага спокойно спать, наслаждаясь в своем чертоге. С двенадцати лет скитался по всеям, в трудах претерпевал лишения. различными деяниями рассеивал вражеские полчища. Много противоречий и горьких слов перепало мне на долю от эмиров и военачальников, кои я терпеливо сносил или же не подавал вида и прикидывался глухим и слепым. Обнажив меч я вступал в бой, и завоевав множество стран и областей, прославил имя свое на всем свете.

Шестое — действуя по совести и справедливости, убоготворял рабов божьих. Простирая милость свою как над провинившимися, так и над безвинными, } вершил суд по справедливости. Благотворительными деяниями утвердился в сердцах людей. Действуя по закону и справедливости, держал войско и подданных между надеждой и страхом. Неимущим и обездоленным оказывал милосердие, воинов же [постоянно] одаривал.

Притесняемого вызволял из-под гнета тирана. Доказав вещественный урон и телесный вред, причиненный притеснителями, гласно вершил над ними суд по шариату и вину одного не перекладывал на плечи другого.

Людей же, кои причиняли мне зло и, вознеся над моей головой меч, вредили делам моим, а затем приходили ко

---

1 Туран — в древности общее название стран, расположенных к северу от Амударьи и далее до Сибири, Алтая и Китая; были населены преимущественно тюркоязычными народами.

2 Рум — в средние века мусульманские авторы так называли Византию и европейскую часть нынешней Турции.

3 Магриб (араб. — запад) — страны на западе Африки, включающие Тунис, Алжир, Марокко, а также Ливию, Мавританию и Западную Сахару.

4 Мазандаран и Гилян — прикаспийские области Ирана.

5 Ширван — историческая область и феодальное государство в Северном Азербайджане.

6 Фарс — историческая область на юге Ирана, со столицей Шираз.

7 Хорасан (перс. — солнечная страна, восток) — так называли в средние века северо-восточные и северо-западные части современного Афганистана и юг Туркменистана.

8 Хотан — город в Восточном Туркестане.

9 Кабулистан — так называли в средние века область, расположенную на северо-востоке Афганистана.

мне с повинной, почитал и возносил. Предав забвению их провинность, вел себя таким образом, что если и оставались в их памяти по отношению ко мне подозрения и страх, то они окончательно улетучивались.

[Седьмое — почитал сайидов<sup>1</sup>, ученых, шейхов<sup>2</sup>, умудренных мухаддисов<sup>3</sup> и рассказчиков (историков), считал их избранными и достойными мужами; оказывал им всяческое благоволение.] Дружил с отважными людьми, ибо сам Всевышний любит отважных. Беседовал с учеными и утвердился в сердцах людей, постигших божественную тайну; старался перенять частицу их великодушия и просил их благоухающим дыханием своим ниспослать на меня благоволение и благоволение. Оказывал покровительство дервишам и обездоленным, не обижал их и не отлучал от своих милостей. Склочников и необузданных на язык сплетников не подпускал к своим собраниям, не внимал их наущениям и не прислушивался к их злословию.

[Восьмое — действовал решительно и твердо.] Вознамерившись свершить что-либо, подчинял себя этому и не останавливался, покуда не исполнял задуманное. Слово свое подкреплял делом и ни к кому не проявлял черствости, ни в каком деле не выказывал суровости, дабы не подвергнуться божьему гневу и не впасть в стесненное положение. Постоянно выпрашивал у мудрецов правила, деяния и изречения султанов, правивших начиная от Адама<sup>4</sup> до Мухаммада<sup>5</sup>, и от него до наших дней. Запечатлевал в памяти их образ поведения и жизни, деяния и изречения. Следовал их достохвальному нраву и наилучшим качествам; выпрашивал причины, повлекшие распад их государств, и воздерживался от действий, приводящих к упадку царства; взял себе в правило остерегаться гнета и разврата, ведущих к вырождению потомства, сеющих голод и заразу.

---

1 Сайиды — потомки пророка Мухаммада, в основном происходящие от его внуков со стороны дочери — Хасана и Хусана.

2 Шейх (араб. → старец предводитель) — в мусульманских странах первоначально вообще ученые, духовенство; позже предводители суфиев, ишаны, попечители святых мест.

3 Мухаддис — собиратель и комментатор хадисов, т.е. преданий о жизни, деятельности и указаниях пророка Мухаммада.

4 Адам — по Корану, первый человек, появившийся на обитаемой четверти земли (руби маскун), от которого произошли все люди. Отсюда выражение "бани адам" — дети Адама.

5 В оригинале: до последнего из пророков (хатим ал-анбийя).

Девятое — осведомлялся о положении подданных; их предводителей почитал как старших братьев, а младших лелеял как [своих] детей. Также учитывал обычаи и нравы каждой страны и города, старался сдружиться с народом, вельможами и благородными людьми и сообразно их образу жизни и склонностям назначал им правителя. Был осведомлен о положении населения каждой страны и в каждую область назначал летописцев<sup>1</sup> благочестивых и правдивых, дабы они писали о настроениях и деяниях, поведенческих и характере подданных, а также об их взаимоотношениях с ратью и ставили меня в известность обо всем. Если же узнавал, что они [пером своим] искажали действительность, то наказывал этих писцов. Услышав о притеснениях народа кем-либо из правителей, ратников или подданных, тотчас принимал меры [к ним] по совести и справедливости.

Десятое — оказывал почет и уважение старейшинам различных сословий и племен из [среды] тюрок и таджиков, арабов и персов, нашедших убежище под моей сенью, равно как и другим жаловал сообразно их положению и заслугам; знатым воздавал добром, а других одаривал соответственно их положению. К добрым был добр, плохих предоставлял их злодеянию. Кто питал ко мне дружбу, не забывал их дружбы и осыпал милостью, благорасположением и почестями; кто оказывал мне услугу, воздавал тому сторицей, кто же враждовал со мной, но потом раскаявшись, приходил ко мне с покаянием, того прощал и располагал к себе великодушием и дружелюбием. Так, например, улусный эмир<sup>2</sup> Шир Бахрам поначалу был моим сподвижником, а когда над моей головой сгустились тучи, он покинул меня и присоединился к моим недругам, обнажив свой меч против меня. Но когда, одумавшись<sup>3</sup>, он пришел ко мне с повинной и преклонил колени, помня мои бывшие благодеяния, я отдал должное его мужеству, доблести и ратному опыту, закрыл глаза на все его проступки, окружил его почетом и возвеличил в чине.

1 Летописец (в оригинале — вакианавис) — дворцовый служащий, ведущий повседневные записи о происходящих в царстве событиях; хронист.

2 Улус (тюрк.) — определенная территория, пожалованная царевичу, предводителю. Улус беги — владетель улуса. Судя по событиям, о которых поведал автор "Зафар-наме", улусом Шир Бахрама в то время являлся Хутгалин.

3 Буквально: "моя соль его схватила [за горло]", т.е. "вспомнил мои хлеб-соль".

Одиннадцатое — достигнув престола и благосостояния, не забыл никого из сыновей, родственников, друзей, сподвижников и некогда дружественных ко мне людей и воздал им должное. Не угасли во мне и родственные чувства к моим сыновьям, соплеменникам и сородичам; запретил казнить их или заточать [в темницу]. Испытывал людей в различных ситуациях, я обращался с ними соответственно их положению. Изведав в жизни много хорошего и плохого, укрепился мудростью опыта и жил в согласии с друзьями и недругами.

Двенадцатое — невзирая на дружбу или вражду ко мне ратников, я дорожил ими, ибо они отдают свою бесценную жизнь за мимолетные мирские блага и жертвуют жизнь свою, ввергаясь в ристалища и сечи.

Ежели кто из вражеского войска преданно служил своему благодетелю и обнажал свой меч против меня, я оказывал ему благоволение, и когда он переходил ко мне, то ценил его и оказывал доверие, ибо верил в его беззаветную преданность. Но если кто из воинов забывал долг чести и преданности и во время битвы переходил ко мне, предав своего покровителя, я считал его своим заклятым врагом.

В войне с Тохтамышем его эмиры отправляли мне донесения и жалобы, позабыв благодеяния своего господина и моего недруга Тохтамыша, за что я проклял их, ибо они, отбросив преданность и долг, предали забвению свою обязанность перед своим господином и перешли ко мне. И я подумал: "Если уж они предали своего властелина, так чего же мне ждать от них?"

### УЛОЖЕНИЕ ПО ВОПРОСАМ ВЕРЫ И ШАРИАТА

И еще я познал из опыта, что ежели государство не основано на религии и обычном праве, не укреплено законом и уложениями, такое царство утрачивает величие, мощь и блеск. И такое царство становится подобно обнаженному человеку, при виде которого каждый прячет взор. И становится оно подобно дому без крыши, без дверей и засовов, куда вхож всякий проходимец. Поэтому я укрепил здание своего государства установлениями Ислама, законами и уложениями и руководствовался ими в деле управления государством.

Первым уложением, озарившим мое сердце, явилось то, что я распространял Ислам и всемерно поддерживал шариат Мухаммада, да пребудет над ним божья благодать и

благословение, [то есть] я распространял Ислам и шариат Мухаммада — лучшего из людей, в различных странах мира, в малых и больших городах и озарял светом шариата свои владения.

Уложением, используемым мною для развития правой религии, явилось то, что я назначал одного из влиятельных сайидов садром<sup>1</sup> мусульманской общины, дабы он управлял вакуфным имуществом<sup>2</sup>. Избрание мутаваллиев<sup>3</sup>, назначение казиев, муфтийев<sup>4</sup> и мухтасибов<sup>5</sup> для каждого города и края я доверял самому садру. И повелевал, чтобы он сам определял сайидам, улемам<sup>6</sup>, шейхам и иным религиозным деятелям суюргал<sup>7</sup> и пенсии.

Назначил казиев отдельно для войска и отдельно для подданных. В каждую страну направил шейхулислама<sup>8</sup>, дабы он предохранял мусульман от греховных дел и обязывал их совершать добрые дела.

Я повелел построить в каждом городе мечети, медресе и ханака<sup>9</sup>, возвести по дорогам рабаты<sup>10</sup>, а над реками перекинуть мосты.

В каждый город назначил улемов и мударрисов<sup>11</sup>, дабы они просвещали мусульман в вопросах религии и обучали

1 Садр (араб. — грудь, начало) — лицо, отвечающее за состояние вакфов.

2 Вақф (араб.) — пожертвование в пользу богоугодных учреждений (мечети, медресе, ханака и мазара) земли и иного имущества. Отсюда вакф-наме — вакуфная грамота, в которой зафиксирован предмет пожертвования и условия пользования.

3 Мутавалли — попечитель вакфа, т.е. имущества религиозного или благотворительного учреждения (мечети, медресе, мазара и ханака).

4 Муфтий — должностное лицо в системе религиозного суда, выносящее фетву по шариату и принимающее решения по спорным вопросам в форме особого заключения; главный судебный арбитр.

5 Мухтасиб — чиновник, наблюдающий за соблюдением норм мусульманской морали и шариата, за торговлей на базарах и т.д.

6 Улама (араб. мн.ч. от "алим" — знающий, ученый) — признанные и авторитетные знатоки богословия, хадисов (преданий), истории и этико-правовых норм ислама.

7 Суюргал (тюрк.-монг. — пожалование) — условное или пожизненное пожалование служилому сословию (царевичам, эмирам, духовенству и поэтам) за особые заслуги перед троном, с предоставлением экономического и юридического иммунитета. Появился на рубеже XIII — XIV вв. и представляет дальнейшую стадию "икта".

8 Шейхулислам — глава мусульманской общины.

9 Ханака (перс.) — обитель дервишей; странноприимный дом, где дервишам и бедным давали ночлег и пищу (за счет вакфа).

10 Рабат — укрепленная стоянка на караванных путях; постоянный двор.

11 Мударрис (араб. — учитель, лектор) — преподаватель медресе.



их основам шариата и таким наукам ислама, как тафсир<sup>1</sup>, хадис и фикх<sup>2</sup>.

И повелел садрам и казиям разных стран докладывать мне об исполнении основ шариата. Наряду с этим [в каждом крае и городе] назначил эмира правосудия, дабы он сообщал мне о бытовых тяжбах среди войска и подданных.

Таким образом, способствовал развитию религии, содействовал укреплению шариата в мусульманских государствах. Когда весть о распространении мною ислама достигла вельмож и простолудинов, мусульманские улемы издали следующую фетву<sup>3</sup>: "Каждые сто лет Всевышний Аллах избирает подвижника, развивающего и обновляющего религию Мухаммада, да пребудет над ним божья благодать и благословение! В этом, восьмом столетии, Ислам среди жителей земли распространил Амир Сахибкиран. Следовательно, [в этом веке] обновителем веры считается Амир Темур".

Достославный улем нашего времени Мир сайид Шариф<sup>4</sup> направил мне по этому поводу письмо, [в котором говорилось], что все прошедшие и последующие поколения мусульманских богословов единодушно говорили о том, что Всевышний каждые сто лет после хиджры<sup>5</sup> избирает одного [из правоверных] для распространения веры Мухаммада, да пребудет над ним божья благодать и благословение!

Так как в начале восьмого столетия<sup>6</sup> Амир Сахибкиран распространил истинную веру, и в различных весях и городах процветал Ислам, то это подтвердило, что Амир Сахибкиран является распространителем религии [в восьмом веке].

---

1 Тафсир (араб.) — наука о толковании священных книг.

2 Фикх (араб.) — мусульманское право.

3 Фетва (араб.) — решение, приговор, выносимые главами мусульманской общины (муфтием, шейхулисламом и факихом) по какому-либо вопросу на основе шариата.

4 Мир сайид Шариф Джурджани (1330 — 1414) — крупный ученый-богослов и философ из Джурджана; до 1387 года преподавал в медресе Шираза, затем по приглашению Темура переехал в Самарканд и жил там около 20 лет.

5 Хиджра — мусульманское летоисчисление, начинающееся с 16 июля 622 года, т.е. со времени эмиграции пророка Мухаммада и его последователей из родной Мекки в Медину.

6 Восьмое столетие — восьмой век хиджры (XIV век).

Вот текст этого письма: "Да защитит Аллах того, кто поддерживает религию Мухаммада и оставит без помощи того, кто отказывает в помощи религии Мухаммада. Поскольку прошло уже более восьмисот лет со дня хиджры посланника божьего — Пророка, то в начале каждого столетия Всевышний и Всеосвящающий Аллах для распространения религии своего посланника и возлюбленного Мухаммада избирает подвижника, который призван обновить веру и общину Пророка. Хвала Всевышнему, избравшему в начале восьмого столетия обновителем и развивающим Ислам Амира Сахибкирана, который донес светоч веры Мухаммада народам разных краев и стран. Первые мусульманские ученые изучили жизнь обновителей веры и изложили сведения о них в своих книгах следующим образом:

В первом столетии хиджры обновителем, веры был Омар ибн Абдулазиз<sup>1</sup>. Из-за проклятий и упреков, коими хариджиты<sup>2</sup> осыпали с кафедр [мечетей] хазрата Али<sup>3</sup>, Ислам был ослаблен. Он же [Омар] положил конец этим беспорядкам. Проявилась ненависть и вражда среди общины мусульман: часть общины проклинали имама Хусайна<sup>4</sup> и хазрата Аббаса во главе с эмиром правоверных хазратом Али. И эти две группировки, буруемые взаимными претензиями, были крайне фанатичны. Омар ибн Абдулазиз положил конец этим разногласиям и обновил веру [Ислам].

1 Омар ибн Абдулазиз — восьмой халиф (717 — 720) из династии Омейядов (661 — 750). Его попытка укрепить господство Омейядов и расширить социальную базу халифов успеха не имела.

2 Хариджиты (араб. — вышедшие; мятежники) — одна из наиболее ранних сект в исламе. Возникла в годы острой борьбы за верховную власть между халифом Али и Омейядом Муавией, наместником халифа в Сирии. Первыми хариджитами были воины самого халифа Али, восставшие в 657 г. в Куфе и избравшие халифом (в Ираке) рядового воина Абдаллаха ибн Вахаба.

3 Хазрат Али (Али ибн Абу Талиб) — четвертый праведный халиф (656—661), двоюродный брат и зять пророка Мухаммада. Умер 21 января 661 года от смертельной раны, нанесенной хариджитом ибн Мулджамом при выходе из мечети. Очевидно, поэтому он вошел в историю ислама как трагическая фигура. С его именем связано зарождение в исламе шиитского направления.

4 Имам Хусайн ибн Али ибн Абу Талиб (626—680) — младший сын халифа Али от Фатимы, дочери пророка, третий шиитский имам. Убит 10 октября 680 года в сражении при Кербале близ Куфы (Ирак) с воинами Омейяда Язида I (680—683). С тех пор имам Хусайн был признан величайшим мучеником, а Кербала стала одной из главных святынь и местом паломничества мусульман-шиитов.

Обновителем веры в начале второго столетия был халиф Мамун ибн Харун ар-Рашид<sup>1</sup>. Он уничтожил и развеял [появившиеся в исламе] 72 различных ложных мазхаба<sup>2</sup> и распространил истинный мазхаб последователей сунны<sup>3</sup> и [мусульманской] общины. Из Хорасана он призвал к себе Али ибн Муса Джафара<sup>4</sup>, да успокоит Аллах его душу!, и назначив его наследником престола, правил страной с его согласия.

Обновителем веры Мухаммада, да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир!, в начале третьего столетия был халиф Муктадир биллах<sup>5</sup> Аббасид. Карматы<sup>6</sup>, предводителем которых был Абу Тахир<sup>7</sup>, захватили почтенную Мекку, в день арафа убили 30 000 паломников и сделали их мучениками (шахид). Выломали "черный камень" в Каабе<sup>8</sup>, опустошили мусульманские страны, устроили убийства и грабежи. По этой причине религия Ислам стала немощной. Муктадир биллах повел против них войско, рассеял их и этим содействовал развитию Ислама и ша-риата.

Обновителем веры Мухаммада, да пребудет над ним божья благодать и благословение!, в начале четвертого столетия стал Иззуддаула Дейлемит<sup>9</sup>. Вследствие разврата и интриг аббасидского халифа Мути амриллаха<sup>10</sup> и гнета

1 Мамун ибн Харун ар-Рашид — седьмой халиф из династии Аббасидов (813—833); сын Харун ар-Рашида, рожденной от иранки; известен как меценат и покровитель наук. Основатель широко известной Академии в Багдаде.

2 Мазхаб (араб.— путь) — богословско-правовой толк, школа в исламе.

3 Сунна (араб.— обычай, пример) — поступки пророка Мухаммада и его высказывания. Преподносится как пример и руководство для всей мусульманской общины вообще и каждого мусульманина в частности.

4 Али ибн Муса Джафар — восьмой шиитский имам (765—818), известен как Али ар-Риза. Был отравлен в 818 году в Тусской деревне Нукан (Иран). Похоронен в селении Санабад, ставшем впоследствии местом поклонения мусульман (позже переименовано в Мешхед).

5 Халиф Муктадир биллах (908—932) — Аббасид; восемнадцатый халиф из династии Аббасидов.

6 Карматы (ал-караматийа) — последователи одного из двух основных направлений ранних исмаилитов; участники крупного религиозно-политического движения, потрясшего в конце IX — начале X века Аббасидский халифат. Появились в IX веке на юге Месопотамии.

7 Абу Тахир (914 — 943) — сын основателя общины карматов.

8 Кааба (куб) — главное святилище ислама, расположенное в центре главной мечети Мекки. Во время молитвы все мусульмане обращаются к ней (кибла).

9 Иззуддаула Дейлемит (Иззуддаула Бахтийар) — правитель из династии Буидов, правивший Ираком в 967 — 978 гг.

10 Мути амриллах — Аббасид, правивший в 946 — 974 гг.

подданных ослабла религия Ислам, и в мусульманских странах широко распространились всякого рода ереси и интриги. Иззуддаула сверг его и вместо него престолонаследником сделал сына его ат-Таи биллаха<sup>1</sup>. Иззуддаула лично покровительствовал процветанию веры и искоренению притеснений, развив тем самым шариат Мухаммада.

Обновителем веры и шариата в начале пятого столетия был султан Санджар сын султана Малик-шаха<sup>2</sup>. Шейх Ахмад Джам<sup>3</sup> и хаким Санаи<sup>4</sup> были его современниками, а султан был их мюридом<sup>5</sup>. В ту пору еретики и невежды ослабили устои Ислама. Султан взялся искоренить безбожников и достиг такой степени повиновения и следования религии Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует!, что не совершил он ни одного опрометчивого шага, противоречащего шариату.

Обновителем веры в начале шестого столетия явился Газан-хан, сын Аргун-хана ибн Хулагу-хана<sup>6</sup>. Поскольку Ислам был ослаблен нашествием (туркестанских) неверных<sup>7</sup>, для обновления и развития религии Всевышний Аллах поднял стотысячное войско тюрков во главе с Газан-ханом, которые присягнули вере Аллаха в пустыне Лар под дланью шейха Ибрахима Хамави<sup>8</sup>, стали мусульманами и свидетельствовали: "Нет никакого божества, кроме Аллаха, а Мухаммад — посланник Аллаха", и отрицали они следы ереси и неверия, способствовали развитию шариата в странах и городах.

---

1 Ат-Таи биллах — двадцать четвертый халиф из династии Аббасидов (974 — 991).

2 Султан Санджар ибн Малик-шах — правитель из династии Сельджукидов, правивший в Иране, Азербайджане и Ираке в 1118 — 1157 гг.

3 Шейх Ахмад Джам — крупный хорасанский ученый-хадисовед, поэт-суфий (1049 — 1142), родом из округа Джам в Герате.

4 Хаким Санаи — популярный поэт газневидского круга (1070 — 1140).

5 Мюрид (араб. — исполнитель желаний муршида-учителя; послушник) — человек, ставший учеником суфийского шейха в период вступления в тарикат (суфийское братство).

6 Газан-хан, сын Аргун-хана ибн Хулагу-хана (1293 — 1304) — хан из династии Хулагуидов (Ильханов), правивших Ираном, Азербайджаном и Ираком в 1256 — 1336 гг.

7 Туркестанские неверные — имеются в виду монголы Чингиз-хана, захватившие в первой четверти XIII века Мавераннахр, Иран, Азербайджан и Ирак.

8 Шейх Ибрахим Хамави (Шейх Садруддин Ибрахим ибн Саадуддин ал-Хамави (время жизни не установлено) — известный шейх-суфий из хорасанского Бахрабада.

Обновителем веры в начале седьмого столетия явился Ульджайту султан ибн Аргун-хан<sup>1</sup>, прозванный султан Мухаммад Худабандэ. В том году<sup>2</sup> он воссел на престол после своего брата Газан-хана. Когда ему стало известно, что вера Мухаммада настолько ослабла, что во время молитвы мусульмане после ташаххуда<sup>3</sup> перестали прославлять Мухаммада и его потомков, то встал с места и направился к соборной мечети города Султания<sup>4</sup>, велел собрать всех мусульманских улемов с целью выяснения неприменности славословия Мухаммаду и его потомкам [во время совершения молитвы]. Улемы были единодушны в том, что Всевышний обязывает прославление Мухаммада и его потомков. Тотчас же часть улемов сказала, что имам Шафии<sup>5</sup> считал: при отсутствии славословия Мухаммаду и его потомкам — молитва недействительна. Другая часть заявила: "Имам-и Азам<sup>6</sup> говорил, что молитва, провозглашенная без прославления Мухаммада и его потомков порицаема". Тогда султан спросил улемов: "Почему же мы не прославляем каждого из его потомков в отдельности после молитвы, а упоминаем их [только] после прославления печати пророков?" Все присутствующие улемы задумались над ответом. Султан сказал: "У меня на этот счет два довода. Первый состоит в том, что враги в насмешку называли нашего пророка Мухаммада не имеющим сына и Всевышний лишил их самих сына, и оборвался их род на земле. А если и остался кто-нибудь, то никто не знает их, и никто не упоминает их имен. Число же отпрысков семьи пророка возросло настолько, что общее количество их никому неведомо, кроме Аллаха. После прославления Пророка, да благословит его Аллах и приветствует!, желают добра и им. Второй довод состоит в том, что вера и деяния всех предшествовавших пророков

1 Ульджайту ибн Аргун-хан — верховный правитель государства Ильханов в 1304 — 1317 гг. был покровителем мусульман, поэтому прозван Худабандэ (раб Аллаха).

2 В 703 г. хиджры (1304 г.).

3 Ташаххуд (араб. — свидетельство) — начало молитвы "шахадат", свидетельствующей единство Аллаха и посланничество Мухаммада.

4 Султания — город в иранском Азербайджане, основанный ильханом Ульджайту; при иранских монголах был столицей государства Ильханов. Развалины его находятся между Абхаром и Зенджаном.

5 Имам Шафии — основатель и верховный имам суннитского мазхаба аш-Шафия (767 — 820).

6 Имам-и Азам (старший имам) — основатель и верховный имам мазхаба Ханифия Абу Ханифа Нуман ибн Сабит (699 — 767). Мазхаб ханифитов возник в Куфе (Ирак) в VIII веке.

и посланников либо исчезали, либо изменялись. Устои их религии были непостоянны. Но религия хазрата Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует!, сохранится без изменений и до Судного дня пребудет на этом пути. Следовательно, последователи Пророка обязаны при прославлении благословенного его имени вслед упоминать и его потомков, дабы было известно правоверным, что именно они являются поборниками веры Мухаммада, толкователями божественного Откровения, хранителями достоятельного шариата и наследниками знаний Пророка и посланников. В богословских науках и обязательных для исполнения предписаниях Ислама у них учатся, им следуют и считают для себя обязательным уважать их".

Тотчас же по произнесении султаном этих слов, собравшиеся в мечети вдруг все как один громогласно стали благословлять Пророка и его потомков. Тогда султан сказал: "Первый из потомков Мухаммада — Хазрат Али, последний же — ожидаемых всеми [имам] Мухаммад Махди<sup>1</sup>. Следовательно, без воли и разрешения на то потомков нашего Пророка мы не должны прикасаться к его достоянию, в противном случае мы совершим грабеж". По произнесении этих слов все улемы, [находившиеся в мечети] восприняли его речь как истину. После того, как его слова были запечатлены в их сознании, султан повелел: "Раз это истина, то следует произносить хутбу<sup>2</sup> в честь пророка Мухаммада и его рода и чеканить монеты с оттиском их имен". Тогда улемы издали фетву, что "Ульджайту султан развивает веру и шариат".

Обновителем веры в восьмом столетии является Амир Сахибкиран [Темур]. Он развивает веру и шариат в разных странах и городах света и оказывает почести и уважение сайидам и улемам, правит царством Пророка по подсказке и совету отпрысков его дома".

Получив [сие] послание от Мир сайида Шарифа, возблагодарил Всевышнего и воззвал к Мухаммаду и его роду,

1 Имам Мухаммад Махди — двенадцатый шиитский имам; по преданию, исчез в 874 — 78 гг. в возрасте 7-9 лет. По всей вероятности был убит. Но шииты считают, что он должен возвратиться в конце света, восстановить первоначальную чистоту ислама и возвестить людям о приближении Судного дня.

2 Хутба — проповедь, произносимая имамом в мечети перед собравшимися в дни пятничных и праздничных молитв и во время провозглашения верховного правителя. В мусульманском ритуале появилась, видимо, еще при жизни самого пророка.

моля: "Даруй мне силу обновить и развить веру и шариат!". Затем я взял это письмо и отослал его моему наставнику [Зайнуддину Абу Бакру Тайбади], который вернул мне письмо со следующей пометкой на полях: "Оказывающему развитие вере и шариату, Сахибкирану Темуру, да поддержит его Аллах, и да будет известно, что это деяние ниспослано светочу [очей] государства Всевышним как знак величайшего благоволения и высочайшей помощи в таком великом деле, как обновление веры и развитие шариата, и ты их приумножь. И насколько ты увеличишь, настолько Аллах возвеличит тебя!".

Когда вернулось письмо, отправленное мною пиру и украсилось росчерком его пера, я оказал почет и уважение сайидам и улемам и пуще прежнего усилил мое рвение в развитии шариата и велел включить содержание этого письма в летопись истории моих деяний<sup>1</sup>.

#### [ГРАЖДАНСКИЕ УЛОЖЕНИЯ]

┌ После того, как привел в порядок уложение по вопросам веры и шариата, взялся за составление [гражданских] уложений по устройству дел моего государства. Устой государства поддерживал законами и уложениями, и эти уложения по управлению государством я свел к следующему.

Первое. Я связал законы моего государства с верой и шариатом самого избранного среди людей [пророка Мухаммада] и укрепил их, выразив любовь потомкам и сподвижникам его величества, уважение к которым является обязательным. Так соблюдал власть на основе закона и уложений, что никто не был в состоянии вмешаться в дела государства.

Второе. Держал ратников и подданных между надеждой и страхом. С друзьями и недругами обращался обходительно. Их проступки и речи переносил когда терпеливо, а когда и не подавал вида, что знаю сокровенное. Если кто-либо из друзей или недругов приходил ко мне с просьбой, я так обращался с друзьями, что дружба их возрастала еще

---

<sup>1</sup> Имеются в виду специальные повседневные записи (дневники), об одном из которых упоминает автор книги "Дневник похода на Хиндустан" Гийасуддин Али. Повидимому, они служили одним из источников "Уложения Темура".

более, а к врагам у меня было такое отношение, что их вражда превращалась в дружбу.

Если я оставался должен кому-либо, я никогда не забывал об этом. Если я знакомился с кем-либо, то не оставлял его без попечения.

В пору восхода моего могущества и государства, пришедших ко мне с мольбою как добрых, так и негодных поведением людей, невзирая на то, хорошо они относились ко мне [прежде] или причиняли зло, воссев на царский престол, смущал своими благодеяниями. Предав забвению причиненное мне зло, свиток их прегрешений перечеркивал пером прощения.

**Третье.** Не ставил себе цели мстить кому-либо и придерживался [этого]. Причинявших мне зло я перепоручал воле Владыки миров. Умудренных опытом, испытанных и отважных держал при себе. Для чистых сердцем сайидов, ученых и благородных мужей путь ко мне был открыт. Алчных, скупых и низких помыслами я прогонял со своего собрания.

**Четвертое.** Я привлек к себе народ приветливостью и милосердием. Действуя по справедливости, избегал гнета и притеснений.

В это время я получил письмо от своего наставника. Он писал: "Да будет известно Абулмансуру Темуру, да поддержит его всегда Аллах, что его государственное здание есть малый слепок с мироздания Всевышнего, в котором есть различного ранга правители и исполнители: наибы<sup>1</sup> и хаджибы<sup>2</sup>, и каждый из них занят соответственно своему положению, никто не выходит за пределы своих полномочий и всегда пребывает в ожидании повелений Аллаха. Соответственно и ты будь всегда бдителен, чтобы визири, гулямы<sup>3</sup>, военачальники, слуги и полководцы не выходили за пределы своих полномочий и постоянно пребывали в ожидании твоих повелений.

Каждое сословие и племя держи в соответствующем положении, и да установится в твоём государстве порядок! Ежели ты не сумеешь содержать каждую вещь и каждого

---

1 Наиб (араб.) — наместник, помощник верховного правителя в областях и подвластных странах.

2 Хаджиб (араб., мн.ч. "худжаб") — привратник, сторож; здесь: мажордом, камердинер.

3 Гулямы (араб.— рабы, слуги) — здесь: пажи, особый разряд людей, служащих при господине в качестве телохранителей и придворных слуг.



в положенном сани, от этого произойдет твоему государству много вреда и урона. Следовательно, ты должен определить каждому свое место и положение, а каждой вещи меру, и действовать сообразно этому.

Потомков из рода Мухаммада возвеличивай рангом [выше] над другими и оказывай им должное попечение. Сколь много не выказывал бы ты им любви, не считай это лишним, ибо что делается на пути Аллаха, в том нет излишества.

Украшай свои владения двенадцатью сословиями, с ними возводи [основы] государства. Мир тебе!"

Получив сие послание своего наставника, я исполнил все, что было в нем велено. Государственные дела привел в порядок, укрепил царство законами и уложениями. Царство свое укрепил двенадцатью сословиями. Решил, что эти двенадцать сословий — есть двенадцать знаков зодиака небосвода и двенадцать месяцев моего государства.

**Первое сословие.** Я приблизил к себе сайидов, улемов, шейхов и ученых, которые свободно посещали мой дворец и украшали мои собрания своим присутствием; обсуждали религиозные, правовые и научные вопросы; высказывали ценные мысли. У них я учился относительно дозволенного и недозволенного.

**Второе сословие.** Допускал к своим специальным собраниям разумных советников, осторожных деятелей, дальновидных и умудренных опытом старцев. Из бесед с ними я извлекал пользу и приобретал опыт.

**Третье сословие.** Ценил благочестивых людей. Беседуя с ними в уединении, высказывал сокровенные устремления души и просил их благословения. Они принесли мне много блага на собраниях, пиршествах и ристалищах. В сражениях благодаря им одерживал победы. Так, например, однажды, когда мое войско попало в затруднительное положение из-за многочисленности войска Тохтамыша, Мир Зияуддин Сабзавари, обладатель благословения, обнажил голову и раскрыв ладони [для благословения], испросил Всевышнего ниспослать мне победу. Еще не окончил он молитвы, как проявилось ее действие [и рассеял я неприятеля]. И еще пример: когда тяжело заболела особа из дворцового гарема и приблизился ее смертный час, собрались двенадцать человек из сайидов, обладающих силой благословения. Каждый посвятил год своей жизни

больной, [в конечном счете] та выздоровела и прожила еще двенадцать лет.

Четвертое сословие. Дал место в своем собрании эмирам, сархангам<sup>1</sup> и военачальникам; возвеличивал их в ранге и, беседуя с ними, выпрашивал их мнение.

Дружил с доблестными людьми, бесстрашными на ристалищах, советовался с ними относительно способов ввода конницы на поле брани и вывода [ее], разрушения дислокации неприятельского войска и рассеивания его рядов, владения пиками и саблей, да и во всех вопросах военного искусства [прислушивался к ним]. В ратных делах доверялся им и советовался с ними.

Пятое сословие составляли ратники и подданные, к коим я относился одинаково ровно. Бахадурам из среды ратников и отважных сердцем жаловал палатку<sup>2</sup>, пояс и колчан. Ценил старейшин и кадхуда<sup>3</sup> всех народов и стран, одаривал их и пользовался их услугами.

Держал войско в постоянной готовности, вовремя выдавал им жалованье и [корм]. Так, например, во время похода на Рум<sup>4</sup> заранее раздал им за былые и грядущие заслуги жалованье за семь лет. Ратников и подданных содержал так, что ни один из них не мог причинить зла другому. Не возвышал их настолько, чтобы они возгордились, и не принижал настолько, чтобы они впали в уныние. Если кто-либо выказывал заметное рвение в службе, я одаривал его и выделял среди прочих вниманием, оценив чей-либо ум и доблесть, воспитывал его и возвышал в сане. Затем продолжал возвеличивать его положение соответственно [его] заслугам.

Шестое сословие составляли умные, опытные и самые доверенные люди, достойные посвящения в дела и тайны государства и моего совета с ними. Доверял им сокровенное и поручал им тайные, совершенно секретные дела.

Седьмое сословие составляли визири, секретари и писари дивана<sup>5</sup>, коими я украшал дворец моего царства. Их

1 Сарханг (перс.— начальник войска) — полководец; полковник иранской армии. По всей вероятности, термин был внесен переводчиком на фарси Мир Абу Талиб ал-Хусайни ат-Турбати.

2 В тексте "утага" — шалаш.

3 Кадхуда (перс. "кад" — деревня + "худа" — хозяин) — хозяин дома, глава семьи; сельский староста.

4 Этот поход был осуществлен в 1399-1404 гг. и назван "семилетним походом".

5 Диван (перс.— государственная канцелярия, ведомство) — здесь: государственный совет.

я обратил в зеркало подвластных мне стран, ибо они сообщали мне события, происходящие в стране и владениях, быте и жизни войска и подданных, заботились об их благосостоянии и увеличении казны, принимали необходимые меры для недопущения разлада в царстве; зорко следили за доходами и расходами государства и всемерно радели о процветании и благоденствии страны.

Восьмое сословие составляли собранные мною мудрецы<sup>1</sup>, лекари, астрологи и инженеры<sup>2</sup>, кои содействовали развитию государственного устройства. Благодаря мудрецам и лекарям я лечил больных; при помощи астрологов уточнял благоприятные и неблагоприятные дни по звездам и светилам, движение и ход небесной сферы; при помощи инженеров-строителей воздвигал величественные здания и разбивал сады [и цветники].

Девятое сословие составляли хадисоведы, сказители и толкователи преданий о Пророке и его потомках и сподвижниках, коих я также приблизил к себе. Я выпрашивал у них жития святых, сказания о прежних правителях, известия о том, как они воссели на престол и по каким причинам государства их пришли в упадок. Слушая их сказания и известия о деяниях [прошедших владык], обретал жизненный опыт. От них я узнавал о том, что творится в мире, и о положении дел.

Десятое сословие составляли шейхи, суфии и познавшие Аллаха мудрецы. Оказывал им почет, беседовал с ними и готовился к миру иному. От них я слышал слова Всевышнего и был свидетелем совершаемых ими чудес и таинств; наблюдал их нравы и наслаждался их беседой.

Одиннадцатое сословие составляли ремесленники, коих привел в свой стольный град из различных стран и определил им место при дворе, дабы готовили моим ратникам необходимое для похода и стоянок снаряжение.

Двенадцатое сословие составляли путешественники и странники из разных стран и весей, коим я покровительствовал, дабы доставляли мне вести отовсюду. В каждую страну и край я назначал купцов и каравановожатых, дабы, куда бы они не попали, будь то Китай, Хотан, Чин-Мачин, Хиндустан, арабские страны, Египет, Сирия, Рум или Европа<sup>3</sup>, привозили бы мне диковинные и достой-

1 В оригинале — хаким.

2 В оригинале: мухандис — ученый-геометр; инженер-строитель.

3 В оригинале: "Фарангистан", что может быть переведено и как Европа, и как Франция.

ные товары и подарки; сообщали бы мне известия о жизни, быте и состоянии проживающих там людей, рассказывали об отношении правителей стран к своим подданным.

#### УЛОЖЕНИЕ В ОТНОШЕНИИ ТЮРКОВ, ТАДЖИКОВ, АРАБОВ И ИРАНЦЕВ, НАШЕДШИХ У МЕНЯ ПРИЮТ И УБЕЖИЩЕ

Перво-наперво, велел уважать и почитать сайидов и улемов, независимо от их племени и сословия; незамедлительно исполнять всякое их желание и постоянно проявлять о них заботу. Если они были из сословия воинов, я определял их в ратный ранг и обеспечивал жалованием соответственно их положению. Если же они были из сословия ремесленников или ученых, то предоставлял им работу в государственных мастерских и учреждениях, соответственно роду их занятий. А остальных, то есть, факиров<sup>1</sup> и мискинов<sup>2</sup>, обладающих способностями, следует занять делом сообразно их положению.

Еще повелел; каждому купцу, упустившему из рук свой капитал, выдавать из казны достаточно денег для восстановления своего положения; земледельцу и подданному, у коих нет возможности и сил заниматься земледелием, необходимо предоставить средства и семена для сева; если у кого развалился дом, и он не в состоянии построить нового, предоставлять строительный материал и необходимую помощь.

Если кто-либо, независимо от племени и сословия, добровольно выразит желание поступить [к нам] на ратную службу, взять его в войско. Независимо от племени, сыновьям доблестных ратников предоставлять место в войске и повышать соответственно заслугам и деяниям. Еще я повелел: кто бы не приходил ко мне на прием, независимо от того, из какого он племени, да не возвратился бы обратно, не удостоившись [должной толики от] щедрости моей.

Если кого допускали на службу ко мне, то обращались соответственно его заслугам, и в первый раз прощали его провинность. Но если он совершал проступок во второй и третий раз, тогда наказывали его соразмерно проступку.

1 Факир (араб.— бедняк) — человек, нуждающийся в материальной или моральной поддержке; иногда в значении "дервиш". Забота о факирах предписывается Кораном.

2 Мискин — нищий, бедный, нуждающийся. (Факир и мискин — в данном контексте синонимы).

## УЛОЖЕНИЕ ОБ УДЕРЖАНИИ БРАЗД ПРАВЛЕНИЯ ГОСУДАРСТВОМ

Сделав своим лозунгом [следующие] двенадцать заповедей, смог воссесть на трон державный и на опыте познал, что царь, не соблюдающий эти двенадцать заповедей, лишается выгод от своего правления.

**Первое.** Пусть он будет хозяином своего слова и действует по своему усмотрению, то есть, пусть подданные и войско знают: все, что говорит и делает царь — говорит и делает от своего имени, и никто не смеет вмешиваться. Раз так, пусть не следует царь чьим-либо советам и делам, создавая тем самым в царстве соправителя. Даже если необходим хороший советчик, то не следует возвеличивать его слова и деяния до такой степени, чтобы тот стал сотоварищем или даже выше царя в государственных делах.

**Второе.** Пусть султан во всем пребудет поборником справедливости, держит при себе справедливых и беспристрастных визирей. Если же визирь будет деспотом, то в скором времени падет царство. Так, например, у эмира Хусайна<sup>1</sup> был визирь — деспот, который без всякой причины облагал войска и подданных налогами. Прошло не так уж и много времени, как из-за злодеяний этого бесчестного визиря пришло в упадок царство эмира Хусайна.

**Третье.** Все деяния по обнародованию приказов и распоряжений [верховного правителя] в государстве должны проводиться решительно. Пусть царь сам выносит решение, дабы никто не мог вмешаться и изменить его.

**Четвертое.** Пусть царь твердо стоит на своем решении: раз он вознамерился свершить что-либо, да не отшатнется от этого, пока не свершит.

**Пятое.** Царское решение должно претворяться в жизнь независимо от последствий: ежели кто и посчитает его наносящим вред, не смог бы препятствовать ему. Так, например, я слышал, что султан Махмуд Газневи<sup>2</sup> велел доставить на городскую площадь Газны<sup>3</sup> огромный валун,

<sup>1</sup> Эмир Хусайн (убит в 1370 г.) — соперник Темура, внук временщика Чагатайского улуса эмира Казагана.

<sup>2</sup> Махмуд Газневи (998-1030) — видный представитель династии Газневидов, правивший Хорасаном, Афганистаном и северной Индией; меценат и покровитель науки и литературы.

<sup>3</sup> Газна — один из древних (известен с VII века) городов Афганистана, расположенный по пути из Кабула в Лахор. Во времена Газневидов был столицей государства и превратился в один из экономических, политических и культурных центров Среднего Востока.

от которого шарахались кони. И сколько бы люди не жаловались султану и не просили убрать камень с площади, тот оставался непреклонен: "Принял решение — не отступлю от него и не отменю его!" [говорил он].

**Шестое.** Чтобы быть спокойным [за царство], царю не следует перепоручать бразды правления другому, ибо мир вероломен [подобно ветреной женщине], и не счесть страждущих, кои страстно стремятся стать царями и овладеть престолом. Именно так поступили с султаном Махмудом его визири и, свергнув его, завладели престолом и царством<sup>1</sup>. А посему государственные дела надо разделить между несколькими достойными доверия и почтенными людьми. Тогда каждый будет занят своим делом и не сможет позариться на царский трон.

**Седьмое.** Пусть в государственных делах он выслушивает всякое мнение и то, которое предпочтет, да хранит в душе своей, и употребит в нужное время.

**Восьмое.** В государственных делах и вопросах, связанных с войском и подданными, да не следует поступать по словам и желаниям других. Если визири и эмиры отзываются о ком-то хорошо или дурно, пусть он выслушает их, но не торопится принимать решение, пока не выяснит истину.

**Девятое.** Необходимо так утвердить авторитет царя в сердцах ратников и подданных, чтобы никто не осмеливался перечить его указам и распоряжениям, и дабы пребывали они в повиновении и не поднимали мятежа.

**Десятое.** Что бы падишах ни делал, пусть делает по собственной воле, что бы он ни сказал, пусть твердо стоит на своем слове, ибо нет у царя иных выгод, кроме почитания своих решений. Казна, войско, подданные, царство — все они [существуют] по его повелению.

**Одиннадцатое.** Пусть царь управляет государством и принимает решения один, без компаньона.

**Двенадцатое.** [Царь] должен быть в курсе дел присутствующих на его советах и собраниях и быть бдительным, ибо они большей частью ищут огрехи и выносят их

---

<sup>1</sup> Известные нам источники ничего не говорят об этом факте, но судя по тому, что после смерти султана Махмуда столпы его государства: Али Кариб, Якуб Юсуф, эмир Хасан и др., в обход законного наследника султана Масуда, посадили на престол младшего сына султана Махмуда, можно полагать, что оппозиция существовала и при жизни самого султана.

наружу, докладывают визирям и эмирам слова и деяния царя. Так, подобный случай произошел и со мной, когда несколько человек из моих личных советников оказались доносчиками визирей и эмиров.

#### УЛОЖЕНИЕ ПО УСТРОЙСТВУ ВОЙСКА

Повелел: когда соберутся десять испытанных в деле и закаленных в сражениях воинов, пусть девять из них по взаимному согласию выберут одного, чья отвага и мужество возобладает, в предводители, и назовут его десятником.

Когда соберутся десять десятников, пусть выберут они [одного] из своей среды, самого заслуженного, опытного и прославившегося богатырством воина эмиром своим и назовут его сотником.

Если соберутся десять сотников, пусть выберут умного, доблестного и мужественного бахадура, происходящего от эмирской крови и плоти, эмиром своим и назовут его тысячником и величают его эмиром тысячи.

Я наделил властью десятников, дабы, если кто-либо из их подчиненных погибнет или сбежит, пусть поставят вместо него другого. Подобным образом пусть сотники назначают десятников, тысячники — сотников. Если среди них окажутся погибшие, сбежавшие или вновь назначенные, пусть, изложив причины, докладывают мне.

Еще я повелел: в дни сражений<sup>1</sup> и при управлении государственными делами повеления тысячников обязательны к исполнению сотниками, сотников — десятниками, десятников — подчиненными им [рядовыми] воинами. Если они будут проявлять неподчинение этому уложению, следует наказать их. Если кто будет нерадив в боевых действиях, пусть отстранят его и назначат вместо него другого.

#### УЛОЖЕНИЕ О ВЫДАЧЕ ВОЙСКУ УЛУФА<sup>2</sup>

Повелел, чтобы эмирам, тысячникам, сотникам, десятникам и иным воинам установили улуфа следующим образом:

<sup>1</sup> В оригинале: чарпилчар (тюрк.) — битва, сражение.

<sup>2</sup> Улуфа — продовольственное и денежное довольствие для нужд войска.

Рядовому воину, при условии исправной службы, выдавать улуфа, равную стоимости его лошади. Бахадурам назначить улуфа, равную стоимости от двух до четырех лошадей.

Улуфа десятников да будет в десять раз больше оплаты находящихся в их подчинении ратников; улуфа сотников пусть вдвое превышает улуфа десятников; улуфа же тысячников пусть втрое превышает оплату сотников.

Еще я повелел: в случае упущений со стороны воина в ратных делах, удерживать с его улуфа одну десятую часть.

Также я повелел, чтобы улуфа получали; десятник с утверждения сотника, сотник — тысячника, тысячник — верховного эмира<sup>1</sup>.

Еще повелел, чтобы улуфа верховного эмира в десять раз превышала плату находящихся под его началом [эмиров]. Подобно этому, пусть оплата диванбеги<sup>2</sup> и визирей превышает оплату эмиров в десять раз.

[Также] назначить улуфа ясаулам<sup>3</sup>, чапаулам<sup>4</sup>, калакчи<sup>5</sup> соответственно их службе, в размере стоимости от одной до десяти тысяч [лошадей].

Определить входящим в совет [падишаха] сайидам, ученым, благородным мужам, хакимам, лекарям, астрологам, сказителям и толкователям преданий суюргал, улуфа и пенсии соответственно их положению.

Выдавать пешим воинам, слугам и комнатным слугам<sup>6</sup> от ста до тысячи [дирхемов].

Еще я повелел, чтобы верховный эмир получал свою улуфа с подтверждения диванбеги и визирей. Диванбеги и

---

1 Верховный эмир (араб.— амир ул-умара) — букв.: эмир эмиров; верховный эмир.

2 Диванбеги (перс. тюрк.— начальник дивана) — начальник центрального правительственного ведомства; министр.

3 Ясаул (от монг. "дзаса" — уложение, постановление, правило, закон, повеление верховного правителя) — младший служитель при хане; исполнитель отдельных его поручений; всадник, охраняющий дорогу.

4 Чалаул (тюрк. от слова "чапмақ" — бегать, скакать) — участник внезапных, ночных набегов; подразделение, предназначенное для внезапного наезда.

5 Калакчи — смотритель военных работ; чиновник, устанавливающий размер хараджа с посевов.

6 Комнатный слуга (фарраш) — расстилающий ковры, паласы и постель при дворе, в мечетях и дервишских обителях.



визири должны представить полный отчет о выдаваемых из казны всех видах улуфа.

Также повелел, чтобы ратникам выдавали ярлык с указанием суммы улуфа, и пусть на обороте ярлыка письменно подтвердят [они] получение суммы.

#### УЛОЖЕНИЕ О РАСПРЕДЕЛЕНИИ ВОЙСКУ ТАНХАХ<sup>1</sup> И УЛУФА

Повелел, чтобы сумму годовой оплаты пеших воинов, калакчи, ясаулов и чапаулов приносили в диван-хану<sup>2</sup> и там распределяли между ними.

А для других воинов и бахадуров повелел подсчитать шестимесячную улуфа, сумму же выдать из казны танхах.

Десятникам и сотникам улуфа определить из городской и областных податей и по бератам<sup>3</sup>.

Тысячникам пожаловать тиюль<sup>4</sup> с правом взимания хараджа и налогов с земель в пределах вилайета. Эмирам и верховным эмирам в качестве тиюля назначить приграничные вилайеты.

Велел распределить доход с вилайетов следующим образом: разделить весь доход вилайетов и стран и записывать в [специальные] ярлыки малыми и большими суммами и доставлять их в диван-хану. Затем эмиры и тысячники пусть берут себе из них по одному. Если в ярлыке указана сумма, превышающая его улуфа, то пусть делится с другими. А если сумма меньше [его улуфа], то пусть берет другой ярлык.

Еще повелел, чтобы эмиры и тысячники во время сбора с подданных других податей, например, мал-у джихат, не

---

1 Танхах (перс. — наличные деньги, свободные земли) — жалованье, выдаваемое из ханской казны для мелких государственных служащих и воинов в виде участка земли или части хараджа с него. Отсюда диван танхах — учреждение, ведущее контроль за состоянием земель и денег, выделенных государством для пожалования в танхах.

2 Диван-хана (перс.букв.—помещение дивана) — государственная канцелярия, где составлялись списки лиц, получивших от государства различные виды пожалований, пособий; здесь же хранились войсковые реестры. Осуществляла учет огромной добычи из завоеванных стран, учет крупных сумм, поступивших в виде хараджа или других налогов.

3 Берат (араб.) — царская грамота, предоставляющая его обладателю определенную сумму наличных денег, зерна, фуража и других привилегий за счет податей.

4 Тиюль (тюрк.— доставшееся) — предмет, с которого взимается доход; участок земли, пожалованный в пожизненное пользование.

требовали с них сверх установленного мал<sup>1</sup>, дополнительные савари<sup>2</sup>, куналга<sup>3</sup> и шилан<sup>4</sup>.

В каждую область, пожалованную в качестве тиюля, назначить по два визиря. Один [из них] пусть записывает налог, собранный с вилайета, распределяет земли для подданных, дабы они не оказались в стесненном положении, а владельцы джагира<sup>5</sup> не угнетали их, и все, что поступает от сборов с вилайета, записывает в приходную книгу. Другой же визирь пусть записывает расходы и распределяет [собранные] для оплаты ратников.

Если кто из эмиров получает тиюль, предоставить ему свободу действий сроком до трех лет. И пусть проверят его через три года. Если область благоустроится, а подданные будут довольны, то оставить все как есть; если же имели место действия, противные этому, следует перевести этот вилайет в халиса<sup>6</sup> и лишить этого джагирдара улуга сроком до трех лет. Еще повелел, чтобы налог собирали с подданных под страхом наказания, а не из-под палки. Если власть какого-либо правителя слабее силы воздействия палки и побоев, такой правитель не годен в делах управления.

#### ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УЛУФА СЫНОВЬЯМ И ВНУКАМ

Повелел, чтобы наш старший сын Мухаммад Джахангир, являющийся моим престолонаследником, в качестве улуга взял двенадцать тысяч ратников и управление одним вилайетом.

1 Мал (араб.) — основной поземельный налог; синоним хараджа.

2 Савари (мн. савурин) — специальное подношение высокопоставленным лицам; дар.

3 Куналга (тюрк. от слова "күнмоқ" — ночевать, останавливаться на ночлег) — обязанность раиата, т.е. жителей сел и деревень, принимать на ночлег послов и гонцов, с предоставлением пищи и корма для их слуг и лошадей (при проезде через населенные пункты).

4 Шилан (перс.—царский пир, царское угощение) — натуральный или денежный сбор для царских пиров.

5 Джагир (перс.—занимающий какое-либо место, должность) — условное или наследственное земельное пожалование за особые заслуги; синоним суюргала (см.). Был в обиходе в Индии при Великих Моголах (1526-1858).

6 Халиса (перс. от слова "халис" — несмешанный, чистый, настоящий) — земля, принадлежащая государству. Обычно назывался "мулк-и халиса". Отсюда диван-и халиса — правительственная канцелярия, управляющая государственным имуществом.

7 Джагирдар — владелец джагира, т.е. земель с правом сбора налога с проживающего там населения.

Второй наш сын Омар-Шейх в качестве улуга получает десять тысяч ратников и один вилайет.

Третий наш сын Мираншах в качестве улуга пусть получает девять тысяч ратников и один вилайет.

Четвертый сын наш Шахрух пусть получает в улуга семь тысяч ратников и вилайет.

Внуки же наши, каждый сообразно своим способностям, пусть получают в улуга от трех до семи тысяч всадников и вилайет.

И еще: людям, состоящим со мною в родстве, сообразно их положению и способностям, предоставить должности эмира и правителя, начиная от ранга эмира первой степени до ранга эмира седьмой степени. Пусть каждый действует сообразно своему рангу и не выходит за пределы дозволенного. В противном случае — привлечь [его] к ответственности.

#### О НАКАЗАНИИ СЫНОВЕЙ, ВНУКОВ, РОДСТВЕННИКОВ, ЭМИРОВ И ВИЗИРЕЙ

Я повелел: если кто-нибудь из моих сыновей восстанет, посягая на [верховную] власть, никто не смеет убить, связать или отсечь какой-либо член его, но пусть держат его в заточении, чтобы он отвратился от своего притязания и не произошло мятежа во владениях Всевышнего. Если же враждебные действия произойдут со стороны внуков или родственников, то низвести их до уровня нищего<sup>1</sup>. Если допустят раздор по службе эмиры — столпы моего государства, то лишить их эмирского сана и отобрать их владения. Если же они совершат деяния, наносящие урон государству, подчинить их другим эмирам. Если же они допустят нерадивость в ратных делах, то низвести их до положения писарей. А если они и после этого допустят промахи и нерадивость, то впредь не брать их на службу.

#### О ВИЗИРЯХ, ЯВЛЯЮЩИХСЯ ДОВЕРЕННЫМИ И ПОЧИТАЕМЫМИ ЛЮДЬМИ СРЕДИ ЦАРСКИХ ПРИБЛИЖЕННЫХ

Я повелел: если с их стороны за время службы проявится измена, и они вознамерятся свергнуть царство, то

---

<sup>1</sup> В оригинале "дервиша". Это слово имеет также смысл "нищий", "бедный". Здесь: отрехшийся от всего мирского и посвятивший остаток своей жизни богослужению.

пусть не торопятся казнить их; сперва следует проверить личность дающих показания [против визирей] посредством магического камня махак<sup>1</sup> и убедиться в достоверности обвинений, ибо во многих случаях завистники и сплетники из ненависти или корыстолюбия плетут сети лжи, и выдавая ее за правду, добиваются своих [злонамеренных] целей.

В государстве встречается множество подлых, злонравных людей, потворствующих врагам государства и пускающих по миру преданных людей путем различных интриг и злодеяний. Цель их — пробить брешь в корабле царства. Так, эмир Хусайн, желая противопоставить мне эмира Ику Темура и Джаку барласа, являющихся моей опорой и исполнителями [моей воли], пустил слух и вошел в стговор с одним из моих визирей. Благодаря проницательности я понял его предательский замысел и решил [про себя] не придавать значения доносу на них. Так, некоторые из моих приближенных, будучи наедине со мной, открыто выказывали зависть и вражду к одному из моих великих и почитаемых эмиров — эмиру Аббасу, и говорили о нем различные небылицы. Ветром своих лживых слов они раздували огонь моей ненависти. В итоге, не проверив [истинность] их слов, во гневе велел казнить эмира Аббаса. Но в конце концов, я понял, что они совершили предательство в отношении эмира Аббаса, и, сожалея о содеянном, весьма раскаивался.

Если визири финансов, являющиеся государственными казначеями, совершили финансовые злоупотребления и присвоили себе [часть состояния], следует все проверить: если присвоенная сумма равна стоимости предоставляемой им улуфа, то данную сумму надо им даровать; если же присвоенная ими сумма превышает их улуфа вдвое, то излишки удержать из их улуфа. Если же присвоенная ими сумма превышает их оплату втрое, отобрать все в пользу казны.

Еще я повелел, чтобы визирей излишне не баловали, и те, кому было оказано внимание, да не лишатся его, ибо это может нанести урон царству.

---

<sup>1</sup> Магического камень махак — камень черного цвета, использовался в средние века ювелирами для определения качества серебра и золота. Здесь: тщательная проверка любого факта и случая; тщательное расследование проступка или обвинения, с целью установить истину.

Пусть не слушают корыстолюбивых, испорченных и завистливых людей, [сеющих небылицы] о визирях, ибо у таких людей (визирей) бывает множество недругов, так как все люди в мире жаждут власти и богатства. Если [сами] визири будут потворствовать таким людям, они сознательно совершат предательство по отношению к государству; если же они не будут потворствовать им, то те предпримут враждебные действия против [самих] визирей.

Говорят, у Чагатай-хана<sup>1</sup> был визирь. Корыстолюбцы написали хану, что тот украл из казны несколько тысяч золотых балышей<sup>2</sup>. Когда показали хану письмо, он вызвал визиря к себе и подверг его суровому допросу: "Какой же ты мелочный человек! Будучи визирем такого царя, как я, ты взял из казны такую ничтожную толику". Умный визирь, благодарный за столь большую милость [хана] к нему, поднес хану в качестве пижкеша все свое состояние. Этим он сохранил свой авторитет и положение.

Если кто из воинов превышает границы дозволенного и притесняет подчиненных, схватить его и передать в руки самих обиженных, чтобы они проучили его сами.

Если калантары<sup>3</sup> и кадхуда причинили зло по отношению к раияту, пусть подвергнут их штрафу в меру причиненного ими зла. Если даруга и [иные] правители притесняли народ и доводили людей до плачевного состояния, воздать им должное [то есть, подвергнуть наказанию]. После того, как будет доказана чья-либо вина и с него возьмут штраф, [сверх того] не следует сечь его плетьюми. Если же его накажут плетьюми, тогда пусть не бегут с него штраф.

В отношении воров повелел: где бы они ни находились, задержавшие пусть наказывают их по Ясе<sup>4</sup>. А если кто-то силой отнял у другого имущество, пусть отберут у злодея имущество обиженного и вернут его истинному владельцу. Если кто-либо выбьет зубы, ослепит другого, отрежет уши или нос, будет употреблять вино или совершит прелюбо-

1 Чагатай-хан — второй сын Чингиз-хана (1227-1241). В свое время получил от отца в удел один из четырех улусов — Чагатайский, включавший Восточный Туркестан, Илийский край, Семиречье, Мавераннахр и юго-восточную часть Хорезма.

2 Балыш — денежная единица у монголов. Слитки серебра различного веса; большей частью был в ходу балыш весом 8 мискалей.

3 Калантар (перс.— самый большой) — обычно управляющий имением.

4 Яса (монг.— обычаи) — закон среди тюрко-монгольских народов.

деяние, отвести его на суд шариатского казия<sup>1</sup> или к казию ахдасу<sup>2</sup>. По делам в пределах шариата, да вершит суд шариатский казий; по делам же нарушения обычаев и традиций, пусть разбирается казий ахдас, а затем пусть ставят в известность меня.

#### УЛОЖЕНИЕ О ВИЗИРЯХ

Повелел, что визири должны обладать следующими четырьмя качествами: первое — благородство и знатность; второе — ум и проницательность; третье — умение обхождения с воинами и подданными; четвертое — воздержанность, терпение и миролюбие.

Если кто обладает этими четырьмя качествами, того пусть считают достойным сана визиря, пусть назначают его визирем или государственным советником и поручают ему государственные дела, управление войском и подданными. Такому визирию [следует] предоставить четыре привилегии: доверие, уважение, волю и власть.

Тот визирь достигает совершенства, кто приводит в [полный] порядок государственные дела, имущественные и финансовые вопросы, управляет по совести и является образцом благородства и сдержанности. Где не надо брать — не берет, а где не надо давать — не дает. В его разрешающих и запрещающих приказах проглядывает благородство и высокое происхождение. Он не враждует [с кем-либо] и никого не притесняет. Каждого, будь то из военных или из числа подданных, поминает добрым словом. Он не ищет у других плохих качеств, а когда говорят [о них] — не слушает. Если он от кого-либо терпел зло, то обращается с ним таким образом, что тот в [конце концов] отвращается от зла. Причинившему ему зло человеку отвечает такой мерой добра, что тот сам приходит к нему, склонив голову. Если же кто из визирей злословит, прислушивается к наговорам, разжигает рознь, из дурных побуждений преследует хороших людей, то его надо сместить с занимаемой должности. Ни в коем случае нельзя возводить в сан визиря людей низкого происхождения,

1 Шариатский казий — казий, ведущий судопроизводство по канонам шариата.

2 Казий ахдас — судья, принимающий решения на основе существующих обычаев.

завистливых, злопамятных и мстительных. Если же такой человек становится визирем, то страна и царство в скором времени падут. Так, Малик-шах<sup>1</sup> Сельджукид сместил с поста визиря Низам ал-Мульк<sup>2</sup>, являвшегося средоточием похвальных качеств и назначил вместо него визирем человека низкого и дурного. Вследствие отвратительных поступков, притеснений и ненасытной алчности визиря, приносящего погибель, начали разрушаться основы царства. Еще один схожий пример: халиф Мустасим биллах<sup>3</sup> из династии Аббасидов назначил своим визирем завистливого и злопамятного ибн Алками. Визирь ввел халифа в обман лицемерными речами и, питая коварство и вражду по отношению к нему, вошел в заговор с Хулагу-ханом и натравил его на халифа. Халиф Мустасим был взят в плен и известно, что затем случилось с халифом<sup>4</sup>. Словом, ищите благородных людей, обладающих добрыми качествами и назначайте их визирями, ибо благородный человек не допустит предательства, а человек низкого происхождения не выкажет преданности.

Необходимо возвеличивать того визиря, который ведет дела по совести и справедливости; имущественные и финансовые дела решает благонравно, не проявляет алчности и не злоупотребляет доверием.

Если же кто из визирей управляет делами государства несправедливо и злонамеренно, то такое государство в скором времени лишится благоденствия и благосостояния.

Мудр тот визирь, кто, в зависимости от обстоятельств, ведет дела, когда надо жестко, а когда и мягкосердечно. Он не проявляет излишней суровости, но, в то же время, избегает чрезмерной приветливости. Если он проявит кротость, то станет добычей алчных корыстолюбцев. Если же он будет чрезмерно суров, то его будут сторониться и в будущем не обратятся к нему.

---

1 Малик-шах (1072-1092) — правитель из династии Сельджукидов, правившей Ираном и Ираком в 1038-1194 гг. Более известен под именем Джалалуддин Малик-шах.

2 Низам ал-Мульк (настоящее его имя Абу Али ал-Хасан ибн Али ибн Исхак ат-Туси, (1018-1092) — великий визирь Сельджукидов Али Арслана (1063-1072) и Малик-шаха (1072-1092). Крупный государственный деятель, много сделавший для укрепления государственного аппарата; автор капитального труда "Сийасет-наме".

3 Мустасим биллах — последний халиф из династии Аббасидов (1242-1258).

4 Хулагу-хан умертвил его, привязав к хвосту дикой лошади.

Следовательно, мудр тот визирь, кто вершит дела управления, исходя из обстоятельств, терпеливо и тактично, сочетая суровость с мягкосердечием, и посредством разумных мер устанавливает в государстве порядок и дисциплину.

Такого визиря пусть считают другом государства, ибо государство и трон стоят на [трех опорах]: собственность, казна и рать. Мудрый визирь все эти три опоры государства содержит в исправном состоянии и порядке. Визирь, являющийся средоточием доброго нрава, даже будучи ввергнут в страдания, не таит в душе обиды и зла против кого-либо. Если же он, затаив злобу, проявит враждебность, такой визирь лицемерен и его надо остерегаться, ибо он, войдя в сговор с врагами царства, может разорить казну, а войско приведет в расстройство.

Умен тот визирь, кто правит одной рукой подданными, а другой — войском. Где не надо брать — не берет, а где не надо давать — не дает. Не теряет бдительности и предусмотрительности. Во взаимоотношениях честен и правдив, предвидит последствия каждого своего поступка. Действуя в интересах державы, забывает о своих врагах.

Опытный, знающий дело мудрый визирь тот, кто постоянно печется о процветании страны, спокойствии и благоденствии подданных и войска, приумножении казны. Он всемерно старается совершать деяния в пользу государства и престола. В устранении опасных дел, могущих нанести урон царству, не жалеет личного состояния и жизни. Важные дела, касающиеся войска и подданных, претворяет в жизнь благими путями, используя верные меры. Тот считается добронравным визирем, чьи благие деяния превосходят плохие качества его характера.

Как я слышал, неблагоприятные поступки Низам ал-Мулька были незначительны, а благодеяния его весомы. В то время, когда он собрался совершить паломничество, один из благочестивых людей сказал ему: "Претворяемые тобою в жизнь благие деяния на царской службе Маликшаха и оказываемая тобою помощь рабам Всевышнего равны совершению паломничества".

Еще я слышал, что в бытность Али ибн Лакатия визирем халифа Харун ар-Рашида рабы божьи почерпнули [от его благодеяний] много пользы. Но когда однажды он решил отказаться от должности визиря, некий имам напи-



сал ему: "Ты должен остаться при дворе халифа и по-прежнему исполнять свои обязанности. Не вздумай отречься, ибо польза и благо, оказываемые тобою [на этой должности] рабам божьим, превышают все совершенные тобою [дела] и все твои устремления".

Слышал, что у хазрата Пророка, да пребудет над ним божья милость, спросили: "Если бы вы не были посланы [на землю] Пророком и посланником [Аллаха], то чем бы вы занялись?" Он ответил: "Избрал бы путь служения султанам, дабы была польза и благо рабам Всевышнего".

Именно поэтому, желая оказать помощь и поддержку народу, я тоже в [свое время] согласился быть визирем и главнокомандующим войска Ильяс-ходжи, сына Туглук Темур-хана. [Наверное] благодаря тому, что я помогал рабам Всевышнего, Аллах даровал мне власть.

Визиря, подчинившего или защитившего какую-либо страну рассудительностью или же при помощи меча, необходимо уважать, оказывая ему всяческие почести. Пусть возвеличивают его сан и именуют его "обладатель меча и пера".

Мудрый и бдительный визирь тот, который может рассеять вражеское войско одним верным действием, обходительностью и приветливостью может объединить ратников и привлечь на свою сторону даже неприятельское войско. Такой визирь является защитником своего благодетеля. Распорядительностью и дальновидностью облегчает он разрешение важных и трудных дел, выпавших на долю его падишаха. Если в царстве возникают узлы [трудностей], распутывает их, благодаря уму и проницательности. Так, когда Алибек джани курбани заточил меня в темницу, полную блох, один из моих визирей — Азизуддин поспешил ко мне на помощь из Термеза и [ухищрениями] усыпил [бдительность] Алибека. Этим он вдохнул в меня мощь, во мне выиграла энергия и отвага, с мечом в руках преобрелся я сквозь ряды многочисленных охранников и обрел спасение. Подобно тому, Низам ал-Мульк спас султана Малик-шаха из плена Румского султана<sup>1</sup>.

Именно такого визиря надо считать компаньоном в управлении государством и почитать: ни в коем случае не

<sup>1</sup> Речь идет о мнимом пленении султана Малик-шаха Сельджукидами Рума, т.е. конийским султаном Сулайманом ибн Кутулмишем. Однако известные нам источники не сообщают подробностей этого происшествия.

действовать без его совета, ибо все, что он говорит, внушено мудростью.

Если падишах притеснитель, а визирь справедливый, то он изыскивает меры остановить гнет падишаха. Но если визирь злодей, то царство в скором времени охватят неурядицы.

#### УЛОЖЕНИЕ О ПРОИЗВОДСТВЕ В ЭМИРЫ И ПРАВИТЕЛИ

Самых приближенных ко мне триста тринадцать ну-керов повелил возвести в сан эмиров, ибо в них сочетались благородство и знатность происхождения, ум и прозорливость, храбрость и энергичность, бдительность и осмотрительность. Каждому их них я назначал преемника. Если кто-либо из эмиров погибал, то его место занимал преемник и называли его "ожидающим эмирства"<sup>1</sup>.

Каждый из этих трехсот тринадцати эмиров отличался умом и способностями: они блистали на ристалищах и пиршествах, искусно строили ряды своих войск и разрушали ряды вражеских войск.

Я на опыте постиг, что только тот достоин быть эмиром и властвовать, кто постиг тайны ведения сражений, знает способы рассеивания вражеских войск; не теряет присутствия духа в разгар сражений и без дрожи и колебаний может вести в бой отряды воинов, а при расстройстве порядка войска в состоянии без промедления восстановить порядок.

Тот может быть верховным эмиром, кто в мое отсутствие может стать моим заместителем, в славе и величии распоряжаться людьми на пиршествах и в сражениях, способен наказывать чинящих ему сопротивление.

Повелел четверых из числа трехсот тринадцати человек назначить на должность бекларбег<sup>2</sup>, а одного — верховным эмиром, дабы его воля в походах и сражениях беспрекословно исполнялась эмирами и всем войском. Вместе со мной — он мой спутник, а в мое отсутствие — заместитель мой.

Еще двенадцати мужам из числа энергичных, честных и совестливых людей я предоставил сан эмира в таком порядке.

1 В оригинале: мунтазир ал-амарат (араб.) — ожидающий сана эмира.

2 Бекларбег (тюрк. букв. — бек беков; верховный бек) — военный чин, соответствующий главнокомандующему.

Первому эмиру дал право распоряжаться тысячью ратников и поставил его над ними. Второму дал право распоряжаться двумя тысячами ратников и назначил его их эмиром. Подобным образом я дал третьему эмиру — три тысячи, четвертому — четыре тысячи, пятому — пять тысяч и так увеличивал их число до двенадцатого эмира и назначал их предводителями от шести до двенадцати тысяч ратников. Исходя их ранга эмиров, одного сделал заместителем другого. Так, например, определил первого эмира заместителем второго, второго эмира — заместителем третьего и подобным образом одиннадцатого эмира — заместителем двенадцатого. Если с кем-либо из эмиров случится что-нибудь непредвиденное, пусть его место займет заместитель.

Еще повелел, чтобы сто их тех трехсот тринадцати человек стали десятниками, сто — сотниками, сто — тысячниками.

Повелел, чтобы во время сражения верховный эмир распоряжался [всеми] эмирами, тысячники — сотниками, сотники — десятниками. И пусть не поручают дело десятника сотнику, дело сотника — тысячнику, дело тысячника — эмиру, дело эмира — верховному эмиру. И пусть не перекладывают то, что может сделать десятник, на плечи сотника, ношу сотника — на плечи тысячника. Если же кто-либо из эмиров сам заинтересуется каким-либо [другим] занятием, тогда ему можно поручить [его].

#### УЛОЖЕНИЕ О ВОЗВЕЛИЧИВАНИИ РАТНИКА С САМОЙ НИЗШЕЙ СТУПЕНИ ДО ВЫСШЕГО ЧИНА

Бахадуров, проявивших себя в ратном деле в первый раз, повелел назначить десятниками, проявивших доблесть вторично — сотниками, а на третий раз — тысячниками. Если кто из подчиненных десятнику ратников проявит доблесть, сперва пусть назначат его десятником. Блеснувшие в ратном деле, защищая себя, являются исключением из этого правила, ибо даже бык выставляет рога, когда его бодают. А по сему надо учитывать благородство устремлений ратника.

Если тысячник силой меча рассеет вражеский полк, назначить его первым эмиром. Если первый эмир расстроит ряды неприятельского войска и проявит доблесть, рассеяв их, возвести его в чин второго эмира. Подобным же

образом эмира, рассеявшего ряды вражеского войска и оказавшего этим содействие победе, возвеличить выше занимаемого им ранга. Если кто из ратников проявит усердие в ратном деле — увеличить ему улуфа. Если кто из ратников бежит с поля боя, показав неприятелю спину, не поощрять его. Но если он отступил, попав в безвыходное положение, даровать ему прощение. Если же он отступил от страха, обуреваем ужасом, отослать его домой. Если кто из ратников в сече с неприятелем был ранен в схватке лицом к лицу — жаловать его дарами; если же он бежал после ранения, похвалить его, принимая во внимание его ранение, ибо он не смог напасть на врага и был ранен при натиске неприятеля. Его рана свидетельствует о том, что он не бежал. Поэтому сохранить ему улуфа. Если кто из воинов состарится на воинской службе, то не лишать его улуфа и не смещать с занимаемой должности. И пусть ничьи ратные заслуги не остаются без должного внимания, ибо они, находясь на службе государству, не жалели своей жизни ради выгоды грядущего мира. Одно это уже заслуживает благодарности и материального вознаграждения. И будет не по совести, если его лишат вознаграждения и не оценят его заслуг.

Еще я повелел: если заслуги кого-либо из эмиров, визирей или ратников перед государством несомненны, то есть, разбил ли он вражеское войско, покорил ли какую-нибудь страну или проявил себя в ратном деле, пусть по достоинству оценят его ратную службу и оплатят его труд. Пусть уважают и почитают умудренных опытом пожилых ратников и идут к ним за советами, ибо их слова проверены на собственном опыте и познании. И да относятся к ним как к опорам государства; после них [пусть] назначают их сыновей.

Еще повелел не убивать никого из ратников, попавших к нам в плен из неприятельского войска и предоставить им право выбора. Если он изберет нукерство — дать ему такую возможность, в противном случае — освободить его. Примером тому то, как я освободил четыре тысячи ратников, попавших ко мне в плен из числа воинов Рума<sup>1</sup>.

Если кто из вражеских воинов, оправдывая хлеб-соль своего покровителя, воевал против нас с мечом в руке, а затем добровольно или же вынужденно пришел под наше покровительство, такому воину следует верить и дорожить

---

<sup>1</sup> Воины Рума — то есть, воины, попавшие в плен в сражении под Анкарой в 1402 году.

им, ибо он был предан своему господину и оправдывал хлеб-соль [своего бывшего покровителя]. Подобным образом я поступил по отношению к Шир Бахраму. В битве с эмиром Хусайном он сошелся со мною лицом к лицу и бился на мечах. Позже, когда он сам вынужден был искать у меня убежище, я оказал ему почет и уважение. То же было и с Менгли-Буга [сулдусом]. Он повел против меня войско под Балхом. Перед началом сечи я направил ему послание с целью склонить его на свою сторону. Но он не забыл [оказывается] хлеб-соль Туглук Темур-хана, повел против меня войско и яростно сражался, как подобает доблестным мужам, но в конце концов был побежден. И когда он по собственной воле пришел ко мне просить убежище и преклонил колено, я возвеличил его и оказал всяческие почести. В благодарность за оказанные мною милости, он напрочь забыл бывшее недоразумение. На собраниях я говорил о его доблестных деяниях и хвалил его. Будучи доблестным по своей натуре, он и в моем государстве содейл много достохвального и заслужил мою признательность. В Азербайджане, при битве с Кара Юсуфом<sup>1</sup>, мое войско попало в затруднительное положение. Тогда он надел на копье и высоко поднял голову одного из павших военачальников Кара Юсуфа и крикнув воинам, что это голова Кара Юсуфа, объявил его убитым. От сего известия воины мои воспряли, бросились в битву, и, атаковав центр войска Кара Юсуфа, вынудили его бежать. Победу, одержанную в этой битве с Кара Юсуфом, я отнес на счет Менгли-Буга [сулдуса] и возвеличил его сан.

#### УЛОЖЕНИЕ О ПООЩРЕНИИ ЭМИРОВ, ВИЗИРЕЙ, РАТНИКОВ И ПОДДАННЫХ ЩЕДРОТАМИ И ПОЧЕСТЬЯМИ

Повелел: эмира, завоевавшего для нас какую-нибудь область или рассеявшего неприятельское войско, наградить тремя знаками внимания: почетным титулом, хоругвью и литаврами; величать его бахадуром, признать сотоварищем в делах управления государством и допустить к своим советам; жаловать ему приграничную область и подчинить местных эмиров его власти.

Такой же награды достоин тот из эмиров, кто рассеет войско царевича, либо нанесет увечье отпрыску ханского рода, либо разгромит войско хана какой-либо страны. Так,

<sup>1</sup> Эта война с Кара Юсуфом произошла в 1400 году.

когда эмир Ику Темур, посланный мною против Урус-хана, возвратился с победой, я наградил его туманом, хоругвью, знаменем и литаврами, приблизил его к себе и назначил своим советником и визирем. Разрешил присутствовать на моих советах, жаловал ему один из приграничных вилайетов и подчинил ему местных эмиров. Тогда завистники распустили слух, якобы он разграбил [тогда] улус Урус-хана и присвоил себе его богатства. Этими словами они несколько охладили мое благорасположение [к Ику Темуру]. Но я был научен случаем с Бахрамом Чубином<sup>1</sup>, чья судьба служила мне уроком. [А произошло с ним следующее:] Хакан<sup>2</sup> двинул триста тысяч алчущих крови тюрков против Хормуза ибн Ануширвана<sup>3</sup>. Хормуз же выставил против войска хакана триста двадцать тысяч воинов-иранцев, предводительствуемых Бахрамом Чубином — визирем, советником и главнокомандующим [Хосрова] Ануширвана. Тот столкнулся с войском хакана, и битва продолжалась три дня и три ночи. Наконец он одолел хакана и доложил Хормузу все по совести, отправив всю захваченную добычу самому Хормузу. Тем временем завистники и клеветники очернили его на совете Хормуза, заявив: "Бахрам утаил значительную часть добычи и присвоил себе украшенные драгоценными камнями меч, корону и сапоги хакана". Хормуз поддался алчности и предал забвению верную службу Бахрама. Поверив наветам завистливых и подлых людей, объявил Бахрама виновным и предателем. Выслав ему женскую накидку, ожерелье и цепи, велел накинуть ему на шею ожерелье, опутать ноги кандалами и облачить в женскую накидку [и доставить во дворец]. Затем показал его в таком обличье вызванным во дворец эмирам и военачальникам. Пораженные увиденным, военачальники осыпали Хормуза упреками и разочаровались в нем. Затем объединились под предводительст-

1 Бахрам Чубин — видный сасанидский полководец и шахиншах (590-591); в свое время вел успешную войну со вторгавшимися в Иран тюрками и Византией; в 589 году восстал против шахиншаха Хормизда IV (579-590), нанес поражение армии Хосрова II Парвиза (591-628), но впоследствии был им разбит и бежал в Туркестан, где был убит.

2 Хакан — речь идет о правителе Западных тюрков хакане Шаба, который вторгся в Иран в 590 году

3 Хормизд IV — сасанидский шахиншах, правивший Ираном в 579-590 гг.

вом Бахрама Чубина, вторглись во владения Хормуза и, свергнув его с престола, возвели на трон страны Хосрова Парвиза<sup>1</sup>.

Наученный опытом сей истории и дабы избежать упреков моих военачальников, потребовал к себе эмира Ику Темура, созвал на совет избранных людей, затем велел сложить в одно место всю добычу, захваченную в улусе Урус-хана, и все это преподнес Ику Темуру и рубившимся вместе с ним в сече бахадурам и ратникам его.

Так же я повелел, чтобы возвеличили в ранге каждого эмира, проявившего себя в бою и нанесшего поражение противостоящему вражескому войску. Так, например, в битве с Тохтамыш-ханом отличился Табан-бахадур. Он достиг вражеского знаменосца, низверг на землю неприятельское знамя и получил при этом ранение. Вельможи и завистники вознамерились утаить от меня его доблесть. Но я решил, что было бы не по совести лишать его награды и возвел Табан-бахадура в сан эмира. Оказав ему всяческие почести, вознаградил его знаменем.

Еще повелел: десятника, расстроившего вражеские ряды и разбившего противостоящего ему неприятеля, назначить градоначальником; сотника — правителем области. Так, в битве с Тохтамыш-ханом, сотник Барлас-бахадур встретился с вражеским войском лицом к лицу и разбил его. Я назначил его правителем области Хисар-и шадман<sup>2</sup>. Тысячника, разбившего неприятельские войска, повелел назначить правителем области (мамлакат). Так, в Катурской<sup>3</sup> битве Мухаммад Азад одолел и разбил банду сияхпушей<sup>4</sup>, которые перед этим разбили отряд войска Бурхан-оглана. Я назначил Мухаммад Азада наместником Кундуза и Куляба<sup>5</sup>.

Эмир, завоевавший подвластный неприятелю край, по моему велению в течении трех лет мог управлять им.

1 Хосров II Парвиз — сасанидский шахиншах (591-628).

2 Хисар-и шадман — главный город области Хисар (древний Чаганиан). Развалины его и сегодня можно видеть к западу от современного Душанбе.

3 Катур — историческая область, расположенная на северо-востоке нынешнего Афганистана. Темур пытался завладеть этой областью перед походом в Индию в 1398 — 99 гг.

4 Сяхпуш (накинувший на лицо черное покрывало) — так называли средневековые историки жителей Катура за то, что они не приняли ислам.

5 Куляб — так назывался с XVI века древний Хутталян (Хатлан).

Бахадура, проявившего храбрость в битве, повелел вознаграждать боевым молотом, расшитой палаткой, поясом, мечом, конем и чином десятника; проявившего храбрость повторно или в третий раз — возводить в чин сотника и тысячника.

#### УЛОЖЕНИЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ЛИТАВР И ЗНАМЕНИ

Я повелел каждому из двенадцати эмиров предоставить литавры и знамя: верховному эмиру — знамя, литавры, туман-хоругвь и чар-хоругвь; тысячнику — хоругвь и карнай; сотнику и десятнику — барабан; эмиру каждого племени — почетный знак; каждому бекларбеги — знамя, литавры, чар-хоругвь и почетный знак.

Эмира, рассеявшего вражеское войско или завоевавшего какое-либо царство, если он имел чин первого эмира, следует возвести в ранг второго эмира, второго эмира — в ранг третьего эмира, третьего — в ранг четвертого, и таким образом до одиннадцатого, которого надобно возвести в ранг двенадцатого эмира и предоставить ему знамя, хоругвь и литавры. Так, первому эмиру предоставить одну хоругвь, второму — две, третьему — три, четвертому — четыре хоругви и литавры, дабы они стремились получить туман-туг и чар-туг<sup>1</sup>.

#### УЛОЖЕНИЕ ОБ ОБМУНДИРОВАНИИ И ВООРУЖЕНИИ ВОЙСКА

Распорядился, чтобы во время похода на восемнадцать рядовых воинов выделялась одна палатка, каждый же воин имел при себе две лошади, лук, колчан, меч, пилу, шило, мешок, рогожную иглу, топор и заступ, десять игл и один кожаный ранец.

На пять бахадуров выделять одну палатку и каждый должен иметь при себе панцырь, шлем, колчан, лук и соответствующее по уложению количество лошадей.

Каждый десятник должен иметь отдельную палатку, кольчугу, меч, колчан, лук и пять лошадей.

Каждый сотник должен иметь отдельную палатку, десять лошадей; из вооружения — меч, колчан, лук, булаву, палицу, кольчугу и латы.

<sup>1</sup> Туман-туг, чар-туг — хоругви, знамена, вручаемые эмирам, командовавшим десятитысячным войском (туман) и большим войсковым соединением.



Каждый тысячник должен иметь при себе одну палатку, тент; из вооружения — кольчугу, панцырь, шлем, копье, саблю, колчан и стрелы в таком количестве, сколько он может нести.

Первый эмир должен иметь при себе палатку, шатер, пару тентов, такое количество разнообразного вооружения, которое соответствовало бы его рангу и могло удовлетворить нужды его подчиненных.

Подобным образом из эмиров первый, второй, третий, четвертый и вплоть до верховного соответственно своему рангу должны быть обеспечены различного рода снаряжением; палатками, шатрами, тентами и лошадьми.

Первый эмир должен вести 110 лошадей, второй — 120, третий — 130, четвертый — 140 и так до верховного эмира, который должен вести не менее 300 лошадей.

Пеший ратник может иметь при себе саблю, лук и сколько угодно стрел. Во время сражения он должен иметь при себе определенное количество вооружения — не менее указанного в уложении.

#### УЛОЖЕНИЕ О ПОЯВЛЕНИИ НА АУДИЕНЦИЮ И СОВЕТ В МИРНОЕ И ВОЕННОЕ ВРЕМЯ

Повелел, чтобы ратники, эмиры, тысячники, сотники и десятники не являлись на совет в диван-хану<sup>1</sup> без головного убора, без соответствующей обуви<sup>2</sup>, без халата с отложным воротником, без кинжала и сабли. Двенадцать тысяч хорошо вооруженных стражников должны располагаться [во дворце] вокруг диван-ханы слева и справа, спереди и сзади. Каждую ночь тысяча человек из их числа должны нести караульную службу. Над каждой сотней стражников следует поставить сотника, осведомленного о пароле.

Еще я повелел каждому из двенадцати эмиров, тысячников, сотников и десятников в военное время с двенадцатью тысячами хорошо вооруженных всадников день и ночь нести охрану на указанных ханом местах. Эти двенадцать тысяч всадников следует разбить на четыре отряда<sup>3</sup> и один разместить с правого фланга, другой — с левого,

1 Диван-хана — аудиенц-зал, где обычно проводились царские приемы и совещания.

2 В оригинале: "муза ва сармуза" — что означает: ичиги и калоши.

3 В оригинале "фавдж" — отряд, полк.

третий — спереди, четвертый — позади урды<sup>1</sup>. Эти отряды должны поочередно нести охрану, расположившись на расстоянии полфарсанга от урды. Каждый из этих четырех отрядов должен выставить хиравул, а хиравул должен выставить караул. Им надлежит строго соблюдать меры предосторожности и доносить обо всем в урду.

Вокруг войска и урды повелел назначить кутвала<sup>2</sup>, вменив ему в обязанность соблюдать сохранность и безопасность урды [базара]<sup>3</sup> и взимание установленных пошлин с торговцев. Они также отвечали за продажу имущества.

Также повелел назначать четыре отряда чопкунчи (наездников)<sup>4</sup>, располагающихся на расстоянии четырех фарсангов от лагеря, для охраны порядка. Если они обнаружат убитого или раненного, то должны позаботиться о нем и нести ответственность в случае кражи чьего-либо имущества.

Я повелел, чтобы треть моего войска несла охрану границ, а две трети находились в боевой готовности для исполнения моих распоряжений.

#### УЛОЖЕНИЕ ОБ ОБЯЗАННОСТЯХ ВИЗИРЕЙ

Я велел, чтобы четыре визиря постоянно присутствовали в диван-хане.

Первый визирь — визирь царства и подданных, в чьи обязанности вменяется сообщать мне все о положении дел в государстве и настроениях подданных; об урожае в областях, взыскиваемых податях (налогах), поступлениях и путях их распределения, о доходах и расходах, о благоустроенности [страны], благосостоянии населения и порядке в царстве.

Второй — войсковой визирь, который осведомляет меня о выдаче войску улуфа и танхах, заботится о положении войска.

Третий — визирь по делам странствующих [людей] и оставленных [без присмотра] имуществ. Он составляет

1 Урда (тюрк. — стан, лагерь) — временное расположение ставки хана; место расположения войска; пристанище племени.

2 Здесь: комендант.

3 Урда базар, организуемый во время военных походов при верховной ставке.

4 Здесь: отряды интендантской службы.

реестр и хранит в качестве залога доходы от имущества отсутствующих, умерших или сбежавших, взимает закят<sup>1</sup> и таможенный сбор с приезжающих и отъезжающих, стад и пастбищ, водопоев и [кормовых] лугов. А имущество пропавших без вести или умерших передает законным наследникам.

Четвертый — визирь, управляющий делами ханского имущества. Должен быть осведомлен о доходах и расходах, всех видах оборота ханской казны и расходах на содержание верховых, вьючных и иных животных.

Повелел назначить совет из трех визирей по приграничным владениям и подвластным мне областям<sup>2</sup>, дабы они держали в руках бразды правления этими областями, собственность государства и имущественно-финансовое обращение [в них].

Эти семь визирей должны повиноваться диванбеги, вместе с ним осуществлять все имущественно-финансовые дела и ставить меня в известность [обо всем, что творится].

Повелел назначить арзбеги<sup>3</sup>, который должен разбирать и докладывать мне жалобы страждущих правосудия ратников и подданных, об упадке и расцвете владений, о находившихся в производстве и завершенных важных делах.

Повелел верховному садру<sup>4</sup>, чтобы докладывал мне о суюргалах сайидов и господ, жалованьях и имуществах, пожертвованных на богоугодные дела. Шариатский казий должен извещать меня о делах, подсудных по шариату, а казий ахдас — по судопроизводству дел, подсудных в рамках обычного права.

Повелел еще, чтобы докладывали мне в собрании о делах государства, установленных порядках, изменениях, замещениях и назначениях ратников и эмиров, замыслах и деяниях.

---

1 Закят — очистительная милостыня в пользу бедных, которая составляла 1/40 от стоимости имущества; подать со скота и недвижимого имущества в том же размере.

2 В оригинале: "халиса" — земли, составляющие собственность государства; удельные имения.

3 Арзбеги (араб. тюрк.) — чиновник, докладывающий верховному правителю о жалобах и прошениях подданных.

4 В оригинале: "садр садров". Здесь: главный садр, ведавший делами вакфов всей страны.

Повелел, чтобы на моем совете присутствовал доверенный писарь [умеющий хранить тайну]<sup>1</sup>, ведающий перепиской по делам придворных, и правдиво вел бы запись обсуждений на тайных советах.

Также повелел назначить ведущих запись моих собраний<sup>2</sup>, которые поочередно являлись бы на заседания, записывали и хранили перечень обсуждаемых и решенных дел. Пусть они берут на заметку и вносят в дневник событий и моих деяний все, что было представлено мне на рассмотрение, о чем я вынес решение и то, что обсуждалось на собрании из общих и частных вопросов.

Повелел назначить писаря-счетовода для каждого государственного учреждения<sup>3</sup>, который вел бы запись доходов, расходов и ежедневных трат.

#### УЛОЖЕНИЕ О ВЫДВИЖЕНИИ ЭМИРОВ УЛУСОВ, КОШУНОВ<sup>4</sup> И ТУМАНОВ

Повелел, чтобы во время военных походов эмир каждого улуса и тумана брал с собой в поход с каждой палатки по одному всаднику, с двух алачуков<sup>5</sup> — одного, и с каждого двора — одного всадника; определить водопой и пастбища, с коих будет выдаваться воинам улуса и где они смогут останавливаться. Выдать эмирам улусов отличительные знаки и знамена, и пусть они сообразно положению своих улусов и туманов набирают рать для похода.

Повелел, чтобы из сорока подвластных мне племен<sup>6</sup> нижеперечисленные двенадцать — барлас, тархан<sup>7</sup>, аргын,

1 В оригинале: мунши-йи махрам, т.е. секретарь, которому можно доверять тайны.

2 В оригинале: мажлис нависан, т.е. секретари, поочередно присутствующие на высших собраниях.

3 В оригинале: диван (государственная канцелярия).

4 Кошун (тюрк. монг.) — воинское подразделение до тысячи человек.

5 Алачук (тюрк.) — шалаш, лачуга

6 В оригинале "уймак" (тюрк.) — большой род, племя.

7 Тархан (тюрк.) — лицо, пользующееся особыми привилегиями, т.е. освобожденное от налогов и повинностей, свободно входящее на прием к верховному правителю; до девяти раз прощались его проступки. Права эти переходили его потомкам до девятого колена. Здесь речь идет о племени, пользовавшемся этими привилегиями и правами.

джалаир, тулкичи, дульдай, могол, сулдус, тугай, кипчак, арлат и татар — были отмечены оттиском моей тамги<sup>1</sup> и служили мне в качестве личных нукеров.

Из улуса барласов четырех человек назначил на должности верховных эмиров, из коих эмиру Худайдаду пожаловал Бадахшан; эмиру Джаку, эмиру Ику Тимуру и эмиру Сулайман-шаху дал пограничные области и округа. Еще сто человек из племени барлас назначил тысячниками и выдвинул эмира Джалалуддина на сан десятого эмира, а эмира Абу Сайида — девятым эмиром.

Из племени тархан эмира Баязида выдвинул седьмым эмиром и еще двадцать человек из этого племени назначил сотниками.

Таш-ходжу из племени аргын возвел в сан восьмого эмира и еще двадцать человек из этого племени назначил тысячниками, сотниками и десятниками.

Туг-Темура и Шир Бахрама из племени джалаир выдвинул восьмым и девятым эмирами и еще двадцать человек из этого племени назначил сотниками и десятниками.

Ульджайту Аперди из племени тулкичи назначил эмиром.

Табан-бахадур и Сан-бахадур из племени дульдай [также] назначил эмирами.

Темур-ходжу оглана из племени могол [также] возвел в сан эмира.

Эльчи-бахадур из племени сулдус [тоже] возвел в должность эмира.

Али Дервиша из племени тугай [тоже] выдвинул в сан эмира.

Из племени же кипчак был назначен эмир Сар-Буга.

Эмира Муайяда из племени арлат, который был женат на моей сестре, возвел в сан верховного эмира. Из этого же племени Салайчи-бахадур [также] назначил эмиром.

Из племени татар эмиром был назначен Кунак-хан.

Двадцать восемь остальных племен, не получивших грамоту с оттиском тамги, были отданы под предводительство улусных эмиров, которые в военное время должны были выходить на поле брани с количеством всадников, установленным [настоящим] уложением.

<sup>1</sup> Тамга (тюрк.— клеймо, печать) — большая печать тюрко-монгольских ханов; грамота, заверенная печатью (тамгой); дорожные пошлины (гербовые сборы). Здесь: заверенная тамгой царская грамота.

## УЛОЖЕНИЕ О ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ НУКЕРОВ СО СВОИМИ НАЧАЛЬНИКАМИ И НАЧАЛЬНИКОВ СО СВОИМИ НУКЕРАМИ

Подлинный нукер должен знать, что в своем подчиненном положении он должен ожидать от начальства такого отношения, которое он требовал бы от своего подчиненного. Итак, он не должен отстраняться от служения своему начальнику, и да знает он, что если начальник сперва окажет ему покровительство, а затем лишит своей милости, причину недовольства следует искать в самом себе, а не в начальнике.

Хороший нукер должен быть искренне предан своему начальнику и служить ему верой и правдой.

Нукер, лишенный чувства преданности к своему начальнику и обуреваемый обидой, в итоге ввергнет себя в пучину бесчестия и бедствий, а благосостояние и процветание преданного нукера будет умножаться день ото дня.

Благоверным нукером следует признать того, кто не обижается на придирки и недовольство своего начальника и не держит обиды против него, а причину немилости начальника ищет в самом себе. Такой нукер достоин продвижения по службе.

Нукер, чьи помыслы замутнены жадной наживы и одеяний, в дни испытаний проявит слабость.

Нукер, который предает забвению долг службы и в час испытаний отвергает лик от господина, достоин всяческого порицания. Тот же нукер, который перед боем ищет повод для уклонения от сражения и требует увольнительную в военное время, а дело сегодняшнего дня откладывает на завтра, как поступили по отношению ко мне [в свое время] Булад и Темур оглан, покинувшие меня в час трудностей, такие нукеры не достойны даже упоминания, и да будет им судьей Всевышний.

Истинным султанам на следует поспешно ввергать в немилость тех своих нукеров, коих они сами же возвеличили, и да не низвергают они возвышенных своей милостью [нукеров]. Познанных и признанных да не предадут забвению. Но если все-таки окажут немилость, то пусть возместят они [урон] двукратным благоволением, и да предоставят [они себя] чувству благодарности и преданности сего нукера. Если же он [нукер] затаит обиду и вражду в душе, то они [эти чувства] станут источником его

несчастий. Нукер же, снискавший сердечную привязанность своего господина, пребудет в благоденствии.

Нукер, отлученный от своего господина по своей воле и против воли, в силу обстоятельств, а затем вновь ищущий покровительства, да будет прощен, ибо он раскался в содеянном и возвратился.

Повелел, чтобы всемерно уважали, возвеличивали в сане и почитали за преданного нукера того храбреца из вражеского стана, который сражался против нас, обнажив меч, и [тем самым] оправдывал хлеб-соль своего господина, но попал в плен или же перешел ко мне, разуверившись в моих неприятелях, и избрал стезю служения мне. Так случилось, например, когда Менгли-Буга, Хайдар Андхуди и эмир Абу Сайид во главе шести тысяч всадников столкнулись со мною на берегу Балхской реки<sup>1</sup> и вступили в сражение, но затем, разочаровавшись в Туглук-Темуре, попросили у меня убежища. Я оказал им всяческие почести и уважение и пожаловал им вилайеты Хисар-и шадман, Андижан и Туркестан<sup>2</sup>.

Повелел, чтобы ко мне на службу близко не подпускали тех из вражеского стана, кто был ценим и почитаем моим врагом, а во время сражения связывает нить дружбы с врагом своего господина, позабыв его хлеб-соль, долг служения и благодарности, и желает победы над своим господином врагу его. Да воздастся такому возмездие самим провидением, и такого не следует брать на службу.

Да не будет удостоин доверия тот нукер, который оставит своего господина во время сражения и перейдет [к вам] с изъявлениями верности. Но, ежели он после множества оказанных вам услуг, докажет свою преданность, пусть его не отталкивают. Но если же он придет [к вам] не во время сечи или похода и изъявит желание служить вам, пусть принимают его с почетом.

Если кто из визирей или нукеров [в военное время] предпримет шаги по налаживанию дружеских отношений с неприятелем и возжелает под этой маской помочь своему господину, тот есть наиболее мудрый среди друзей и нукеров. Но следует передать неприятелю того нукера, кто

---

1 Балхская река — одно из средневековых названий Амударьи в ее среднем течении.

2 Туркестан — здесь: область, включающая земли, расположенные по правому берегу Сырдарьи в ее среднем течении.

войдет в сговор с неприятелем и проявит [ таким образом ] враждебность по отношению к своему господину.

Ежели кто из нукеров доблестно сражается и одолевает неприятеля, то пусть не слушают наветов завистливых людей и клеветников, не оставляют без внимания его заслуги. И да воздают ему за содеянное добро вдесятеро и возвеличивают его в сане, чтобы другие нукеры стремились также самоотверженно служить.

И да не будет в стране места тем из отрядов или эмиров, кто предав службу и союз, переметнется в стан неприятеля. Так, когда предводители Кешского войска, покинув меня, примкнули к эмиру Хаджи барласу, я впоследствии не доверял им.

Если кто из нукеров был возвеличен [и назначен] правителем области, а затем, изменив долгу, вошел в сговор с неприятелем и подчинил ему вверенную область, тот заслуживает смертной казни. Нукер же, который удерживает в своих руках вверенную ему область, достоин высшего возвышения и почестей.

Тот эмир, кто в час трудности на поле брани тверд в своей преданности и на изменяет дружеской стезе, воистину достоин называться братом. Так, в то время, когда эмиры и войско Кеша покинули меня, около меня не осталось никого, кто бы сопровождал меня, кроме эмира Джаку барласа. Поэтому я признал его дорогим моему сердцу братом и сотоварищем моему государству и возвеличил до верховного эмира, жаловал ему области Балх и Хисар.

#### УЛОЖЕНИЕ О ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ С ДРУЗЬЯМИ И ВРАГАМИ

В те дни, когда, овладев Тураном, я воссел в Самарканде на царский престол, одинаково ровно обращался и с друзьями, и с врагами. Те из эмиров Бадахшана и иных эмиров кошунов из тюрков и таджиков, кто раньше проявлял недоброжелательность, поднимая смуту и интриги, обнажая против меня меч, теперь пребывали в ужасе от своих неблагоприятных поступков, и когда они явились ко мне с повинной, я благодетельствовал их так, что они были посрамлены величием моей души.



Благоденствиями и дарами я постарался стереть следы огорчения в сердцах и вознаградил обиженных мною [ранее людей] всяческими почестями и чинами.

Однако, я проклял эмиров из племен сулдус и джете, которые в свое время возвели на ханский престол чингизида Кабул-шаха<sup>1</sup> и клялись ему в верности и неизменной преданности, но, прослышав о моем восшествии на царский трон, нарушили свой обет, и желая благорасположить меня, убили его.

Тех, кто вознамерившись подорвать мое могущество, проявлял ко мне зависть, так осыпал благоденствиями и благоволением, что они были пристыжены моим великодушием и глубоко раскаялись.

Друзей же, пришедших ко мне с мольбой о помощи, кои всегда действовали с моего согласия, признавал соотарищами моего государства и не жалел ни имущества, ни снаряжения им в дар.

На опыте познал, что истинный друг тот, кто не держит обиду на друга, считает его врага своим врагом и не пожалеет жизни своей ради спасения оступившегося друга. Так, некоторые эмиры сопровождали меня, невзирая на опасности для их жизни, посему и я не ограничивал своей щедрости для них.

На опыте познал, что умный враг лучше глупого друга. Так, из сонма глупых друзей был эмир Хусайн, внук эмира Казагана, чьи поступки под личиной друга превосходили все зло врагов.

Однажды, эмир Худайдад<sup>2</sup> сказал мне: "Храни врага своего как драгоценный камень. И когда ты упрешься в каменную глыбу, так ударь им по глыбе, чтобы и пылинки [от него] не осталось". И еще добавил: "Когда враг придет к тебе, моля предоставить ему убежище, и преклонит колени, пощади его и прояви милость". Так я поступил с Тохтамыш-ханом, его мольбы нашли благосклонный отклик в моем сердце<sup>3</sup>.

1 Кабул-хан — "подставной" хан в 1370 г.

2 Эмир Худайдад — один из видных эмиров Темура; по свидетельству Йезди и Абдарразака Самарканди, после смерти Темура был в союзе с Халил-султаном, но в марте 1409 года, захватив его в плен, попытался посадить на престол малолетнего Мухаммад Джахангира. Убит в том же году моголистанским Мухаммад-ханом (1408-1416).

3 В 70-х годах XIV века четырежды приходил Тохтамыш к Амиру Темуру с мольбой о помощи и в конечном итоге, при его поддержке в 1376 году получил престол Ак-орды.

Но если враг после оказанных ему милостей и благоволения вновь вступит в чертог вражды, предоставь его воле Всевышнего. Воистину, друг — это тот, кто не обижается на друга, а если и обидится, то великодушно простит его.

#### УЛОЖЕНИЕ О СОВЕТЕ И ОТВЕДЕНИИ МЕСТ В НЕМ

Повелел, чтобы мои сыновья, внуки и родственники располагались вокруг трона сообразно занимаемому положению стройными рядами, подобно светозарному ореолу сияющей луны.

Сайиды, казии, ученые, эмиры, нойоны, военачальники, предводители племен, туманов и кошунов, тысячники, сотники и десятники садились слева от меня соответственно своему чину. Диванбеги и визирям я отвел место напротив трона. Позади визирей стройными рядами рассаживались правители городов и селений.

Покрывшие имя свое славой бахадурь и искусные в сече воины рассаживались за тронем справа; начальникам караула я велел садиться слева за тронем.

Эмиру хиравула отводилось место напротив меня; махрам-ясаул<sup>1</sup> должен был стоять у входа в шатер, напротив подножия трона. Жажущие справедливости и правосудия (дадхасы)<sup>2</sup> размещались стоя, слева и справа.

Рядовые ратники, слуги и челядь стояли в строго отведенных им местах.

Повелел, чтобы четыре мир-и тузук<sup>3</sup> следили за расположением рядов справа и слева, спереди и позади от трона в соответствии с установленным порядком.

Повелел, чтобы после того, как собравшиеся на совет расположатся соответственно отведенным им местам, подавать [народу] тысячу блюд с едой и тысячу лепешек; и еще тысячу блюд подавали на частном совете, из коих пятьсот блюд поименно раздавали улусным эмирам и старейшинам.

---

1 Махрам-ясаул — букв. гаремный ясаул; ясаул, которому поручена охрана и обслуживание дворцовых мест, запретных для других. Здесь: личный ясаул верховного правителя.

2 Дадхас (перс.— требующий, ищущий правосудия, истец) — чиновник, доставляющий верховному правителю жалобы на истцов, а истцам — ответ верховного правителя. Иногда с разрешения хана, рассматривает жалобы.

3 Мир-и тузук — церемониймейстер.

Всякое государство, свергнутое в пучину зла, гнета и разброда, должно стать мишенью для похода справедливого падишаха, ведомого намерением восстановить истину и искоренить зло. Сам Всевышний Судья поможет ему освободить эти страны из-под гнета тирана, и, несомненно, передаст ему бразды правления. Именно поэтому, с целью восстановить справедливость, я отвоевал у злодеев общины Узбекия страну Мавераннахр.

Государство, где ослаблены устои шариата и не почитают святынь, установленных Аллахом, притесняют избранных Всевышним Творцом людей, должно побудить истинного султана, который вознамерился быть ревнителем веры и шариата Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует!, на вторжение в пределы такого государства в роли освободителя, и посланник Аллаха, несомненно, поможет ему в этом. Так, освободив столицу Хиндустана из-под власти султана Махмуд-хана — внука Фируз-шаха, Маллу-хана и Саранга<sup>1</sup>, я способствовал развитию веры и шариата и разрушил капища этой страны.

Прав султан, подчиняющий своей воле государство, люди которого притесняемы правителем и его наместником, и посему сердца их отвращены от своего владыки. Добродетельному султану стоит лишь вступить в пределы такого государства, как оно тотчас же станет его достоянием. Так, я освободил Хорасан от [гнета] картских султанов<sup>2</sup>. Стоило мне приблизиться к Хорасану с целью освободить его, как султан Гийасуддин<sup>3</sup> вышел мне навстречу и собственноручно сдал страну со всеми богатствами и казной в качестве пишкеша.

Воистину предопределена погибель государства, в котором отвратились от религии и предались ереси<sup>4</sup>, а поддан-

1 Махмуд-шах II — делийский султан из династии Туглукидов (1393—1413); Маллу-хан — визирь этого правителя; Саранг — брат Маллу-хана, правитель области Мультан.

2 Картские (куртские) султаны — династия, правившая Гуром и Гератом. Ее основателем является малик Шамсуддин Мухаммад (1245-1278).

3 Султан Гийасуддин — имеется в виду последний правитель из династии Куртов.

4 В оригинале: "зиндик" (араб.— еретик) — дуалист, признающий присутствие в мире двух начал: доброго и злого; огнепоклонник; вообще еретик.

ные и войско впали в смуту и разбились на секты. Истинный миропокровитель обязан вторгнуться в такое государство. Так, например, я очистил Ирак-и аджам и Фарс от присутствия гнусных еретиков, низверг правителей, придерживавшихся всевозможных направлений Ислама и высвободил рабов божьих из под гнета самозванцев, повсеместно поднявших знамена независимости своих государств. Истинные султаны должны отвоевать страну и вернуть к истинной вере ее жителей, которые изменили вере хазрата повелителя пророков Мухаммада, да пребудет над ним милость Аллаха и да приветствует его!, и отступили от постановлений дома Пророка. Так, войдя в пределы Сирии, я предал наказанию всех вероотступников.

Приступая к покорению мира, твердо придерживался следующих четырех правил:

Первое — решив завоевать какую-либо страну, все тщательно обдумывал, советовался и намечал план действий.

Второе — во избежание неудачи действовал осмотрительно, соблюдая осторожность и бдительность, и все мои начинания Всевышний венчал удачей. Учитывал быт, нравы и характер жителей каждой страны; исходя из этого, назначал им подходящего правителя.

Третье — окружил себя тремястами тринадцатью доблестными, благородными, бесстрашными и умными людьми. Их сплоченность была столь крепка, что они казались нерасторжимым целым, в котором единым были и решения, и устремления, и слова, и дела. Решившись на что-либо, они не отступали от своего слова, пока не достигали своей цели.

Четвертое — не откладывал на завтра дело сегодняшнее. Где было можно, обходился с людьми мягко, а где нужно — жестко. Если время терпело, выжидал, а в делах, не терпящих отлагательств, действовал быстро. То, что можно было решить разумными действиями, не доверял мечу.

Дни свои проводил с опытными и мудрыми людьми за шахматной доской мирозавоевания<sup>1</sup>, а ночи свои я коротал, размышляя об устройстве государственных дел, и мысленно прикидывал различные способы их осуществления. Тщательно планировал способы завоеваний и намечал пути следования и отступления [из этой страны].

<sup>1</sup> Речь идет о планировании будущих военных действий; военное искусство уподобляется шахматной игре.

Тщательно продумывал свои отношения с воинами, чтобы не оплошать; намечал, кого мне следует возвысить и кому из них поручить то или иное дело. Питавших ко мне дружбу военачальников щедро одаривал, а питавших ко мне вражду усмирлял тактичным обхождением. Тех, кто отвечал мне на добро злом, считал незаконнорожденными людьми, ибо посланник Господа миров изрек: "Зачатый в грехе не покинет этот бренный мир, пока не оплатит злом своему благодетелю".

Наставник мой писал: "Повинуйся воле Аллаха и его Пророка, оказывай поддержку потомкам Пророка. Тех же султанов, которые пользуясь милостями Всевышнего, в то же время враждебны к Нему и Его пророкам, изгоняй из владений Аллаха. В царстве Всевышнего действуй по совести и справедливости, ибо сказано: "Власть может ужиться с богохульством, но не устоит на зле". Очищай владения Всевышнего от порочных побуждений и зловерных деяний, ибо воздействие их на мироздание можно уподобить вреду, наносимому телу плохой пищей. Искореняй зло на корню. Не допускай даже мысли, что долгая жизнь злодея в мире есть следствие его хороших качеств. Долголетие злодеев и подлых людей объясняется тем сроком, который им отпустил Аллах, дабы они проявили свои скрытые качества, после чего их настигает кара Аллаха. И настанет время, когда длань Всевышнего ввергнет злодея, презренного и порочного в тюремные оковы, и ниспешет ему разорение, голод, нищету, мор и внезапную смерть. Порою случается так, что благочестивые, богобоязненные, праведные и безвинные люди становятся жертвами козней злодеев, подобно тому, как огонь в камышах одинаково испепеляет и сухие и мокрые стебли. Не удивляйся преуспеянию и неуклонному возвышению порочных безбожников и низменных злодеев, не впадай в ошибку, полагая, что благосостояние злодеев, презренных и развратников возрастает по мере усиления творимого ими зла и порока. Необходимо осознать причину подобного благоденствия, которая кроется в том, что, может быть, милость дарующего благополучие [Аллаха] заставит их отворотиться от зла, порока, безбожия и возблагодарить Его [Аллаха] за щедрость. Но если они и тогда не воздадут благодарности Аллаху, не возвратятся под покровительство Всевышнего и не признают милости к ним Аллаха и его Пророка,

то в конце концов их настигнет гнев Аллаха и заслуженная кара".

Получив послание моего наставника, я твердо вознамерился искоренить безбожников, вероотступников, лицемеров, подлецов и отобрать у них владения Аллаха.

### УЛОЖЕНИЕ ДЛЯ УПРАВЛЕНИЯ ЦАРСТВОМ

В странах, кои я покорил, оказывал всяческие почести почитаемым людям и покровительствовал сайидам, ученым, шейхам и благородным мужам, выделив им суюргалы и пенсии<sup>1</sup>, назначал [положенное] жалованье<sup>2</sup>, старейшин тех стран почитал как братьев, а молодых лелеял как своих детей. Двери мои были открыты для воинов завоеванных земель, [желающих служить мне], а подданных склонял на свою сторону и держал их всех между страхом и надеждой. Отличающимся добрым нравом и хорошим поведением воздавал добром; алчных и мерзких гнал за пределы моего государства; трусливых и низких удерживал в положении, которое соответствовало им, не допуская их возвышения за определенную черту. Оказывал заботу вельможам, в каждой стране отворил врата справедливости и преградил путь гнету и злу. Признавшим мою власть правителям покоренных стран возвращал их владения, оказывал им благоволение и осыпал милостями, этим подчинял их своей воле. Не склонившим голову воздавал по всей суровости их деяний и назначал вместо них справедливых, мудрых и предприимчивых людей.

Промышляющих воровством и грабежом на дорогах по моему велению всюду наказывали по установлениям "Ясы"; из подвластных мне земель выдворяли подстрекателей, порочных и алчных людей. Пустомели и бездельники не имели доступа в области и города моего государства.

В каждый город и селение<sup>3</sup> велено было назначать кутвалов, в обязанность которым вменялось опекать войско и подданных, а в случае кражи какой-нибудь вещи вся ответственность падала на них.

---

1 В тексте "вазифа" (араб. — обязанность, долг; жалованье, содержание, пенсия) — здесь: жалованье, пенсия.

2 В тексте "марсум" (араб.— положенных по обычаю; содержание, стипендия). Здесь: положенное жалованье.

3 Касаба (араб.— селение, городок) — большое селение; городок.

Повелел, чтобы дороги охранялись специальными управляющими<sup>1</sup> и чтобы они следили за безопасностью проезжающих купцов и странствующих, провожали бы их со всем имуществом и скарбом от стоянки до стоянки. В случае пропажи какой-нибудь вещи или смерти кого-либо в пути стражники отвечали по всей строгости закона.

Повелел, чтобы правители не смели наказывать ни одного жителя больших или малых городов по наговору завистливых, злословных и алчных людей. Преступник подлежал наказанию сообразно деянию лишь после освидетельствования его проступка четырьмя свидетелями.

Запретил взимать подушный и подворный налог<sup>2</sup> в городах и селениях. Ни один ратник не смел насильно вселиться в жилища подданных или отобрать у них скот и лошадей.

Предписал действовать по совести и справедливости во взаимоотношениях с жителями стран и областей. Велел в каждом крае обеспечить нищих пропитанием и занять [каким-либо] делом, чтобы таким способом искоренить нищенство.

#### УЛОЖЕНИЕ ОБ ОСВЕДОМЛЕНИИ ПОЛОЖЕНИЯ СТРАНЫ И ЦАРСТВА, ВОЙСКА И ПОДДАННЫХ

Повелел, чтобы в каждом пограничном крае, в каждой области, городе и войске были назначены оповестители, дабы уведомляли меня о делах и действиях правителей, подданных, войска и ополчения — своих и чужих; о ввозе и вывозе [через границу государства] различных товаров, въезжающих [извне] и отъезжающих [за пределы моих владений] чужестранцах, о прибытии караванов из различных стран, [ибо] они также доставляли сведения о делах соседних стран и падишахов, об ученых и благочестивых мудрецах из дальних стран, кои вознамерились искать моего покровительства и писать обо всем этом подробно и правдиво.

1 В оригинале "забитан" (араб. "забита" — порядок, правило. принцип) — управляющий, комендант; чиновник, отвечающий за состояние стоянок на караванной дороге и за безопасность купцов и путешественников.

2 В оригинале "сар-и шумор ва хона шумор" — букв: исчисляемый с головы; исчисляемый с каждого двора, т.е. подушная подать и подворное обложение.

Ежели они нарушат это [правило] и исказят ход событий в своих донесениях, то надлежит отрубить оповестителю пальцы; если же оповеститель утаивал доблестные деяния ратника или писал заведомо ложную информацию, надлежит отрубить ему руку; а если он составлял лживые донесения в целях клеветы или с тайным умыслом, то подвергнуть его смертной казни. По моему велению эти донесения доставлялись мне ежедневно, еженедельно и ежемесячно.

Повелел, чтобы одна тысяча верховых на верблюдах-скороходах, одна тысяча неутомимых в скачке всадников были назначены доставлять мне сведения о положении дел в стране и приграничных областях, о целях и намерениях правителей соседних стран, дабы я мог предпринять необходимые меры предосторожности, предотвратив тем самым нежелательный ход событий и возможные беды. Так, например, получив донесение о поражении Тохтамыш-хана в битве с Урус-ханом<sup>1</sup>, предвидел, что он теперь будет искать моего покровительства, и начал готовиться в сражении с Урус-ханом и оказанию помощи Тохтамыш-хану.

[Другой] пример: когда я задумал выступить в поход для покорения Хиндустана<sup>2</sup>, мне донесли, что в каждой области этой страны восседает на престоле [независимый] правитель или наместник. Так, в Мультане<sup>3</sup> поднял знамя независимости Саранг, брат Маллу-хана, а в Дели — Султан Махмуд-хан. Маллу-хан собрал войско в окрестностях Лахора<sup>4</sup>, а в области Кунудж<sup>5</sup> восстал Мубарак-хан, претендуя на верховную власть. Словом, в каждой области Хиндустана кто-то претендовал на самостоятельность и престол. Когда стало известно об этом, мне представилось, что завоевать это государство можно без труда, ратники же считали это трудным делом. Но в то время, когда покорил Хиндустан, я получил известие о том, что падишах Рума совершил набеги на мои владения, а грузины выступили за пределы своего края и, подступив

---

1 Речь идет о событиях 1376 года, когда Тохтамыш-хан, потерпевший поражение от Урус-хана, прибыл в Самарканд.

2 Апрель 1398 — апрель 1399 г.

3 Мультан — важный торговый город в Пенджабе.

4 Лахор — центральный город Пенджаба.

5 Кунудж — древний город Индии. Главный город на востоке от Агры, расположен на притоке южной Панчалы; столица Гуджарата.



к некоторым из осаждаемых крепостей, оказывают помощь находящимся в осаде.

По зрелому размышлению, я осознал, что дальнейшее пребывание в Хиндустане может нанести урон моему положению в Иране. Поэтому я без промедления завершил устройство всех моих дел в столице Хиндустана и выступил в [обратный] путь. Остановившись на несколько дней в Мавераннахре, затем направился на Рум и Грузию. Все эти страны были покорены мною.

**УЛОЖЕНИЕ ПО УПРАВЛЕНИЮ НАРОДАМИ РАЗЛИЧНЫХ  
СТРАН, СОДЕРЖАНИЮ ГРОБНИЦ СВЯТЫХ И ПРЕДВОДИТЕ-  
ЛЕЙ ИСЛАМА, УЧРЕЖДЕНИЮ ВАКФОВ И  
ПОЖЕРТВОВАНИЙ**

Повелел, чтобы в каждой завоеванной мною стране ратникам, ищущим моего покровительства, предоставили место в моем войске и взяли в нукеры. Пусть охраняют подданных тех стран от нежелательных происшествий, убийства, пленения и защищают их имущество и скот от разграбления, ведут запись добычи с этих стран.

Пусть почитают сайидов, ученых, шейхов, мудрых старцев и благородных людей; склоняют на свою сторону кадхуда, старейшин, знать, дехкан<sup>1</sup> и землепашцев. Подданных следует держать между страхом и надеждой; определять им наказание и кару сообразно их проступкам.

В покоренных нами странах я велел предоставить сюргал, вазифа и марсум сайидам, ученым, шейхам, мудрым старцам, дервишам и отшельникам. Бедным и нетрудоспособным назначить пропитание, помощь и пособие. Преподавателем медресе и шейхам установить жалованье.

Мазарам и усыпальницам святых, видных священнослужителей надобно выделять средства из вакфа, снабжать эти места паласом, питанием и средствами освещения. В первую очередь выделить вакфы из Неджефа<sup>2</sup> и Хуллы на содержание священной усыпальницы эмира правоверных, предводителя доблестных — Али ибн Абу Талиба, да почтит Аллах лик его!, для излучающей лучи усыпальницы имама Хусайна, да будет им доволен Аллах!, усыпальницы

1 Дехкан (перс.— селянин) — житель деревни; в средние века крупный землевладелец.

2 Неджеф — город в Месопотамии, расположен на правом берегу Евфрата; там похоронен четвертый халиф Али ибн Абу Талиб (656-661); место паломничества мусульман-шиитов.

предводителя святых шейха Абдулкадыра<sup>1</sup> и мазара великого имама Абу Ханифы<sup>2</sup>, да помилует его Аллах!, и для мазаров других шейхов и предводителей Ислама, покоящихся в Багдаде, по мере возможности выделить в качестве вакфа земли и деревни вокруг Кербалы, Багдада и других городов [Ирак-и араба]. Для излучающих свет усыпальниц имама Мусы Казима<sup>3</sup>, имама Мухаммада Наки<sup>4</sup> и Салмана Фарси<sup>5</sup> выделить в вакф земли в Джазире и доходы с города Мадаин. На содержание благословенной усыпальницы имама Али ибн Мусы<sup>6</sup> пожаловать в вакф местность Кутахбаст и земли города Туса; пусть выделяют палас, средства освещения и ежедневное питание. Также выделять пожертвования и вакфы на содержание усыпальниц и мазаров шейхов Ирана и Турана, каждому в отдельности.

Повелел, чтобы в каждой покоренной мною стране собирали бы вместе всех нищих, обеспечивали их ежедневным питанием, жалованьем и чтобы лишить их возможности нищенствовать, поставили на их лице оттиск тамги. Если же и после этого они продолжат нищенствовать, то следует продать их [в рабство] в дальние страны или прогнать, дабы искоренить в моем царстве нищих.

#### УЛОЖЕНИЕ О СБОРЕ НАЛОГОВ<sup>7</sup> С ПОДДАННЫХ, НАВЕДЕНИИ ПОРЯДКА И БЛАГОУСТРОЙСТВЕ ГОСУДАРСТВА, О ЕГО ПРОЦВЕТАНИИ И БЕЗОПАСНОСТИ

Велел всячески избегать разорения подданных при сборе хараджа и не ввергать страну в пучину бедности, ибо

1 Шейх Абдулкадыр (Мухйиуддин Абдулкадыр ибн Абу Салих Джангидуст ал-Джилани (1077 — 1166) — богослов, проповедник ханбалитского мазхаба. Большую часть жизни провел в Багдаде. С его именем связывают основание суфийского братства (тарикат) Кадирийя.

2 Абу Ханифа — (полное имя: Абу Ханифа ан-Нуман ас-Сабит (699—767) — основатель и первый имам мазхаба ханафийя; ученый-законовед (факих). Был заточен в темницу по приказу аббасидского халифа Мансура (754—775) и умер от пыток.

3 Имам Муса ал-Казим — седьмой шиитский имам (765 — 799) — умер от пыток.

4 Имам Мухаммад Наки (настоящее имя Али ибн Мухаммад, по прозвищу ан-Наки — чистый) — десятый шиитский имам; умер в заключении в 868 году.

5 Салман Фарси (или Салман ал-Фариси; ум. в 655 г.) — один из иранских сподвижников пророка Мухаммада.

6 Имам Али ибн Муса (полное имя Али ибн Муса ал-Казим, по прозвищу ар-Риза — "тот, кому отдано предпочтение, благоволение, соизволение") — восьмой шиитский имам, отравлен в 818 году в Тусе.

7 В оригинале: "мал ва харадж" — оба термина являются синонимами и означают основной поземельный налог, т.е. харадж.

лишение подданных крова и семьи влечет за собою иссякание государственной казны, а иссякание казны является причиной роспуска рати, что, в конечном итоге, приводит к ослаблению государственной власти.

Когда я завоевывал какую-либо страну или она мне подчинялась без вооруженного сопротивления, что оберегало её от губительных последствий, то повелевал собрать сведения об урожае и доходах этой страны. Если подданные согласны на сбор податей по прежним [порядкам], то пусть действуют сообразно их желанию, а если не согласны, то пусть собирают по моему уложению. Еще повелел, чтобы харадж собирался с учетом снятого урожая и плодородности почвы. Так, например, сначала следует учить землю, постоянно орошаемые при помощи кяриза<sup>1</sup>, родника, речек и каналов, затем из доходов с этих земель две части урожая оставлять подданным, а одну часть направлять в государственную казну. В случае, если подданные выразили желание выплатить подать с вошедших в реестр земель наличными, то пусть их [общую] сумму определяют, исходя из стоимости положенного к взиманию объема урожая по действующим ценам. И ратникам следует выдавать жалованье сообразно [установленным] ценам<sup>2</sup>. Если же подданные не согласятся поделить урожай на три части, тогда следует вошедшую в реестр посевную площадь разделить на три части джероба<sup>3</sup>. Пусть с первого джероба взимают три харвара от собранного урожая, со второго джероба — два харвара<sup>4</sup>, с третьего — один харвар: половину пусть взимают пшеницей, а другую половину — ячменем и разделят его на три части и две части оставят крестьянину, а одну часть берут в качестве хараджа. Если подданный и в этом случае на соглашается платить харадж, то пусть оценят харвар пшеницы в пять мискалей<sup>5</sup> серебром, а харвар ячменя — в два с половиной мискаля серебром. Пусть прибавят к этому повинность в пользу [содержания] крепости<sup>6</sup>. Запрещается требовать с поддан-

1 Кяриз — подземный оросительный канал.

2 Т.е., сумма жалования ратнику в зависимости от цен на урожай то повышалась, то понижалась.

3 Джериб — площадь, равная 3600 гязам или одному танапу.

4 Харвар (перс.) — ослиный вьюк разной величины: 105-150 кг, а также земельная площадь, на которую можно высевать харвар семян.

5 Мискаль — мера веса, равная 4,235 г.

6 Существовавший в средние века специальный сбор на содержание крепости, в основном на ее ремонт — кала пули.

ных что-либо под каким бы то ни было предлогом сверх этих установленных податей.

Собранный сверх этого осенний, весенний, зимний, летний урожай, а также урожай от посева, орошаемого дождем, пусть оставят самому крестьянину, богарные же земли пусть разделят на джерибы и взимают подать по существующим правилам: одну треть или одну четвертую часть от урожая.

При сборе податей<sup>1</sup>, сборов с ремесла, поливных и богарных земель, взимаемых с городов и [сельских] местностей, с пастбищ и водоемов, пусть руководствуются существующими правилами и обычаями. Если же подданные не согласятся с этим, то следует взимать налог с учетом их возможностей.

Я запретил собирать подати с подданных до сбора урожая, а когда созреет, то взимать в три приема. Если подданные, не дожидаясь сборщика налогов, сами приносят подать, то не следует посылать к ним сборщика податей. Его следует посылать лишь в необходимых случаях, наказав ему взимать подати убеждением и добрым словом, но ни в коем случае при помощи палки, веревок или побоев. Запрещается также связывать их и заковывать в цепи.

Каждого, кто освоит пустыню или соорудит кяриз, разобьет цветущий сад или же вновь оживит заброшенную землю, то в первый год с него ничего не взимать, во второй год брать то, что он даст по собственному желанию, и лишь на третий год взимать с него харадж согласно уложению.

Если местные правители и старейшины притесняли бедняка или нанесли ему ущерб, то с этих правителей [землевладельцев] следует взыскать причиненный убыток и вернуть пострадавшему, чтобы он смог восстановить свое прежнее положение.

Если земли были брошены или никому не принадлежали, то возделывать их на счет халиса<sup>2</sup>, если же есть собственник, но он не в состоянии ее обрабатывать [в силу своего положения], то следует предоставить ему необходимые для возделывания земли вещи и орудия, дабы он смог привести в порядок свою землю.

1 В оригинале: "мал-у джихат".

2 Халиса — государственные земли. Диван-и халиса — канцелярия по управлению государственными землями.

Повелел, чтобы строили кяризы в заброшенных землях, чинили разрушенные мосты, строили новые мосты над реками и каналами; на дорогах на расстоянии однодневного перехода<sup>1</sup> построить рабат, на дорогах поставить надзирателей и стражу. На каждом рабате расположить по несколько человек, чтобы они следили за состоянием и безопасностью дорог, и на них же возложить охрану имущества проезжающих.

Повелел, чтобы в каждом городе и селении построили мечети, медресе, ханака, лангар-ханы<sup>2</sup> для бедных, лечебницы<sup>3</sup> для больных и назначили туда лекарей. В каждом городе необходимо также построить здание для местных правителей<sup>4</sup> и судей<sup>5</sup>. Для защиты посевов и подданных назначить вооруженную стражу<sup>6</sup>.

По моему велению в каждую область<sup>7</sup> было назначено по три визиря. Один — для подданных, наблюдавший за сбором податей и повинностей с населения; также он вел строгий учет собранного наличными по тем или иным сборам и отвечал за их хранение. Второй визирь ведал делами войска и вел учет денежных сумм, как уплаченных, так и подлежащих к уплате на содержание воинов. Третий визирь отвечал за сохранность имущества пропавших без вести, странствующих купцов; следил за брошенным на произвол ветра урожаем, ведал имуществом сумашедших, оставленным без наследников состоянием и штрафами, собираемыми по приговору казия и шейхулислама.

Повелел, чтобы имущество умерших передавали его наследникам, а если нет наследника, то пусть тратят на богоугодные дела или отправляют в священную Мекку.

---

1 Однодневный переход (араб. — мархала) — расстояние, которое проходил караван в течение дня.

2 Лангар-хана (перс. букв. — якорная стоянка) — стоянка для путешественников: странноприимный дом.

3 В оригинале: "дар аш-шифа" (араб. "дар" — дом, обитель + "шифа" — исцеление, выздоровление) — больница, госпиталь.

4 В оригинале: "дар ал-амарат" (араб. — дом для правителей) — дом (дворец), где проживал местный правитель.

5 Дар ал-адалат (араб. — дом справедливости) — канцелярия судьи.

6 В оригинале "курчи" (от тюрк. слова "кур" — оружие) — оруженосец; специальный стражник. Здесь: стражник села и посевов.

7 В оригинале: "мульк" (араб.) — царство, государство. Здесь: владение, область.

**УЛОЖЕНИЕ О ПОРЯДКЕ ВЕДЕНИЯ СРАЖЕНИЙ,  
НАСТУПЛЕНИЯ И ОТСТУПЛЕНИЯ, ПОСТРОЕНИЯ ВОЙСКА,  
ПРОИЗВОДСТВА АТАК И НАНЕСЕНИЯ ПОРАЖЕНИЯ  
ВРАЖЕСКОМУ ВОЙСКУ**

Когда численность вражеского войска меньше двенадцати тысяч всадников, в том сражении может командовать верховный эмир, к которому прикрепляется двенадцать тысяч всадников [набранных] из различных племен и туманов: и чтобы с ним были тысячники, сотники и десятники. Приблизившись к вражескому войску на расстояние однодневного перехода, пусть придет мне донесение.

Повелел разбить эти двенадцать тысяч всадников на девять полков в таком порядке: в центре<sup>1</sup> один полк, на правом фланге три полка и на левом крыле три полка; во фланговом охранении один полк и в карауле один полк. Правое крыло [в свою очередь] состоит из флангового охранения, [отряда] наездников и [отряда] прикрытия. Точно так же левое крыло должно иметь соответственно отряд прикрытия, наездников и отряд флангового охранения.

Распорядился, чтобы верховный эмир при выборе поля битвы исходил из четырех условий: первое — близость воды; второе — выгодность места для расположения войска; третье — преимущество расположения войска по отношению к противнику; построение боевых колонн с таким учетом, чтобы не противостоять солнцу, дабы лучи его не ослепляли воинов; четвертое — поле битвы должно быть просторным и иметь открытый горизонт.

Повелел, чтобы за день до начала сражения построили войско и согласно уложению, разбив его на полки боевого порядка, выступили в направлении противника. Коней следует выстроить по направлению движения войска и не сворачивать ни влево, ни вправо. Лишь после того, как воины увидят неприятеля, им следует провозгласить: "Аллах велик"<sup>2</sup>, и громогласно бросить боевой клич<sup>3</sup>.

1 В оригинале: "кул" (тюрк. — крыло, фланг). Здесь: центр армии.

2 В оригинале: "такбир" (араб. — возвеличивание) — возвеличивающее Аллаха слово, громко произносимое всеми воинами перед сражением или перед каким-либо важным делом: "Аллаху акбар" — "Аллах велик!"

3 В оригинале: "суран" (тюрк.) — громкий крик, издаваемый воинами перед вступлением в сражение: боевой клич.

В случае, если инспектирующий<sup>1</sup> обнаружит ошибки в действиях военачальника, то должен сместить его и [вместо него] назначить другого, предъявив эмирам и воинам мой указ, в соответствии с которым я наделил его такими полномочиями.

Командующему войсками велел, чтобы он совместно с инспектором прикинул общую численность своего и неприятельского войска, их вооружение, сопоставил своих и вражеских полководцев и с учетом этого устранял имеющийся недостаток в людях или вооружении, обеспечивал воинов всем необходимым для боевой готовности и для вступления в сражение. Им также надлежит тщательно изучить манеру ведения сражения неприятелем: вступает ли он в бой не торопясь, планомерно или же атакует наскоком; какого порядка тот придерживается при наступлении — бросается ли в атаку сразу всеми имеющимися силами, пуская конницу вскачь, или же ведет натиск отряд за отрядом, набегая [словно волны]. Еще им надлежит узнать: совершив первый натиск и вступив в сражение, возвращается ли он назад с тем, чтобы вновь двинуть полки вперед или же, ограничившись первым натиском, сражается до конца. Если неприятель предпочитает биться, не поворачивая назад, то моим войскам необходимо выдержать внезапность натиска, стойко выждать, пока атака врага захлебнется, ибо в таких случаях быть мужественным означает быть стойким в течение одного часа.

Еще велел моим войскам не вступать самочинно в сражение, а дожидаться, пока неприятель начнет военные действия. Лишь после того, как неприятельское войско вступит на поле брани, военачальнику надлежит приказать построенным в боевой порядок<sup>2</sup> девяти полкам выступить вперед и начать сражение. Задача военачальника состоит в том, чтобы стойко управлять боевыми действиями войск. Истинный предводитель войска — это тот, кто во время сражения не поддается страху и не теряется. Он должен

1 В оригинале: "ариз-и лашкар" (араб. перс.— войсковой истец) — войсковой инспектор, пользующийся чрезвычайными правами, особенно во время марша и сражений. Имел право смещать эмиров с занимаемой должности.

2 В оригинале: "йасал" (монг.— строй) — построение войска в боевой порядок перед смотром, походом или сражением,

рассматривать каждое войсковое подразделение как одно из орудий ведения боя и использовать их своевременно и сообразно обстановке, подобно луку и стрелам, топору, мечу, палице, ножу и кинжалу. Знающий дело полководец должен чувствовать себя и девять своих полков как единый организм и действовать ими подобно богатырю, борющемуся, используя попеременно руки, ноги, грудь и другие части тела. Лишь в этом случае можно надеяться, что враг растеряется от обрушившихся на него один за другим девяти сабельных ударов полками и при девятом натиске, несомненно, будет разбит.

Настоящий полководец вначале двинет на неприятеля хираульный полк, подкрепив этот натиск наездниками авангарда правого крыла, а вслед ему введет в сражение авангард левого крыла. Таким образом, на неприятеля обрушатся один за другим три мощных удара. Если же эти два полка флангового охранения потерпят поражение, тогда необходимо ввести в бой первый полк правого крыла. Если и в этом случае враг не будет подавлен, следует ввести в бой второй полк правого крыла, подкрепив его действия атакой первого полка левого крыла и послать мне обо всем донесение, затем ждать моих дальнейших распоряжений. После этого, вверив себя благоволению и поддержке Аллаха, пусть и сам военачальник вступает в сражение и считает меня присутствующим на поле брани, таким образом, после восьми непрерывных атак на неприятельские ряды девятая непременно сломит сопротивление врага и принесет славную победу.

Настоящий полководец не проявляет поспешности в сражении и умело управляет действиями войск. Если же он и сам бывает вынужден вступить в сечу, то должен всячески оберегать себя от гибели, ибо смерть полководца ложится позором на войско и способствует победе вражеской рати.

Словом, полководец должен действовать, сочетая мудрость с предприимчивостью, и не поддаваться безрассудной и опрометчивой поспешности, ибо поспешность — есть дело шайтана. И пусть полководец не принимается за неосуществимое дело, ибо не сможет довести его до конца.



## ПОРЯДОК БОЕВОГО ПОСТРОЕНИЯ

### КАРАУЛ

### АВАНГАРД

**АВАНГАРД ЛЕВОГО КРЫЛА**  
(фланговое прикрытие джавангара)

**ПЕРВЫЙ  
ПОЛК  
ЛЕВОГО  
КРЫЛА**

(полки левого крыла — джавангар)

**ВТОРОЙ  
ПОЛК  
ЛЕВОГО  
КРЫЛА**

**АВАНГАРД ПРАВОГО КРЫЛА**  
(фланговое прикрытие барангара)

**ПЕРВЫЙ  
ПОЛК  
ПРАВОГО  
КРЫЛА**

(полки правого крыла — барангар)

**ВТОРОЙ  
ПОЛК  
ПРАВОГО  
КРЫЛА**

### ЦЕНТР

(кул)

Если вражеское войско превышает двенадцать тысяч всадников, но не достигает сорока тысяч, велел принять командование одному из моих осененных счастьем сыновей, поставив под его начало двух бекларбеги, эмиров кошунов, туманов и улусов с общим числом рати не менее сорока тысяч всадников. Мои победоносные войска при этом должны считать, что я постоянно нахожусь на поле боя, дабы не лишиться благоразумия, доблести и отваги.

Повелел, чтобы выставили впереди войска мой приносящий удачу и победу шатер, после чего они делились на двенадцать полков, над которыми эмиром ставили одного из предводителей племен. Он должен до тонкости знать составленные мною двенадцать уложений о порядке боевого расположения войск, рассеивания вражеских полчищ, способах наступления и отступления во время сечи.

Прирожденный полководец, получив данные о численности вражеского полчища, выставляет равных им [по числу и способности] военачальников; учитывает, какой вид вооружения предпочитает использовать неприятель на поле брани — лучников, сабельщиков или же копьеносцев. Полководец должен бдительно следить за передвижением вражеского войска и сделать вывод, посылает ли [военачальник] неприятельское войско на поле сражения медленным непрерывным потоком, отряд за отрядом, или же посылает их в атаку одним броском. Он должен мысленно

представить и держать в поле зрения все подходы и отходы, благоприятные для проведения наступления или же отступления, и уяснить для себя тактику ведения сражения.

Порою неприятель прикидывается малочисленным или же проявляет склонность к отступлению. В таких случаях полководец не должен принимать на веру злонамеренные и коварные действия противника и не поддаваться на уловку ложного бегства с поля брани.

Испытанный в битвах, многоопытный военачальник до тонкости знает все военные уловки и точно представляет себе план действий. Он хорошо разбирается в военной премудрости и точно знает, когда и какой полк надо ввести в бой, каким способом вести боевые действия. Опытный военачальник должен чувствовать малейшее намерение врага, предугадывать, каким именно образом тот собирается вести сражение, и воспрепятствовать врагу осуществить его план действий, спутав все его замыслы.

Истинный военачальник тот, кто сумел составить из сорока тысяч всадников четырнадцать полков в следующем порядке: сначала пусть построит свое войско и назовет его центром. Затем, пусть сформирует три полка правого крыла и один его полк выделит в качестве авангарда правого крыла. Таким же образом, пусть составит три полка левого крыла, выделив один полк в качестве наездного полка авангарда левого крыла. Далее он должен выставить перед правым крылом еще три полка, предназначенные для наезда, причем один из них будет служить авангардом наездного полка. Таким же образом следует составить еще три других полка и выдвинуть их перед линией левого крыла, предназначив для арьергарда. Один из этих трех полков назначить авангардом арьергарда<sup>1</sup>. После этого он должен построить впереди центра большой авангард (хираул), состоящий из испытанных в боях и многоопытных лучников, меченосцев, копьеносцев и доблестных бахадуров. Именно эти отборные полки должны громоподобным и неистовым натиском сломить ряды неприятельского авангарда.

Истинный военачальник должен внимательно следить за каждым продвижением вражеского войска и наказывать

---

1 В оригинале: "шикаул".

тех эмиров, которые без команды начинают движение и опережают остальных.

Настоящий полководец тот, кто держит в поле зрения способы наступления и отступления противной стороны и не допускает опрометчивых шагов, благоразумно выжидает, когда же враг начнет военные действия. После начала наступления неприятеля полководец должен стремиться познать его методы ведения боя, порядок построения войска на маршах и контрмаршах, маневры при атаке, возвращаются ли они после броска или же, временно отступив, выжидают удобный случай для начала новой атаки. Военачальник не должен поддаваться на уловки неприятеля, без видимой причины начавшего бегство, как бы признавая свое поражение, и не преследовать его, ибо тот может заманить его в западню, где находятся сильные вспомогательные резервы. Военачальник должен обращать внимание на маневры неприятеля при наступлении: атакует ли тот, собрав все свои силы воедино, словно бутон, или же разворачивает при броске левое и правое крылья своего войска, подобно лепесткам. Исходя из этого, военачальнику следует вначале бросить против неприятеля полки авангарда. Затем подкрепить большой авангард, вводя в бой поочередно наездников и арьергард. А вслед за ними бросить в бой первый полк наездников и второй полк арьергарда, затем ввести в сражение второй полк наездников и первый полк арьергарда.

Если и после этих семи ударов, нанесенных вражескому войску, не будет одержана победа, то следует ввести в бой авангард правого крыла и авангард левого крыла, доведя число атакующих ударов по врагу до девяти бросков. Если и после девятого удара не будет одержана победа, надлежит ввести в сражение первый полк правого крыла и второй полк левого крыла. Но если и эти одиннадцать ударов по неприятелю не принесут долгожданной победы, наступает черед ввести в бой второй полк правого крыла и первый полк левого крыла. Есть надежда, что после производства этих тринадцати ударов, сопротивление неприятеля будет сломлено и будет одержана победа. В случае, если и эти тридцать ударов не принесут желанной победы, то военачальнику следует подготовить и послать на поле битвы полки центра, а самому двинуться на врага подобно горе, неспешной поступью и сомкнутым строем,

надвигаясь все ближе и ближе [к нему]. Пусть он прикажет бахадурам ринуться в атаку, обнажив клинки, лучники же должны плотным градом накрыть стан врага свистящим роем стрел. Если и в этом случае победа не будет достигнута, то пусть военачальник сам бросится в гущу боя и ждет моего указания.

## ПОРЯДОК БОЕВОГО ПОСТРОЕНИЯ ИЗ ЧЕТЫРНАДЦАТИ ПОЛКОВ

### *АВАНГАРД*

(хираул)

*АВАНГАРД АРЬБЕРГАРДА*  
(полк хираул-и шикаул)

*АВАНГАРД НАЕЗДНИКОВ*  
(полк хираул-и чапаул)

*ПЕРВЫЙ ПОЛК ШИКАУЛА*  
*ВТОРОЙ ПОЛК ШИКАУЛА*  
(полки арьергард — шикаул)

*ПЕРВЫЙ ПОЛК ЧАПАУЛА*  
*ВТОРОЙ ПОЛК ЧАПАУЛА*  
(полки наездников — чапаул)

*АВАНГАРД ЛЕВОГО КРЫЛА*  
(полк хираул-и джавангар)

*АВАНГАРД ПРАВОГО КРЫЛА*  
(полк хираул-и барангар)

*ПЕРВЫЙ ПОЛК ДЖАВАНГАРА*  
*ВТОРОЙ ПОЛК ДЖАВАНГАРА*  
(полки левого крыла — джавангар)

*ПЕРВЫЙ ПОЛК БАРАНГАРА*  
*ВТОРОЙ ПОЛК БАРАНГАРА*  
(полки правого крыла — барангар)

### *ЦЕНТР*

(кул)

Постановляю; что в тех битвах, где войско неприятеля превышает сорок тысяч всадников, всем бекларбеги, эмирам, тысячникам, сотникам, десятникам, бахадурам и прочим воинам стать под мое победоносное знамя и повиноваться моей воле.

Эмиры каждого полка должны неукоснительно следовать моим распоряжениям, кои я рассылаю им в своих ярлыках; не должны противоречить или самовольничать. Если же кто-либо из эмиров или бекларбеги осмелится

действовать вопреки моей воле и поступить по своему усмотрению, такого следует предать смерти и вместо него назначить его заместителя, ожидающего чина эмира.

Повелел, чтобы из отрядов, составленных из сорока племен, улусов, кошунов и туманов, двенадцать племен, отмеченных моей тамгой, пусть составят сорок полков. А эмиры [оставшихся] двадцати восьми племен, не получивших тамгу, пусть выстраиваются за полком центра (кул). Мои сыновья и внуки во главе своих полков пусть располагаются перед правым крылом центрального полка: родственники и приближенные пусть во главе своих полков занимают место перед левым крылом центрального полка. Эти силы составляют резерв и посылаются во время сражения туда, где требуется подкрепление.

Правое крыло (барангар) составляется из шести полков, и еще один полк выдвигается вперед в качестве авангарда правого крыла. Таким же образом из шести полков следует составить левое крыло (джавангар) и точно так же один полк выдвигается авангардом.

Так же расположить перед линией правого крыла шесть полков и назвать их наездным полком (чапаул) и присоединить к ним еще один полк в качестве авангарда наездников (хираул-и чапаул). Точно так же перед линией левого крыла необходимо выдвинуть шесть полков и назвать их арьергардом (шикаул), придав ему полк в качестве авангарда (хираул-и шикаул).

Перед полками наездников (чапаул) и арьергарда (шикаул) пусть поставят шесть полков во главе с опытными эмирами и проверенными в сражениях бахадурами и именуют их большим авангардом (хираул-и бозорг). Помимо этих шести полков на самое острие атаки пусть выдвинут полк и именуют его передовым полком авангарда (хираул-и хираул).

Направо и налево от передового полка авангарда следует разместить полки, составленные только из родичей и близких, во главе с двумя караул-беги; они должны производить разведку общей обстановки и наблюдать за действиями противника.

Эмирам сорока боевых полков запретил вступать в сражение до получения моего ярлыка и не двигаться до тех пор, пока не наступит их черед вступать в сражение. Но они постоянно должны быть в боевой готовности.

Получив приказ о вступлении в сражение, они должны знать, с какой стороны может появиться неприятель и перекрыть ему дорогу, а дороги, кои закрыты неприятелем для их продвижения, всеми мерами открыть.

Велел: после того, как передовая часть авангарда<sup>1</sup> вступит в сражение, эмир хираула вводит в бой свои шесть полков один за другим, ибо после такого шестикратного удара ряды неприятеля расстроятся, и они потерпят поражение. Тогда эмир полка наездников<sup>2</sup> правого крыла посылает для закрепления успеха один за другим свои шесть полков, а вслед за ними сам совершает нападение.

Вслед за ними пусть эмир полков арьергарда<sup>3</sup> посылает на подмогу сражающимся войскам свои шесть полков, а затем и сам поспешает вслед за ними на поле сражения. И может быть, при помощи и благоволения Аллаха, после этих восемнадцати ударов, неприятель не выдержит и обратится в бегство.

Но если и после этих ударов неприятель не сдастся, эмирам левого и правого крыльев следует ввести в бой свои авангардные полки<sup>4</sup>. После такого одновременного удара двух полков авангарда слева и справа, враг несомненно будет обессилен и сломлен. Но если и после этого неприятель продолжает оказывать сопротивление, то эмирам правого и левого флангов следует бросить свои полки на врага один за другим. Если и эти победоносные воины не сметут врага, то эмирам правого и левого крыльев самим нужно броситься в атаку. А если же эмиры левого и правого крыльев окажутся бессильны, то вперед выступают резервные силы правого крыла под предводительством моих потомков и резервные силы левого крыла, ведомые родичами, и все вместе стремительно бросаются на неприятеля. Все их помыслы должны быть направлены против главнокомандующего вражеским войском и на свержение его знамени. Они должны яростно и храбро рассеивать неприятельские ряды, чтобы взять в плен вражеского главнокомандующего и низвергнуть в прах его знамя. Если же враг и после этих ударов не отступает и твердо стоит на своем месте, то вперед выступают отборные полки и бахадуры

1 В оригинале: "хираул-и хираул".

2 В оригинале: "чапаул".

3 В оригинале: "шикаул".

4 В оригинале: "хираул".

центра<sup>1</sup>, а также ждущие своего часа за линией центра ополчения улусов. Они единой ударной волной накатываются на врага. Если же и тогда победа останется недосягаемой, то сам султан должен действовать, подобно бесстрашному льву, решительно и твердо.

Так, когда я воевал против Румского султана<sup>2</sup>, приказал полководцу правого крыла мирзе Мираншаху<sup>3</sup> стремительно напасть на левое крыло султана; эмирзаде Султан Махмуд-хану<sup>4</sup> и эмиру Сулайману, командовавшим левым крылом [нашей армии], велел атаковать правое крыло войска султана; командующему резервом<sup>5</sup> правого крыла мирзе Абу Бакру<sup>6</sup> велел совершить наезд против центра войска Баязида Молниеносного, расположившегося на возвышении. Сам же повел полки центра с ополчениями племен против самого султана. При первом же натиске войска султана потерпели поражение. Султан Махмуд-хан бросился вдогонку за султаном, настиг его, захватил в плен и доставил ко мне в верховную ставку. Руководствуясь этими же уложениями, я разгромил Тохтамыш-хана и велел низвергнуть его знамя.

Но если неприятель предпримет удачную атаку и смяв авангард, арьергард и боевые полки левого и правого крыльев, сумеет все же пробиться к центру, тогда султан должен упереться ногой храбрости в стремя выдержки и ринуться вперед, дабы отбросить неприятеля и уничтожить его. Так я поступил, например, в сражении против Шах Мансура<sup>7</sup>. Ему [тогда] удалось прорваться к моей ставке, и я столкнулся с ним лицом к лицу и сражался, пока не растер его в прах<sup>8</sup>.

1 В оригинале: "калб".

2 В оригинале: "кайсар". Имеется в виду сражение Темура с турецким султаном Баязидом I Молниеносным (Ильдирымом), произошедшее 20 июля 1402 года.

3 Мирза Мираншах — третий сын Темура; правитель западного Ирана, Ирака и Азербайджана в 1393-1399 гг.

4 Султан Махмуд-хан — Чататаид; "подставной" хан при Темуре (1386-1402).

5 В оригинале: "фавдж-и тарх" (араб. "тарх" — план). Здесь: резервный отряд.

6 Абу Бакр — внук Амира Темура, старший сын Мираншаха (1382-1417).

7 Шах Мансур — Музаффарид; верховный правитель Фарса, Исфахана и Западного Ирана (1387-1393).

8 Имеется в виду сражение Темура с этим представителем Музаффаридов на подступах к Ширазу в 1393 году.

**ПОРЯДОК БОЕВОГО РАСПОЛОЖЕНИЯ СОРОКА ПОЛКОВ,  
СФОРМИРОВАННЫХ ИЗ ДВЕНАДЦАТИ ПЛЕМЕН,  
ПОЛУЧИВШИХ ТАМГИ**

**АВАНГАРД**

**1 2 3 4 5 6**  
(полки авангарда)

**КАРАУЛ ЛЕВОГО КРЫЛА**

**КАРАУЛ ПРАВОГО КРЫЛА**

**АВАНГАРД АРЬЕРГАРДА**

**АВАНГАРД НАЕЗДНИКОВ**

**1 2 3 4 5 6**  
(полки арьергарда)

**1 2 3 4 5 6**  
(полки наездников)

**АВАНГАРД ЛЕВОГО  
КРЫЛА**

**АВАНГАРД ПРАВОГО  
КРЫЛА**

**1 2 3 4 5 6**  
(полки левого крыла)

**1 2 3 4 5 6**  
(полки правого крыла)

**ПОЛК РОДИЧЕЙ  
И ПРИБЛИЖЕННЫХ**

**ПОЛК СЫНОВЕЙ  
И ВНУКОВ**

**ЦЕНТР**

**1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14**  
**15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28**  
(двадцать восемь племен, не получивших тамги)



*Литературно-художественное издание*

**УЛОЖЕНИЕ ТЕМУРА**

*Перевод с персидского*

Редактор Б. Голендер

Художник М. Карпузас

Художественный редактор А. Бобров

Технический редактор Т. Смирнова

**ИБ № 55 — 58**

Сдано в набор 25.05.98. Подписано в печать 19.01.99. Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Бумага типографская № 2. Гарнитура Тип Таймс. Офсетная печать. Усл. печ. л. 18,48. Уч-изд. л. 18,0. Тираж 3000. Заказ № К-1511. Цена договорная. Договор № 61-96.

Издательство литературы и искусства имени Гафура Гуляма Государственного комитета Республики Узбекистан по печати. 700129, Ташкент, ул. Навои, 30.

Арендное предприятие Ташкентского полиграфического комбината Государственного комитета Республики Узбекистан по печати. 700129, Ташкент, ул. Навои, 30.

صفحه	مضمون	صفحه	مضمون
۱۳۱	ترک نگاهداشت وزیر	۱۳۱	نیم سلطانز اباید که سلطوت سلطنتش در
۱۳۸	ترک مرتبه امارت و ایالت	۱۳۸	دلپهای سپاه چنین طایفی گیرد که کسی
۱۴۲	ترک تربیت سپاه	۱۴۲	از امر استخلف نگیرد
۱۴۴	ترک تربیت کردن فزاره	۱۴۴	و بهم آنچه کند بدات خود کند و آنچه گوید
	امراد سپاه و رعیت		بر سخن خود راسخ باشد
۱۵۰	ترک عطا می طبل و علم	۱۵۰	یازدهم در امور سلطنت و اجرایی حکام
۱۵۱	ترک سامان و سرانجام سپاه	۱۵۱	خود را بی شریک داند
۱۵۳	ترک پیش حضور و مجالس بزم	۱۵۳	دوازدهم احوال بن مجلس خود آگاه باشد
	در بزم		ترک نگاهداشت سپاه
۱۵۵	ترک خدمت وزیر	۱۵۵	ترک قرار عفو سپاه
۱۵۸	ترک ایالت امرای الوسات	۱۵۸	ترک تنخواه و رسانیدن عوفه
	و قشونات و توامانات		سپاه
۱۶۰	ترک سلوک نوکر صاحب و محاش	۱۶۰	مراتب عفو فرزندان و بنایر
	صاحب بنوکر		در باب سیاست فرزندان پسرگان
۱۶۶	ترک سلوک و محاش با دوست	۱۶۶	در باب وزیر او که معتمدان و معبران
	و دشمن		سلسله دولت اند

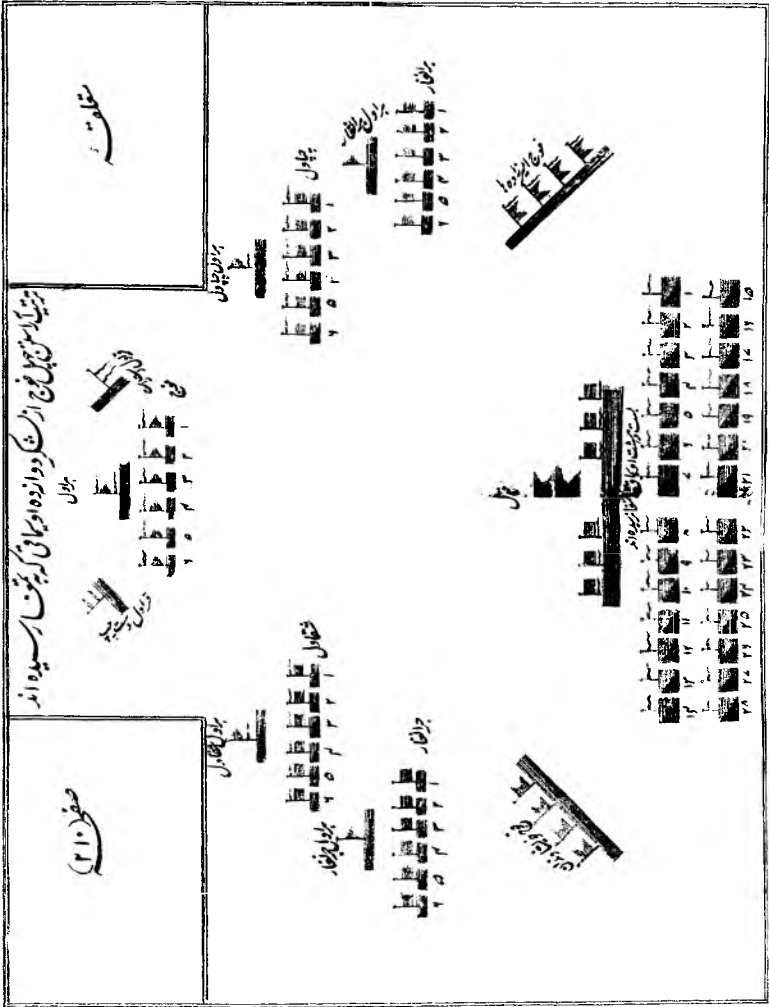
صفحه	مضمون	صفحه	مضمون
۱۰۸	طایفه دوم عقلا و اصحاب ککاش مردم کته را در مجلس راه دادن	۱۰۸	دوازدهم طایفه مژدین و ساوین بر ککاش استغلی دادن
۱۰۹	طایفه سیوم ارباب غار گرامی دشمن چهارم طایفه امر او سه پیکان سپهسالار	۱۱۶	ترک استعقال سلطنت اولن باید که کردار و گفتارش از خود باشد
۱۱۰	در مجلس خود راه دادن طایفه پنجم سپاه و رعیت را بیک چشم دیدن	۱۱۷	ترک دوم سلطان باید که در همه چیز عدالت بکار برد
۱۱۱	طایفه ششم از فرزندندان صاحب خود کردن	۱۱۷	ترک سوم در او امر و نواهی استعقال بکار برد
۱۱۲	هفتم طایفه از روز او کتاب و نیشان دیوان سلطنت ساختن	۱۱۸	ترک چهارم بر رعیت خود رنج بود ترک پنجم جریان حکمت است
۱۱۳	هشتم نایف حکما و بختان در صحبت داشتن نهم طایفه نهمین ارباب اخبار و قصص را	۱۱۹	ترک ششم امور سلطنت خود را حسن استقلال بدگیری سپردن
۱۱۴	بجو در راه دادن دهم طایفه مشایخ و صوفیان اصحاب داشتن	۱۱۹	ترک هفتم در امور سلطنت از هر کس سخن شنیدن و پسندیده را نگاه داشتن
۱۱۵	یازدهم طایفه ارباب صناعت را بدو تنگ راه دادن	۱۱۹	ترک هشتم امور سلطنت و سپاه و رعیت بقول و فعل هر کس عمل کند

صفحه	مضمون	صفحه	مضمون
	ملک گیری و جهانداری کردن	۶	سرمایه دوم محمد دین نامون انرشید
۸۸	ترک سوم بمشاورت و کفایت و حزم	۹۸	سرمایه سوم عباسی
	و احتیاط فوجها را شکستن	۹۹	سرمایه چهارم مروج دین عسکری و ولایت علی
۸۶	ترک چهارم در بندوبست کاغذ سلطنت	۹۹	سرمایه پنجم مروج دین سلطان سنجین ملک شاه
۸۷	ترک پنجم سپاه و لشکر را زیور و زر آراستن	۱۰۰	سرمایه ششم محمد دین خان ابن ابغون خان
	ترک ششم بعدالت و انصاف خلق	۱۰۰	سرمایه هفتم الجایتو سلطان بن ابغون خان
	هدار از خود راضی داشتن	۱۰۳	سرمایه هشتم امیر صاحبقران
۸۸	ترک نهم سادات و علمای برگزیده داشتند	۱۰۴	قاعده اول سلطنت خود را بدین
	ترک ششم بغیر میت عمل کردن		و اسلام استوار داشتن
۸۹	ترک نهم آگاه شدن از احوال رعیت	۱۰۵	قاعده دوم سپاه در رعیت خود را
۹۰	ترک دهم در اکرام و اغوا بر طائفه بزرگ		در مرتبه امید و بیم نگاه داشتن
۹۱	ترک یازدهم در مؤمنان فرزندان خویشان	۱۰۶	قاعده سوم در مقام انتقام بحکم زینب
۹۲	دوازدهم غریز داشتن سپاه دوست و دشمن		قاعده چهارم بکشاده روی و خلق
۹۳	اول نزدیک کرده بود در درویش شعری		در رحم و شفقت خلق را رام کردن
۹۵	مکتوب امیر رسید شریف	۱۰۷	ترک امور سلطنت تقسیم دوازده طائفه
۹۶	سرمایه اول در هجرت محمد دین عمر عبدالمعز	۱۰۸	طائفه اول سادات و علمای بخوراه و

صفحه	مضمون	صفحه	مضمون
۶۹	کنکاش در تیغز هندوستان	۶۹	شکر ختبه و خواجه ایلیاس
۷۲	کنکاش تعلق نمودن شکر بار	۷۲	کنکاش در استقلال سلطنت
	دارالملکات هندوستان	۵۰	کنکاش در گرفتن قلعه قرشی
	کنکاش پاک ساختن رانهندوستان و افغانها	۵۴	کنکاش از خلاصی کرد و فریب ابراهیم
۷۴	کنکاش در شکست دادن سلطان محمود	۵۶	کنکاش در پاک ساختن تیران زمین از
	و حاکم دلی و قلوخان		بقیة سیف طایفه اوزبکیه
	کنکاش در تیغز ممالک کرختان	۶۰	کنکاش در تیغز دارالملک خراسان
	کنکاش در سقوط ساختن مصر و شام	۶۱	کنکاش در تیغز ممالک سیستان و قزلباش و افغانها
۷۸	مکتوب بجانب مصر	۶۲	کنکاش در استیصال اردوخان و
۷۹	کنکاش در بنهنت بجانب دارالملک شام		تیغز دشت قچاق
	کنکاش در تیغز بلاد روم و شکست دادن قیصر	۶۳	کنکاش در تیغز ممالک کیلان و جرجان و
۸۱	کنکاش در استخلاص شهر قلعه بغداد		مازندران و غیره
۸۶	کنکاش در طلبت کرد و غم بزم قیصر	۶۵	کنکاش در تیغز دارالملک فارس
۸۳	ترک تیمور مقاله دوم	۶۶	کنکاش در شکست دادن قیصر خان
۸۵	ترک اول در رواج دادن دین اسلام	۶۷	کنکاش در تیغز دارالملک بغداد
	ترک دوم با دوازده طایفه	۶۸	کنکاش در استیصال قیصر خان

## فهرست تزک تیمور

صفحه	مضمون	صفحه	مضمون
۲	دیباچه	۷	کنکاش شخص شریف و خردمند و مخلص و فاضل و زکی و کاتب
۳	تصویر امیر تیمور	۱۰	کنکاش از پیروان و خواستار و جواب ایشان
۴	مقالات اول فی تبار و کنکاشها	۱۱	کنکاش اول که بیدین تعلق تیمور خان کرده شده
۵	مکتوب پیر در عزم و احتیاط و کنکاش دشمنان	۱۳	کنکاش دوم که در عنوان سلطنت کرده شده
۵	در ذکر تجزیه	۱۸	کنکاش سوم در اصلاح سلطنت
۶	دبا و دوزده هزار سوار امیر موسی ملک سلطنت	۲۰	کنکاش چهارم در اوایل سلطنت
۷	آمدن مراد قلعه قرشی محاصره نمودند و از	۲۳	کنکاش پنجم که در ایام خروج کرده شده
۷	مدت پسر و کنکاش از قلعه بر آمدن	۲۵	کنکاش ششم که در وقت خروج کرده شده
۷	در تجزیه	۲۹	کنکاش هفتم نیز در ایام خروج کرده شده
۷	در جمع آمدن در باب کنکاش از خیر و شر	۳۲	کنکاش هشتم در شکست دادن لشکر جنه
۷	در اصلاح دادن تعلق تیمور خان	۳۴	کنکاش نهم در قوام سلطنت
۸	در تجزیه صاحب کنکاش که بر کشتار کرد از خود و عازم	۳۵	کنکاش دهم در استقامت سلطنت
۸	تجزیه کنکاش که بر دو قسم است بنامی در دلی	۳۷	کنکاش یازدهم در دروای سلطنت
۹	کنکاشی که سپاه را در دلی سیاحت از	۳۸	کنکاش دوازدهم در باب اتفاق لشکر
۹	استماع آن احترام کردن	۴۱	کنکاش سیزدهم در شکست دادن



قراول دست راست      قراول دست چپ

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶  
فوج اول دوم سوم چهارم پنجم ششم

هراول چپا دل      هراول شقا دل

۱ ۲ ۳ ۴ ۵	۱ ۲ ۳ ۴ ۵
فوج اول دوم سوم چهارم پنجم ششم	فوج اول دوم سوم چهارم پنجم ششم
هراول برانغار	هراول برانغار

۱ ۲ ۳ ۴ ۵	۱ ۲ ۳ ۴ ۵
فوج اول دوم سوم چهارم پنجم ششم	فوج اول دوم سوم چهارم پنجم ششم
فوج خویشاوندان	فوج امیرزادها

قول

بیت و هشت او یاق که به تمنغا

نرسیده اند



و من خود با افواج قول و شکرهای او بجاق روی بهت بطرف فیض <sup>تایفه</sup> <sup>تو</sup> دوم  
 و در حمله اول شکست بر افواج فیض افناد و سلطان محمود خان  
 بتعاقب فیض شافیه ویرا دست گیر کرده بدرگاه حاضر آورد و <sup>فتمین</sup> <sup>خان</sup>  
 را نیز بهین تزوکات شکست دادم و فرمودم که علم وی را نکونسار  
 گردانند

✓ و اگر غنیمت قرانی کرده افواج چیا اول و شقا دل و برانغار و  
 جرانغار را برهم زند و خود را بفوج قول رساند سلطان را واجب  
 که پایی شجاعت در رکاب صبر ستمگر کم گردانیده متوجه دفع و رفع  
 غنیمت شود

و چنانچه من در جنگ شاه منصور کردم که خود را بمن رسانید  
 بذات خود و بر او شد تا آنکه برخاک بلاک افناد  
 ترقیب راستن چهل فوج از شکر دوازده او یاقی که

به تمنغار رسیده اند  
 محمد عثمان

که علم مخالفان را نگویند که دانند

۷ و اگر با وجود این ضررها غنیمت فایم بوده باشد درین وقت باید

که افواج متغرفه و بهادران قول و افواج الوساتی که در عقب قول است

شده بودند بیک مرتبه هجوم آورده ترکنا نمایند <sup>بجسلا</sup>

و اگر درین وقت قح نشود سلطان راست که خود بادل

قوی و بهمت بلند در حرکت آید

چنانچه من در جنگ فیصر کردم که بامیرزاده میران شاه که

سر دست راست بود امر نمودم که از دست چپ فیصر کن

برکن در آید و بامیرزاده سلطان محمود خان و امیر سلیمان که امیران <sup>دو تن</sup>

دست چپ بودند بر لنج فرستادم که بر دست راست فیصر هجوم

فرمان پادشاه

آورند

و بامیرزاده ابو بکر که امیر فرج طرح دست راست بود حکم

کردم که بر قول ابله درم بازید که برشته ایستاده بود ترکنا را آورد

نق سلطان دوم معتمدی و جلدی

بر غنیم زده آید شکسته و کینخته گردند

و اگر با وجود خودون این ضرب با غنیم خیر کی نماید امیر بر انکار

باید که هر اول خود ابراند و امیر بر انکار نیز هر اول خود ابراند

چون این هر دو هر اول از چپ و راست در آیند لشکر غنیم

البته بی تاب و ناتوان گردد

و اگر غنیم خیره باشد امیر بر انکار و امیر بر انکار فوج خود را مرتبه

مرتبه بر غنیم برانند و اگر ببیند که فوج غنیم را از فوج قایم بره شکستی رسیده

امیران بر انکار و جبر انکار خود با متوجه دفع و رفع دشمنان شوند

و اگر درین وقت امیران بر انکار و جبر انکار زبونی نمایند امیر

زادگانی که طرح بر انکار اند و خویشاوندان که طرح جبر انکار ند بر غنیم ترکت

آورند

و باید که نظر ایشان بر سردار و علم سردار باشد و بشجاعت و

مردمی صفت شکن غنیم گردند و قصد گرفتن سردار نمایند و کوشش کنند

و امر نمودم که امرای افواج چلکانه مادام که بر لایح من بایشان  
 نرسد بجنگ در نیایند و تا نوبت جنگ بایشان نرسد دست برد  
 نمایند لیکن مستعد و آماده جنگ باشند

و چون حکم جنگ بایشان برسد روش غنیم را دیده بجنگ  
 در آیند که غنیم از کدام راه بجنگ می در آید آرزو را برایشان بر بندند  
 و هر راهی که غنیم بر بندد آرزو به تدریج برکشایند

و امر نمودم که چون هر اول هر اول بجنگ مبادرت نماید  
 امیر هر اول افواج ششگانه خود را معقاب یکدیگر بجنگ اندازد  
 که چون شش ضرب مرتبه بر مرتبه بر غنیم رزده شود بهم بر آیند و شکسته  
 شوند در یوقت امیر جاوول است که شش فوج خود را دفعه بدفعه  
 بکومات فرستد و خود بهم ترک تار آورد

و همچنین امیر افواج شقاوول فوجهای ششگانه خود را بعد از افواج  
 پیش روانه سازد و خود را بهم برساند که بجوال آمد و قوتی چون هر ذره ضرب

بر انغار مقرر باشد و همچنین در جرانغار شش فوج آراسته یکت فوج دیگر  
 بهراولی جرانغار مقرر دارند

و همچنین امر نمودم که شش فوج در پیش افواج بر انغار مقرر  
 گردانند و از اچیا اول نام گذارند و کیفوج دیگر آراسته بهرا اول  
 چیا اول کنند بسیار دارند

و همچنین در پیش افواج جرانغار شش فوج معین نمایند و شقاو  
 نام نهند کیفوج آراسته دیگر بهرا اول شقاو گردانند  
 و در پیش افواج چیا اول و شقاو شش فوج از امرای کار کرده  
 و بهادران آرموده آراسته ساخته بهرا اول بزرگ مقرر گردانند  
 و یک فوج سوای این شش فوج بهرا اول مقرر کرده پشیر معین  
 دارند و بهرا اول بهرا اول نام کنند

و دو قراول یکی را با جمله برادران بردست راست  
 و چپ بهرا اول بهرا اول مقرر نمایند که دید بان شکر عنیم باشند

و سایر سپاه نظیر رریات ظفر آیات من داشته باشند  
 و امر نمودم که بامیر هر فوج که برینج فرستم مطابق حکم برینج عمل نماید  
 و از آن تخلف نوزند او هر کس از پیکلریکیان و امر از حکم تخلف  
 تجاوز نماید ویرا پشمشیر بگذرانند و کوتل ویرا که منظر الامارت باشد  
 بجای وی نصب کنند

و امر نمودم که از جمله چهل او یاق الوسات و قشونات و قومانا  
 دو ازده او یاق که تمغار سیده اند بچهل فوج قسمت نمایند و امر  
 بیت و هشت او یاق را که به تمغار سیده اند در عقب فوج قول  
 بر بندند و فرزندان و بنیرکان پیش دست راست قول افواج خود را  
 آراسته گردانند و خویشاوندان و قرابان پیش دست چپ قول  
 افواج خود را مراتب دارند که افواج ایشان طرح باشد که بهر جا بدد  
 باید رسایند لگت نمایند

و در برانغار شش فوج مقرر نمایند و یک فوج دیگر مهر اول

و بھادران جنگی را بفرمایید که بشمشیر درآید هجوم آورند و  
 او قیام شپه تیر نمایند و اگر فتح نشود سردار خود بجنگ قدم  
 پیش گذارد و منتظر ایات من باشند ترتیب آستان چهارده فوج  
 ہراول

ہراول	چپاول	ہراول	شقاول
فوج اول چپاول * فوج دوم	( چپاول )	فوج اول شقاول	فوج دوم
ہراول بر انغار	ہراول بر انغار	فوج اول بر انغار	فوج دوم
( چپاول )	( چپاول )	( بر انغار )	( بر انغار )

ہراول  
 فوج چپاول  
 شکر ہر فوج  
 ہراول  
 چپاول  
 ہراول  
 فوج اول بر انغار  
 فوج دوم  
 بر انغار  
 ہراول  
 فوج اول بر انغار  
 فوج دوم  
 بر انغار

وچنین تروک برستم کہ اگر عنینم از چهل ہزار سوار زیادہ باشد  
 بیکلریگان و امرادینک باشیان و یوز باشیان و اون باشیان بہاوان

کمان بفرستد و از عقب ایشان فوج اول چپ اول و فوج دوم شقاول  
 بجنگ اندازد و از عقب ایشان فوج دوم چپ اول و فوج اول شقاول  
 براند

اگر باین هفت ضرب که بر غنیم آید فتح نشود درین وقت  
 بر انغار و بهراول جرانغار ابد و اند تا آنکه نه ضرب بر غنیم وارد شود  
 و اگر ازین نه ضرب فتح میسر نشود فوج اول بر انغار و فوج دوم  
 جرانغار ابد و اند

اگر باین یازده ضرب هم فتح روی نماید فوج دوم بر انغار  
 و فوج اول جرانغار را بجنگ بفرستد امید چنان است که باین  
 سیزده ضرب افواج غنیم شکسته شود و فتح میسر گردد  
 و اگر ایماً باین سیزده ضرب فتح حاصل نشود در این

وقت سردار است که افواج قول را از ترک کرده روان شود  
 و خود را بمشال کوهی در نظر غنیم نمودار گرداند و با هستکی و پوشتکی روان گردد



بجسم حرکت و تیز جلوه می کند و را تنبیه نماید

و سردار راست که نظر بر در آمد و بر آمد غنیم داشته باشد

و در جنگ انداختن اضطراب نکند تا آنکه غنیمت بجنگ مبارزت

نماید و چون غنیمت بجنگ در آید سردار راست که روش جنگ

ایشان را به بیند که بر چه کیفیت بمیدان جنگ می در آید و می

بر آید و چگونه برایشان حمله آرد اگر حمله آورده باز میگردند و

قاپو دیده رو بگری میآورند و قاپو دیده بر میگردند

و سردار راست که بدنبال غنیمی که خود بخود شکست خورد

زود که اینچنین غنیمت پشت گرم کو مکت خود باشد

و سردار راست که به بیند که اگر غنیمت بمیدان مبارزت

غنچه شده ترکنازمی آرد و یا افواج چپ و راست خود را کشاده

سردار را باید که اول بهر اول با ایشان رو برو گرداند و بجنگ اندازد

و متعاقب آن هر اول چپ اول <sup>پیش و شکر</sup> و هر اول شقاول اجدد هر اول

اول صف خود را آراسته ساخته بخوان نام هند آنگاه سه فوج  
 برانفار مرتب سازد و یکی از آن سه فوج را <sup>براول</sup> برانفار نام کند  
 و سه فوج دیگر <sup>براول</sup> برانفار آراسته ساخته بک فوج را <sup>براول</sup> برانفار  
 نام گذارد

و همچنین سه فوج دیگر در پیش افواج برانفار مرتب ساخته  
 چپ اول نام هند و یکی از آن سه فوج را <sup>براول</sup> برانفار چپ اول گرداند  
 و همین قسم سه فوج دیگر آراسته در پیش افواج برانفار مرتب داشته  
 شش اول نام کند و یکی از آن سه فوج را <sup>براول</sup> برانفار شش اول تعیین نماید

مقاله

بعد از آن هر اول بزرگت را که در مقابل قول می باشد از قویان  
 و شمشیر داران و نیزه داران و بهادران آن نموده کار کرده را بوجه  
 پس ندیده استحکام دهد که الغ \* سورن انداخته همین افواج هر اول  
 شکر غنیمت را شکست دهد

و سردار راست که نظربرز قرار غنیمت داشته باشد و نهرا میر که

و شمشیری و نیزه دار بنظر اعتبار در آورده و در فوار سپاه غنیم را ببیند  
 که پوشیده و آهسته فوج فوج بمیدان جنگ می درآیند یا مغلوبه میانند  
 و راه در آمدن و بر آمدن خود را بمیدان جنگ ملاحظه نماید و شیوه  
 و روش جنگ غنیم را دریابند

که گاه باشد که خود را کم نمودار کنند و خود را گریزان و  
 نمایند پس بگردگرنیزه پامی ایشان فریفته نباید شد

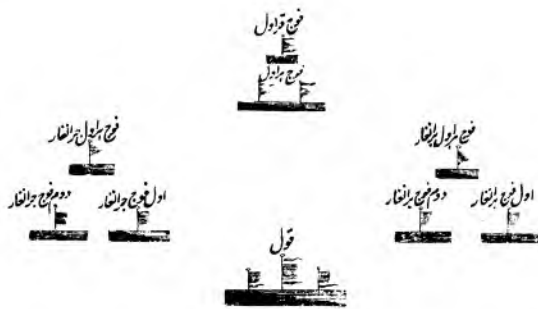
و سردار جنگ دیده و کار کرده آنست که بند و بست  
 جنگ را بفهمد که کدام فوج را کثاد باید داد و کدام رخنه را بست  
 باید بر بست و چگونه باید جنگ انداخت سردار آنست که اراده  
 غنیم را بفهمد که بکدام روش بجنگ می درآید و راه همان شیوه ویرا  
 بروی مسدود گرداند

سردار راست که بدین رتیب چهل هزار سوار را چهارده

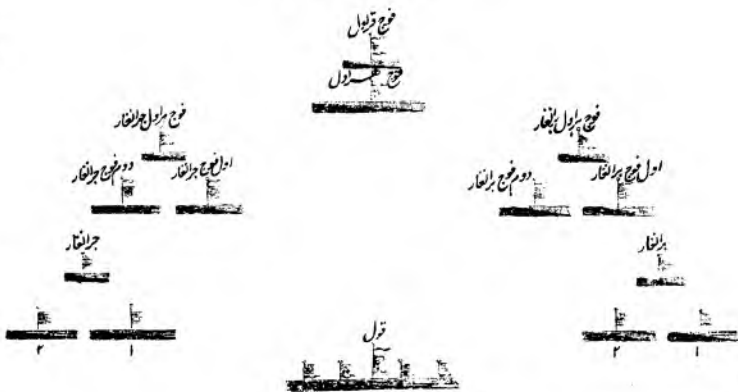
فوج مرتب نماید

نقشه ششمه (مصغره) ۱۹۴

ترتیب صف آراهای نبر اول



ترتیب صف آراهای نبر دوم



تزوکت صف آرائی افواج قاهره رحسپین برستم  
 فاده و تانن  
 امر نمودم که اگر شکر عنیم از دوازده هزار سوار زیاده  
 باشد لیکن بچهل هزار نرسد یکی از فرزندان کامکار سردار باشد  
 و دو بیکلر بیکی در رکاب وی با امر او قشونات و توامانات و  
 الوسات که از چهل هزار سوار کمتر نباشند حاضر باشند  
 قبیله و افواج قاهره باید که مرا حاضر داشته سر رشته تدبیر و مرد  
 و مردانکی از دست ندهند

و امر نمودم که چون پیشخانه اقبال مرا بر آوردند دوازده فوج  
 معین نمایند و بر هر یک امیری از امرای الوسات مقرر باشد تزوکت  
 نمایند تا دوازده ترکی که در روش صف آرائی و افواج شکنی  
 و در آمد و بر آمد که بر بسته ام در نظر داشته باشد  
 و سردارانست که سرداران سپاه عنیم را بشمار در آورده  
 در مقابل ایشان سرداران معین نماید و سپاه جنگی عنیم را از او چقی

سروار بدنامی آرد و موجب خیر کی غنیمت میگردد  
 پس سروار راست که برای وند پسر کار کند و تجلیل نکند که تجلیل از  
 شیطان است و بجای در نیاید که ازان نتواند بر آید

ترتیب صف آرائی

فوج قرادل

فوج هراول

فوج هراول برانغار

فوج هراول برانغار  
 مقدمه شکر است چپ

اول فوج برانغار  
 اول فوج برانغار دوم فوج

دوم فوج برانغار

برانغار

برانغار

دست چپ

قول  
 قلب شکر گویند

البته در ضرب هفتم شکست یابد

و سردار راست که اول فوج بر اول ابر عظیم بدو اند و هر اول

بر انغار متعاقب آن بدو بفرستد و از عقب بر اول بر انغار بر اول

جوانغار ابراند تا آنکه سه ضرب بر افواج عظیم آید اگر درین وقت بر اول

زبونی نماید فوج اول بر انغار ابراند و از عقب وی فوج دوم جوانغار

براند اگر فتح نشود فوج دوم بر انغار براند و متعاقب وی فوج اول

جوانغار ابراند و خبرین فرستد

و منتظر ایات من باشد و تکیه بر عنایات الهی کرده و در

خود بجهت در آید و مراد معرکه حاضر داند که بتوفیق الله چون شبت

ضرب بر عظیم واقع آید در ضرب هفتم عظیم شکست خورد و فتح

روزی شود

و سردار راست که نیز جلدی نکند و شکر را کار فرماید

و بعد از آنکه کار بوی رسد تا تواند خود را بکشتن ندید که کشته شدن

مہنگام تاختن خود را غنیمت میرساند و بر میگردد و باز حمله آورد یا بهمان  
 حمله اول اکتفا نماید اگر چنین باشد سپاه راست که صد منہ تاخت  
 ابشار را بردارد و دوجبر نماید که شجاعت جبر کیست است  
 و امر نمودم که ما غنیمت بجنگ مبادرت نماید بروی سبقت  
 نگیرند و امر نمودم که چون غنیمت بمیدان در آید سردار را نظر بر فرمایش  
 و کار فرمودن افواج نهگانه باشد

چو کار سردار همین است که افواج را کار فرماید و سردار است  
 که در وقت کار دل خود را پای بند بدو دست و پا کم نکند و هر  
 فوجی را بمنزلہ سلاحی از اسلحہ فرا گیرد از تیرو تبر و شمشیر و کرز و کارد  
 و خنجر و هر فوج را بوقت کار فرماید

و سردار راست که نہ فوج را و خود را بمنزلہ شخص کشتی گیر فرما  
 گیرد که بہر عضو خود از دست و پا و سر و سینه و غیرہ بجنگ در آید  
 و امید است کہ چون نہ ضرب شمشیر دفعہ دفعہ بر فوج غنیمت برسد



افواج نموده قدم پیش گذارند و سمتی که میرفته باشند سرسپان خود از آن سمت برگردانند و بچپ و راست میل نکنند و امر نمودم که چون نظر سپاه بر افواج غنیم افتد باوازه بلند کتیر کشته سواران ندانند و اگر عارض شکر میند که سردار خطا کند آن عارض دیگری را بجای وی بنشانند ویرینج فتح که من بوجی سپرده ام با مراد سپاه نمودند کرداند

و امر نمودم که سردار شکر با تعاقب عارض کمی و بسیاری لشکر غنیم را ملاحظه نمایند و سرداران طرف خود و طرف غنیم را متقابل نمایند و در کمی بسیاری تلفاتی و تدارکات کنند و اسلحه سپاه خود و سپاه دشمن را بنحاطر آورند و در فمار غنیم را ببینند که با هستکی و پو استکی سنجکت می درند یا با اضطراب

و روش جنک غنیم را بنحاطر آورند که بیک مرتبه ترک تاز می آورند با فوج فوج متعاقب یکدیگر حمله می آورند و به بینند که در

کردانند

و بسافت یک منزل بجانب غنیم پیش رفته بغنیم روبرو شود  
و خبرین بفرستد

و امر نمودم که این دوازده هزار سوار فوج مرتب سازند برین  
ترتیب قول یکفوج در برانغار سه فوج و جرانغار سه فوج و هراول یکفوج  
و قراول یک فوج

و فوج برانغار مشتمل باشد بر هراولی و چپاولی و شقاوی و همچنین  
فوج جرانغار متضمن سه فوج هراول و چپاول و شقاول باشد

و امر نمودم که امیرالامرا در زمین جنک کاه چهار جزیره ملا حظ  
نماید اول آب آسز زمین دوم زمینی که سپاه را نکاهدار دسیوم که بر غنیم  
مشرف باشد و آفتاب روبرو نباشد تا شعاع آفتاب چشم سپاه  
جزیره نکرد اند چهارم پیش زهوی جنک کاه کشاده و دو باشد

و امر نمودم که پیش از جنک یکروز صف آرائی نمایند و فرکت

و چه مقدار از رعیت به رسم و رسم برآید جمع آنرا نگاهدارد  
 و وزیر دوم از برای سپاه که بسیار میان چه مبلغ رسیده و چه  
 مبلغ طلب دارند

و وزیر سوم از برای ضبط اموال غایب و آینده و رونده  
 و حاصل بادی و هوایی و ضبط اموال مجانین و سواریش و اتمام که به  
 استصواب قاضی و شیخ الاسلام جمع سازد

و امر نمودم که اموال اموات را بوارش رسانند و اگر وارث  
 نباشد در ابواب الخیر صرف نمایند یا بکلی معطله بفرستند  
 ترکوت جنک و جدل درآید و برآمد معرکه و صف آرمی  
 و فوج شکنی

امر نمودم که اگر غنیمت از دوازده هزار سوار کم باشد درین جنک  
 امیر الامر سردار باشد و دوازده هزار سوار از او بماند و تو مانا است بود  
 همراه نمایند و ازینک با شیان و بوز با شیان و اون با شیان نیز همرا

وامر نمودم که در زمین خراب کاریز با جاری سازند و پلهای خواب را  
 عمارت نمایند و بر بصر آبها و رودخانهها پلهای بنا کنند و در راهها بمقعد  
 یک منزل رباطی تعمیر نمایند و راهداران و مستحفظان در راهها مقرر دارند  
 و در هر رباطی جمعی را متوطن سازند که راهداری و نگاهبانی بدیشان متعلق  
 باشد و مال که از اهل غفلت در راهها بزدی برود راهداران از عهده  
 برآیند

وامر نمودم که در هر شهری و بلدی مسجدی و مدرسه و خانقاهی  
 بنا کنند و لنگرخانه بجهت فقرا و مساکین و دارالشفای بجهت مریضان  
 مقرر دارند و طبیبی را موقوف ساخته بر دارالشفای موقوف دارند و در هر  
 شهری و در دارالاماره و دارالعدالت تعمیر کنند و قورچیان بجهت نگاهبانی  
 زراعت و رعیت مقرر نمایند

وامر نمودم که در هر ملکی سه وزیر تعیین نمایند یکی برای رعیت  
 که آنچه از رعیت تحصیل شود و اصلاحت آنرا سررشته نگاهدارد که چه مبلغ

و اگر رعیت بی تحصیل ارمال کذاری نماید تحصیل اربعین نماید  
 و اگر تحصیل از محتاج شوند بکلم سخن مال بگیرند کجا بچوب در میان شلاق  
 رسانند و رعیت را به بند و زنجیر مقید گردانند  
 و امر نمودم که هر کس صحرائی آباد کند و یا کاریزی احداث  
 نماید یا باغی بسز کند یا موضع و برانی را نوآباد سازد و در سال اول خیزی  
 نگیرد و در دوم آنچه رعیت برضای خود بدید بگیرند و در سال سوم  
 موافق تزوک مال بگیرند  
 و امر نمودم که اگر ارباب و کلاستر بر ریزه رعیت تعدی نماید و  
 موجب خرابی ریزه رعیت باشد مقدار خرابی که بر ریزه رعیت رسیده باشد  
 از ارباب و کلاستر گرفته بایشان برساند که بحال خود باز آیند  
 و مواضع خراب اگر صاحب نداشته باشند در خالصه معمولی باشند  
 و اگر صاحب داشته باشند و اگر پیشان باشد مصالح الاملاک بومی  
 دهند که موضع خود را آباد سازد

و نصف را کندم و نصفی را جو اعتبار کنند و آنچه جمع شود دو یک مال کثیر  
 و اگر رعیت با وجود این هم بدادن مال اضی شود خرواری کند  
 پنج مثقال نقره و خرواری جورا دو نیم مثقال نقره نزع نمایند و ساوری  
 قلعه بران اضافه کنند و دیگر به بیج اسم و رسم چیزی از رعایا مطالبه  
 نمایند

ر و باقی زراعت خریف و ربیع و زمستانی و تابستانی رعیت را  
 و زراعتی که بآب باران مزروع شده باشد جریب نمایند و آنچه تجریر  
 در آید به ثلث و ربیع عمل کنند

ر و سر شمار و مخترفه و سایر جهات بلدان و مواضع و انجور و  
 علف چرا و مراعی و موافق دستور العمل قدیم بعمل آورند و اگر رعیت ا  
 نشود بهت و بود عمل نمایند

و امر نمودم که پیش از رسیدن محصول بر رعیت مال جهات  
 اطلاق نمایند و چون محصول برسد سه دفعه مال تحفیل کنند

موافق نزوک جمع بر بندند

وامر نمودم کہ خراج موافق حاصل زراعت بگیرند و جمع بر

حاصل زمین بر بندند

چنانچہ اول اراضی مزروعہ رعیت را کہ باب کار پر و چشمہ

و ہنر و ودخانہ زراعت کردہ باشند و آن آہادوام و استمرار

داشته باشند ضبط نمایند و آنچه حاصل آن اراضی باشد و حصہ رعیت

کذارند و یک حصہ بسرکار اعلیٰ تحصیل نمایند

و اگر رعایا دای اراضی مضبوطہ بقدمی اراضی باشند بچہ

غلہ حصہ سرکار موافق نرخ وقت نقدی بر رعیت قرار دہند و

موافق نرخ نقد سپاہی برسانند

و اگر رعیت بجاصل و قسمت سہ تودہ اراضی شوند اراضی

مضبوطہ را اول دوم و سوم جریب نمایند و جریب اول سہ جزو

و جریب دوم را دو جزو و جریب سوم یک جزو جمع بر بندند

۲ و امر نمودم که هر مملکتی که مستخر کرد و دود ایان آن ملک را جمع ساخته بومینه و وظیفه مقرر نمایند و ایشانرا تمنا کنند که دیگر که انی را بر طرف سازند و اگر بعد از تمنا که انی نمایند ایشان را به بلاد بعید بفروشند یا سرد بینه تا که ازادار مملکت من کم شود

تزوکت تحصیل مال و خراج از رعیت و منق و رونق ملک و سموری و آبادانی و ضبط و حراست مملکت

امر نمودم که مال و خراج از رعیت بنجی بگیرند که موجب خرابی رعیت و ویرانی مملکت نشود که خرابی رعیت موجب کمی خزانه است و کمی خزانه باعث فقره سپاه است و فقره سپاه موجب اختلال مرتبه سلطنت است

۳ و امر نمودم که هر مملکتی که مستخر کرد و از حوادث در امن و امان در آید حاصل و اصل آن ملک را ملاحظه نمایند

اگر رعایا بجمع قدیم راضی باشند بر رضای ایشان عمل نمایند و الا



کنند و فرش و آتش و روشنائی مقرر نمایند  
 و اول بروضه مقدسه امیرالمؤمنین شاه مردان علی ابن ابی  
 طالب کرم الله وجهه مجال نخف و طبره اوقف نمایند  
 بروضه منوره امام حسین رضی الله عنه بروضه قدوة الایمان  
 شیخ عبدالقادر و مقبره امام عظیم ابوحنیفه رحمه الله علیه و مزارات  
 دیگر مشایخ و اکابر بزرگان دین که در بغداد آسوده اند از برای هر یک  
 علی قدر بهم مواضع و دیات کر بلا و بغداد و غیره وقف نمایند  
 و برای روضه منوره امام موسی کاظم و امام محمد تقی <sup>علیهما السلام</sup>  
 فارسی مجال مزروعی از جزایر و غیره حاصلات بدین وقف کنند  
 و بجهت روضه متبرکه امام علی ابن موسی ناجیه کتبه بست  
 و مجال شهر طوس اوقف نمایند و فرش و روشنائی و آتش یومیه مقرر  
 سازند و بجهت مزارات و مقابر مشایخ ایران و توران نام بنام  
 مذورات و اوقاف معین نمایند

و پناه آورد و نوکر سازند و جامی دهند و رعایا و موطنان آن دیار  
 از حواش و قتل و غارت و اسیری محافظت نمایند  
 و اموال و اسباب ایشانرا از تاراج و یغما نگاه دارند و غنای  
 را که از آن ملک بدست آید بقید ضبط در آورند  
 و سادات و علما و مشایخ و فضلا و اکابر و اشراف را اعزاز  
 نمایند و که خدایان و کلانتران و درهتمان و منظرمان را استمالت دهند  
 در عا پاره در میان امید و بیم نگاه دارند و مقدار گناه  
 و استعداد او جرمیت بگیرند  
 و امر نمودم که بسادات و علما و مشایخ و فضلا و درویشان  
 و گوشه نشینان هر حکومتی که بتخییر درآید سیورعالات و وظیفه و رسوم  
 بدهند و بفقرا و عجزه مساکین مدد و معاش مقرر دارند و بدسترسین  
 و مشایخ و وظیفه معین نمایند  
 و بروصنات و مزارات اولیاد اکابر دین مواضع وقف

چون انجیر بسامع من رسید تخیر آن ملک در نظر من آسان  
نمود لیکن در نظر سپاه مشکل بود

چنانچه در وقت که مملکت هند را مستخر ساختم خبر من رسید  
که قیصر روم بر بعضی مملکت من ترکناز آورده و کرجیان از خود تجاوز نمود  
بر بعضی قلاع که لشکر بای من آن را محاصره داشتند آمده و دابالی قلعه  
گروه اند

و خود بخود کینکاش کردم اگر در هند توقف نمایم در مملکت ایران  
خلی رومی خواهد دانستق دارالملکت هند نموده ایلغار کردم و روزی  
چند در ماوراءالنهر توقف نمودم و از آنجا متوجه روم و کرجستان شدم  
و جمیع آن ممالک مستخر ساختم

ترتوک سلوک و معاش بنو طمان و ساکنان بلاد  
و نسق مزارات اولیا و بزرگان دین و اوقاف و مزارات  
امر نمودم که هر مملکتی که مستخر کرد و سپاهی که در آن مملکت باشد

رونده دونده و هزار نفر سپاده جلد تعیین نمایند که اخبار ممالک و خبر  
واراده و مقاصد سلاطین جواریه استخبر نمودند و بحضور آمده خبر رسانند

مانگه پیش از وقوع واقع اعلاج نمایم

چنانچه خبر شکست یافتن تو قمش خان از اردوستان بن رسید  
دستم که وی بن پناه خواهد آورد و اسعد جنگ اردوستان  
و امداد تو قمش خان نمودم

چنانچه در وقتی که بر تیغ ممالک هندوستان عازم شدم بن  
خبر رسانیدند که در هر نواحی هندوستان کجی و انی بر تخت سلطنت  
چنانچه سارنگ برادر تلونخان در سرزمین ملتان علم حکومت  
برافراخته و در دهلی سلطان محمود خان علم سلطنت برافراخته  
و در ناحیه لاهور تلونخان شکر جمع آورده و مبارک خان  
در نواحی قنوج بدعوی سلطنت برخاسته و در مبر ولایتی از  
ولایات هندوستان شخصی کردن بدعوی سلطنت برافراخته

امر نمودم که در هر سرحدی و ولایتی و شهری و شکاری خبر  
نویسی تعیین نمایند که از اعمال و افعال حکام و رعیت و سپاه و لشکر  
خود و لشکر بیگانه و داخل و خارج مال و منال در آمدن و بر آمدن مردم  
بیگانه و قوافل از اهل هر مملکت و اخبار ممالک و سلاطین همسایه اعمال  
و افعال ایشان و جماعه علماء و افاضل که از بلا و بعیده روی بدرگاه  
من آورده باشند تفصیل از روی راستی و درستی بدرگاه  
مینوشته باشند

و اگر خلاف نمایند و از قرار واقع ننویسند انگشتان اجبا  
نویسان قطع نمایند و اگر اخبار نویسی کار سپاهی را پوشیده دارد  
و در لباس دیگر نویسد دست ویرا قطع کنند و اگر دروغی را بنام  
تہمت و غرضی نوشته باشد او را قتل رسانند و امر نمودم که  
اخبار مذکور روز بروز و ہفتہ بہفتہ و ماہ بہ ماہ بعرض برسد

و امر نمودم کہ بکیز از نجر حجازہ سوار و اسب سوار چاقو بختی

و مسافران را منزل نهنزل برسانند و اگر فوتی و فروگذاشتی در آن بود  
از عهده جواب آن برآیند

و امر نمودم که حکام به تمت و سخنان ارباب غرض و بدگویان  
و بد نفسان بر بیج فردی از افراد متوطنان و ساکنان بلاد و امصار جز  
نگنند بعد از ثبوت گناه از احداث اربعه جرمیت فراخور گناه از  
مجرم بگیرند

و امر نمودم که سر شماری و خانه شماری از بیج شهری و قصبه  
نگیرند و بیچکس از سپاه در خانه رعیت بر زور نزنند و چهار پایان  
و اولاغ رعایا بگیرند

و در جمع امور رعایا در هر مملکتی در سلوک و معاش حد اعتدال  
نکارند و امر نمودم که کدایان هر مملکت را وظیفه معترف گردانند تا سهم  
کدائی برافند

تزوکت خبرداری و آگاهی از احوال ملک و مملکت و رعیت

و آدم و ابواب عدالت در هر ملک مفتوح داشته و طریق ظلم و ستم را  
مسدود گردانیدم

✓ و حاکم هر ملکی را که مستحرم شد حکومت آن ولایت باز بوی  
ارزانی داشته و دیر بقید احسان در آورده میطیع و متقاد خود ساختم و  
هر که بس در نیاید ویرا بگردار وی گرفتار گردانیدم و حاکم عادل  
و عاقل و عامل بر ایشان تعیین نمودم

و امر کردم که در دزدان و قطاع الطریق هر ملک را با ساسا  
رسانند و مفسدان و اشترار و بدفسان را از ملک خارج نمایند  
و هرزه کاران را در شهر و ملک نکندارند

و کوفتالی بهر شهر و قصبه تعیین کنند که نگاهبان رعیت  
و سپاه باشد و آنچه از هر کس بدزدی رود در عهده کوفتالی باشد  
و امر نمودم که بر سر راهها ضابطان تعیین نمایند که حارث  
و پاسبان را بها بوده اموال و اسباب و امتعه نمرودین بنجار

چون نامه پیر من من رسید ملک خدا را از چکست ظالمان کاوان  
 و ملحدان و منافقان و فاسقان و فاجران بر آوردم و در دفع و رفع ایشان  
 کمر همت بستم

تزوکت ملک داری

هر ملک را که مستخر ساختم عزیزان آن ملک را عزیز داشتم  
 و سادات و علما و فضلا و شایخ را بعتظیم و احترام نمودم و سیورغال  
 و وظیفه و مرسوم بایشان مقرر ساختم و کلانتران آن ولایت را بمنزله برادر  
 و خوردان و اطفال را بجای فرزند داشتم

و سپاه آن ملک را بدرگاه خود راه دادم و رعایا را استمال  
 کرد ایندم و همه را در میانه امید و بیم گماشته‌ام و به نیکان هر ملک  
 سبکی کردم و بدان و اشترار و بدفشان را از ملک اخراج نمودم  
 و ادانی و اراذل را در مرتبه ایشان نگاه داشتم و نگذاشتم  
 که قدم از حد خود فراتر گذارند و اکابر و اشرف ابراتب عالیله ایشان



و تاراج و محط و کسکی و و بای عام و موت فجاء بیک مرتبه گرفتار کردند  
 و گاه باشد که صلحا و اقیانویکو کاران و بیگناهان شبامت  
 افعال و اعمال بدان در بلا افتند و گرفتار شوند چه آتش که در دنیا  
 افتد و خشک آرزای بوزد

و از ترقیات و استدرجات کفار و فجار و ظلمه و فسق  
 تعجب نکنی و بطل زوی و با خود نکونی که ظالمان و فاسقان و فاجران  
 هر چند ظلم و فسق و فجور بیشتر میکنند نعمت ایشان بیشتر میشود  
 پس سبب بسیاری نعمت ایشان را باید دانست چه سبب  
 این است که شاید نظر بر عنایت نعم حقیقی کرده از ظلم و فسق باز آید  
 و شکر نعمت بجای آورند

چون از ادای شکر الهی غافل شوند و بدرگاه سبحانی بازگشت  
 نمایند و نعمت خدا و رسول خدا فراموش کنند در آخره غضب و  
 سخط ایزدی گرفتار کردند

پهرون زود تا به محسن خود بدی نکند

پیرمین بمن نوشت که تراست که بحکم خدا و رسول خدا عمل  
نمایی و آئی و ذریات آنحضرت را نصرت دهی

و سلاطین را که نعمتهای خدا میخورند و بخدا و رسول می بایست  
شده اند از ملک خدا اخراج نمایی و در ملک خدا عدالت بجا  
بری که گفته اند ملک بکفر باقی ماند و بظلم باقی ماند

و تراست که افعال قبیحه و اعمال شنیعه از ملک خدا براندازد  
که افعال بد در عالم آن اثر میکنند که غذای بد در بدن و آثار ظلم را  
محو نمایی

و طول بقای ظالم را در عالم حمل بر نیکی ظالم نکنی و سبب طول  
بقای ظالمان و فاسقان آن است که ظلم و فسق که در نهاد ایشان  
نهاده اند از قوت بفعل آورند انگاه بسخط و غضب الهی گرفتار گردند  
گاه باشد که قدرت الهی ظلمه و فسقه و فحیره را به بند و زندان

بکار بردم و در وقت دُرستی دُرستی کردم و در زمان نانی شتاب نکردم  
و در کار شتاب و در نک نمودم و کاریکه بتد پیر سر انجام یافتی به شمشیر  
نمی گشادم

و روز با بار باب تجزیه و هوشمندان شطرنج ملکت گیری  
می باختم و شبها که در خوابگاه تکیه میزدم در مشیت امور مملکت تفکر  
می کردم و صورت انجام آرزای خود تصور می نمودم

و طریق ملکت گیری را خود بخود اندیش می کردم که از کدام راه  
در آیم و کدام طرف بدر آیم و در معاملات سپاه فکر می کردم که کدام  
یکی را تربیت نمایم و چه کس را کار فرمایم تا غلط نکنم و پیش پنی در برگاه  
می نمودم و هر کس از اعیان سپاه که بمن دوستی کردند بایشان احسان نمودم  
و هر کس بمن دشمنی کرد بوی مدارا کردم

و کسانی که با بنیانگی کردم و آنها بمن بدی کردند ایشان را  
حرام زاده دانستم که قول سوانح العالمین است که و کذا از ما زدنیا

و چون شروع در ملک گیری کردم چهار امر را پیش نهاد خط

خود ساختم

اول در امور ملک گیری تدبیر و کنکاش درست بکار بردم

دوم اندیشه و حزم و احتیاط بسیار نمودم <sup>تذرت با خود</sup> تا آنکه در کار با <sup>عظمت</sup>

نگردم و نباشید آئی هر تدبیری که کردم راست و درست افتاد و مزاج

و طبایع اهل هر ملکی را بخاطر آوردم و موافق طبیعت ایشان سلوک کرد

حاکم یقین نمودم

سیوم سیصد و سیزده مردم مردانه اصیل و شجاع و فرزانه بخود

متفق ساختم و ایشان در اتفاق بر تبه بودند که گویا همگی ایشان بکین

بودند و غنیمت و رای و گفتار و کردار ایشان همگی بیک بود چون

میگفتند که این کار میکنیم بر نمی کشند و تا آن کار را با تمام نمیرسانند

دست از آن باز نمیداشتند

چهارم کار امروز را بفرمایند ختم و در هر هنگام نرمی نرمی

و بجزد توجه من بجزیت شیخدارالملکت خراسان سلطان عیاش الدین  
آمده مملکت خراسان باخراین و دفاین بشکیش کرد

ر دور هر ملکی که الحاد و زندقه بسیار شود و اهل اندیازار سپاه  
و رعیت بطوائف متوعه متفرق شوند و آل آن مملکت نزدیک رین  
باشد جهانستان است که بران مملکت ترکزار آور و چنانچه من  
ممالک عراق عجم و فارس را از وجود ملاعین ملاحظه پاکت ساختم  
و ملوک طوائف را بر انداختم و بندهای حذار از ظلم ایشان که هر  
یک در ناحیه علم سلطنت برافراخته بودند بجات دادم

و در هر ملکی که عقاید الهالی آن ملک از عقاید خاندان حضرت  
سید المرسلین صلوات الله علیه تغییر باید بسلاطین را واجب است که  
انوائت را مستحضر گردانند و الهالی آن ملک را از اعتقاد بدایشان  
باز آورند چنانچه من به مملکت شام در آمده جماعتی که بداعتقاد  
بودند ایشان را بسزاساندم

## انتزاع نمودم

و در هر ملکی که شریعت ضعیف باشد و بزرگ کردبای خدا را  
 عزیز ندارند و بذبای خاص مدای تعالی را آزرده گردانند سلطان  
 ملک گیر است که نیت رواج دین و شریعت محمدی صلی الله علیه  
 و سلم کرده بدان ملک در آید که رسول خدا ویران نماید خواهد نمود چنانچه  
 من دارالملک هندوستان را از سلطان محمود بیره فیروز شاه  
 و ملو خان و سارنگ انتزاع نمودم و دین و شریعت را رواج دادم  
 بتجانیهای آندیار را احزاب ساختم

و هر مملکتی که موطنان و ساکنان آن مملکت از حاکم و والی  
 خود در آزار باشند و دلهای اهل آن دیار از والی خود منصرف گردد  
 ملکستان است که آن ملک را بخیطه تصرف در آورد و بجز  
 توجه سلطان نیکو سیر آن ملک مستخر گردد  
 چنانچه من ممالک خراسان را از سلاطین گرفت انتزاع نمودم

بایستند

و سایر سپاه و خدم و حشم برانب خود صف رزده بستاند  
شوند و جای خود را نگاه دارند

و امر نمودم که چهار میر ترزوک دست راست و دست چپ  
دو پیش و پس مجلس از ترزوک دهند  
بزرگ تار و دقانون

و حکم کردم که چون مجلس بر ترزوک در آید بر طبق آتش و بنابر  
نمان در مجلس عام شیلان بکشند و بنابر طبق محفل خاص حاضرانند ازین  
جمله با قصد طبق بالوس امراد سرداران م بنام بفرستند

ترزوک <sup>تسبیله</sup> ملک گیری  
قانون

در هر ملکی که ظلم و جور و فسق بسیار شود سلطانین است که بنیت  
عدالت عزیمت دفع و رفع فسق و ظلم بر همه بران ملک ترگتار آورند  
که تنگبری تعالی بهمین نیت آن ملک را از ظلم بگیرد و بعد از آن <sup>کلودن</sup> سپرد  
چنانچه من ولایت ماوراء النهر از دست ظالمان اوزکیتیه به نیت <sup>تذات تعالی</sup> عدالت

انتقال

وسادات و قضات و علما و فضلا و مشایخ و اکابر و اشراف  
بر طرف دست راست جلوس نمایند

و امیرالامرا و بیکر بیکیان و امرا و نوئیان و سرداران  
و امیران الوس و توامان<sup>کام</sup>ات و قشونات و بینک باشیان و یوزباشیان  
و اویزباشیان مطابق مراتب خود با طرف دست چپ جلوس نمایند  
و برای دیوان پکی و وزرا در مقابل تخت جامی نشستن  
مقرر کردم و کمانتران و کدخدایان محالکت در عقب وزیر صف  
زده نشسته باشند

و بهادر اینکه خطاب به مادی یافته باشند و جوانان شمشیر  
در عقب سر بر سلطنت طرف دست راست بنشینند و قراول  
بیکیان را طرف دست چپ عقب تخت حکم نشستن کردم

و امیر بهراول در پیش روی اورن بگیرد و محرم بسیار اول بر در  
خزانه پیش پای تخت ایستاده باشد و دادخواه در چپ و راست  
پیش روی



چنانچه امیر حسین بنیره امیر قرغن از دوستان جابل بود و آنچه در دوستی  
 بمن کرد هیچ دشمن در دشمنی نکند

امیر خدا داد بمن گفت که دشمن را چون لعل و جوا بهر نگاه دار  
 و چون بسنکیت لاجی برسی چنانش بر سنکیت نان که اثر می از وی نماند  
 و نیز گفت که چون دشمن پناه آورد و زانوی زنده بر وی رحم کن  
 و مروت نما چنانچه من به تو قمش خان کردم چون بمن پناه آورد مروت کردم  
 اگر دشمن مروت و احسان دیده دیگر باره بر سر دشمنی رود  
 ویرا به پروردگار بسیار

و دوست آنست که از دوست زبند و اگر زبند عذر

پذیر باشد

تزوکت اجلاس و اورن

امر نمودم که فرزندان و بنایر و خویشان موافق مراتب خود

باله و اوصاف زده بر دور سر بر سلطنت بنشینند

اخلاص بر بستند چون خبر جلوس من بر تخت سلطنت بمساع ایشان  
 رسید نقض عهد کرده و پرا بجهت خوش آمدن بقبل رسانیدند  
 و کسانی را که در مقام شکست من در آمده بر من حسد بردند  
 آنقدر بایشان مروت و احسان کردم که شرمندہ احسان من غرق  
 عرق حجالت گشتند

و دوستان چون بن البجا آوردند چون همیشه برضای من  
 کار کرده بودند ایشان را شریکت دولت دانستند و عطا می نمود  
 و اسباب مضایقه نکردم

و تجربه من رسیده که دوست صادق آنست که از دوست  
 نزدیک و دشمن دشمن دوست باشد و اگر آفته در دادن جان مضایقه  
 نکند چنانچه بعضی امرای من با تبجان همراهی من کردند و من هم در هیچ  
 چیز با ایشان مضایقه نکردم

و تجربه من رسیده که دشمن عاقل بهتر از دوست جاہل باشد

برادر عزیز داشته شریک دولت خود کرد ایندم و امیرالامراست  
 حنّته  
 مملکت بلج و حصار بوی ارزانی داشتم

ترتوک سلوک و معاش با دوست و دشمن

روزی که مملکت تورانرا سخر ساختم و در تاجگاه سمرقند بر سر  
 سلطنت جلوس نمودم بدوست و دشمن یکسان سلوک کردم امرای بدخشان  
 و بعضی امرای قشونات از ترک و تاجیک که بمن بدبیا کرده و جلیها  
 برانگیخته و بر من شمشیر با کشیده بودند و از کردار ناپسندیده خود متوهم  
 میبودند چون بن التما آوردند چندان احسان کردم که شرمند غنایت  
 و احسان من شدند

و هر کس را که بخانیده بودم با احسان و انعام تلافی رنجش می

کردم و بدراتب لایق ایشانرا امتیاز بخشیدم

لیکن بر امرای سلدوز و جته نفرین کردم که کابل شاه خیزی

که با مارت و خانی برداشته بودند و بوی عهد و دوستی و پیمان

بدہ باز نمایند و بر مرتبہ اش نیز آید تا دیگر نوکران را رغبت جانفشانی

بہم رسد

و ہر فوجی و ہر امیری کہ روی از راہ مرافت و موافقت

برگرداند و بغنیم پیوند ایشان را در پورٹ اورن نہ ہند چنانچہ

سرداران شکرکش از من روگردان شدہ با میر حاجی برلاس پوستانند

و من بعد برایشان اعتماد نکردم

و ہر نوکر می را کہ حاکم ملکی گرداند و وی از روی بیوفانی بغنیم

سازش نمودہ ملک را بدشمن بدد ویراز قید حیات برآورد و نوکر

ملک را براتب ارجمند بلند مرتبہ گردانند

و ہر امیری کہ در وقت تنگ قدم اخلاص در میدان

مصاف استوار دارد و طریق مرافت بجای آورد ویرا بہتر لہ برادر

شمارند چنانچہ وقتی کہ امر او شکر خطہ کش از من روگردان شد نہ بغیر

از امیر جاگوی برلاس بچکس در نزد من نماند و ہمراہی نکرد من امیر جاگوی

خواهد که بر صاحب خود غالب گرداند این قسم شخصی اور خدمت راه  
مذهبندر روز کارسرایش اور کنارش خواهد بنهاد

و هر نوکری که در وقت کار صاحب خود جدا شده بمالانست

آید اعتماد و اشنایسته نباشد اما اگر بعد از خدمت بسیار وفادار

از وی طلبه شود کجا بداند و اگر در غیر وقت کار و پورش آمده ملازمت  
علاوین

اختیار نماید ویرا اگر اجمی دارند

و اگر وزیر می و نوکری از وی رای و تدبیر بادشمن برابطه

آشنائی درست سازد و ویرین لباس خواهد که کار صاحب خود را

ساخته گرداند ویرا عاقلترین دوستان و چاکران باید دانست

ولیکن نوکر یک بدشمن بسازد و با صاحب خود نفاق ورزد و همچنین

نوکری را بدشمن از زالی دارند

و اگر نوکری شمشیرزند و غنیمت را شکست دهد سخن ارباب

غرض اور حق می نشنوند و کار ویرا پوشیده ندارند و یکت کار ویرا

نماید ویرا محترم گردانند که از جدائی خود پشیمان شده و معاودت

نموده

وامر نمودم که بهر نوکری که از جانب غنیم شمشیر از نیام بر آورد  
و نمک حلال باشد اگر اینچنین مردی در جنگ بدست افتد یا از  
طرف غنیم نا امید شده بیاید و ملازمت حشیا را کند ویرا عزیز نماید  
و بر مرآتش بفریاند و ویرا وفادار دانند

چنانچه منگلی بوغاد حیدر اند و خودی و امیر ابو سعید باشش بهر  
سوار بر کنار آب بلج بمن رو بر و شده جنگ کردند بعد از آن از تعلق  
تیمور خان نا امید گشته بمن پناه آوردند ایشا ز اعزت داده احترام  
کردم و ولایت حصار شادمان داند جان و کرستان بدیشان  
وامر نمودم که بهر نوکری که در نزد غنیم معتبر باشد و در وقت  
جنگ و کارزار سلسله دوستی بدشمن صاحب خود بجنباند و حق نمک  
و صاحبی و نوکری و نعمت را فراموش کند و دشمن صاحب خود را

کردان شود دیگر رویش نباید دید

و نوکری که در وقت کار بهانه جوید و هنگام بیاق رغبت

طلبید و نظر بر پشت پا داشته باشد و کار امروز بفرود احواله نماید چنانچه

بولواتیمور اعلان بمن کردند و برابر هر کار که داشتند نام این قسم نوکران

نباید برد و ایشان را به پروردگار باید سپرد

و سلاطین راست که بهر نوکری را که عزت دهند زود سبزه

نگردانند و برداشته خود را نماندند و هر کس را دانسته و شناخته باشد

فراموش نکنند

اگر ایماناً بی عزت کنند در غشش دو برابر افزوده تلافی

نمایند و آن نوکر را با خلاص و اعتقاد وی حواله سازند که اگر کینه

و نفاق ورزد با نخاصیت نکبت بومی روی خواهد آورد و بهر نوکری که

در دل صاحب بر نیکی جا کند روزی بگردد

و بهر نوکری که با اختیار و غیر اختیار جدا شود و چون مراجعت

صاحب وی هم از وی همان چشم داشت دارد پس خود را در دست  
صاحب معاف دارد و بداند که اگر صاحبش اول بوی بر سر عنایت  
بود و آخر بی عنایت شد تقصیر و نقصان بر خود نبندد بر صاحب خود  
و نوکر راست که با صاحب اخلاص و رزود با اخلاص کار کند  
و بر نوکری که بی اخلاص و کینه دار باشد از اثر بی اخلاص و  
کینه دار باشد از اثر بی اخلاص و کینه وی البته تکلیت بوی  
رومی آورد و لیکن دولت و نعمت نوکر با اخلاص و زبرد و رزود زیاد  
باشد

را سخا الا عقاد نوکری باشد که از اعراض و اعتراض صاحب  
زنجند و کینه نورزد و تقصیری که از صاحبش بوفوع آید از آن خود گیرد  
آن نوکر لایق تربیت باشد

و نوکر بکه نظرش بر لقمه و خرقه باشد البته در وقت سستی کند  
نوکری که حق خدمت فراموش کند و در وقت کار و



و از الوس دولدی تابان بهادر و سان بهادر را امارت دادم  
 و از الوس مغول تیمور خواجه اغلان بمرتبه امارت رسانیدم  
 و از الوس سلطه و زینچی بهادر را امارت دادم  
 و از الوس طوغای علی درویش را امارت دادم  
 و از الوس قچاق امیر سار بوغار امیر ساختم  
 و از الوس <sup>قبیل</sup> ارات امیر مؤید را که خواهر من در جلاله زویش  
 وی بود امیر الامرا ساختم و سلایچی بهادر را امیر کردانیدم  
 و از الوس نامار کونک خان را امارت دادم و بیت و  
 بشت او باق دیگر که به تمنار رسیدند ایشان را امیر الوس ساختم  
 که در وقت یساق در چار و پلچار حاضر شوند و موافق ترنوک سواران  
 خود را حاضر سازند

ترنوک سلوک نوکر صاحب و معاش صاحب بنوکر  
 که نوکر راست بداند که آنچه وی از نوکر خود چشم داشت دارد

تَآر

و از الوس برلاس چهار کس را امیرالامرا ساختم امیر خداداد  
 که بوی مملکت بدیشان ارزانی داشتم و امیر جاگو و امیر اکیو تیمور  
 و امیر سلیمان شاه که بایشان هم سرحد و مملکت ارزانی داشتم و صد نفر  
 دیگر از الوس برلاس مینک باشی ساختم و امیر حلال الدین برلاس  
 امیر و هم گردانیدم و امیر ابو سعید را امیر بنم کردم  
 و از الوس ترخان امیر بایزید را امیر غتم ساختم و بیست نفر  
 از ایشان را یوز باشی نمودم  
 و از الوس ارغون تاش خواجه را امیر شتم کردم و بیست  
 نفر امینک باشی و یوزباشی و اویون باشی مقرر نمودم  
 و از الوس جلایر توکت تیمور و شیر بهرام را امیر شتم و منم  
 ساختم و بیست نفر را یوزباشی و اویون باشی کردم  
 و از الوس توکلی الجایتور و بی امارت دادم

داخل وقایع من نمایند

وامر نمودم که بهر کارخانه از کار خانهای سلطنت نویسنده  
تعیین نمایند که اخراجات و مدخل و مخارج یومینه را می نوشته باشد

تزوکت ایالت امرای الوسات و قشونات و توامانات

امر نمودم که امیر بهر الوسی و توامانی در بهر هنگام بیایق از بهر عزت

یکسوار و از دو اله چوق یکسوار و از سرخانه یکسوار مقرر گردانند که در سفر

همراه بگیرند و آنچو در علف خور بهر سرزمینی که در آن اقامت داشته

باشد در وجه علوفه ایشان مقرر باشد با مراد الوسات <sup>مستید</sup> یرغوی

و سیرتی بدهند و ایشان فراختر الوسات و توامانات خود با

سوار در یساقها حاضر آورند

وامر نمودم که از جمله چهل او بیایق که بحیطه ضبط در آمده دوارد

ایساق را تمنعا نمایند که از جمله نوکران خاصه باشند بر لاس ترخان

ارغون جلایر توکلچی دولدی مغول سلدوز طوغای قیچاق ارلا

و دادخواهان و خرابی و معموری ملک و آنچه از مهمات فیصل باید و  
با انجام رسد بعرض رساند

و امر نمود که صدرا لصدور سیور غالات سادات و ارباب  
وظایف و اوقاف بعرض میرسانیده باشد و قاضی اسلام امور  
شرعیه و قاضی احداث امور عرفی را معروض دارد

و امر نمود که در محفل خاص امور ملکی و بندوبست مملکت  
و تغییر و تبدیل و تعیین سپاه و امر او مشاورت و تدبیرات بعرض  
و امر نمود که منشی محرم که صاحب اسرار تواند بود حاضر باشد  
که بقلم راستی مخفیات و مشورات را می نوشته باشد

و امر نمود که مجلس نویسان تعیین نمایند که نوبت بنوبت  
در دیوان مجلس حاضر بوده و آنچه از مهمات و معاملات فیصل باید و مشخص  
شود صورت واقعه را نوشته نگاهدارند و آنچه بعرض رسد من  
حکم کنم و آنچه در مجلس مذکور شود از امور کلی و جزئی بکلی را بقلم در آورده

ریا ند و از احوال ایشان آگاه باشند که پریشان نشوند و عرض احوال سپاه  
معروض دارد

سیوم وزیر سایر و هوایی که اموال غایبی و فونی و فراری و زکوة  
و باج اموال آیندگان و دروندگان و مواشی و مراعی و آبجو و علفها  
که اینچنین داخل جمع آید ضبط نموده بطریق امانت نگاهدارد و آنچه  
اموال غایب و اموات باشد بوارشان ایشان برساند  
چهارم وزیر کارخانه سلطنت که از داخل و محتاج و جمیع خرج خزان  
و دو اب آگاه باشد

و امر نمودم که سه وزیر بر سر خزانه و مملکت خالصه تعیین  
نمایند که سر رشته معاملات مالی و ولایات نگاهدارند  
و این هفت وزیر تابع دیوان پکی باشند که مهمات و  
و معاملات امور مالی را با اتفاق دیوان پکی انجام داده بعضی ساند  
و امر نمودم که عرض پکی مقرر باشد که عرض احوال سپاه و رعیت

باشد که حراست و نگاهبانی اردو بدیشان متعلق باشد و رسوم ازا با  
 بازار میکرفته باشند و اگر چیزی از اهل اردو بدزدی رود جواب گویند  
 و امر نمودم که چهار فوج چپو پوخی تعیین نمایند که تا چهار فرسنگی  
 لشکر را به قید ضبط در آورند و اگر کسی را مقتول و مجروح بر بند از عمد  
 برآیند و اگر مال کسی بدزدی رود جواب گویند  
 و امر نمودم که بیوم حصه شکر خدمت نگاهداشت سرحدها  
 مقرر باشند و دو حصه در خدمت رکاب خاص حاضر باشند

ترزوک خدمت وزرا

امر نمودم که چهار وزیر در دیوان حضور مقرر باشند  
 اول وزیر مملکت و رعیت این وزیر رحمت و معاملات  
 مملکت و احوال رعیت و حاصل و واصل و فاصل و لایات و مدخل و  
 مخارج و آبادانی و معموری و نسق ملک به عرض رساند  
 دوم وزیر سپاه که علوفه سپاهیان و تخوا و ایشان را به عرض

هزار کس از ایشان در پاتش حاضر باشند و بر سر صد طلحی یوزباشی مقرر نمایند  
و یونی بومی بدهند

و امر نمودم که در معرکت رزم هر یکت از امراء و دوازده گانه  
و نیکت باشیان و یوز باشیان و اوان باشیان در شکر و سیاهتا با  
دوازده هزار سوار سلاح و اریکت شب و یکت روز در پاتش خانهای  
خود حاضر باشند

و این دوازده هزار سوار را چهار فوج ساخته فوجی در برانغار و فوجی  
در جرانغار و فوجی در پیش اوردو و فوجی در عقب تعیین نمایند و نوبت  
بنوبت بمقدار نیم فرسنگ از اردو برآمده بنشینند

و هر یکت از فوج چهار گانه بهراولی از برای خود قرار دهند  
و بهراول قراولی را تعیین نموده سر رشته احتیاط و هوشیاری از دست  
نداده خبر بارسانند

و امر نمودم که هر طرف از اطراف لشکر وارد دو کو توالی مقرر

خود سامان خود را از نیمه و آفاق و سایبان و اسپان سرانجام نمایند  
 امیر اول یکصد و ده اسپ و امیر دوم یکصد و بیست  
 اسپ و امیر سوم یکصد و سی اسپ و چهارم یکصد و چهل اسپ تا  
 امیر لامرا که از سه صد اسپ کمتر همراه نگیرد  
 و پیادگان هر یک شمشیری و کمان و تیروسته بردارند و  
 آنچه توانند کم و زیاده همراه بگیرند تا در وقت جنگ کمتر از آنچه  
 ترتوک بسته شده بایشان نباشد

ترتوک پانزده حضور و مجالس بزم و زرم

امر نمودم که در مجلس بزم پاسبانان و امرادینک باشیان و یوز  
 باشیان و اون باشیان بی کلاه و موزه و سر موزه و جامه کریبان دار  
 و بکده و شمشیر بدیو انخانه حاضر نیایند

و دوازده هزار فلجی شمشیر بردار با براق و سلاح در زمین بسیار  
 و پس و پیش دیوانخانه در کشت حاضر باشند بدین ترتیب که هر شب



دورفتی و چال و چال دوزی و تبرتشیه و ده سوزن و یکت چرم پست بگیرد  
 و بهادرانیکه هرچ نفر یکت جیمه بردارند و هر یکت نفر خوشی  
 و خودی و شمشیری و ترکشی و کمانی و اسپان خود را موافق ترزوک  
 همراه بگیرند

و او بن باشیان هر یکت جیمه و زرهی و شمشیری و ترکشی و کمانی  
<sup>ده بی</sup>  
 و پنج سراسپ با خود داشته باشد

و یوز باشیان هر یکت جیمه و ده سراسپ و اسلحه از شمشیر و  
<sup>سرکرده</sup>  
 ترکش و کمان و کرز و کاسکن و زره و کبکتر متعدد بردارد

و بنک باشیان هر یکت جیمه و سایبانی و سلاح از زره  
<sup>سرکرده</sup>  
 و جوش و خود و نیزه و شمشیر و ترکش و تیر هر چه قدر تواند بردارد

امیر اول جیمه و اماقی و یکت جفت سایبان بردارد و از اسلحه  
 فراخدارت خود ان مقدار برد که تواند بد بکیران مد نماید

و همچنین امیر دوم و سوم و چهارم تا امیر الامرا فراخور مرتبه

وینک باشی راطوغی و نغیری بدهند و یوز باشی و اول باشی  
 طبل بدهند و بامرای او یاق ریغوی ارزانی دارند و بچار بیکلزیکی بریکت  
 علم و نقاره و چرطوغ و ریغوی بدهند

و هر یک از امار که فوج شکنی نمایند یا ملکی مستخرسانند اگر امیر اول  
 باشد امیر دوم سازند و اگر امیر دوم باشد برتبه امیر سوم رسانند  
 و اگر امیر سوم باشد برتبه امیر چهارم رسانند همچنین تا یازدهم که اگر امیر  
 یازدهم باشد امیر دوازدهم گردانند و علم و طوغ و نقاره بدهند  
 چنانچه بامیر اول یک طوغ و بامیر دوم دو و سوم سه و  
 بامیر چهارم چهار طوغ و نقاره بدهند تا آنکه خود را برتبه توان طوغ  
 و چرطوغ رسانند

تزوکت سامان و سرانجام سپاه

امر نمودم که سایر سپاه در یساقما برزده نفر یکت حیمه  
 بردارند و هر یکت نفر دو اسپ و کمانی و ترکشی و شمشیری و آره و

شادمان را بوی مقرر داشتم

وامر نمودم که چون بینک باشی فوج غنیم خود را شکست ده  
ویرا والی مملکت گردانند چنانچه محمد آزاد در جنگ کتور جماعه سیاه  
پوشان را که بر بان اعلان را بهر نیت داده بودند شکست داده بود  
ویرا والی مملکت قندز و کولاب گردانیدم

وامر نمودم که بهر یکت از امر که مملکتی را دستخبر گردانیده از نصر  
غنیمت بر آورد آن مملکت را تا سه سال با نعام و می مهر در دارند

وامر کردم که بهادری که شمشیر زند کلنک یا اناق و مرصع و  
کرو شمشیر و اسپ بجلدوی و می ارزانی دارند و بر تبه او ن باشی آتیان  
دبند تا آنکه در شمشیر دوم و سوم بر تبه یوز باشی و بینک باشی بر

تزوکت عظامی طبل و علم

امر نمودم که بهر یکت از امرای دوازده گانه یکت علم و تقار  
بدهند و با میرالامرا علم و تقاره و تومان طوع و چرطوع ارزانی دارند

بودند انعام فرمودم

وامر نمودم که هر میری که در هنگام جنگ خود را کابردارد  
و فوج مقابل خود را بشکند در مرتبه اش بفرزاید

چنانچه تابان بهادر خود را در جنگ تو قتمش خان بعلبدار  
رسانید و علم ویرانگون ساخت و در حمله برداشت تدعیان و حاکمان  
و می خواستند که کار ویران بپوشند از انصاف من بکنجید که از  
کار وی چشم پوشم و بوی امارت دادم و تربیت کردم و علم بوی  
ارزانی دادم

وامر نمودم که چون یکی از اوان باشیان دیوز باشیان و اینک  
باشیان فوج شکنی نماید در جلد وی او ن باشی حکومت سهری بدهند  
و در جلد وی یوز باشی حکومت مملکتی ارزانی دارند

چنانچه بر لاس بهادر که یوز باشی بود در جنگ تو قتمش خان  
به غنیم خود روبرو شد و فوج غنیم را شکست داد حکومت مملکت حصاً

و بهر فرزند خام طبعی کار و خدمت بهرام را پوشیده داشت  
 و سخن ابله غرض و از باب فرار راست دانست و در اخاین کینه  
 کار ساخت و از برای وی معجزی زنمان و طوق و زنجیر فرستاد  
 و بهرام طوق در کردن و زنجیر در پا کرده لباس زنمان پوشید و  
 امر او سران سپاه را طلب نموده در بار عام داد و چون سرداران  
 و سایر سپاه این حال مشاهده نمودند بهر فرزند مطعون داشته دل خود با  
 از اخلاص بهر فرزند داشتند

و باتفاق بهرام چوپن بدرگاه بر فرآمده ویرا از سلطنت  
 خلع نمودند و خسرو پرویز را بر تخت سلطنت مملکت عجم نشاندند  
 چون این بخت بر برداشته بودم بجهت اینکه مطعون سپاه  
 نکردم امیرالیکو تیمور را طلب داشته مجلس آراستم و بار عام دادم و اموال  
 و اشیائی که از الوس اردوس خان غنیمت شده بود همه را جمع آوردم  
 با امیرالیکو تیمور و دیگر بداران و سپاه بیانی که همراه وی شمشیر باره

سرحدارانی داشتند و امرار ابوی تابع گردانیدم و حاسدان در حق می  
 سخنان گفتند که الوس اروس خان را عادت کرده و اموال و اسباب  
 خود متصرف شده و ازین سخنان مزاج مرا از وی منحرف ساختند لیکن

قصه بهرام چوپین که بسامع من رسیده بود تجربه برداشته بودم

که چون خاقان سید هزار ترک خوشنوار بر هر مزین نوشید و  
 شکر کشید و وی بهرام چوپین را که دزیر و مشیر و پهلدار نوشید و آن بود  
 با سید و بیت هزار مرد ایرانی روبرو و خاقان فرستاد و وی در مقابل  
 خاقان درآمد و سه شبانه روز در قتال و جدال بود تا آنکه خاقان را  
 شکست داد و حقیقت را بهر مز عرضه داشت نمود و غنایمی که بدست  
 آورده بود بخدمت هر مز فرستاد

و حاسدان و غمازان که در مجلس هر مز راه سخن داشتند  
 غمازی نموده گفتند که بهرام مبلغنای کلی در میان نگاهداشت و  
 مشیر و کلاه مرصع و موزه مکلن بجا بهر قمتی خاقان را خود متصرف شد

و شکر اول داد بر قلب فوج قزاقیوسف هجوم آورد و قزاقیوسف را  
 بزیمت داد و من فتح قزاقیوسف را بنام وی نوشتم و بر مرثیاش افزودم

تزوکت زیمت کردن امر او و زرا و سپاه  
 قاعده و قانون

و رعیت با نعام و جلود

امر کردم که بر امیری که ملکی را متخر کرده اند یا لشکر را شکست داده  
 ویرانه چیز اختیار دهند بخطاب و توغ و نقاره و ویرا بجا در لقب  
 کنند و شریک دولت و سلطنت دانند و در مجلس کنکاش داخل  
 سازند و ولایت مرقد بوی حواله نمایند و امر را تابع وی گردانند  
 و هر امیریکه توره را بشکند یا امیرزاده را شکست دهد یا خانی را  
 منزوم گرداند او را بهمان روش بنوازند

چنانچه امیریکو تیمور را که بر اروس خان تعین نمودم و وی را شکست  
 داد بوی تومان و طوغ و علم و نقاره دادم و وی را شریک دولت  
 خود ساختم و وزیر و همیشه خود گردانیدم و در کنکاش خود داخل گردانیدم

پناه آورد و بر احترام کردم

و منکلی بونعادرجنک بلج بر من لشکر کشید و من پیش از جنک  
 بوی پیغام داده خواستم بطرف خود بکشم وی منک تعلق تیمور خان را  
 فراموش نکرد و لشکر آرائی کرده با من جنک مردانی کرد و هزیمت یافت  
 و روزیکه از روی حسد با من التجا آورد و زانور و پایه قدر  
 و مرتبه ویرا بلند ساختم و مشمول عنایت خود گردانیدم و چندان غنا  
 کردم که آنچه در خاطر داشت فراموش کرد و ویرا در هر مجلس آفرین  
 و رحمت باو میگفتم

چون مردی بود مردانه در دولت من کار با مردانه  
 نمایان کرد و ما را ممنون ساخت و در جنک آذربایجان که با قرا یوسف  
 مقابل اتفاق افتاد وقتی که سپاه من مضطرب شده بودند وی سری  
 از سرهای سران لشکر قرا یوسف را بر سر تیره کرده بلند ساخت  
 و سر قرا یوسف نام نهاد و در لشکر نهاد داد که قرا یوسف کشته شده



و حق دیر ادا نمایند

و پیران سپاه را بغزت بدارند و سخنان از ایشان بشنوند  
 که آنچه ایشان بگویند از تجربه خواهد بود و ایشان را مصالح کارخانه سلطنت  
 دانند بعد از ایشان فرزندان ایشان را قایم مقام ایشان نمایند  
 و امر نمودم که هر سپاهی از جانب غنیم گرفتار کرد و دیر نکند  
 و محسار گردانند اگر نوکری قبول کند نوکر سازند و الا آزاد گردانند چنانچه  
 من چهار هزار روحی را آزاد کردم

و هر سپاه که از جانب غنیم شمشیر زد و حق نمک بجای آورد  
 خواه از روی خستیا خواه از روی اضطرار اگر التجا بدرگاه من آورد  
 بروی اعتماد نمایند و عزیز دارند که وفاداری بصاحب خود کرده  
 و حق نمک بجای آورده

چنانچه من بشیر برام کردم که وی در چنگ امیر حسین بن  
 جنک روبرو شد و شمشیرهای نمایان زد چون از روی اضطرار بن

و اگر مضطرب شده روی گردان شده باشد معذورش دارند و اگر او  
 بروی غلبه کرده باشد ویرا باولی بدیند و هر سپاهی که شمشیرزند و  
 زخم بردارد ویرا جلد و بدیند و اگر زخم برداشته رو گردان شده باشد  
 ویرا کتین نمایند و زخم خوردن ویرا اعتبار کنند که اگر وی بغنیم رسیده  
 باشد اما غنیم بوی رسیده و زخم وی گواه حال وی باشد

و حق سپاهی را ضایع نسازند و هر سپاهی که بی پیری رسد  
 ویرا از علوفه و مرتبه محروم و معزول نگردانند و کار سپاه را پوشیده  
 ندارند و مردم سپاهی که حیات باقی خود را با مال فانی میفروشند  
 مستحق جلد و باشند و لایق انعام و تربیت اگر ویرا از انعام محروم  
 سازند و کارش را پوشیده دارند بی انصافی کرده باشند

و امر نمودم که هر میری و وزیری و سپاهی که حق خدمت  
 برد دولت من ثابت کرده باشد و شکر را شکست داده یا ملکی را  
 منسخر نموده یا شمشیری رزده باشد حق خدمت ویرا منظور دارند

بفرمایند

تزوک تربیت سپاه از مرتبه ادنی تا مرتبه اعلی  
 قاعده و قانون  
 امر نمودم که از بهادر اینکه شمشیر نمایان زده باشد در شمشیر  
 اول او ن باشی نمایند و در شمشیر دوم یوز باشی کنند و در شمشیر  
 سوم <sup>دو نفر</sup> دینکت باشی سازند و تا میان او ن باشی را در شمشیر اول او ن  
<sup>دو نفر</sup> باشی گردانند

و امر نمودم که شمشیر حفظ را منظور ندارند که کا و هم شاخ میزند  
 پس نظر بر اصالت و نجابت سپاهی هم باید کرد  
 و دینکت باشی چون بفریب شمشیر فوجی را بشکند امیر اول  
 گردانند و امیر اول چون صف شکنی نماید امیر دوم سازند و همچنین  
 بر امیری که کار نمایان کرده فوج شکنی کند از مرتبه وی بالاتر ترقی  
 فرمایند و سایر سپاه چون شمشیر زنند علوفه ایشان بغیر آیند  
 و هر سپاهی که در وقت کار رومی گرداند ویرا گوش بندند

چنانچه امیر اول نایب امیر دوم و امیر دوم نایب امیر سوم  
 همچنین امیر یازدهم را نایب امیر دوازدهم ساختم و امیر دوازدهم را  
 نایب امیر لاملر باشد و امیر لاملر نایب من باشد تا اگر قضیه پیش  
 آید نایب قایم مقام وی گردد  
 و از جمله سیصد و سیزده مرد امر نمودم که صد مرد را او ن باشی  
 نمایند و صد کس را یوز باشی و صد کس را مینک باشی  
 و امر کردم که در وقت چار و پنجار امیر لاملر با مراد مینک  
 باشیان و یوز باشیان و او ن باشیان خبر رسانند و کار او ن باشی را  
 به یوز باشی نفرمایند همچنین کار یوز باشی را به مینک باشی و کار  
 مینک باشی را به امیر و کار امیر را به امیر لاملر نفرمایند  
 و عهتی که با او ن باشی با انجام رسد به یوز باشی محتاج نشوند و  
 همچنین کاری که از یوز باشی بر آید به مینک باشی محتاج نگردانند  
 و هر یک از امر که از روی رعنت کار طلب باشد بوی

من باشد و بشوکت و جهالت تواند که شکری را کار فرماید  
 و هر کس که مخالفت وی کند تواند که سیاست نماید  
 و امر نمودم که از جمله سید و سیزده نفر چهار کس بیلگوئی باشند  
 و کینفر امیرالامرا مقرر باشند که حکم وی در یسا قما و جنکهار امر او سایر  
 سپاه جاری باشد و وی در حضور من نایب من باشد

دوازده مرد دیگر که صاحب غیرت و ناموس بودند بدین ترتیب

امارت دادم

امیر اول امارت هزار کس داده برایشان امیر گردانیدم  
 و امیر دوم را امارت دو هزار کس دادم و بران دو هزار کس امیر  
 ساختم همچنین امیر سوم و چهارم و پنجم را بر سه هزار چهار هزار پنجاه هزار  
 کس امیر گردانیدم تا دوازده امیر همین ترتیب بر شش هزار کس  
 تا دوازده هزار کس امیر ساختم و هر یک را بر ترتیب امارت  
 بایب دیگری مقرر نمودم

بودند امارت بدهند و این مردم که باصالت و نجابت و عقل و  
کیاست و تهور و شجاعت و تدبیر و حزم و احتیاط و دور بینی و عتاب  
اندیشی موصوف بودند

و از برای هر یک کونل تعیین کردم اگر یکی از ایشان را  
موت و فوت پیش آید آن کونل جانشین وی باشد و آن کونل را  
مفتخر الا مارت نام نهادم <sup>اسباب</sup>

و این سیصد و سیزده امیر من صاحبان عقل و هوش و بزم  
و رزم و صف آرای و لشکر شکنی بودند

و تجرید من رسیده که لایق امارت و ایالت مروی  
تواند بود که رموز جنگ و شیوه شکست دادن غنیم را در یاد و وقت  
جنگ دل از دست نهد و دست و پا کم نکند و افواج را کار بفرماید  
و اگر در صفوف لشکر رخنه بنظر رسد آن رخنه را تواند بر بست  
و امیر الامر او تواند بود که در بزم و رزم نایب و قائم مقام

چنانچه در وقتی که علی بیگ چون غزبانی مراد در بند انداخت  
 و در خانه پرازکیک معتد ساحت عزیزالدین که از وزیرهای من بود از  
 ترند ایلغا کرده خود را بمن رسانید و علی بیگ را در خواب کرد و چشم و پا  
 از من پوشانید و مرا قوت داد تا با از وی شجاعت و مردی بنصرب  
 شمشیر از میان کاهبانان برآمده سجات یافتیم چنانچه نظام الملک سلطان  
 ملکش او را از بند قیصر خلاص ساخت

پس اینچنین وزیر را شریک دولت دانست و عزیز  
 وارند و از گفتار او تجاوز ننماید که آنچه گوید همه از روی  
 عقل باشد

اگر پادشاه ظالم باشد و وزیرش عادل بود تدارک ظلم پادشاه  
 میشود لیکن اگر وزیر ظالم باشد زود باشد که سلسله امور سلطنت بر هم خورد

تزوک مرتبه امارت و ایالت  
 قاعده و قانون

امر نمودم که به رسید و سیزده مرد که نوکران خاص الخاص من

بخلق خدا نفع رسانم

ازین جهت بود که وزارت و سپهسالاری الیاس خواجه پسر  
تعلق تیمور خان را قبول کرده بودم که ایداد خلق نمایم و از مددکاری خلق  
خدا بود که الله تعالی مرا بر تبه سلطنت رسانید

و وزیر می که بتدبیر و شمشیر ملکی را استخراج و یا نکا بهاری  
ملک نماید آن وزیر را عزیز و محترم دارند و بر مرآتش بنظر آیند و ویرا  
صاحب السیف القلم خطاب دهند

و وزیر خردمند و هوشمند وزیر می باشد که برای و تدبیر  
شکر را متفرق سازد و بسازگاری و خوش سلوک لشکر را متفق  
گرداند و افواج دشمن را بخود رام کند و نکا هبان و بی نعمت خود باشد  
و هر مضمی و مشکلی که پادشاه را پیش آید برای و تدبیر و دور بینی آن  
مشکل را آسان گرداند که بستی در امور سلطنت بهم رسد آنرا بسر  
انگشت عقل و دگر بگشاید



دو وزیر نیکو محض و زیری باشد که اعمال خیرش غالب بر افعال شرعی بود  
 چنین بسامع من رسید که افعال ذمیه نظام المملکت مغلوب  
 اعمال خیرش بوده در آن وقتی که وی اراده حج کرد یکی از رجال تدبیری  
 گفت همین عمل خیری که در دولت ملکشاه از تو صادر میشود که بندگان  
 خدا از تو نفع می بینند برابر حج است

و بعرض من رسید که علی بن لفظی که وزیر هارون الرشید  
 بود چون نفع وی بخلق خدا بسیار میرسد روزیکه اراده ترک وزارت  
 نمود یکی از ائمه دین بوی نوشت که راست که بر درگاه حلیفه ملازم  
 امروز است باشی و جدائی اختیار کنی که امداد و نفعی که بندگان خدا  
 میسرانی سر آمد جمیع اعمال و افعال حسنه تو باشد

و چنین شنیدم که چون آنحضرت رسول صلی الله علیه و سلم  
 سؤال کردند که اگر شما به نبوت و رسالت مبعوث نمیشدید یکدیگر  
 کار اشتغال میفرمودید فرمودند که خدمت سلاطین چنین بسیار میکردم تا

بوی رسیدگی نه و تفاق را در دل خود راه نهد اگر کیسه دار و منافق  
باشد از وی پر حذر باید بود که مبادا بدشمنان دولت سازکاری  
نماید و خزانه و شکر را مختل گرداند

وزیر عاقل وزیری باشد که رعیت را بیکدست گیرد و سپاه  
بیکدست و از جای که نباید گرفت نگیرد و بجای که نباید دادند بدو مخم  
و احتیاط را از دست نهد و بر استی و درستی معامله نماید و نظر بر  
عواقب امور کند و در نهنگانه رتق و فتق معاملات خصم را در مقابله  
خود نه بیند

وزیر کاروان کار گزار و وزیری باشد که معموری مملکت و  
رفاهت رعیت و جمعیت سپاه و توفیر خزانه را در نظر داشته  
باشد و اموری که بدولت سلطنت نفع رسانند در مشیت آن سعی  
نماید و اموری که بسطنت ضرر رسانند در دفع آن ببال جان ساع  
باشد و دعوات سپاه و رعیت را بر وجه خیر و صلاح فیصل دهد

نماید و امور ملکی و مالی را از راه صواب و دیانت و امانت پردازد  
 کند ویرا براتب عالیله رسانند

و وزیر می که از شرارت و بیهوشی معاملات را انجام دهد  
 زود باشد که خیزد برکت از آن سلطنت برخیزد

وزیر دانا و وزیر می باشد که بدشمنی و نرمی کار کند نه بسیار درشت

باشد و نه بسیار نرم اگر بسیار نرمی بکار برد و دنیا طلبان و طمعان  
 ویرا فرزند اگر بسیار درشتی نماید از وی بگریزند و بوی جوع نمایند

پس وزیر دانا و وزیر می باشد که کارخانه سلطنت بحسن سلوک

و همیندگی نظام و انتظام دهد و در امور سلطنت تکل و بر دبار می  
 بکار برد و معاملات را بدشمنی و نرمی فیصل دهد

و این قسم وزیر را شریک دولت دانند چه دولت سلطنت

سلکت و خزانه و لشکر قایم باشد و این هر سه بوزیر دانا اصلاح و انجام یابد

و وزیر جامع الاطلاق و وزیر می باشد که بواسطه ناملایمه که

ندهند چه آثاریکه از وزارت اشترار و سفلکان مترتب کرده همین است  
که دولت و سلطنت زود روی بزوال آورد

چنانچه ملکشاه سلجوقی نظام الملک وزیر خود را که جمیع صفات  
حسنه آراسته بود معزول ساخته و سفله شریر را بجای وی نصب  
کرد بشامت اعمال و شرارت و بد نفسی وی بنای سلطنتش روی باندوم  
و همچنین استعصم بالله عباسی ابن علقمی را که بصفت حسد و  
کینه موصوف بود و وزیر خود ساخت بواسطه کینه که از خلیفه  
در خاطر داشت بنحمان منافقانه خلیفه را بازی داد و هلاکوخان را  
ترغیب نموده بر سر خلیفه آورد و دیرا گرفتار ساخت و رسید بخلیفه  
انچه رسید

پس وزیر را اختیار نماید که اصل و نجیب و نیک ذات و نیکو  
کار باشد که تحصیل خطا نکند و بد اصل و فانا نماید  
و هر وزیر را که از راه سلامتی نفس راستی با مروزارت قیام

و اعتبار و اختیار و اقتدار

کامل الوزارت وزیر می باشد که رفق و وفق معاملات و امور ملکی و مال از روی نیکی و نیکدانی و حسن سلوک صورت دهد و از جانی که نباید گرفت نگیرد و بجائی نباید دادند بد و در او امر و نواهی آثار سجاوت و اصالت از وی ظاهر گردد و نفاق و در انداز از وی ظاهر نشود و نام همه کس از سپاه و رعیت به نیکی برود بدی هیچکس نکوید و نشود و اگر از کسی بدی دیده باشد چنان سلوک نماید که آن شخص از بدی خود باز آید و بدکننده خود را اینکلی کند تا بسوی وی بازگشت نماید

و هر وزیر می که بدگوید و بدشود و در اندازی بکند و مردم نیک را خواهد بواسطه بدی که بوی داشته باشد خراب سازد ویران از وزارت معزول نماید

و بدذاتان و جاسدان و کینه داران و اشهر را در اولرت

گرفته بصاحب مال سازند

و باقی امور از دندان شکستن و چشم کور کردن و کوش منی بریدن  
و شراب خوردن و زنا کردن اگر از کسی بوقوع آید در دیوان قاضی  
اسلام و قاضی احداث اجلاس نموده آنچه امور شرعی باشند قاضی  
اسلام در آنها حکم نماید و آنچه عرفی باشد قاضی احداث تحقیق کرده  
بعرض من سازند



تزوکت نکاه داشت وزیر  
قاعده

امر نمودم در وزیر چهار صفت احتیاط نماید اول اصحاب  
و نجابت دوم عقل و کیاست سوم سلوک و معاش با سپاه و رعیت  
چهارم بردباری و مسالمت

هر کس باین چهار صفت موصوف باشد در اقبال مرتبه  
وزارت دانند و وزیر و همیشه سازند و عنان امور مملکت در سپاه  
و رعیت بوی سپارند نگاه ویرا بچهار چیز است یازنجند اعتماد

وزیر را مخاطب ساخت و از روی عتاب گفت که تو مرد پست  
فطرتی ظاهر شدی چه وزیر مثل من پادشاهی باشی و از مملکت من  
همین قدر قلیل تصرف نمایی وزیر خردمند بهین احسان ممنون شده  
هر چه داشت آورده پیشکش خان کرد و عزت و اعتبار خود را نگاه داشت

و سایر سپاه اگر از حد خود تجاوز نموده بر زیر دستی ستمی  
کنند ویرانند و مظلوم بسیارند که داد خود را از وی بگیرند

و کلا تران د که خدایان اگر بر ریزه رعیت ظلمی کرده باشند  
فراخور ظلم و موافق استطاعت از وی جرمیه گیرند و حاکم و داروغه اگر  
از روی تعدی رعیت را خراب ساخته باشند ایشان را جزا دهند و امر  
نمودم که بعد از ثبوت گناه اگر از گناه کار جرمیه گیرند بشلاق سیاست  
نکشند و اگر بشلاق سیاست کشند جرمیه نگیرند

دزد را امر نمودم در هر جا که باشد و هر کس بیاید بسیار  
دزد کند  
و هر کس مال کسی را بتعدی گرفته باشد مال آن مظلوم را از ظالم

دو وزرائی مالی که خزانه دار مملکت اند اگر در مالیات تغلب  
و تصرف نمایند و اگر بمقدار علوفه خود تصرف نموده باشند بانعام وی  
مقرر دارند اگر دو مقدار علوفه متصرف شده باشند در علوفه وی  
حساب نمایند اگر سه برابر علوفه خود گرفته باشند بیشکش کو یان از او  
تحصیل نمایند

و امر نمودم که از روی اعتبار بزرگیرند و اعتبار کرده خود را  
لی اعتبار نکنند تا آنکه غلط بر سلطنت لازم نیاید

و سخنان را باب غرض و اشار و حاسدان در حق و وزرا  
شنوند که این طبقه را دشمنان بسیار باشند چه اهل عالم همه دینا<sup>ند</sup> طلب<sup>ند</sup>  
اگر وزیر رعایت ایشان نمایند حیانت کرده باشند و اگر رعایت  
نکنند که بدشمنی بر بندند

جعلاء خان وزیر بری داشت که در باب تفریح چندین هزار  
پنجیکر خان  
درست زر بروی نوشته بودند چون آن نوشته را بنظر خان آوردند



لباس استی بیاریند تا کار خود را ساخته گردانند

و بسیار از سفگان لایم باشند که دشمنان دولت راستی  
نمایند و دولتخواهان جان سپار را به جیله گری و مکاری خراب سازند  
و بگرو و عذر و در حصار مملکت رخنه اندازند

چنانچه امیر حسین یکی از وزرای من در ساخت تو ویران طبع  
کرد که امیر اکیو تیمور و امیر جاگو با آنکه بازومی دولت من بودند با من  
در اندازد و من این معنی را بفراست در یافتم و سخنانی که در حق ایشان  
من میگفتند ناشینده می نگاشتم

و همچنین جمعی از مغربان من از روی حسد و نفاق سخنان غیر  
واقع از جانب امیر عباس که از امرای کلان معتبر من بود در خلا و ملا  
بعض رسایند و آتش غضب مرا بباد سخنان دروغ برافروز  
تا آنکه در حالت غضب سحر به ما کرده امر تقبل می نمودم و در آخر حال  
غذایشان ادر حق امیر عباس فهمیدم و مادام و پشیمان گشتم

فساد نشود

و بنایر و خویشان اگر مخالفت نمایند ایشان را در ویش سازند  
 و امر که حصار ملک اندا کرد در وقت کار نفاق کنند ایشان را  
 از امارت و ایالت معزول گردانند و اگر از ایشان کاری بظهور رسد  
 که از ان کار فساد می در ملک ظاهر شود تا بین امران نمایند و اگر در امور  
 سپاه بگری کا ملی نمایند داخل نویسندگان سازند و اگر بعد آن  
 تقصیری و کوتاهی از ایشان بظهور رسد بار ندهند  
 در باب و زرا که معتمدان و معبران سلسله دولت اند  
 امر نمودم اگر در امور سلطنت حیانتی از ایشان ظاهر شود و  
 زوال سلطنت اراده نموده باشند در کشتن ایشان بعمیل نمایند  
 و تحقیق کنند که مدعی و تقریر کنندگان ایشان چه کسان اند  
 اول اسی و راست گوی تدعیان بر محک امتحان بجزیه نمایند  
 چه حاسدان و مفتریان بسیار باشند که از روی حسد و طمع امر دروغی را

بگیرد و بر ولایت متصرف گردد

و فرزند چهارمین که شاه رخ است هفت هزار سوار را علقوفه

و ولایت بکیرد

و بنیرکان بقدر استعداد از سه هزار تا هفت هزار سوار را

علقوفه و ولایت بگیرند

و دیگر جماعتی را که بمن قرابت داشتند فراخور حالت و استعداد

و امارت و ایالت از مرتبه امیر اول تا امیر هفتم بدهند و هر یک در  
مرتبه حد خود بوده از حد خود تجاوز نمایند و چون خلاف ظاهر شود محاط

گردند

در باب سیاست فرزندان و بنیرکان خویشان اربابان و وزرا

امر نمودم که اگر از فرزندان یکی مدعی مرتبه سلطنت شود در

کشتن و بسنن وی جرات نکنند و اعضای ایشان را ناقص نسازند

لیکن در قید نگاه دارند تا از دعوی خود باز آیند تا در ملک خدا

و بهر امیری که بتول بدهند تا سه سال بحال نگاهدارند و بعد از  
سه سال ملاحظه نمایند اگر ملک آباد و رعایا راضی باشند بحال خود باز  
و اگر برخلاف این باشد آن ولایت را بجا لثه ضبط کنند و تا سه  
سال آن جا کیر و دار اعلوفه ندهند

و امر نمودم که مال از رعیت به پیم و ترسانیدن تحقیق نمایند  
نیچوب و شلاق چه حکم حاکی که از چوب و شلاق کمتر باشد آن حاکم  
سزاوار حکومت نباشد

### مراتب اعلوفه فرزندان و سایر

امر نمودم که فرزندان اولین که محمد جهانگیر است و ولیعهد من باشد  
دوازده هزار سوار اعلوفه و ولایت بگیرد  
و فرزند دویسین که عمر شیخ است ده هزار سوار اعلوفه  
و ولایت بگیرد  
و فرزند بیسومین که میران شاه است نه هزار سوار اعلوفه

و امر نمودم که قسمت ولایات بدین طریق نمایند  
 که جمع حاصل ولایات و ممالک را تقسیم نمایند و وزیر لیغهاکم و زینا  
 بنویسند و آن ریغها را در دیوانخانه آورده بریکت از امر او منک  
 باشیان ریغی بردارند و اگر از علوفه و میزاید باشد دیگر ریغی بجز شریک  
 سازد و اگر کم باشد ریغ دیگر ریغ را بردارد  
 و امر نمودم که امر او منک <sup>فرمان پادشاه</sup> باشیان در تحصیل مال و جهات  
 از رعیت چیزی زیاده از اصل المال و ساورمی و قلعه و شیطان  
<sup>بزرگتر</sup> <sup>پیشکش را کیند</sup> <sup>طعام دادند</sup> بجا طلب ندارند  
 و هر مملکت را که بتول بدهند و وزیر بدان مملکت تعیین  
 نمایند یکی جمع ولایت بنویسد و نسق رعیت نماید تا خرابی بحال  
 رعیت راه نیابد و جاگیرد از ظلم و تعدی بر رعایا ننوازد کرد و آنچه از  
 ولایت تحصیل شود در مدخل جمع نماید و وزیر دیگر محتاج بنویسد  
 در سپاه قسمت نماید

وامر کردم که امیرالامرا به تصدیق دیوان سکی دوزرا علوفه بگیرند  
و عرض مراتب علوفه بهر یکت را دیوان سکی دوزرا بعرض من رسانند  
وتخواه دهند

وامر نمودم که یرلیغ علوفه بهر یکت از سپاه نوشته بسیارند آنچه  
بوی رسانند در پشت همان یرلیغ وصول آن مبلغ بنویسند

تزدک نخواه در رسانیدن علوفه سپاه

امر نمودم که یکساله علوفه پادگان و قلیچیان دیاولان و جاولان را  
بر آوردموده مبلغ ایشان را در دیوانخانه آورده بدیشان برسانند  
و علوفه سایر سپاه و بهادری را امر نمودم که شش ماهه بر آورده  
نمایند و وجه علوفه ایشان را از خزانه نخواه دهند

وامر نمودم که علوفه اذن باشی دیوزباشی بر مال امانی شهری و  
ملکی نقد برات نویسند و منکت باشیان را در میان ولایت تنول  
بدهند و امر او امیرالامرا را در سرحد با ولایت مقرر نمایند

و علوفه او ن باشی ده برابر علوفه آبیمان وی باشد و علوفه  
 اذوقه  
 یوز باسی دو برابر علوفه او ن باشی و علوفه منکت باشی سه برابر علوفه  
 یوز باشی معین باشد

و حکم کردم که هر یک از سپاه که در چار یلچار کوتاهی ناپید  
 ده یک از علوفه وی کم نمایند و امر نمودم که او ن باشی به تصدیق یوز با  
 علوفه بگیرد و یوز باشی تصدیق منکت باشی و منکت باشی تصدیق  
 امیر الامرا علوفه بگیرد

و امر نمودم که علوفه امیر الامرا ده برابر علوفه آبیمان ایشان بود  
 باشد و همچنان امر نمودم که علوفه دیوان یکی و وزرا ده برابر امرا باشد  
 و علوفه سیاهلان و جسالان و قلقچیان از هزار تا ده هزار مقرر باشد  
 اذوقه  
 و علوفه مجلسیان از سادات و علما و فضلا و حکما و اطبا و همچنان  
 در باب قصص و روایات فراخور نسبت ایشان سیور خالی و ضمیمه  
 جلیله  
 و علوفه معین دارند و علوفه پیادگان و خدم و فرآشان از صد تا هزار مقرر

فوت شود یا فرار نماید دیگر بر اسبابی وی مقرر سازند و همچنین یوز با

اون باشی را و مینک باشی یوز باشی را تعیین نمایند و کیفیت فوت  
 سرکرده نفر سرکرده برادر نفر سرکرده صد نفر  
 یا فرار او و لضب کردن دیگری را بعرض رسانند

و همچنین امر کردم که در چار پلیچار و امور سلطنت حکم مینک

باشی بر یوز باشی و حکم یوز باشی بر اون باشی و حکم اون باشی بر تایینان  
 صد نفر صد نفر  
 جاری باشد و اگر خلاف نمایند بسزا رسانند و اگر در چار پلیچار کوتاهی

نمایند اخراج نموده عوض نگاه دارند

تزوکت سرار علوفه سپاه  
 قاعده و قانون

امر کردم که علوفه سپاه از امر او مینک باشیان و یوز باشیان  
 هزار نفر صد نفر

و اون باشیان و سایر سپاه برین پنج مقرر گردانند

که علوفه سایر سپاه بشرط اصالت و پاسگری بهای است

وی مقرر باشد و علوفه بهادر اینکه از جهاد دو اسپ تا چهار اسپ

معین باشد



بکار برد که اکثر خواهش عیوب باشند و جزیره بیرون رسانند و از کفتار  
و کردار پادشاه خبر بامرا و وزیرا بگویند چنانچه این قضیته بر من بوقوع  
آمده چون جمعی از اهل مجلس خاص من جاسوسان امرا و وزراء من بودند

ترذکت نگاه داشت سپاه قاعده و قانون

امر نمودم که چون ده نفر سپاهی اصیل کار کرده جمع آیند یکی از  
ایشان که بچوهر شجاعت و مردمی مخصوص باشد بصلاح و رضاء آن  
نه نظر دیگر ویرا برایشان امیر گردانند ویرا اون باشی نام نهند  
و چون ده اون باشی جمع شوند یکی از ایشان که بکار گذاری و  
کار دانی آراسته باشد برایشان امیر گردانند و ویرا یوز باشی  
نام گردانند.

و چون ده یوز باشی جمع آیند امیر زاده عاقل اصیل بجا در مردان  
را برایشان امیر گردانند و ویرا منک باشی و امیر هزاره خطاب  
داون باشیان را مختار ساختمم که اگر یکی از تا میان ایشان

اینکه در این کتاب

هشتم در امور سلطنت و سپاه و رعیت بقول و فعل بر کس  
عمل نکند و از وزیر او امر که در حق شخصی سخنی گویند بشنود خواه نیکت و  
خواهد بد لیکن در عمل نمودن بآن مائل نماید تا آنکه حقیقت حال بر وی  
ظاهر گردد

نهم باید که سطوت سلطنتش در دلها سپاه و رعیت  
بنوعی جایی گیرد که هیچکس ایاری تخلف از امر و حکم وی نباشد  
و از اطاعت و متابعتش عصیان نوزند

دهم آنچه کند بذات خود کند و آنچه گوید بر سخن خود  
را سخ باشد چه پادشاه را جز اعزاز حکم چیزی دیگر بهره نباشد که خزانه  
و شکر و رعیت و سلاطین همین حکم ایشان باشد  
یازدهم در امور سلطنت و اجزای احکام خود را بلی  
شریک داند و کسی را شریک سلطنت نکرده اند  
دوازدهم از حال اهل مجلس خود آگاه باشد و بهوشیاری

بر سر میدان غنیمت بیدار خستند و ازان سکت اسپان مردم رم  
 میکردند هر چند بعضی رسانیدند که آن سکت را از سر راه بردارند  
 گفت که حکمی کرده ام از حکم خود بر نیگروم و خلاف حکم نمیکنم  
 ششم امور سلطنت خود را من حیث الاستقلال بدیکری  
 سپارد و عنان اختیار خود بدست دیکری نهد که دنیا خدا است  
 و عاشق بسیار دارد و زود باشد که آن صاحب اختیار سلطنت  
 نموده متصرف مرتبه سلطنت گردد

چنانچه وزیر اسی سلطان محمود بادی گردند و ویرا از مرتبه  
 سلطنت خلع نموده و لکت و سلطنت ویرا متصرف گشتند پس  
 باید که امور سلطنت نایب گردانند بچند کس معتبر و معتمد که ماهر یکی بکار  
 خود مشغول بوده طمع در مرتبه سلطنت ننمایند  
 هفتم در امور سلطنت از بر کس سخن بشنود آنچه پسندیده  
 باشد در خزانه خاطر خود نگاه دارد و در وقتش بکار برد

وزیر عادل تدارک آن نماید اما اگر وزیر ظالم باشد زود باشد که خانه  
سلطنت خراب گردد

چنانچه امیر حسین وزیر می داشت ظالم که بحق و ناحق جرمها از  
سپاه و رعیت میکرفت تا در اندک زمانی از ظلم آن وزیر بی  
الضاف خانه سلطنت امیر حسین خراب شد

یوم در او امر دولتهای استغلال بکار برد و بذات خود حکم کند  
که دیگر می راز بره آن نباشد که در آن حکم دخل کند و تعیین دهد  
چهارم بر عزیمت خود را سخ باشد یعنی بر هر کاری که غیرت بند  
فسخ آن نکند و با تمام رساند دست از آن کار باز ندارد  
چشم جربان حکم است چه حکمی که بکند باید که آن حکم جاری  
گردد که کسی را یارای آن نباشد که رد آن حکم تواند کرد اگر چه در آن  
حکم ضرر با منصور باشد

چنانچه به مسامح من رسید که سلطان محمود غزنوی حکم کرد که سنگی

سزا دهند

تزوکت استقلال سلطنت خود چنین کردم  
 که دوازده چیز اشعار خود ساختم ما با استقلال تمام بر تخت سلطنت  
 نشستم و تجربه من رسیده است که با هر پادشاهی که این دوازده امر  
 نباشد از سلطنت بهره نداشته باشد

اول باید که کردار و کفارش از خود باشد یعنی سپاه و رعیت  
 بدانند که آنچه پادشاه میگوید و میکند خود میگوید و میکند و دیگری را  
 در آن دخلی نیست

پس باید که پادشاه بکفارش و کردار دیگران نوعی که شریکیت  
 مرتبه سلطنت کردن عمل نکند اگر چنین خوب از همه کس باید شنید  
 اما ز برتبه که گرفتار و کردار در امور سلطنت شریکیت غالب کردند  
 دوم سلطان را باید که در همه چیز عدالت بجا برد و وزیرای  
 عادل با اوصاف در خدمت خود نگاهدارد و اگر پادشاه ظلم کند

داشته باشد فراخور احوال و طبقه مرسوم قرار دهند

و حکم کردم که هر تاجری که راس المال از دست داده باشد بوی

آنقدر زر دهند که باز راس المال خویش سازد و هر مزارعی و رعیتی که از

رعیتی و زراعت بی استطاعت شده باشد مصالح زراعت و عمارت

بوی مقرر دارند و هر طایفه و هر صنفی که شیوه سپاهگیری اختیار کند و بی

سپاهی سازند

و سپاهی زاده شجاع اصل از هر طایفه که باشد او را اورن دهند

و فراخور کار تربیت نمایند

و امر نمودم که هر کس از هر طایفه که بمجلس من درآید و بر آن خوا

لغمت سلطنت من محروم نگردانند

و هر کس این نظر من درآورد و نظر من بروی افتاد تشرفیات

فراخور احوال بوی ارزانی دارند و هر کس از کینه کاران بوی کینه که بدیوان

عدالت من درآید بروی جنبشایند و در کینه دوم و سوم فراخور کینه

دیار رفته از ختا و ختن و چین و ماچین و هندوستان و بلاد عرب  
 و مصر و شام و روم و جزایر فرنگ متاع نفیس و تمهناهای لایق بحبت  
 من بیاورند و احوال او ضاع و اطوار متوطنان و سکنه آن دیار را بر  
 من رسانند و سلوک حکام هر مملکتی را بار غایا یا بنجا طر آورده نمودار  
 سازند تزوکت طوائفی که از ترک و ماجیکت و عرب و عجم بدرک  
 من التجا آورند چنین کردم

که اول امر نمودم که بر طایفه و هر طبقه را که سادات و علما باشند  
 اعزاز و احترام نمایند و بر سطلبی که ایشان را بوده باشد با بنجاح مقرون  
 گردانند و رعایت احوال ایشان بواجبی نمایند

و اگر طایفه سپاه بوده باشد ایشان را اورن داده فرخواند

احوال پرداخت احوال ایشان نمایند

و اگر از ارباب معرفت و صناعت باشد در کار خانات

سلطنت ایشان را بکار دارند و سایر الناس از فقرا و مساکین که شطاعت

و از قصص و اخبار ایشان و کفقار و کردار هر یک بجزر بها  
بر میداشتم و اخبار و آثار عالم از ایشان می شنیدم و بر احوال  
عالم اطلاع حاصل می نمودم

و بهم طایفه بشانج و صوفیان و عارفان خداپوستم  
و بایشان صحبتها داشتم و فواید اخروی اخذ نمودم و سخنان خدای  
می شنیدم و کرامات و خوارق عادات از ایشان مشاهده می نمودم  
و مرا از صحبت ایشان سرور و حضور تمام حاصل می آمد

یازدهم طایفه از باب صنعت را از هر طایفه و هر  
صنعتی بدو تخته خود آوردم و در اردوی خود ایشان را اورن دادم  
که در سفر و حضر باینجا سپاه را حاضر داشته باشند

طایفه دوازدهم سغودین و مسافران بهر ملک و دیار را  
تسلیم دادم که اجبار ممالک را بمن برسانند  
و بتجار از او قافله سالاران را تعیین نمودم که بهر ملک و بهر



و خزانه در رعیت و سپاه مرا معمور گاه میداشتند و خزانه ملک  
 بتدبیر لایق بر می بستند و داخل و مخارج کارخانه سلطنت را مضبوط  
 نگاه میداشتند و در توفیر و معموری ملک ساعی میبودند  
 هشتم طائفه حکما و اطبا و منجمان و مهندسان که مصالح کارخانه  
 سلطنت اند بر خود جمع آوردند

و با اتفاق حکما و اطبا معالجه بیماران میکردند و از طبفه منجمان  
 سعادت و نحوست ایام کوکب و سیرایشان و دور از فَلَک را  
 مشخص مینمودند و با اتفاق مهندسان عمارات عالی بنا نهادند تعمیر کردند  
 و طرح باغات انداختند

نهم طایفه محمدیین و از باب اخبار و قصص را بخود راه  
 دادند و از قصص انبیا و اولیا و اخبار سلاطین روزگار کیفیت  
 رسیدن ایشان بر تبه سلطنت و زوال دولت ایشان از  
 این طایفه می شنیدند

نگاه میداشتم که از حد خود قدم بیرون نمی گذاشتند و مرتبه ایشان را  
نه بلند بلند ساختم و نه پست پست و از هر کدام که حدستی بوقوع :

می آید بجلد و دو انعام امتیاز میدادم

و شجاعت و عقل هر کس از سایر سپاه را که بمنیزان عیار

می بختیدم تربیت کرده بر تبه امارت میرسانیدم و فراخور کار

ایشان بر مراتب ایشان می افزودم

طایفه ششم از خردمندان معتمد راسخ الاعتقاد که نر و ازان

بودند که رازهای امور سلطنت با ایشان سپارم و مشوره امور سلطنت

با ایشان کنم طایفه را صاحب اسرار نهانی خود ساختم و امور مخفی را سر

نهانی خود را بدیشان سپردم

هفتم طایفه از وزیران و کتاب و نشان دیوان سلطنت

خود را آراسته ساختم و ایشان را آینه دار ممالک خود ساختم که

وقایع ملک و مملکت و سپاه و رعیت را بمن نمودار می ساختند

صفها و حرب و ضرب و چپقوشها از ایشان سوالات می نمودم و در  
مرتب سپاه سکر می ایشان را معتمد میداشتم و کنکاش از ایشان  
مشورت باخود  
می طلبیدم

چشم طایفه سپاه و رعیت را بیک چشم دیدم و همچنان  
سپاه را از بهادران و دلاوران به او مانع کرده و رکش خاصه  
سر بلند ساختم

و کلانتران و کدخدایان هر ملک و مملکت را کرامی  
داشتم و بایشان جزا دادم و نفع گرفتم  
و سپاه را حاضر گرداشتم و علوفه ایشان را پیش اطلب  
میدادم چنانچه در سیاق روم هفت ساله علوفه از گذشته آیند  
سپاه دادم و سپاه و رعیت را بنوعی ضبط نمودم که از هیچیک  
بر دیگری بغضی واقع نمی شد.

و سایر سپاه را علی مراتب در جاتم در مراتب خود

چنانچه در وقتی که لشکر من بواسطه کثرت لشکر تو قمش خان در  
جنگ مضطرب شد ندیدم ضیاء الدین سبزواری که صاحب آیدوشت  
بود سر خود را برهنه ساخت و دست بدعا بر آورد و هنوز دعای می  
با تمام زبیده بود که اثر دعای می ظاهر گردید

و چنانچه در وقتی که یکی از اهل حرم سرای مرا بیماری صعب  
عارض شده بود و دوازده سید و عاکوی جمع آمده بهر کس یکسال  
از عمر خود بومی بخشیدند و وی صحت یافت و دوازده سال  
زندگانی کرد

چهارم طایفه امراد سرهنگان و سپهسالاران را در مجلس خود  
اورن دادم و بمراتب علیا سر بلند داشتم و با ایشان صحبت داشتم  
سخنان میسر میدم

و در باب شجاعت را که بارها شمشیر بار زده بود دست  
داشتم و از رزم و در آمدن و بر آمدن در معارک و جهالت کسبت

طایفه را بنزله دوازده برج فلک دوازده ماه کارخانه سلطنت خود  
قرار دادم

اقل طایفه سادات و علما مشایخ و فضلاء را بخود راه دادم  
و همیشه بارگاه من آمدند و سخن می‌نمودند و مجلس مرا بزیب و زینت نگاه  
میداشتند و مسائل علوم دینی و حکمی و عقلی مذکور می‌ساختند و مسائل  
حلال و حرام از ایشان استفسار مینمودم

طایفه دوم عقلا و اصحاب کنکاش و ارباب خرم و اعیان  
و مردم کهنه سال پیش من را در مجلس خاص خود راه دادم و بایشان  
صحبت داشتم و نفع یافته تجربه حاصل میکردم

طایفه سوم از باب دعا و اکرامی داشتم و در خلوت از ایشان  
در یوزه دعوات کرده مدعیان خود را استدعا می‌نمودم و در مجالس  
و محافل و زرم و زرم از ایشان برکتی تمام می‌یافتم و در روز جنگ از  
ایشان طفرها میدیدم

و هر طایفه و هر قوم را در مرتبه ایشان بدار تا مرتبه سلطنت تو بنظام  
و انتظام در آید

و اگر حفظ مراتب هر چیز و هر کس نکنی بی خلل و فساد در امور سلطنت  
راه یا بد پس تراست که پایه قدر و منزلت هر چیز و هر کس نگاه داری  
و مرتبه آل محمد را اجمیع مراتب برتر داری و تعظیم و احترام  
ایشان بجا آری و افراط را در محبت ایشان اسراف ندانی که هر چه  
از برای خدا باشد در آن اسراف نباشد به دوازده طایفه سلطنت  
خود آراسته و پیراسته بدار و السلام

چون این نامه پیر من بن رسید هر چه فرموده بودند سجا آوردم  
و مراتب سلطنت خود را نسق و انتظام دادم و مرتبه سلطنت خود را  
به توره و تزوک زینب و زینت بخشیدم و بدوازده طایفه سلطنت  
خود را استوار ساختم تزوک مرتبه سلطنت تو اعد  
سلطنت خود را بدوازده طایفه مربوط و مضبوط ساختم و این دوازده

سیوم در مقام انتقام سبکس نشدم و انتقام نکشیدم و بدکنندگان

خود را به پروردگار سپردم

ارباب شجاعت و مردان کار کرده آزموده نگاه داشتیم و مردم

اصیل و سادات و علما و فضلاء را بخود راه دادیم و اشرار و بدبختان

و لیئمان را از مجلس خود راندم

چهارم بکشاده روشی در رحم و شفقت خلق خدا را بخود

رام کردم و بعدالت گردیدم و از ظلم و جور دوری کردیم

درین وقت پیرمین بن نوشت که *أَبُو الْمَنْصُورِ تَمِيمُ* را دیده

تعالی را معلوم باد که کارخانه سلطنت نمونه از کارخانه الهی است

که در آن علمه و فاعله و نایبان و حجاب اند و هر یک در مرتبه خود بکار

خود مشغول اند و از مرتبه خود تجاوز نمی کنند و منظر امر الهی می باشند

پس تراحت یاط باید که وزیران و شکران و عمالان و کارکنان

و سپهسالاران هر یک در حد مرتبه خود بوده و منظر حکم تو باشند

دوم سپاه و رعیت را در مرتبه امید و پیم نگاه بدو هشتم و دوست  
و دشمن را در مرتبه مروت و مدارا داشته کردار و کفشار ایشان را تحمل  
و تغافل در گذر ایندم

و هر کس از دوست و دشمن که البته با من آوردند دوستان  
در مرتبه نگاه و هشتم که بر دوستی خود افزودند و با دشمنان بر تبه سلوک  
نمودم که دشمنی ابد دوستی مبدل ساختند

و هر کس ابر من حقی بود حق و بر اضایح نساختم و هر کس را  
بر روی نساختم ویرا از نظر نینداختم

و هر کس از آوان طلوع دولت و سلطنت من بن التجا آورد  
بودند از نیکو کار و بد کردار خواه بن نیکی کرده بودند خواه بدی چون  
بر سخت سلطنت نشستم ایشان را شرمنده احسان خود نساختم و  
به بیبائی که بمن کرده بودند ناکرده انکاشتم و قلم عفو بر جریده اعمال  
ایشان کشیدم



که آن قطب السلطنت الله تعالی توفیق بخجدیدین در وراج شرعیست

ارزانی داشته بفرمایند

چون مکتوب موشح بجز پیر بن بن رسید تعظیم و احترام سادات

و علمای اسلام بجا آوردم و در وراج شرعی بیشتر از پیشتر سعی کردم

و امر کردم که صورت این مکتوب را در دفتر وقایع من ثبت نمایند

چون تزوک دین و شرعیست کردم شروع در تزوک کار

خانه سلطنت خود نمودم و به توره و تزوک مراتب سلطنت خود

نگاه داشتم تزوک نکاه داشت مراتب سلطنت خود برین  
قاعده و قانون

نیج کردم

اول قواعد سلطنت خود را بدین اسلام و شرعیست حیرالانام

و محبت آل و اصحاب واجب الاحترام آنحضرت استوار داشته

و حفظ مرتبه سلطنت خود بتوره و تزوک چنان کردم که احدی را  
قانون

یاری نبود که در سلطنت من دخل تواند کرد

اذعان نمودند بعد اذعان علماء سلطان امر نمود که چون حقیقت برین  
سوال است باید که خطبه بنام اهل بیت بخوانند و سکه بنام ایشان برزنند  
و آنچه علماء درین وقت فتوی نوشته اذعان نموده اند این است

که الجایتو سلطان مروج دین و شریعت اند

در سرمایه هشتم امیر صاحبقران است که در امصار و اقطا  
عالم شریعت را رواج داده و سادات و علماء را اعزاز و احترام نمود  
و باذن ذریت آل رسول الله در ملک او تصرف کرده اند

چون مکتوب میر سید شریف بن رسید نگر می تعالی اشکر  
گفتم و به محمد و آل محمد التجاردم که مرا توفیق تجدد دین و شریعت  
حاصل آید

و مکتوب را جنس نزد پیر خود فرستادم ایشان بر حاشیه  
همان مکتوب نوشتند که مروج الدین و الشریعت تیمور صاحبقران  
آید الله تعالی معلوم نماید که این موبتهی است عظمی و یائیدیت کبر

دران راہ نخواهد یافت

پس بر متابعان آنحضرت لازم باشد کہ در صلوات بتابعیت  
نام مبارک آنحضرت را ذکر میکنند اولاد را نیز ذکر کنند بابت  
معلوم شود کہ عامیان دین محمدی و مفسران وحی الہی و حافظان سیرت  
احمدی ایشاند و وارث علوم انبیا و مرسلین اند و علوم دین و  
فرائض اسلام از ایشان فراگیرند و متابعت و حرمت ایشان را  
از لوازم شمارند

چون سلطان این کلمات را بر زبان راند حقایق کہ در مسجد  
جمع آید بودند بیک مرتبہ زبان بصلوات پیغمبر و آل پیغمبر گشتند  
آنگاہ سلطان گفت کہ چون اول آل محمد علی و آخر ایشان  
محمد ہمدی موعود است پس ما راست کہ در ملک محمد بدون  
اذن اولادش تصرف ننمایم و اگر نمایم عاصب باشیم  
چون کلمات سلطان مسموع خاص و عام رسید ہمہ علما

فرمود که نمازی که بصلوات بر محمد و آل محمد مقرون نباشد مکروه است  
 آنگاه از علما سوال کرد که چرا بر هر یک از آل وی در صلوات  
 ذکر نمی کنند و در صلوات بر خاتم انبیا ذکر میکنند چون علما  
 در جواب فرمودند سلطان گفت

مراد جواب این سوال دو دلیل بخاطر میرسد اول

آنکه چون دشمنان وی را این خوانند ایزد تعالی ابری را بر ایشان  
 انداخت که نسل ایشان منقطع شده و اگر باشد هم ایشان را کسی شناسد  
 و نام بنزد و ذریت آن پیغمبر آفتاب هم رسیده که بعد از ایشان  
 جز خدا یعاد گیری نداند و در صلوات بتابعیت پیغمبر صلی الله علیه و آله  
 و سلم بر ایشان درود میفرستند

دیگر آنکه ادیان جمیع نبیا و رسل و عمل ایشان در معرض  
 نسخ و تبدل بود و امضای احکام دین ایشان علی الام لازم نبود  
 بخلاف دین محمدی صلی الله علیه و سلم که تا قیامت تغییر و تبدل

و آثار کفر و بدعت برانداختند و شریعت را در بلاد و ممالک

رواج دادند

و در سرمایه مهمتم الجایتو سلطان بن ارغون خان است که

ملقب بسلطان محمد خدابنده شد که در سنه مذکور بعد از برادرش

غازان خان بر تخت سلطنت نشست و چون بسامع وی رسید که

دین محمدی بمرتبه ضعیف شده که در نماز بعد از تشهد صلوات بر محمد

و بر آل محمد نمیفرستند خود برخاسته بر مسجد جامع سلطانیه حاضر آمد

و حکم باحضر علمای اسلام نمود

از فضایل دریاب صلوات فرستادن بر پیغمبر و آل پیغمبر

سؤال نمود علما باتفاق گفتند که بحکم خدا تعالی صلوات بر محمد

و بر آل محمد باید فرستاد

و درین وقت جمعی از علما گفتند که امام شافعی نماز را

بدون صلوات بر محمد و آل محمد فاسد شمرده و جمعی گفتند که امام عظیم

وَعَصَدَ الْوَلَدُ حُدُومَ قَدِي رَوَاجِ دِينِ شُدُورِ مَعِ وَدَفَعِ عِبْتِ  
 وَنَاسْتِ رِوَعَاتِ وَظَلَمِ وَجُورِ مَنُودِ شَرِيعَتِ مُحَمَّدِي رَا رَوَاجِ دَادِ  
 وَدِرِ سِرْمَانِهٖ نَجْمِ مَرُوجِ دِينِ وَشَرِيعَتِ سُلْطَانِ نَجْرَانِ سُلْطَانِ  
 مَلِكِ شَاهِ اسْتِ كِهْ شَيْخِ اَحْمَدِ جَامِي وَحَكِيمِ سَنَائِي مَعَاوَرِ مِي بُوْدِهٖ وَ اَوْبَدِشَانِ  
 مَرِيدِ بُوْدِ دِرِ يَنْ اَيَامِ مَلَا حِدِهٖ وَجَمَالِ دِينِ اِسْلَامِ اِضْعِيفِ سَاخْتِهٖ  
 بُوْدِنْدِ مِي بَقِيْلِ وَقَعِ مَلَا حِدِهٖ مَبَادِرْتِ مَمُودِ وَبِرْتَبِهٖ دِرِ اطَاعَتِ وَ  
 سِتَابَعَتِ دِينِ مُحَمَّدِي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَبَالِغَهٗ مِينُودِ كِهْ خِلَافِ شَرِيعَتِ  
 اَزْ مِي اَمْرِي سِرْمِينِزِدِ

وَ دِرِ سِرْمَانِهٖ شِشْتَمِ مَجْدِ دِينِ غَازَانِ خَانِ بِنِ اِرْغُونِ خَانِ بِنِ  
 بَلَا كُو خَانِ اسْتِ كِهْ چُونِ دِينِ اِسْلَامِ بُو اِسْطِهٖ شِهْتِيْلَايِ كَفْرَهٗ تَرْكِسْتَانِ  
 ضِعْفِ شَدِ اللهُ تَعَالَى غَازَانِ خَانِ رَا بَا صَدِ نِهْرِ تَرْكِ اَبْ كَيْخِجْتِ  
 كِهْ هَكِي بِيكْتِ مَرْتَبِهٖ دِرِ صَحْرَايِ لَارِ بَدِ سْتِ شَيْخِ اِبْرَاهِيمِ حَمُويِ اَيْمَانِ اَوْرُودِ  
 مَسْلَمَانِ شَدِنْدِ وَ زَبَانِ بَكْمَهٗ لَا اِلَهَ اِلَّا اللهُ وَ مُحَمَّدٌ رَسُوْلُ اللهِ كُو يَاسَا حَسْتِنْدِ

ملکت تصرف می نمود

و در سرمانه نیوم مروج دین محمدی صلی الله علیه و تسلم معتقد  
 با الله عباسی است که چون قوم فرامطه که رئیس ایشان ابو طاهر بود  
 بر کله مغلطه متولی شد و سی هزار محرم را در روز عرفه قتل نموده بدر حث  
 شهادت رسانید و حجر لاسور از ارکان خانه کعبه بر کند و بلاد  
 اسلام خراب کرده قتل و غارت می نمود و بدین جهت دین اسلام ضعیف  
 شد معتقد با الله بران قوم شکر کشید و ایشان را بر انداخت و دین  
 اسلام و شریعت را رواج داد

و در سرمانه چهارم از مرد جان دین محمدی صلی الله علیه  
 و تسلم عصبه الدوله دلیلی است که چون بواسطه فسق و فجور مطیع لامر الله  
 عباسی و ظلم توابع و لواحق وی دین اسلام ضعیف شده بود و در بلاد  
 اسلام انواع فسق و منہیات شیوع یافته بود عصبه الدوله ویرا از خلافت  
 عزل نمود و پیرومی طایع با الله و لیعهد ساخت

و از آنچه علمای سلف از احوال مجددان دین متبع نموده در  
 تصانیف خود نوشته اند این اثر از آنست  
 که در سرمایه اول از هجرت مجددین عمر عبد العزیز است  
 که چون دین اسلام بواسطه طعن و لعن که خوارج بر منابر بر حضرت علی  
 می گفتند ضعیف شده بود بر طرف ساخت  
 و بغض و عداوتی که میان اهل اسلام بوقوع آمده بود چنانچه  
 گروهی خلفاء را شدیدین را لعن و طعن مخصوص میداشتند و جمعی دیگر  
 بر امیرالمؤمنین علی و حسن و عباس لعن میکردند و با یکدیگر در مقام  
 تعصب و تقاضت میبودند رفع نمود و سجدیدین کرد  
 و در سرمایه دوم مجددین ماثون الرشید است که  
 بنقاد و دود مذیب باطله را بر طرف و منوخ ساخته مذیب بر حق  
 سنت و جماعت را رواج داد و علی بن موسی جعفر را رضی الله عنهم  
 از خراسان طلب نمود و وی را ولیعهد گردانید و باذن وی در



رفته که در سر هر صد سال از حضرت رسالت پناه الله تعالی از برای  
 رواج دین محمدی صلی الله علیه وسلم مجدومی می انگیزد و چون درین  
 سر صد ششم امیر صاجفغان دین مبین را رواج داده اند و در اقطار  
 و امصار عالم دین اسلام رواج یافته به تحقیق رسید که مروج دین امیر  
 صاجفغان است و صورت کتب این است که

اللَّهُمَّ أَنْصُرْ مَنْ نَصَرَ دِينَ مُحَمَّدٍ وَ اخْذُلْ مَنْ خَدَّاهُ مِنْ دِينِ  
 مُحَمَّدٍ

چون از زمان هجرت حضرت رسالت پناه الی یومنا هذا  
 هشت صد سال گذشته و در سر هر صد سال الله تعالی و تقدس  
 از برای رواج دین رسول و حبیب خود مروجی و مجدومی برانگیخته  
 که تجدید دین و ملت آنحضرت نماید انجمنی که در سر صد ششم  
 الله تعالی امیر صاجفغان را مجدود مروج دین اسلام برانگیخته که  
 دین محمدی را در بلاد و ممالک رواج داده اند

مسائل دینی و عقاید شرعی تعلیم دهند و علم دین را تفسیر و حدیث و فقه  
به مسلمانان درس گویند

و امر نمودم که صدر و قاضی جهات شرعی ممالک محروسه را  
بعض من میرسایند و باشند و امیر عدل تعیین نمودم که مراجعات  
عرفی سپاه و رعیت را بعض رساند.

چون تزوکت دین نمودم و در بلاد اسلام شریعت ارواح  
دادم و چون آوازه رواج دین و اسلام بمساع صغار و کبار اهل  
اسلام رسید علمای اسلام فتوی نوشتند — که چون الله تعالی  
در هر صد سال مرتوجی و مجددی از برای رواج و تجدید دین محمدی  
صلی الله علیه و سلم برمی انگیزد و درین صد شتم تجدید دین را امیر  
صاحبفرمان نموده پس مجدد دین محمدی ایشان باشند

و میرسید شریف که از فحول علمای زمان بود درین باب  
مکتوبی بن نوشت — که اتفاق علمای حلف و سلف برین

عالم دین اسلام و شریعت خیر الانام را رواج دادم و سلطنت  
خود را بشریعت آراسته ساختم

ترتوک رواج دین مسین چنین کردم که یکی از سادات دینی  
قدر ابصدرات اهل اسلام مقرر کردم که ضبط اوقات نماید و متولیان  
تعیین کند و بهر شهری و بلدی افاضی القضاة و مفتی و محتسب تعیین  
سازد و سیورغال و ظایف از برای سادات و علما و مشایخ و ارباب  
استحقاق مقرر گرداند

و قاضی از برای عسکر و قاضی از برای رعیت نصب نمودم  
و بهر مملکتی شیخ الاسلامی فرستادم که اهل اسلام را از معاصی بازدارد امر  
معروف نماید

و امر کردم که در هر شهری مساجد و خانقاها تعمیر نمایند  
و بر سر راهها رباطات بنا کنند و بر نهرا پل برسند  
و علما و مدرسان بهر شهری تعیین کردم که اهل اسلام را

من بود فراموش کردند برایشان نفرین کردم که حق ولی نعمت خود را  
فراموش کرده حیقت و وفاداری بر گوشه نهاده اند و زرد من آمدند با  
خود گفتم که با مربی خود چه وفا کردند که با من خواهند کرد

و چون تجربه من رسید که هر دولتی که بدینی و آئینی قائم باشد  
و بتوره و تزرک استوار نبود شکوه و سلطوت و بند و بت از آن  
سلطنت بر خیزد و آن سلطنت مثل مردی برهنه باشد که بر کس ویرا  
به بیند چشم پوشد و چون خانه باشد که سقف و در و در بند نداشته  
باشد و هر کس ناکس در آن داخل تواند شد

بدین جهت بنامی سلطنت خود را بدین و آئین اسلام و  
توره و تزرک استحکام دادم و واقعات و اموری که مراد سلطنت  
پیش می آمد بتوره و تزرک آن کار را انجام میدادم

و اول تزرک که از مشرق دلم سر زرد و واج دین و تقو  
شعبت محمدی بود صلی الله علیه و سلم و در ممالک و اقطار و اقصا

بزده شتم بادوست و دشمن سازگار بها کردم  
 دوازدهم سپاه دوست و دشمن را عزیز داشتم که شجاع باقی  
 خود را بهال فانی میفروشد و در معارک و مهالک خود را می اندازد  
 و جان فشان میباید  
 و مردی که از جانب دشمن با من خصمی کرد و شمشیر کشید و  
 نسبت با والی لغت خود را سخا اعتقاد بود و بسیار دوست  
 داشتم و چون نزد من آمد قدر و براداری نسبت به معتمد خود ساختم و بوفاء و  
 حقیقت ویرانشاختم  
 و آن سپاهی که حق نمک و وفاداری را فراموش کرد  
 و وقت کار از صاحب خود روگردان شد و نزد من آمد ویرا  
 دشمن ترین مردم داشتم  
 و در جنگ توقمش خان امرای و بی بیها را کشتند و  
 عریض نوشتند حق نمک توقمش خان را که صاحب بی بیان و دشمن

ادا کردم و هر کس بن دشمنی کرد و پشیمان شده بن التجا آورد و زانو  
 زد و دشمنی را فراموش کردم و بدوستی و نمودت خریدار می شدم  
 چنانچه شیر بهرام امیرالوس بن بهراه بود در وقت کار مرا  
 گذاشت و بغیم طلحی شد و بر من شمشیر کشید و آخر نکت من ویرا  
 گرفت و باز بن التجا آورد و زانو زد چون مردی بود اصیل و مردانه  
 و کار کرده نکر و ارمانی بد و حی چشم پوشیدم و در اینو ختم و بر مرتبه  
 می افزودم و می را بر دانگی می بخشیدم  
 یازدهم فرزندان و خویشان و آشنایان و همسایگان و  
 کسانی که با من آشنائی داشتند ایشان را در وقت دولت و  
 نعمت بنو ختم و حق ایشان را ادا کردم و با فرزندان و خویشان  
 قطع صلّه رحم نمودم و بکشتن و بستن ایشان امر نکردم  
 و هر کس ابر طرزی شناخته بودم و زانو شناخت خود  
 بوی سلوک نمودم چون گرم و سرد روز کار بسیار دیدم و تجربهها

برایشان حاکم تعیین نمودم

و از احوال امالی هر دیار آگاه میبودم و اخبار نویسان رست  
 قلم با دیانت در هر مملکت تعیین کردم که کیفیت اطوار و اوضاع و اعمال  
 و افعال سپاه و رعیت را در مواقعی که در میان ایشان بوقوع آید  
 بمن نویسند و اگر خلاف آنچه نوشته بودند بر من ظاهر میشد اخبار  
 نویسان زیست می نمودم و آنچه از ظلم و جور حاکم و سپاه و رعیت می  
 شنیدم بذراکت از ابا انصاف و عدالت میگردم

و هم هر طایفه و هر قبیله از ترک و تاجیک و عرب و  
 عجم که بدو تلخانه من در آمدند بزرگان ایشان اگر امری داشتند و سائبه  
 ایشان را فراخور احوال نوازش نمودم و به نیکان ایشان نیکی کردم  
 و بدان ایشان را به بدی ایشان سپردم

و هر کس بمن دوستی کرد قدر دوستی و پیران فراموش نکردم و بوی  
 مروت و احسان نمودم و هر کس خدمت من کرد حق خدمت و پیرا

کاری را به تنگلی نکردم تا تکبری تعالی بر من سخت نگیرد و کار من بر من  
 خداوند  
 تنگ نماند

وقواین و سیرت سلاطین گذشته را از آدم تا خاتم و از خاتم  
 تا این دم از دانا یان پرسش نمودم و سلوک و معاش و افعال و اقوال  
 بجان بجان را بنحاطر آوردم و از اخلاق حسنه و صفات پسندیده  
 ایشان نسخه برداشتم و سبب زوال دولتهای ایشان پرسش نمودم  
 و آنچه موجب زوال و انتقال دولت بود از آن اجتناب کردم  
 و از ظلم و فسق که انقطاع نسل میکند و قحط و وبامی آرد احتراز لازم  
 دانستم

نهم از احوال رعیت آگاه شدم و کلانان ایشان را به منزله  
 برادر و خوردان ایشان را بجای فرزند دانستم و بر مزاج و طبایع هم  
 ملکت و بر شهر خود را واقف ساختم و به اهالی و اکابر و اشرف  
 آشنائی کردم و موافق مزاج و طبیعت و خواہش ایشان



ذنبوعی بایشان سلوک نمودم که اگر خدشه در خاطر ایشان بود با لکنته  
محوشد

هفتم سادات و علما و مشایخ و عظام و محدثین اخبار را بر گرفته  
داشتم و تعظیم و احترام ایشان نمودم و از باب شجاعت را دوست  
داشتم چنانکه تباری شجاع را دوست میداردم و با علما صحبت  
داشتم و بر دلها می اصحاب قلوب رفتم و از ایشان در یوزه بهمت  
نمودم و از انعام مبرکه ایشان التماس فائده کردم و در رویشان  
تقریر را دوست داشتم و ایشان را آزرده و محروم نساختم و اشعار  
و بدگویان را در مجلس خود راه ندادم و سخن ایشان عمل نکردم و بدگو  
ایشان را در حق هیچکس نشنیدم

هشتم بغیرت عمل کردم و بر کاری که عازم میشدم همان کار  
پیش نهاد بهمت خود میساختم و تا بانجام نمیرسایدم دست از آن  
باز نمیداشتم و بر کفار خود عامل میبودم و بر هیچکس سخت نکر رفتم و هیچ

بستر راحت چشم پوشیدم و از دوازده سالگی قنبر بازدم و محنتها کشیدم  
 و ندبها کردم و فوجها شکستم و از امر او سپاه نفاقها دیدم و سخنان  
 تلخ شنیدم و به تحمل و تعافل گذرانیدم و بدات خود شمشیر بازدم تا آنکه  
 بر ولایات و ممالک مسلط شدم و نامور گشتم

ششم بعد البت و انصاف خلق خدا را از خود راضی داشتم  
 و بر کناه کار و بی کناه رحم کردم و حکم بر حق کردم و با حسان درد لمای  
 خلق مقام نمودم و بیاست و انصاف سپاه و رعیت را در میان  
 امید دیم نگاهداشتم و بر رعایا و زیردستان رحم کردم و بسپاه انعام دادم  
 و در اذمظلوم از ظالم گرفتم و بعد از اثبات ظلم مالی و بدنی موافق  
 شرع در میان ایشان محاکمه نمودم و بکناره دیگر برانگرفتم

و کسانی که بن بدبیا کرده بر من شمشیرها کشیده بودند و در  
 کار من شکستهار رسانیده بودند چون بن التجا آوردند اغزاز ایشان  
 نموده بر مرتبه ایشان افزودم و بر کردارهای بد ایشان قلم نسیان کشیدم

و هر یک حافظ مرتبه خود میبودند

پنجم امر او سپاه خود را با قلی دادم و ایشان را بر زر و زیور  
خوشدل ساختم و در بزجا اورن دادم و در زرهما جانفشانی  
کردند و درم و دینار را از ایشان در بیعند شتم و بجهت آسانی کارها  
ایشان محنت و مشقت ایشان را خود بر میداشتم و تربیت ایشان  
مینمودم تا آنکه بیازوی مرد سی و مرد انگی و اتفاق امر او پهلوانان  
و بھادران بضر بشیر تنگنا هیت و هفت پادشاه را استخر  
ساختم و در ممالک ایران و توران و روم و مغرب و شام و مصر  
و عراق عرب و عجم و مازندران و کیلانات و شروانات و آذربایجان  
و فارس و خراسان و دشت جته و دشت قچاق و خوارزم  
و ختن و کابلستان و باختر زمین و هندوستان پادشاه شدم  
و فرمان فرما گشتم

و چون جامه سلطنت در پوشیدم از رعایت و عنودن بر

و از جمله تزوکتانی که بر دولت و سلطنت خود برستم اول این  
 بود که دین خدا و شریعت محمد مصطفی را در دنیا رواج دادم و همیشه  
 در همه جا تقویت دین اسلام نمودم

دوم آنکه با جماعه دوازده طبقه و طایفه ملکت کبری و جهان  
 داری کردم و ارکان دولت سلطنت خود را بدیشان استوار  
 نمودم و مجلس خود را از ایشان آراسته ساختم

سوم آنکه بشادرت و کنکاش و تدبیرات و خرم و حسیط  
 فوجمار شکستم و ملکه مار استخر خود ساختم و امور سلطنت خود را بجدار  
 و مروت و تحلل و تعاضل از پیش بزدم و بدوستان و بدشمنان مدارا  
 نمودم

چهارم به توره و به تزوکت کار خای سلطنت خود را بنزد بست  
 نمودم و بتوره و به تزوکت خود را بر مرتبه قایم نگاه داشتم که امر را  
 و وزیر او سپاه و رعیت از مرتبه خود تجاوز نتوانستند نمود

فرزندان و اولاد و احفاد من بدان موجب عمل نموده دولت و  
 سلطنت مرا که بر بنجا و محنتها و قراقیجا و جنگها بتائیدات ربانی  
 و میا من نیروی ملت محمدی صلی الله علیه و سلم و دوستی آل عظام  
 و اصحاب کرام آنحضرت سچنک آورده ام نکا بهبانی نمایند  
 و این تزوکت را در امور سلطنت خویش دستور العمل  
 سازند تا دولت و سلطنتی که از من بایشان برسد از غل و زوال  
 امین باشد

الکون بسیل فرزندان کامیاب نامدار و بنایر ممالکت  
 ستان ذومی الاقدار انکه همچنانچه من به دوازده امر که شعار  
 خود ساختم و بهرتبه سلطنت رسیدم و بدین دوازده امر مملکت یکی  
 و ملک داری کردم و اورنک سلطنت خود را زیب و رفیت  
 دادم ایشان نیز بهین تزوکت عمل نمایند و دولت سلطنت  
 مرا و خود را نکا بهبانی کنند

آوردند و فوج دیگر تعیین کردم که منازل آب و علف را ملاحظه کنند  
 و از راه انگوریه متوجه شدم و قیصر با چهار صد هزار کس از سوار  
 و پیاده به تعاقب و مدافعه من شتافت و جنگ انداختم و فتح  
 کردم و قیصر را لشکر بایان من دستگیر کرده به حضور آوردند و  
 بعد یورش هفت ساله منظره منصور سبر قدمراجت نمودم

تمام شد مقاله اول

ترزوک تیمور مقاله دوم

ملک گیر کار و بنایر ذوی القدر جهاندار را  
 فرزندان معلوم باد که چون از درگاه تنگری تعالی امید  
 دارم که بسیاری از فرزندان و اولاد و احفاد من برسند  
 سلطنت و مملکت داری خواهند داشت بنابرین بر امور سلطنت  
 خود ترزوکات بر بسته دستور العمل آرا انشا نمودم که هر یک از

و از بغداد بطرف آذربایجان غمان غزیمت معطوف داشتم  
و چندگاه در آن مملکت طرح اقامت انداختم

و چون بسامع من رسید که قیصر افواج بر بلاد حلب و حمص و  
دیار بکر تعین نموده و قزاقیوسف ترکمان که از من گریخته بود و پناه

به قیصر برده براه زنی و آزار قافله که بجزین شرفین آمد و شد میباید

مشغول است و درین وقت جماعتی آمدند و از تعدی و ستم وی داد

خواه شدند و بر من لازم شد که نزاری قزاقیوسف را در کنارش بنهم

و قیصر از خواب غفلت بیدار سازم

درین باب کنکاش چنین یافتیم که از بهر شهری و قبیله لشکر

طلب دارم و دختر کرده بر سر قیصر روان شوم و چون لشکر با جمع آمد

بودند در ماه رجب سنه هشتصد و چهار هجری از آذربایجان نبرم

رزم قیصر روانه شدم

و پیشتر از خود افواج تعین نمودم که بر مملکت روم زکات از

افواج کران بر سر بغداد فرستادم و سلطان احمد جلایر فرخ نامی را از  
 نوکران خود با سباب قلعه داری و جمعیت بسیار بمحافظت شهر و  
 قلعه بغداد گذاشته بود

و امیرزادگان به بغداد رسیدند و شهر را محاصره کردند و کاً  
 بجنگ انجامید و حقیقت این عرض داشت کردند

و من کنکاش درین یافتم که خود رفته شهر و قلعه بغداد را مستخلص  
 کردم و از راه تبریز مراجعت نمودم و ایلتخار کردم و خود را به بغداد  
 رسانیدم و بند پر و احتیاط سپاهگری و لوازم قلعه گیری پر دختم و  
 بعد از آنکه مدت محاصره بدوماه و چند روز کشید قلعه و شهر منسخر و مفتوح  
 گردید

و فرخ قلعه را از در آب و جله عرق شد و من به شهر در آمدم  
 و امر نمودم که جمیع مفسدان و او باش شهر را قبل سازند و قلعه و عمارت  
 شهر را انداخته بجاکت برابر سازند



دشمن شد

و من ایلیار کردم که افواج مصر و شام نگذارم که بیکدیگر ملحق  
شوند و ملک فرج پیش دستی کرده خود را بدشمن رسانید و من در عفت  
وی سیده و دشمنی استخر ختم

کنکاشی که در تیغیر بلاد روم و شکست دادن قیصر کردم این  
که چون بلاد شام را مستخر کرد ایندم و ملک فرج پادشاه مصر  
و شام از جنگ من بگریخت و ایلیچی من از روم با جواب ناصواب  
ایلدرم بایزید مراجعت نمود و عرض کرد که چون خبر شکست عساکر مصر  
و شام به قیصر رسید متفکر و آشفته گردید و تهنه یساق نمود

من تیغیر دمشق و بلاد شام نموده از راه موصل به بغداد  
نمودم و کنکاش کردم که بجانب آذربایجان متوجه شوم تا قیصر اگر  
بر عنایت خود مصمم باشد ظاهر شود

و چون بجانب تبریز روانه شدم بعضی از امیرزادگان را با

حلقه اطاعت مراد کوش جان کشیده اند خدای رحمت کند بران  
 بنده که خد خود را بشناسد و پای جبارت از حد خویش فراتر نهد  
 و بر عالمیان ظاهراست که نسب و نسبت تو بکجا نتهی میشود  
 پس مناسب حال تو آنست که قدم جبارت پیش نگذاری و خود را  
 در ورطه رنج و بلا بیندازی و با عواجمی از دولت اندکان که بواسطه  
 اغراض خود پناه تو برده اند و فتنه خوابیده را بیدار ساخته اند  
 در فتنه و آشوب را بر روی دولت خود دانگنی لیکن که قزاق و  
 راز و من فرستی و آلا آنچه در پرده تقدیر است بعد از مقابله صفین  
 بر تو ظاهر خواهد شد

و چون این نامه را مصحوب ایلمچیان کاروان نزد قیصر فرستاد  
 لنگکاش خود را درین یافتیم که بجانب دارالملکت شام نهضت نمایم  
 و از راه حمص و حلب روان شدم و چون بکلب رسیدم شنیدم  
 که ملک فرج پسر ملک برقوق از شنیدن خبر رسیدن من از مصر متوجه

بودند همگی متفرق و پراکنده گردانیدم عرق غیرت وی بجرکت  
 درآمد و باغواهی قرا یوسف ترخان که از صد مه لشکر من گرفته بود  
 و پناه به قیصر برده بود بجنکت قرارداد

و بکبت و زوال قیصر نزدیک رسیده بود و قرا یوسف  
 ویرانه غیب نمود که بر من شکر کشد و قیصر باغواهی قرا یوسف  
 با لشکر کران بجرکت درآمد و افواج مصر و شام را هم بدو خواسته

و من کنکاش کردم که اگر من هم لشکر خود را سه فوج سازم  
 بهتر است تا فاتح و هزیمت در پرده تقدیر محبوب اند و از امر کنکاش  
 خواستم و سپاه بیاض کنکاش گفتند که بجنکت بسادرت باید نمود

و چون بجزو فکر کردم چنین کنکاش ما فیتیم که آتش قیصر ابکر می  
 و سرد می اظفا نامم و مکتوبی به قیصر نوشتم و خلاصه مضمونش آنکه  
 شکر است خداوند زمین و آسمان را که اکثری از ممالک

هفت اقلیم را در زیر فرمان من در آورده و سلاطین و حکام عالم

و بر سر ریه باز زینت شستم

و دلیران توران و بھادران خراسان و مردان مازندران  
و کیلان را نهب دادم و قلعه سیواس و قلاع کرچستان را منسخر ساختم  
و جماعه که در قلعهها بودند بهکلی استاصل گردانیدم و غنائم انقلعههارا  
بر عساکر منصوره قمت نمودم و مفسدان و اوباش آذربایجان را  
تنبیہ کردم

و بعد از آن متوجه بتخییر قلاع لوطیہ و آن حوالی شدم و چون  
خاطر ما بتخییر و نسق قلاع جمع شد بر بتخییر حلب و حماست بستم  
و باندک توجہی آن مملکت را مفتوح ساختم و کمزیریت بتخییر ممالک  
مصر و شام بستم

۷ و کنکاشی که در مفتوح ساختن مصر و شام کردم این بود

که چون خبر شوکت و قدرت من مباحثه فیصر رسید که قلاع  
سیواس و لوطیہ و توابع آرا منسخر کردم و لشکرهای دیراکه در قلاع

کردم که اگر دفع و دفع ایشان اجمال نمایم مباد امفسدان آن دیار  
 بطغیان درآیند و در دفع ایشان سرعت جابردم  
 و سپاهیان را که از یساق بند آمده بودند مختار ساختم که هر کس  
 خواهد بجای خویش باشد و هر کس خواهد بهمراهی نماید  
 و بلشکرهای خراسان و قندهار و سیستان و کرمان و طبرستان  
 و کیلان و مازندران و فارس و لرستان و یساق بند  
 و در حوالی اصفهان آیند و بلشکر ظفر ملحق شوند  
 و کنکاش کردم که کردن کشان بر ملکات متفرق سازم  
 چنانچه بعضی کردن کشان خراسان و فارس ابوران زمین فرستادم  
 و ساخت آن ممالک را از مخالفت ایشان پاک ساختم و به تسخیر  
 قلاع و لایق کرجهان غمان عزیزت مصروف نمودم  
 و به کنکاشی که پسندیده سپاهیان بود عمل مینمودم و خود فو<sup>لاد</sup>  
 بر سر نهادم و زره داودی در بر کردم و شمشیر مصری جمایل نمودم

و چون غنیم خود را غالب یافت خیره شده در میدان آمده با  
 افواج قاهره روبرو شدند و سلطان محمود حاکم دلی سبک بساط  
 نمود و شکست یافت و بطرف کوهرستان بگریخت و غنایم و اموال  
 بی قیاس از نفوذ و اجناس نصیب پاپیان من شد  
 و در میان کیال و ار الملکت هند را متخر ساختم و در او اواخر  
 سنه مذکور ی دار السلطنه معاودت نمودم  
 کنکاشی که در تسخیر ممالک کرختان کردم این بود  
 که چون از هند وستان نطفه و منصور معاودت نمودم هنوز  
 از پنج سفر هند نیا سوده بودم که عرایض حکام عراقین رسید  
 که کفار کرختان قدم از جاده حد خود بیرون گذاشته اند  
 و همیشه در فکر مپو دم که پادشاهان را بهتر از غزا و جهاد با کفار  
 و ملک گیری و جهان ستانی چیزی دیگر نیست  
 و در بنوقت که خبر طغیان کرختانیان بی ایمان رسید کنکاش

بقصد من انداخت و موسی بنبر او جزای خود رسید و راه هند و سنا  
سفتوح شد

کنکاشی که در شکست دادن سلطان محمود حاکم دلی و تلونخان  
کردم این بود

که سلطان محمود و تلونخان با پنجاه هزار سوار و پیاده و یکصد و  
بیت بزنجیر فیل قلعه دلی را استحکام داده بقصد جنگ من در آمد  
و بخاطر مخطور کرد که اگر بگرفتن قلعه دلی میقتد شوم مبادا کاکا  
بدور و دراز بکشد

با خود کنکاش کردم که خود را بزبون نمودار کردانم تا آنکه غنیمت  
دلیر شود بجنگ صف مبارت نماید

و ازین جهت در دورش که خندق کدم و میان خندق  
خود را استوار ساختم و فوجی را با استقبال ایشان فرستادم و امر کردم که  
خود را بزبون و ترسان نمودار ساخته غنیمت را دلیر سازند

که چون بعرض من سید که بعضی از او غایبان متعرض او بنده  
 شده راه زنی بنمایند خصوصاً موسی اوغان که کلا تر قبیله کرگس  
 و بر لشکر شاه اوغان که از چاکران و دولخواهان من بود و ویرا میرزا  
 پیر محمد به محافظت قلعه ایراب گذاشته بود ترک تا ز آورد و ویرا قبل  
 رسانید و هر چه داشتند و نداشتند بعارت داده و همدین وقت  
 ملک برادر لشکر شاه آمده و او فریاد کرده حقیقت گفته شدن  
 بر او خود را از تعدی موسی بعرض رسانید

و من بحسب وی فرمان دادم و گفتم که موسی دولخواهی من است  
 و امرای من سخن بر ظلم من کردند

اما چون جنر حبس ملک محمد و حرف من بکوش موسی رسید  
 قوی دل گشت و چون ریلغ طلب که نوشته بودم بوی رسید  
 بی دہشت آمد و قلعه را پیشکش کرد

چون من تباشای آنقلعه رفتم یکی از سپاهیان وی تیری



و کنکاش<sup>شورت</sup> تعیین نمودن لشکر یا بردار الملک هندوستان  
چنین کردم که امیرزاده پیرمحمد جهانگیر اباسی هزارسوار لشکر برانغار  
که در کابل بود امر نمودم که از راه کوه سلیمان<sup>ی</sup> رفته و از آب سند  
گذشته برو لایت سلطان ترکساز آورد و مستخر کرد اند

و سلطان محمدخان و امیرزاده رستم را و دیگر امرار اباسی هزار  
سوار برانغار امر نمودم که از آب سند گذشته از راه دامن کوه کشمیر  
برو لایت لاهور ترکساز آورند و من خود باسی و دو هزار سوار قول<sup>شدم</sup>  
و چون مجموع لشکر من بود و دو هزار سوار بودند موافق و مطابق  
عدد اسم محمد رسول الله صلی الله علیه و آله و سلم این عدد را بفال نگیو  
و مبارک گرفتیم

و سوار شدم و در موضع اندر آب سرحد بدخشان فرود آمدم  
و تنبیه کفار کوه کتور نموده متوجه غزای دارالحرب هندوستان شدم  
و کنکاش<sup>شورت</sup> پاک ساختن راه هندوستان از اوغانیان چنین کردم

می‌شوم و از قرآن فال جنگ می‌بینم تا آنچه امرنگری تعالی باشد  
بدان عمل نمایم و ایشان همه قبول کردند

چون از مصحف مجید فال کشادم این آیه کریمه برآید یا

إِنَّمَا اللَّبِئِي جَاهِدًا لِّكُفَّارٍ وَالْمُنَافِقِينَ وَچون علما مضمون  
آیه را با مرا خاطر نشان کردند سر باد رزیراند اخته خاموش شدند و مرا  
دل از خاموشی ایشان افسرده شد

بخود کنکاش کردم که امرائیکه به تیغ هندوستان راضی نشویند  
ایشان را از مرتبه امارت بنیدازم و افواج و قشونات ایشان را بکوئل  
ارزانی دارم لیکن چون تربیت کرده من بودند سخواستم که ایشان را  
خراب سازم و بدیشان ملایمت کردم اگرچه ایشان خون در دل من  
انداختند لیکن چون آخر متفق شدند چیزی در خاطر نیاوردم  
و مرتبه دیگر کنکاش کردم و پیشخانه اقبال بجانب هندوستان  
برآورده فاشتم فتح خواندم

امیرزاده سلطان حسین گفت که چون ہند را بگیریم بر چہار  
 اقلیم حاکم و فرمان فرما کردیم  
 امیرزاده شاہ رخ گفت کہ در قوانین ترک خواندہ ام کہ پنج  
 پادشاہ عظیم اتان اند کہ از بزرگی ایشان زانجام منجوانند پادشاہ  
 ہند را راسی میگویند و پادشاہ روم را قیصر منجوانند و پادشاہ ختا  
 و چین و ماچین را فقویر نامند و پادشاہ ترستان را خاقان میگویند  
 و پادشاہ ایران و توران را شہشاہ منجوانند و حکم شہشاہ ہمیشہ بر  
 ممالک ہند و ستان جاری بودہ و چون ایران و توران زمین تبصر  
 ماست لازم است کہ ہند و ستان را ہم مستخر کردیم  
 و امر گفتند کہ اگر چہ ہند را میگیریم لیکن اگر اقامت نہائیم  
 نسل ما ضایع شود و اولاد و خداد ما از ترکیب بدر آیند و ہندی ما کردند  
 چون بر غنیمت تنجیرند کہ بہت بستہ بودم نحو ہستم کہ ترک  
 غنیمت خود نہائیم و در جواب ایشان گفتم کہ بتشکر می نقالی متوجہ

و از آب تیمور عبور نموده بایل و الوس دشت یرلیغما نوشتیم  
 که هر کس بمن در آید بر آید و هر کس در افتد بر افتد  
 و در سنه ۹۶۲ بدشت قباچ در آمدم و تا اقصای زمین شمال  
 رفتم و ایل و الوس جوجی را که راه مخالفت من می پیوندند خراب و متاصل  
 ساختم و ولایت و الوسات و قلعه های قلمیم پنجم و ششم را  
 منسوخ ساختم و مظفر و منصور معاودت نمودم  
 کنکاشی که در تیغ هندوستان کردم این بود که اول  
 سبیل مزاج دانی از فرزندان و امرا کنکاش خواستم  
 امیرزاده پیر محمد جهانگیر گفت که چون مملکت هند را بگیریم از  
 زر هند عالم کیر شویم  
 و امیرزاده محمد سلطان گفت هند را میگیریم لیکن هندوستان را  
 حصار باست اول دریاها دوم جنگها و بیشه های سوم سپاه سلاح  
 دار و فیلان آدم شکار

دایلمچی بغداد رفته بمن عرضه داشت نمود که سلطان احمد پانجم  
 کوشتی است و دو چشم دارد  
 من نگیه بر تانید ایزدی نموده ایلعار کردم و خود را به استیصال  
 بغداد رسانیدم و سلطان احمد جلایر قرار بر فرار داده و بطرف  
 کربلا گریخت و دارالسلام بغداد مسخر من گشت  
 کنکاشی که در استیصال تقتمش خان کردم این بود  
 که چون الوس جوجی خان را بغارت داده و بهر میت یافته  
 بود در وقت فرصت لشکرهای کران از راه دربند و شیروان  
 برولاویت آذربایجان فرستاد و آغاز فتنه و فساد کردند  
 چون عراقرین را مسخر ساخته بودم در استیصال می چنین کنکاش کردم  
 که بالشکرهای فرادان از راه دربند بدشت قبیاق درایم  
 و عرض شکر خود را ملاحظه نمودم لشکرهای من تا چهار فرسنگ  
 راه ایسان سه ایستاده بودند لشکر آلهی سجایی آوردم

همگی قوی دل کشته دل نهاد جنکت شدند  
 و امیرزاده ابا بکر باهشت هزار سوار هر اول ساختم و چون آتش  
 قتال وجدال بلند شد امر کردم که چیمهار بر پاسارزند و بطنج طعام  
 مشغول شوند

و درین وقت علم تقتمش خان منگون شد و تقتمش خان شکسته رکاب  
 و کشته عنان الوسن جرجی را بباد غارت داده پشت مبعر که کرد و فرار نمود  
 کنکاشی که در <sup>بیتل جرجی خان</sup> تسخیر و از اسلام بغداد و عراق عرب کردم این بود  
 که بعد از آنکه عراق عجم و فارس را مستخر ساختم درین وقت که توب  
 قطب الاقطاب پیر من بن رسید که قهرمان عراق عرب و عجم <sup>قرا</sup>  
 بتوارزانی داشته

در تسخیر بغداد چنین کنکاش کردم که اول ایلچی نزد سلطان احمد  
 جلایر فرستادم تا احوال شجاعت و معاش سلطان احمد والی  
 بغداد و لشکر ویرا معلوم نماید

کنکاشی که در شکست دادن تقتمش خان کردم این بود  
 که در دشت قباچق شکر این من بواسطه آنکه پنج ماه در قباچق  
 تقتمش خان معطل شدند قطعی و تنگی در لشکر من بسیار شد چنانچه چند روز  
 باش بلباق و گوشت شکار و تخم مرغان صحرائی اوقات میکرد اینند  
 تا آنکه تقتمش خان احوال شکر مرا شنید. فرصت یافت و با لشکر  
 بیشتر از مور و بلخ آمده بمن رو برو شد

و شکر این من بسیار کرسنه بودند و لشکر تقتمش خان آسوده  
 و سرداران و امرای من دل نهاده جنگ نمی شدند تا آنکه فرزند<sup>ان</sup>  
 و بنایر آمده را نوزوند و اختیار جان سپاری نمودند  
 و درین وقت علمدار تقتمش خان بمن سازش کرد و کنکاش چنین یافتیم  
 که جنگ بنیازم و در هر یک کام متقابله هر دو صف علمدار وی  
 علم دیرانگون سار سازد

چون خبر از نوزوند فرزندان بسامع امر او نوشیان رسید

اهالی اصفهان کردم

کنکاشی که در تیغ دار الملکت فارس و تهمه عراق کردم این  
که چون شیراز را بآل مظفر گذاشتم و در اصفهان سه هزار کس  
تعیین نمودم و بجهت دفع و دفع تقتمش خان بجانب دشت قچاق لشکر  
کشیدم اهل اصفهان داروغه را بقتل رسانیده بودند و اهالی شیراز  
نیز قدم اطاعت پیرون گذاشته بودند

لذا تجدید بیان مملکت عراق نمودم و هشتاد هزار سوار  
سوجود ساختم و کنکاش کردم اگر بیک مرتبه باین لشکر کران بعراق  
در ایام کنجایش نخواهد بود و افواج را مقرر ساختم که فوج به مملکت  
عراق ترکناز آورند

چون چنین کنکاش کردم لشکر خود را سه فوج ساختم و پیش از خود  
تعیین نمودم و لشکرهای متفرقه که در عراق جمع آمده بودند همه پراکنده  
شدند و بر شیراز لشکر کشیدم و شاه منصور بن روبرو شد و بنسری خود  
رسید



کنکاش دیدم که یلیک از ایشا زانجو درام کرد انم و هر کس نام نشود  
 ویرا بمنار سام

اول کسی که بن پناه آورد امیر علی حاکم مازندران بود که بمن  
 پیشکش فرستاد و در مکتوبی که نوشته بود و فید کرده بود که ما جمعی که  
 ازال علی ایم فاعنت باین سرزمین کرده ایم آن تاخذن و ا  
 قَدْ وَنِكُمْ اَهْوَى وَاَنْ تَعْفُوا اَقْرَبُ لِلتَّقْوَى یعنی اگر بگیری  
 قدرت شما قویتر است و اگر عفو کنید نزدیکتر به پر بنیر کاری است  
 من رجوع حاکم مازندران را شکون گرفتم و متوجه مملکت کیلان  
 و جرجان شدم و چون حکام آنجا بمن رجوع نیاوردند و افواج فابهر  
 بر سر ایشان تعیین نمودم و خود بعراق لشکر کشیدم

و اصفهان را مستخر ساختم و بر اهل اصفهان اعتماد کرده قلعه را  
 بدست ایشان سپردم و ایشان باغی شده دار و عنده را که بر ایشان  
 تعیین کرده بودم با سه هزار کس از سپاه قتل آوردند من هم حکم قتل عام

ایطی لشکری تعیین کنم که در روزی که ایطی سجا طر جمع به مجلس اردوستان  
در آید دوی غافل شود و روز دیگر افواج من بر سر دوی ترکشا آورد  
چون چنین کردم بد پر موافق نقد برآمد که چون ایطی اردوستان  
رسید و حکایت میکرد که افواج قاهره من چون بلای ناکمانی بر سر  
اردوستان ریختند و اردوستان تاب مقاومت نیاورد و توار  
بر فرار داد و مملکت دشت قباچ منسخر من شد

کنکاش که در دستخبر ممالک کیلان و جرجان و مازندران و  
اذربایجان و شروان و فارس و عراق کردم این بود که در ایامی  
که عریض اهل عراق از تعدی آل مظفر و ملوک طوایف بمن رسید  
اراد و بساق عراق کردم  
نذار که من  
و در مجال سجا طرم رسید که ملوک آن ممالک اگر بیگ اتقا  
در مقابل من در آیند جنگ را آماده باید بود و امرای من همچنین  
کنکاش گفتند که با استعداد جنگ باید رفت و من بجزو چنین

کردم اینست که چون مملکت خراسان متخیر در آمد مرا می من کنکاش  
گفتند که افواج بر تخیر این سه ملک تعیین باید کرد من گفتم که اگر  
با افواج کار میسر نشود ناچار مرا عیان غریمت بدان صوب معطوف  
باید داشت و اینک مرا کار بسیاری در پیش است

کنکاش درین دیدم که رلیغهای استمالت بحکام آن دیار  
بنویسم با این مضمون که اگر من در آیند بر آید و اگر در فتنید  
برفتید و آنچه بنسید و تدبیر موافق تقدیر بود و بجز در رسیدن  
رلیغهای ایشان مرا طاعت بر جاده فرمان برداری نخواهند

کنکاشی که در اتصال اردوستان و تخیر دشت چچاق کردم  
این بود که چون تقتمش بدخان از اردوستان شکست یافته پناه من آورد  
سخو و کنکاش کردم که بمر اهی تقتمش بدخان فوج بفرستم یا خود بروم  
در یوقت ایلمچی اردوستان کنکاش را چنین ما فیم که ایلمچی را  
تسلیمانیم در خدمت بهم در راه دشت را بر بندم و متعاقب

کنکاش خود را درین دیدم که اهل خراسان را در خواب غفلت  
اندازم و ازین جهت عمان غزیت بطرف سمرقند معطوف داشتم  
و بعد از آن نامه پسرین بمن رسید که ملک غیاث الدین بظلم و  
جور مشغول است

و چون از خبر مراجعت من بطرف سمرقند ملک غیاث آید  
بسخا طرح نشسته بود کنکاش کردم که الحان خاطر خراسانیان از  
طرف من جمع گشت باید که بریشان <sup>تلاوت بخون</sup> ترکتان آورم  
و از حوالی بلخ برشته بالشکری که در بلخ گذاشته بودم <sup>بجین باندن</sup> المعانی  
کردم و خود را بهرات رسانیده ملک غیاث الدین را در خواب  
غفلت گرفتم و وی ناچار از شهر بهرات برآمد و خراسان و دغان  
و مملکت خود را بمن پیش کرد و دولت خراسان مستخرم کرد و دید  
و امرای خراسان بکلی اطاعت من کردند

و کنکاش دیگر که در تیغرمالک سیستان و قندهار و افغانستان

رو بر رفته و شمشیر بازده بود و چون شنید که امیر حسین نهبقل رسید از  
سیاست من ترسید و خود را جمع ساخت و اگر من لشکر بگرفتم بی  
یقین میگردم لایق منی بود

و در کار وی تعافل کردم و کنگاش درین دیدم که در مجلس  
و محافل ذکر خیر و تعریف شجاعت و مردانگی وی کردم تا آن که  
دوستان وی بوی نوشتند که امیر با تو در مقام مرحمت و عنایت  
است و وی بنی عرضه داشت کرده نکیه بر عنایت و مروت  
من نمود و پناه بمن آورد

کنگاشی که در سیخدار الملکت خراسان کردم این بود  
که چون ولایت بلخ و حصار شادمان و بدخشانات مسخر شد و  
امیر حسین مقبول گردید جزان بکلت عنایت لدین حاکم خراسان رسید  
و بر خود بلرزید و در مقام جمعیت سپاه و لشکر درآمد و میخواست که  
خود را استحکام دهد

بحرکت درآید خود را بر سر وی برسانم  
 و با جماعتی که حاضر بودند متوجه بلخ شدم و در راه افواج قاهره  
 از اطراف و جوانب آمده جمع شدند و بحوالی خطه بلخ رسیدند و قول نمودند  
 و امیر حسین بدافعه و مقاتله برآمد و صرفه نبرد و بقلعه درآمد و متحصن  
 شد و آمد بر سرش آنچه آمد

در باب ابل ساختن آنها که با من بدبیا کرده از من متوهم  
 بودند و نظری بر بدبهای خود نموده در خاطر داشتند که من آنها را  
 خواهم کشت چنین کنکاش کردم

که چون امیر حسین بدست من گرفتار شد نوکران و امرای  
 وی بر من کمان کردند که ایشان را خواهم کشت اگر چه من در مقام  
 کشتن ایشان بودم اما چون سپاهی بودند کنکاش درین دیدم  
 که ایشان را استعمال ساخته بکارهای سپاگری تعیین نمایم  
 و امیر زلامراه وی که ذر بدخشانات حاکم بود و بار بار با من

با میر حسین ارزانی دواشم دومی قدر احسان و مروت مراد است  
 و قصد اتصال من کرد و من کنکاش در استیصال امیر حسین چنین کردم  
 که چون وی آثار فتح و نصرت مرادید عرق حسدش بجهت آید  
 و آثار با من و همشیره اش که در خانه من بود رسانید و قصد کرد که  
 ما و راه آله را از من بگیرد و بکشتن من کربت و بار با بصراف من  
 برآید و هر مرتبه شکست یافت

چون بی اعتمادی و بی انصافی وی بحد افراط رسید و نزدیک  
 شد که بر من غالب آید و مرا متماصل گرداند در آنوقت امرای و  
 از بد سلوکی که با ایشان میکرد از وی برگشتند و برادر امیر کبیر و  
 حاکم ختلان را هموچی قتل آورد و امیر کبیر و در ختلان باغی شد  
 چون امرای وی در مقام نفاق بودند و وی ایشان را از اهل  
 وفاق میدانت و بقصد دفع و رفع من از خطه بلخ پیشخانه پیرون  
 کشید و اینخبر من آوردند و قابو می خود را برین دیدم که تا امیر حسین

که چون لشکر حبه دالیاس خواجه را از ماوراءالنهر آوردیم  
و از آب حنجد که ز ایندم بعضی افواج اوزبکان در قلعه های ماوراءالنهر  
منحکم بودند چون خواستم که افواج برایشان تعیین کنم و بنحاطرم خطوط  
کرد که مبادا کار بدور و دراز نکشد

در آنوقت خبر بمن رسید که اوزبکان در قلعه ها قایم شده اند  
و صلاح در آن ندیدم که افواج خود را برایشان تعیین نمایم ویر یعنی از  
جانب ایلیاس خواجه نوشتم و با وزیر یکی دادم و فوجی همراه وی کردم  
و امر نمودم که خود را نمودار سازند و کرد و عیار برانگیرند

و چون یرلیغ طلب ایلیاس خواجه برایشان رسید که در غبار  
افواج را دیدند شب <sup>زمان پادشاه</sup> شب قلعه ها را خالی ساخته بدر رفتند و ساحت  
ماوراءالنهر از وجود آن ظالمان که قصد کشتن من کرده بودند پاک  
شد و آن مملکت مستخر من گشت

و من صلح رحم نگاه داشته ولایت بلخ و حصار شادمان را



تعیین نموده

و من متعده شدم و بهیگی با من دو صد سوار بودند و صبر کردم تا  
 آنکه فوج امیر حسین بدره در آمد و بردمی که پیش از خود فرستاده بودم  
 امر کردم که راه برگشتن ایشان را بگیرند و من خود با ایشان رو برو شدم  
 و مخالفان را در آن دره در میان گرفتیم و اکثر را دستگیر کردم و مردم  
 خود را جمع ساخته و تزوکت نموده روانه قرشی شدم و بجزیره بن رسید  
 که دوست در همه جا بکار میآید

و با امیر حسین مضمون این بیت بترکی نوشتم

صبا بگوی بان یار دام مگر نهند	که مگر باز نگردد مگر به مگر کنند
-------------------------------	----------------------------------

چون نپیام من با امیر حسین رسید مجل و منفعل شد و عذر خواست و من  
 دیگر بوی اعتماد نکردم و بنحان دی فرقیته نشدم

کنکاش در پاک ساختن توران زمین از بقیه السیف  
 طایفه او ز بکت چنین کردم

و مقصدش این بود که بگردد و فریب مراد تیکر نماید و من میدانم  
 که بر عهد و قول دی چندان اعتمادی نیست اما بنا بر تعظیم مصحف قرار  
 دادم که بلاقات دی نصبت نمایم و کنکاش کردم که اول جمعی  
 از بهادران مردان را فرستاده در حوالی دوشی در چلچکات پنجاه  
 سازم و خود با جمعی رفته با امیر حسین ملاقات نمایم

و بدوستان خود که در خدمت امیر حسین بودند پیغام دادم  
 که از اراده امیر حسین آگاه گردانند و شیر بهرام که از دوستان  
 من بود مرا بر اراده امیر حسین آگاه ساخت و امیر حسین اورا قتل  
 آورد و با هزار سوار بر سر من روان شد

در آن وقت من در سردرۀ فرود آیده بودم که این خبر بمن رسید  
 و تزوکت فوج خود کردم و در خیال طلایه شکر امیر حسین نمودار شد  
 و قراولان خبر آوردند که فوج امیر حسین است و اینک امیر حسین  
 خود نمی آید چون شنیده که امیرتھا آیده است فوج بگرفتند

بقلعه درآمد و کرنا و برغوا کشیدند و بتوفیق تنگبری تعالی قلعه را  
 مستخر کرده ایندم

چون ایجنر بسامع امیر حسین رسید در مقام مکر و فریب  
 درآمد و میخواست که در لباس آشنائی و دوستی مراد قید خود  
 کنکاش خلاص خود از مکر و خدعه امیر حسین که میخواست مرا  
 دستگیر سازد چپین کردم

که چون امیر حسین مصحفی که بآن قسم خورده بود که مرا بجز  
 دوستی و مراعات خویشی چیزی دیگر بخاطر منیت نزد من فرستاد  
 و گفته فرستاد که اگر خلاف آنچه میگویم امری دیگر بخاطر من باشد و  
 اگر نقض عهد نموده زایدی کنیم این مصحف خدا مرا بگیرد و چون ویرا  
 مسلمان میدانم بر قول ای اعتماد کردم تا آنکه کس نزد من فرستاد  
 و پیغام داد که اگر چنان شود که در تنگت چلچکات بایکدیگر ملاقات  
 نمایم و تجدید عهد سابق کنیم حتما که بهتر خواهد بود

خندق رسیدیم دیدیم که خندق پراز آبست و نظر بر اطراف کردم  
و ترناوی که آب از آن بقلعه میرفت و بر روی خندق انداخته  
بودند بنظرم در آمد

واسپ را به بستر سپرده و از بالای ترناو از خندق گذشته  
سجاک ریز قلعه رسیدم و خود را بدروازه رسانیدم و دستی  
بر در زدم و یافتم که دروازه بانان در خوابند

و دروازه را بپشت در سجاک و کل انباشته اند و اطراف  
دیوار قلعه را ملاحظه نمودم و جایکه زینه و زردبان توان گذاشت  
دیدم و مراجعت نمودم و سوار شده خود را به بهادران رسانیدم  
و فوجی که در عقب مانده بود باز در بانها رسیدند و یکی مسلح  
شده و زردبانها را برداشتند و در قلعه آوردند و از خندق بر  
روی ترناو گذاشتند و زمینها گذاشته بدیوار قلعه برآمدند چون  
چهل مرد در آن داخل قلعه شدند من هم قدم بر زردبان گذاشته

در حال قامت انداخته بساط عیش و عشرت بگسترانیدند

چون اینخبر بسامع من رسید از لشکر خود دو قصد و چهل و سه جوان

بها در مردانه کار کرده آزموده را جدا ساختم و از آب گذشته اطلاع کردم

و در موضع شیرکنت رسیدم و یک شب دیگر در مقام کردم و از آنجا

اطلاع کرده در یک فرسنگی قلعه قرشی زول نمودم

و فرمودم که چند زبان بریسانها با هم بسته طیار سازند <sup>بجمل آن</sup>

و وقت امیر جاگوزان نوزده بعرض رسانید که جماعتی از بهادران در عقب

مانده اند تا رسیدن ایشان توقف ضرور است درینوقت

بخاطرم رسید که تا رسیدن بهادران خود تنهارفته قلعه را

ملاحظه نمایم

و چهل سوار بهادر را همراه گرفته رو بطرف قلعه قرشی آوردم

چون سپاهی حصار بنظر آمد بهادران را امر نمودم که توقف نمایند

و بیشتر و بعد آنکه که خانه زاده بچکان من بودند همراه گرفته و چون کشتار

که اگر خواهیم که بجنگ مستحکم کردیم بسا و چشم خمی بلشکر من برسد و در  
جنگ چند خطر بخاطر من ظهور کرد و جنگ راطح کردم

و کنکاش درین دیدم که بجانب خراسان متوجه شوم تا خاطر

قلعه داران جمع شود و انگاه بر کشته املغار کنم و شیون بقلعه برده مستحکم  
پنجیل از بیجاقتن

کردیم کوچ نموده متوجه خراسان شدم

✓ چون از آب امویہ عبور نمودم کاروانی از جانب خراسان

آمده بود و بجانب قرشی میرفت و قافله سالاران کاروان از بیجا  
تافت

بمن آوردن از احوال مرای خراسان از وی پرسش کردم و در حق

خود ابو لایت خراسان بوی اظهار نمودم و ایشان از حضرت دادم

و جاسوسی همراه کاروانیان کردم و خود در کنار آب مقام

نمودم تا آنکه جاسوس خبر آورد که کاروانیان خبر با میر موسی ساینده

که امیر تیمور را در کنار آب امویہ دیدم که بطرف خراسان میرفت

چون این خبر با میر موسی و لشکر امیر حسین رسید خوشدل شدند

قاہرہ من قوت تام یافت والوس برلاس نامدار شد و قشونات و  
 توامات چغای از بہت من بلند آوازہ گردید  
 و در جمیع ایل و قشونات و توامات و احشام فرمان فرما گشتم  
 لیکن بعضی سلعہا ماوراء النہر در تصرف امیر حسین بود حکم من در  
 اسخا جاری نبود

و امیر حسین چون عظمت و شوکت مرا مشاهده نمود عرق حسدش  
 بحرکت در آمد و علم مخالفت بر او راحت و نقص عمد نمود من بجانب  
 وی بسیار فرتم و او بیچ بطرف من نیامد و بلطایف الجبل قلعه قرشی را  
 از من گرفت و امیر موسی ابابہفت ہزار سوار بقلعه قرشی بعین کرد  
 و بیچ ہزار سوار دیگر ہم فرستاد و در تمام ایتصال من در آمد  
 و ازین جہت غیرت سلطنت من طغیان کرد کہ قلعه قرشی را  
 از وی بگیرم بعضی امرای من کنکاش دادند کہ رفتہ سجنک سلعہ  
 سخز کرد انم من کنکاش کردن قلعه قرشی را چنین کردم

متصرف شده علم مخالفت من برافراخته بود و دیگر ولایت بوی دادم  
و ویرانو کر خود ساختم

و دهان بدخشان که ولایت بدخشان را متصرف شده است  
مخالفت من برافراخته بودند با هر یک از ایشان سازگاری کردم  
تا بیکدیگر در افتادند و من رجوع آوردم

و کبخسرو و الجایتو بردی ولایت ختلان و ازبکستان را متصرف  
شده بودند و کبخسرو مدد فرستادم تا رفته ولایت الجایتو بردی را  
متصرف شد و الجایتو من پناه آورد

و امیر خضر سیوری ولایت تاشکند را با اتفاق احشام سیوری  
متصرف شده بود و الجایتو بردی و کبخسرو را بیکدیگر آشتی دادم  
و جماعه را همراه ایشان کردم تا رفته احشام سیوری را تاخت و تالان  
کردند و امیر خضر عاجز شده پناه من آورد

چون ولایت ماوراء النهر از بهرج و مرج پاکت ساختم افواج



و اول بمنزل دیورت امیر حاجی برلاس رفته ویرا بخدمت

متفق ساختم

و امیر شیخ محمد پسر بیان سلطه و چون همیشه بشراب و خمر  
مشغول بود آخر شراب ویرا کلوکیه ساخت و عالم را وداع نمود

ولایت او را بتصرف در آوردم

و امیر بایزید جلایر که ولایت خجند را متصرف بود بوی

نیصحت کردم اما در وی اثر نکرد تا آنکه مردم الوس وی بوی

خروج کرده و گرفتار ساخته نزد من آوردند و من ویرا بنواختم

و شرمنده ساختم

و اولی بوی بوغاه سلطه و در بلج علم سلطنت برافزخته بود

و امیر حسین که طالب تختگاه جد خود را امیر قرغن مینمود بوی

در انداختم

و محمد خواجه اپردی که از ادیباقی تائین بود ولایت شیرخان را

اولویات سر باطاعت من فرود نیاروند و هر یک با قبایل  
 خود نازش میکردند و بعضی از امرای من سفارش ایشان میکردند  
 که چون همه شریک دولت اند ایستار از ایزد شریک دولت  
 باید دانست لیکن سخنان ایشان در عبرت سلطنت اثر نمی کرد  
 بخود کنکاش کردم که چون خدا یک است و لا شریک است

پس که خدای ملک و بی تعالی و تقدس هم باید که یکی باشد  
 درین وقت بابا علی شاه نزد من آمده گفت تیمور تنگبوی  
 تعالی فرموده که اگر در زمین و آسمان دو خدا باشد کار عالم بفساد  
 انجامد و من سخن می هدایت یافتم

و بقرآن مجید فال کشادم این آیه کریمه بقال آمد که  
 إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ وَابْنِ فَالِ رَاشِكُونَ كَرَفْتُمْ  
 و در مطمح ساختن امرای که خود را شریک دولت و سلطنت  
 میدانستند کنکاشها کردم

ارزانی داشتم

و شیر بهرام که جدا شده با لوس خود رفته بود در مقام ترم و پیوسته  
ویرا استمالت داده طلب نمودم و وی با لوس خود آمده اطاعت  
مرا قبول کرد و ملازم خود ساخته و لایتم بوی ارزانی داشتم

و چون میان من و امیر حسین خویشی بود من هر چند مرگت و  
مدار کردم و دست من نشد تا آنکه ولایت بلخ و حصار شادمان را  
از من گرفت و من هم بخاطر همیشه روی که در خانه من بود منضاً بقعه  
نگردم و چندان بوی مدارا کردم که امرای که با من در مقام مخالفت  
بودند مطیع من گشتند لیکن امیر حسین همیشه در مقام شکست من و  
مکر و فریب با من میبود تا آنکه کنکاش کاروی چنین کردم که بضر  
شمشیر وی را مطیع فرمایم

و چون بر ولایت توران مستولی گشتم و ولایت ماوراءالنهر  
از خض و خاشاک وجود او زبکان پاک ساختم بعضی از امرای

و هر یک خود را از دیگری بزرگتر میکردند مطیع و منقاد خود گردانیدند  
 اول امیر حسین بنیره امیر قرغین که در ماوراءالنهر علم سلطنت  
 برافراخته بود و در اشتریک دولت خود خواندم و بوی مدارا  
 کردم و وی اگر چه ظاهراً بنی اطار دوستی میکرد اما همیشه در مقام  
 نفاق و حسد با من میبود

و میخواست که خود بر تخت سلطنت ماوراءالنهر نشستن شود  
 و چون بروی اعتماد داشتیم و بر ابراز خواسته شمس الدین برده بردو  
 خود قسم دادم و بمن عهد و قول کرد که خلاف دوستی نکند  
 و سه مرتبه دیگر قسم به صحف مجید در باب دوستی من خورد  
 و چون آخر نقض عهد کرد نقض عهد ویرا بمن گرفتار ساخت  
 و شیخ محمد پسر امیر بیان سلدوز خود را امیر کلانی میدانست  
 و وی در استمالت دادم و با هفت قشون ایل و مطیع خود گردانیدم  
 و ملازم خود ساختم و هر یک از امرای قشونات مذکور ولایتی

رسانیده یول بولسن کفتم و چون آوازمں بمابع الیاس خواجه رسید  
 وی از روی غضب لشکر خود را منیب داد و لشکرمان وی بر کشتن  
 و تا طلوع آفتاب میانه شکرمن و لشکر وی جنگ چپوش  
 بود و ترکشها خالی شد و غنیمت جنگ در کرزینگر دند تا آنکه در چهار  
 فرسنگی که یورت ایشان بود شکسته حال دفته زول نمودند و من  
 هم از تعاقب ایشان غمان باز کشیدم و در بهمان سرزمین فرود  
 چون لشکر حبه خود را مغلوب و مغتور دیدند و دیگر سبک  
 مبارزت نمودند و من سپاه خود را بر دور اردوی الیاس خواجه  
 متفرق ساختم و محاربات و مجادلات مینوادم تا آنکه الیاس خواجه  
 از روی اضطراب از آب خجند گذشت و من هم تعاقب ایشان  
 گذاشته مطرف و منصور بجا و راه النهر مراجعت نمودم.

در استقلال سلطنت خود کنکاشا کردم و آن کنکاشا

این بود که امرای که هر یک خود را امیر عظیم الشان میدانستند

و از کوه بیرون نمی آیم با تضروره بر کشته بر سر من باخت آوردند  
 و من کنکاش چنین یافتیم که در دامن کوه افواج خود را تزوکت  
 سازم و بجنگت در آیم چون لشکر حبه آمده بدامن کوه در آمدند و  
 معطل شدند بهادران را امر نمودم که مخالفان را شب تیر گرفتند  
 و بسیاری از مخالفان را زخمی ساختند و چون شب شد  
 دیدند که کاری نداشتند ساخت در دامن کوه فرود آمدند که  
 کوه را محاصره نمایند در آن شب چنین کنکاش یافتیم که لشکر خود را  
 چهار فوج ساخته بدست خود برایشان شجون آوردم چون این کنکاش  
 دل نشین امرای من شد قریب بصبح سوار شدم و از چهار طرف  
 بر مخالفان شجون آوردم

و تا لشکر حبه خود را جمع سازند بهادران من ایشان را متفرق  
 ساختند و در چپویش که شد مردم جنگی از طرفین کشته شدند و  
 و لشکر حبه الف را گرفتند و کریان شدند و من خود را با لیاخو <sup>چ</sup>

در میان خواب و بیداری آوازی بسامع من رسید که شخصی  
 میگوید که تیمور فتح دیروزی و ظفر تراست \* چون صبح صادق  
 طلوع کرد نماز بجماعت ادا کردم

در این وقت دیدم که الیاس خواجه با امراء خود سوار شده  
 فوج فوج روان شدند و امراد سپاه من در تعاقب نمودن کس  
 خواستند و من بجز کنگاش کردم که در تعاقب نمودن ایشان تا خسته  
 باید کرد اما مقصد ایشان معلوم شود

چون چهار فرسنگ راه رفتند فرو آمدند من کنگاش ایشان را  
 دریافتم که مطلب ایشان این است که مرا از کوه جدا بیدان در آورند  
 و جنگ اندازند

و امرای هر اولی که شکست داده بودم ایشان بالیاس  
 خواجه پناه برده بودند و وی ایشانرا سزانش کرده بود  
 در این وقت دیدند که من از کنگاش ایشان واقف شده ام

۱۳۳  
ککاش میزدیم که در شکست دادن لشکر حبه و الیاس خواجه  
نمودم این بود

که اول شکر الیاس خواجه را جمعی از فوج قاهره معینه و معطل  
نکاهدادم بدین جهت امیر مؤید ارلات و اوج قرا با در و امیر موسی  
با دو هزار سوار بر سر پل و بروی الیاس خواجه نگاه داشتم  
و من خود پانچ هزار سوار از آب گذشته بر کوهی که مشرف  
بر شکر الیاس خواجه بود برآمدم و فرمودم که شب آتش بسیار  
برافروزند

و چون آتشها بنظر لشکر حبه در آمد و فوج کلانی در سر پل ننگین  
دیدند مضطرب شدند و آتش را شکر الیاس خواجه بجایزهاش  
بگذراندند

و من در آتش بیالای کوه بجز و نیاز بدرگاه تنگری تعالی  
مستغون بودم و صلوات بر محمد صلی الله علیه و آله و اصحابه و سلم میفرستادم  
خدای تعالی



درین باب بقرآن مجید فال کشادم این آیه کریمه بفرمود  
 كَذٰلِكَ نَقُتِلُ قَلِيْلًا مِّنْ لَّيْلَةٍ غَلْبَتْ فِيْهَا كَثِيْرَةٌ بِاِذْنِ اللّٰهِ  
 و چون این بشارت یافتم لشکر خود را تزووک کرده و هفت  
 فوج مرتب ساخته روان شدم بروقت صبح بر سر تعلق سله زور و  
 کیخنده که هراول شده می آمدند رسیدم و در حمله دوم ایشان را  
 مقهور ساختم و تا کنار پل سنکین که منزل الیاس خواجه بود نهرسیتادم  
 چون شب در آمد ببرزینی که رسیده بودم نزول نمودم با خود  
 و کنکاش کردم که میدان جنگ افشوده نکرده انم و کرم کرم بشکر  
 الیاس خواجه که قریب بسی هزارند ترکناز آورم  
 و کنکاش کردم که اگر توقف نمایم مباد امری رومی دهد که  
 در علاج آن محتاج کرم با آنکه امیر حسین در عقب منزل  
 داشت لیکن من خود را بهدوی محتاج نکردم و بکنکاش در  
 لشکر الیاس خواجه را شکست دادم

و طایفه که در مقام بی اتفاقی بودند یک یک را بخلوت طلبه  
 جداگانه صحبت داشته آنها نیکه حریص و طماع بودند بمال و منال فریفته  
 ساختم و گروهی را که نظر بر جاه و منصب و مملکت داشتند آنچه از  
 ملک و ولایت سخن شده بود بدیشان نامزد کردم و همه را  
 در میان امید و بیم نگاه داشتم و از برای هر یکی کوتلی تعیین کردم  
 و سایر سپاه را به لقمه و خرقة امیدوار گرداندم و بیشترین  
 زبانی و کشاده روی ایشان را فریفته خود ساختم و خدمات ایشان را  
 یکی بده باز نموده خوشدل گرداندم تا آنکه موافق و منافع بهمی بمن  
 متفق گشتند و عهد بستند که با من در موافقت و جان سپاری  
 بتقصیر راضی نشوند

چون خاطر من از لشکر جمع شد مستعد جنگ الیاس خواجه شدم  
 و در دفع ایشان دروش جنگ چنین کنکاش کردم که پیش دستی بکار  
 برم و تا ایشان را خبر شود بر ایشان ترکتار آورم

و کنکاش خود را درین یافتیم که متعاقباً بلخی روان شوم لیکن  
 لشکر خود را بسجود متفق ندیدیم و در متفق ساختن لشکر خود کنکاش  
 چنین دیدم که بعضی مرآت نمایم و بعضی مدارا کنم و گروهی را  
 بال فریفته سازم و جمعی بسخن و قول و عهد استلی دهم  
 درین حال خبر رسید که تعلق سله وز و کینه و که از نوکران من بودند  
 شش هزار سوار جبهه سر کرده بر سر من می آوردند چون این خبر مباحث  
 لشکر من رسید تفرقه خاطر ایشان بیشتر شد و اندیشناک گشتند  
 لیکن امیر جاگو و ایکو تیمور و امیر سلیمان و امیر حلال الدین را بسجود یافتیم  
 کنکاش دوازدهم که در باب اتفاق لشکر خود کردم این بود  
 که امیر جاگو و ایکو تیمور و امیر سلیمان و امیر حلال الدین را  
 بخلوت طلب داشته خواستم ایشان را بسجود متفق گردانم چون بایشان  
 خلوت کردم سخن بدیشان این بود که ایشان را شریک دولت  
 خود ساختم تا بر غنیمت خود را نسخ شدند

یافت و اکثری از سپاه بدخشان آمده ملازمت اختیار کردند  
 کنکاش یازدهم که در رواج سلطنت خود کردم این بود  
 سورت بخود کردن  
 که چون شاهان بدخشان باطاعت من درآمدند توجه خندان شدم  
 چون بملکت خندان در آدم بولاد بوغاف و شیر بهرام از بدسلوکی  
 امیر حسین جدا شده با لوس خود رفتند  
 و من رفته در جلگای دشت کولک اقامت نمودم و جاسوسان  
 تعیین کردم که رفته از لشکر حبه و الیاس خواجه خبر آورند  
 و جاسوسان بعد از ده روز خبر آوردند که امرای حبه اول  
 ایشان کوچ تیمور پسر بلیک است و دوم ایشان تیمور نوبگان  
 است و سایر قبا در و شنکوم و تغلق خواجه برادر حاجی بیک  
 بابیت هزار سوار از موضع خلاقی تا پل سنگین نزول نموده اند  
 و ایلیچی زرد من فرستادند که احوال مرا و لشکر مرا بنماید  
 من لشکر خود را دوبار بنظر ایلیچی در آوردم و ایلیچی را رخصت دادم

وازن کار آب کوچ کرده در موضع خلم نزول نمودم  
 و امیر حسین بنیره امیر قرغن که همیشه دومی در خانه من بود آمد  
 با هم ملاقات نمودیم و طویلهای دادیم و کنکاش درین یافتیم که روانه  
 بدخشان شوم چون بقندز رسیدم در آن موضع اقامت نمودم تا  
 آنکه سرداران ایل یرلدای جمع آمده بمن پوستند و بهر یک خلعتی  
 داده تسلی نمودم

چون خبر آراستگی فوج من بشاهان بدخشان رسید مستعد  
 جنگ شدند کنکاش درین دیدم که پیش دستی کرده تا ایشان  
 لشکرهای خود را جمع سازند ایشانرا در هم شکستم و ایلغار کرده خود را  
 بطالخان رسانیدم

چون خبر رسیدن من بطالخان بسامع شاهان رسید از راه  
 مصالحه در آمده ملازمت کردند من از کنکاش خود را اضی شدم  
 و دیدم که غلط نکرده بودم و سلطنت من در ولایت بدخشان رواج

رفته بودند و از ایشان گذشته و شب شب آمده بر سر من سخن آورد  
 و زینمی که در آن نزول نموده بودم جزیره بود و از سه طرف آب  
 داشت چند خیمه که بیرون جزیره بودند بتاراج شکر حبه رفتند  
 و مردم بیرون آمده داخل جزیره شدند

و من استقامت و جنگ کرده آمده در کنار جزیره ایستادم  
 چون چشم غنیمت رسیدم بود و بجنگ مبارزت نمودند

و من آمده روز در آن جزیره اقامت نمودم و بعد از آن از  
 جزیره برآمده در کنار آب <sup>نوعی آباد</sup> آنچه چهارده تا مدت یکماه در برابر لشکر  
 جبهه ششم تا آنکه غنیمت هراس یافته مراجعت کردم و من از آب گذشته  
 در منزل ایشان فرود آمدم و فوجی را بقایب ایشان فرستادم

۱۰. کنکاش دهم که در استقامت سلطنت خود کردم این بود  
 که چون <sup>مؤرت بود از آن</sup> شکر حبه را شکست دادم صلاح کار خود دیرین دیدم که  
 رفته ولایت بدخشان را سخر سازم و امور سلطنت خود را رواج دهم

خود بایشان رو برو شدم و در حمله اول ایشان را نیز متفرق ساختم  
و تمامی شکر حبه از بهم فرو ریخته متفرق و پراکنده شدند  
کنکاش منم که در قوام سلطنت خود کردم این بود

4

که چون بر امرای شکر حبه ظفر یافتیم و خبر خروج من بد عوی سلطنت در  
توران زمین منتشر شد غمبت بستم که بداد و دوش فرمان فرما کردم  
کنکاش استقامت سلطنت خود را درین یافتیم که خزانه که فراهم  
آورده بودم از نقد جنس بر سپاه قسمت نمایم و اول قلعه قملقه را  
متخیر کردم

چون شکر خود را بجا داده ترزوک کردم و بکنار آب همچون  
رسیدم و از گذر ترزوک عبور کردم و قراولان بطرف قملقه فرستادم  
و در کنار آب همچون چند روز مقام نمودم و منتظر خبر قراولان میبودم  
چون خبر من بایلیاس خواجه رسید همچون بهادر برادر بیکلیک را  
با افواج کران بر سر من تعیین کرد و قراولان غافل شده بخواب

که با خود گفتم اگر بالشکر حقه جنگ کنم چون ایشان بسیارند مبادا  
چشم زخمی بشکرم برسد در خیال غیرت که پان کیر من شد و گفت که چون  
بدعوی سلطنت مزوج کرده لایق شان و مرتبه سلطنت همین است که  
برجنگ عازم کردی یا منظر و منصور شوی و یا کشته کردی  
چون برین عزیت عازم شدم دیدم که غنیمت سه فوج شده راه جنگ  
میطلبند و من شکر خود را هفت فوج ساختم و کنکاش کردم که دفعه  
بدفعه افواج هفت گانه خود را برایشان کشادهم و چون مایزه قتال  
و جدال بلند شد امر نمودم که افواج هر اول سبانه کمان درآمده تیرانداز  
نمایند

و افواج شقاو و چپاول را امر کردم بچپویش در آیند و خود با  
افواج جرانغار و برانغار ب حرکت درآیدم و در حمله اول دوم فوج امیر  
ابوسعید که امیر الامرای لشکر حقه بود برداشتم  
درین حال حیدر آمد خودی و منکلی بوغا مبارزت پیش آمدند من



رسیده اند و تولان بوفار که نزد من فرستاده بود نذر رسیده ملازم  
 نمود و خبر رسیدن ایشان را بعضی رسانید که با هزار سوار بجلازمت می  
 آمدن ایشان را بر خود شکون گرفتند و بر من کنکاش گفتند  
 که شب بر لشکر حبه بشن خون باید برود چون سوار شدم خبر رسید که لشکر  
 حبه رسیده می آید من <sup>نظام</sup> افواج خود را <sup>تزوکت</sup> کرده در مقابل ایشان  
 ایستاده شدم و آب در میان لشکر ایشان و لشکر من جایل بود  
 و کنکاش <sup>شور</sup> درین دیدم که مخالفان را بحرف و حکایت نکند ارم و  
 آتش نوزش ایشان را بآب تدبیر و نشانم و ایشان اسب خود را  
 سازمان

و بسوار لشکر حبه که امیر ابو سعید بود سخن کردم و آنچه بوی گفتم  
 قبول کرد لیکن امرای دیگر مخالفت می کرده بر جنک فرآوردند و  
 آتش غیرت من هم شعله کشید و افواج خود را تزوکت کردم  
 کنکاش <sup>نظم</sup> شتم که در شکست دادن لشکر حبه کردم این بود

و از همین جا متوجه گشاده را با سه سوار فرستادم که از آب ترند  
گذشته خبر لشکر حبه بیاورد و از اراده و کنکاش ایشان خود را آگاه  
سازد طایفه کهنه

متوجه بعد از چهار روز آمده خبر رسانید که لشکر حبه بولایت ترند  
رسیده و بقتل و غارت مشغول اند چون این خبر بمن رسید عثمان غنیمت  
بجانب دره که مسطوف داشتیم و کنکاش درین دیدم که رفته در دره  
که اقامت نمایم و قابو یافته بر سر لشکر حبه ترکت سازم  
و چون بدره گذر آمدم و در میدان ایلچی بوغاکسار آب همچون  
رئول نمودم خبر بمن بالیاس خواجه رسید که بدره گذر رسیده ام و  
افواج خود را بر سر من تعیین نمود پیغام زین

و در این وقت خبر رسید که امیر سلیمان برلاس و امیر موسی و امیر  
جاکو برلاس و امیر حلال الدین و امیر منهد که برلاس که در لشکر حبه  
بودند از امرای حبه روگردان شده و با لشکر خود جدا گردیده بترند طایفه کهنه

دشیربهرام با وی از قدیم آشنائی داشت التماس نمود که من رفته  
منگلی بونگار ابل کردامم

و چون پشیربهرام بجوالی قلعہ رفت مرا پیغام داد که منگلی بونگار  
اظهار میکنند چون این قلعہ را الیاس خواجه بمن سپرده از مردوی و  
مردت دوراست که من بامیر تیمور ابل شده قلعہ را بپارم و  
در دادن قلعہ اہمال بنود

لیکن این قدر شد کہ از خبر توجه من و اہمہ در ول وی جای کرد  
و قلعہ را گذاشته رو بگریز نهاد و ستم صدر و از قوم دولان جان  
کہ در قلعہ با وی بودند و از قدیم در سلک ملازمان من انست  
داشتند آمدہ بمن ملحق گشتند

و بموضع درہ صوف رسیدم و درین وقت املس پسر تو من  
بہادر کہ بجوالی بلخ بہ جہت ماتحت آمدہ بود جنر رسیدن مرا شنید  
و با دو صد سوار آمدہ ملازمت نمود و من ویراستلی دادہ مستمال ختم

و ایشان رقت کردند و مرا هم رقت شد و وقت نماز در رسید و  
 بجمیعت نماز ادا کردیم و سوار شده و آمده بیورت نزول نمودیم  
 باد بکان

و مجلس ساخته طوبی دادیم  
 میناف

در روز دیگر شیر برام هم که از روی خوروی از من جدا شده بود و لاف  
 زمین هندوستان در دل داشت رسید و مرا ملازمت نمود و عذر  
 خواست و من دیر ادر کنار گرفتم و عذرش را پذیرفتم و آنقدر مهربانی  
 کردم که از خجالت برآید

کنکاش سفیتم که در ایام حروج خود کردم این بود  
 شورت

که چون سپان شکر خود دیدم که همگی سه صد و سیصد و سیصد و سیصد  
 کنکاش کردم که یکی از قلاع را بدست آورده جای بودن قرار دادم  
 و چنین کنکاش کردم که اول قلعه الاجور را که از جانب الیاس خوا  
 منکلی بوغاسلید و در آن قلعه میبود مسخر سازم و جامی نگاه داشتن  
 بار و پرتل خود کرد انم و باین غریمت روانه قلعه الاجور شدم

چه مردمند و ایشان همگی هفتاد و سوار بودند از ایشان پرسیدم که  
 بهادران شما چه کسانیند ایشان گفتند ما نوکران امیر تیموریم که بطلب  
 امیر میگردیم و اینک در انجمنی پنجم و من بدیشان گفتم که من هم یکی از  
 نوکران امیرم چونت که شمارا راهبری کرده با امیر برسانم و یکی از  
 ایشان اسب خود را تاخته و رفته جز سب و اران برد که راهبری ما کنیم  
 که ما را با امیر تیمور رساند و ایشان عنان سپان خود را کشیدند و حکم  
 باخضار من نمودند و ایشان سه فوج بودند و سردار فوج اول تعلق خواجهم  
 برلاس بود و سردار فوج دوم امیر سیف الدین بود و سردار فوج  
 سوم تو بکت بهادر بود و چون نظر ایشان بر من افتاد بخود شده  
 از اسبان خود پیاده شدند و آمده را نوزند و در کاب را بوسیدند  
 من هم از اسب فرود آمدم و هر یک را در بغل گرفتم و منبیل خود را  
 بر سر تعلق خواجهم نهادم و گفتم خود را که بسیار پر کار و زور بافت بود  
 برگر امیر سیف الدین بستم و جانم خود را بر تو بکت بهادر پوشانیدم

من سجده شکر شکر می تعالی بجا آوردم و امر با حصار فریاد می کردم و دوی  
 آمده زانوز و دو پامی مرا بوسه داد و من دیر استلی نمودم و منیل  
 خود را بر سر وی نهادم و متوجه دره ارفف شدم  
 و بدره ارفف رسیده تزول نمودم و روز دیگر سوار شدم  
 و در آن دره در آمدم و در میان دره بلندی بود بغایت خوش هوا  
 و من رفتم بر آن بلندی میایی گرفتم و لشکریان هر یک در حوالی آن بنشینند  
 و من آن شب که جمع بود زنده داشتم و چون صبح بید  
 بنامز مشغول شدم و بعد از ادای نماز دست برداشتم به عا  
 مشغول شدم و در اشامی و عامر ارفقی دست داد و از تنگری  
 تعالی درخواست کردم که مرا ازین سرگردانی نجات دهد  
 هنوز از دغا فارغ نگشته بودم که فوجی از زور  
 نمودار شد که از برابر بلندی می گذرد و من سوار شده  
 از عقب آن فوج در آمدم تا احوال ایشان را معلوم نمایم که ایشان

بمیختر ملک ماوراء النهر متوجه شوم و چون برین کنکاش غریبستم سوار  
 شدم و همگی چهل سوار با من بودند اما همه اسیل اصیل زاده و امیرزاده  
 بودند و تنگیزی نقالی را شکر گفتم که در چنین پریشانی همچنین مردم بی  
 زربوی نوشته آمده همراهی و اطاعت مرا قبول کرده اند و با خود گفتم  
 انقدر نقالی را بمن کار بسیار است که این نوع مردم همسر را بمن مطیع  
 و بجانب کوهستان بلخ نهضت نمود و در انسانی راه  
 صدیق بر لاس از اولاد یلدرین قراچار نویمان که بطلب من سرگردان  
 میشت با پازره سوار آمده بمن ملحق شد و من آمدن ویراشکون گفتم  
 و درین ایام بگوشت شکار اوقات میکرد ایندیم و پیش میر فتم  
 و در انسانی راه دیدم که فوجی برشته ایساده و ساعت بساعت  
 زیاده میشدند و استاده قراولان فرستادم تا خبر آورند و قراولان  
 با اجتماع رسیده خبر آوردند که فراخی بهادر نوکر قدیم امیر است  
 که با صد سوار از لشکر حبه جدا شده و بطلب امیر سرگردان میگردد

جبرآوردند و فخرآوردند و در اول دالی سیستان براس راه یافت و دشمنان خود را  
 با خود دوست کرده و با خود کنگاش <sup>نیز</sup> کردند که اگر امیر تیمور درین ملک  
 اقامت کند ملک سیستان از دست ما بدر خواهد رفت و سپاه  
 در عین تمامی مملکت سیستان حشر کردند و بر سر من آمدند

۷ و چون دیدم که دالی سیستان بجهت خود و فاسخ نمود ما چار شدیم و سر  
 راه برایشان گرفته قتل و جدال نمودم و تبری آمد و بر بازوی من  
 خور و دینزیکت نیز دیگر بر پاهای من سید آخر برایشان نظر یافتیم  
 و چون آب و هوای آن ملک را بجز خود موافق ندیدیم بر جاسته  
 بر که میرآدم و در آن ولایت دو ماه اقامت نمودم تا آنکه زجهنما  
 من به شد

کنگاش ششم که در وقت خروج خود کردم این بود  
<sup>شورت کردن خود</sup>  
 که چون که میرسخن من کردید و زجهنمای من به شد کنگاش درین  
 دیدم که رفته در کوهستان سر قندیلج اقامت نمایم و جمیعت کرده



که چون بجانب باختر زمین و قندبار روان شدم بکنار آب  
 همی رسیدم و نزول نمودم و پورانی بجهت خود ساختم و چند روز به بیمار  
 داری سپاه در کنار آن آب توقف نمودم <sup>با دستان</sup>

و در این وقت سپاه و رعیت ولایت کر میسر رجوع آوردند  
 و قریب بنهار سوار از ترک و تاجیک نیز بر من جمع شد و ولایت  
 کر میسر سخن گفت

و درین وقت کنکاش کردم که بر ولایت سیستان ترکناز  
 آورم و چون خبر بوالی سیستان <sup>نوزت کردن تو</sup> سیدار معان و ساوری فرستاد  
 و طلب مدد کرد که جمعی از دشمنان بر من ظلم کرده و ملک مرا با هفت  
 قسقه مسرف شده اند اگر دست دشمنان از ملک من کوتاه  
 شود شش ماهه علوفه سپاه را برسانم

و کنکاش درین دیدم که غنان غزیت بجانب سیستان مسحوف  
 دارم و از هفت طعه که دشمنان بر من مسرف شده بود پنج طعه را

کلان خود رفته ترول نمودم و شب و روز در فکر و تدبیر بودم و چهل  
 هشت روز پنهانی گذرانیدم تا آنکه بعضی از اربابی شهر بر آمدن من  
 اطلاع نمودند و نزدیک بود که سمرقند فاش شود تا چار با پنجاه سوار  
 که در شهر بایسن بودند شب از سمرقند برآمد و بطرف خوارزم متوجه شدم  
 و جمعی از پیادگان هم بایسن رفاقت کردند و در آشنای راه چند پاس  
 از کله ترکمانان بدست آوردم و پیادگان خود را سوار ساختم  
 و آمده در موضع چینی در کنار آب آمویه در زمین بست و  
 بلند نزول نمودم و در همین جایی اهل حرم و مبارکشاه و سید حسن و عجم  
 که در حوالی بخارا گذاشته بودم آمده بمن ملحق شدند و تیمور خواهر  
 اعلان و پیرام جلایر با افواج خود آمده ملازمت نمودند و در شب  
 هزار سوار نزد من جمع آمدند و از اینجا خود با خود کنکاش کرده روانه  
 باختر زمین و قندبار شدم و آن ملک را استخر گردانیدم  
 کنکاش پنجم که در ایام خروج خود کردم این بود

که متوجه طرف سمرقند شویم و شمایان را در موضع مضافات بخارا متفرق  
 سازم و خود بجای سمرقند رفته و بمیان ایل و الوسات درآمده  
 ایشان را بخود متفق سازم و لشکری جمع ساخته و شمایان را طلبیده  
 بالشکرجه و الیاس خواجه در اقم و مملکت ماوراءالنهر را مستخر سازم  
 ایشان بکلی این کنکاش و تدبیر مرا پسندیدند و درین  
 غنیمت فاتح خوانده روان شدم و این دو صد کس را در حوالی  
 بخارا متفرق ساختم و الجای ترکان آغا همیشه امیر حسین اینانی  
 در آن موضع گذاشتم و منوجه سمرقند شدم  
 و نمود که فوجین با پانزده سوار آمده در راه بمن ملحق شدند و از  
 خود ابوی گفته و برانزد مبارکشاه فرستادم و خود میان الوسات  
 درآمده قریب دو هزار کس را با خود متفق ساختم که بمرکاز در  
 سمرقند علم سلطنت برافرازم ایشان خود را برسانند  
 و شب پنهانی داخل شهر سمرقند شدم و بجانه قلع ترکان آغا خود را

که چون شصت سوار نزد من جمع آمدند بجزو کنکاش کردم که اگر  
 در موضعی که رسیده بودم اقامت نمایم مباد اهل آن موضع دست  
 بطاول بر من دراز نکنند و خبر مرا در اوزگان فرستند و صلاح  
 حال خود در این دیدم که ازان موضع برایم و در صحرائی که از هموره دو<sup>ام طایفه است</sup>  
 باشد نزول نمایم تا آنکه شکر که بازوی سلطنت است نزد من جمع آید  
 و ازان موضع بجانب خراسان متوجه شدم و در راه مبارکشاه  
 بخری حاکم ماخان با یکصد سوار نزد من آمد و اسپان خوب پیشکش  
 کرد و جمعی از سادات و اهلالی نیز بمن ملحق گشتند و قریب دو صد  
 نفر سوار و پیاده در آن صحرا با من همراه گشت  
 و درین وقت مبارکشاه و تبسجن و تبسینا الدین  
 بمن عرض کردند که توقف نمودن درین صحرا باعث پریشانی است  
 بطرفی باید رفت و ولایتی جهت بودن مستحباید ساخت و من خود  
 بجزو کنکاش کردم و با ایشان گفتم که بخاطر من این کنکاش رسیده<sup>تزوک</sup>

و اسپان و یراق مرا حاضر آورد و ویکت اسپ لاغریک  
 است تا توان آورد و بمن پیشکش نمود و ارمنغان که برادرش محمد بیگ  
 بمن فرستاده بود در آن طمع نمود و پاره نگاهداشت و مرا از  
 نمود و بجانب بیابان خوارزم روان شدم و دو اзде سوار بر سر  
 من جمع آمدند و بعد از دور و در موضعی رسیدم و در خانه نزول  
 نمودم و جمعی از ترکمانان که در آن موضع میبودند <sup>بغزور</sup> اغزیی گفته بر من  
 حمله آوردند و من همیشه امیر حسین را در خانه منضبوط ساختم  
 و بذات خود بران جماعه حمله کردم و درین وقت شخصی حاجی محی  
 نام که در میان ترکمانان بود مرا بشناخت و فریاد برآورد که امیر  
 تیمور است و مردم را از جنگ منع کرده را نوزد و من ویراستی  
 کردم و منذیل خود بر سر وی نهادم و دی آند با برادران خود  
 ملازم من شد

کنکاش چهارم که در او ابل سلطنت خود کردم این بود

سوار بودند دسته پیاده و جز آنها کسی دیگر با من نماند و همیشه و امیر حسین  
 که حرم محترم من بود ویرا با خود بر اسب خود سوار ساخته بودم و در  
 صحرائی خوارزم سرگردان می گشتم تا آنکه شبی بسیر چاهی فرود آمدم و بهمان  
 شب آن تنه نقره خراسانی بوی فاسه اسپ را گرفته و سوار شده که کفایت  
 و در میان هفت کس چهار اسپ ماند و احوال من بسیار مختل شد  
 لیکن قوی دل بودم و افشای خطا نکردم

و از سر آنچاه روان شدم و درین وقت علی بیگ چون  
 غزبانی بر سر من آمد و مرا برده در خانه پراز یکت مجوس ساخت  
 و نگاهبانان بر من تعیین نمود و نصرت و دوروز مراد رفیق نگاه داشت  
 و خود بخود ککاش کردم و بتائید الهی مویده شده بقوت بازوی  
 جلادت شمشیری از نگاهبانان کشیده بر ایشان حمله آوردم و نگاهبانان  
 روئی بگریز نهادند و من پیش علی بیگ رفتم ایستادم و وی از  
 عمل ناشایسته خود که مرا مقید ساخته بود شرمند و منفعل شد و عذر خواست

و چون از خدمت ایشان بر آدم همگی شصت سوار با من بود و چون  
 خبر هفت من در خوارزم با لیا سواجه رسید به کل ببادر حاکم خوق  
 نوشت که بر سر من آمده مرا ضایع سازد و کل بپادربان هزار سوار بر سر  
 من آمد و من باشصت سوار خود و با امیر حسین که در راه آمده بن ملحق  
 شده بود رو برو شدم و بجنگ در آدم و تا بجای جنگ و کوشش  
 نمودم که از هزار کس و می پنجاه کس ماند و از شصت سوار من ده کس  
 ماند تا آنکه در معنی فتح از جانب من شد

و چون خبر فتح من بسامع الیاس خواجه و امر ارجیه رسید با هم  
 گفتند که تیمور عجب مرد می و صاحب اقبال و تائیدات است  
 و این فتح را بر خود شکون گرفتیم و چشم او زبکان از من تیره شد  
 بزینکاش سوم که در اصلاح سلطنت خود کردم این بود  
 که در آن وقت که احوال دولت من مختل شد و اساس سلطنت  
 من از هم گسیخته شد چنانچه زیاده از ده کس همراه من نبود که هفت کس

اوزبکان اشتغال بنمایم مباد اهل باور آء النهر کو تا ہی کنند پس  
 نام طایف است  
 چنین کنکاش دیدم که از سمرقند برآمد در کوه متعام کنتم تا هر کس که بر متفق  
 باشد نزد من آید آنگاه جمعیت کرده بقتال وجدال اوزبکان مبادرت  
 نمایم

چون از سمرقند برآمدم زیادہ ارشفت سوار دیگر کسی با من بنیام  
 و دانستم که در کنکاش خود غلط نکرده ام  
 و چون یک هفته در آن کوه توقف نمودم و کسی بن در نیامد خود بخود  
 کنکاش کردم که بجانب بدخشان رفته شایان بدخشان را بن خود متفق  
 سازم

و سوار شدم و بخدمت امیر کلال رفتم ایشان مرا ارشاد نمودند  
 که بجانب خوارزم غمان غزیت معطوف دارم و من مال کیسا لہ سمرقند  
 نذر ایشان کردم کہ اگر بر اوزبکان ظفر یابم با ایشان بگذرانم و ایشان  
 فاتح فتح خوانندہ مرا رخصت دادند



که مطابق سیرت و صورت خلفای راشدین رضوان الله تعالی  
 علیهم اجمعین اهل اسلام سپاه و رعیت و علما و مشایخ و پیرا کرام  
 دیده طغیان بر سلطنت قطب السلطنه امیر تیمور را ایضا الله نموده اند  
 که بمال و جان در رفع و دفع و قطع و قمع طایفه اوزبکیه که دست ظلم  
 و تعدی بعرض و ناموس و مال و اسباب مسلمانان دراز  
 کرده اند کوشش نمایند

و ما در عهد و بیعت خود درست پیمان باشیم و اگر خلاف پیمان  
 و عهد نمایم از حول و قوت الهی برآئیم و داخل حول و قوت شیطان  
 باشیم

و چون فتوی را بمن نمودار ساختند خواستم که علم قائل و جدال  
 برافرازم و بر سر اوزبکان شکر بکشیم و داد منطلومان از ظالمان بگیریم  
 لیکن بعضی مردم از اول این راز را حاشا کردند  
 و دیگر باره خود بخود کنکاش کردم که اگر در سمرقند بمقابلت و معاملت

و خان این اقرار است دانسته برین بکشتن من صادر کرد و آن  
 زبان پادشاه

برین بدست من افتاد  
 زبان پادشاه را گویند

و کشته شدن خود را معاینه کردم و در علاج آن چنین تدبیر  
 کردم که جوانان بهادر الوُس بر لاین برس خود جمع آوردم و ایشان را  
 بنحو متفق سازم و اول کسیکه دست متابعت بمن داد ایکو تیمور  
 بود و دوم امیر جاگو بر لاس و دیگر بهادران از جان و دل اختیار  
 متابعت من نمودند

چون ابالی ماوراء النهر از داعیه من آگاه شدند که اراده کرده اند  
 که بر اوزبکان خروج نمایم چون دلهای ایشان از طایفه ظالم اوزبکان  
 منحرف شده بود اکابر و اصاغرا ابالی ماوراء النهر بمن متفق شدند  
 و علماء و مشایخ فتوی بدفع و دفع طایفه اوزبکیه نوشتند و بعضی امر  
 الیوسات و قشونات نیز برین معنی اتفاق نمودند  
 بیله و جماعت

و صورت فتوی و عهدی که کرده بود مدبر کاغذی ثبت نمودند این

تاریخ  
 فتح تیمور  
 اولین بار  
 در این کتاب  
 ذکر شده است

به پسر خود الیاس خواجہ داد و مرا سپہسالار ساخت چون مرآتیه  
 یافت عہد نامہ فاجولی بہاوردند من و قبل خان را ظاہر ساخت  
 چون من آن عہد نامہ را کہ بر صفحہ فولاد نقش کرده بودند کہ خانی بر  
 اولاد قبل خان متعلق باشد و سپہسالاری با اولاد فاجولی بہادر  
 و مخالفت یکدیگر نکنند مطالعه کردم بنا بر وفائی عہد مخالفت  
 نمودم و سپہسالاری را قبول کردم

و چون ظلم و تعدی او زبکتیہ در ماوراء النہر بسیار شد چنانچہ  
 ہفتاد سید و سیدزادہ را اسیر ساختہ بودند و الیاس خواجہ از  
 سلطنت بہرہ نداشت و در منع ظلم و تعدی ایشان عاجز بود  
 من از روی سطوت بر او زبکان غلبہ کردم و مظلومان را از دست  
 ظالمان خلاص ساختم و اینمغنی سبب عناد امرائی الیاس خواجہ

و او زبکان شد  
 طایفہ از ترکمان

و بر تعلق تیمور خان نوشتند کہ تیمور علم مخالفت بر او فراتر است

دو تومان امیر قراچار نویان را از ماوراء النهر بمن باز گذاشت و من بر  
 ده هزار ولایت ماوراء النهر تا کنار آب جیحون فرمانفرما گشتم و این کنکاش  
 در ابتدای دولت و سلطنت من بود و بخریبه من رسید که یکت  
 تدبیر درست کار صد هزار سوار میسکند

کنکاش دوم که در عنوان سلطنت خود کردم این بود  
 که چون تعلق تیمور خان مرتبه دیگر بر مملکت ماوراء النهر لشکر کشید  
 و نقض عهد کرد و حکومت ماوراء النهر را از من گرفت و بالیاس  
 خواجه پسر خود سپرد و مرا اسپهسالار و مشیر وی ساخت و عهد نامه  
 قاجولی بهادر و قیل خان اظا بهر ساخت من هم بنا بر قول عهد بزرگان  
 اسپهسالاری را قبول کردم

در شهر ۷۶۲ هجری منقض شد و دوستی که تعلق تیمور خان مرتبه  
 دوم که باوراء النهر لشکر کشید نامه در باب طلب من فرستاد  
 و من هم استقبال کرده ویرا دیدم و وی نقض عهد کرده ماوراء النهر

و آنچه از من شنید همه را پسندیده داشت  
 و در بحال مسامح تعلق تیمور خان رسید که امرای افواج سبّه کانه  
 بسلطنه امی ساوری از اهالی ماوراءالنهر گرفته اند و در ساعت آن  
 مبلغ را برایشان اطلاق کرد و تحصیل اربعین نمود و ایشان از رفتن  
 ماوراءالنهر منع کرد و ایشان را مغزول ساخت و حاجی محمود شاه  
 یوری را بجای ایشان نصب کرد

و چون پنجبر مسامح امر رسید علم مخالفت بر او فرخته مراجعت نمودند  
 و در بحال با فلان خواجه که دیوان سبکی و امیر کنگاج خان بود برخوردند  
 و او را هم از خود کرد بجانب جته روان شدند  
بزرگ نورت خان

و بعد درین وقت جنز رسید که امرای تعلق تیمور خان در دشت  
 قچاق علم مخالفت بر او فرشته اند خان مضطرب شد و این  
 نکاش خواسته روی بطرف دشت جته باز نهاد  
 و ماوراءالنهر را بمن گذاشت و درین باب بر لایحه و عهد نوشت  
نورت کردن

نام بزرگ ابلیس  
 نام بزرگ ابلیس  
 نام بزرگ ابلیس  
 نام بزرگ ابلیس

کنکاش اول که در دیدن تعلق تیمورخان از مشرق ولم سر برزد  
سورت

بن بود

که چون مباح من رسید که تعلق تیمورخان سیکاکت و حاجی بیک  
ارکیت و التیق تیمور کریت را بادگیر امرای جنبه سه فوج ساخته  
ساخت و غارت مملکت ماوراءالنهر تعیین نموده بودند و افواج امرای  
سه کانه در منزل خزار نزول نموده اند چون کنکاش دیدم که اول رفته  
امرار اجمال فریقه تطبیح نمایم که از تاخت و قتل و غارت ولایت  
ماوراءالنهر عثمان بکشند تا آنکه من رفته تعلق تیمورخان را به بنیم  
و چون امرای مذکور را دیدم سطوت من در ایشان اثر کرد و  
از راه تعظیم و تکریم پیش آمدند و چون دل‌های ایشان مانند چشم‌های  
تنگ بود و سیاه‌ری که بدیشان و ادم در نظر ایشان بسیار نمود  
و دست از تاخت و تاراج ماوراءالنهر باز داشتند و من رفته  
تعلق تیمورخان را دیدم و وی بدین تراشگون گرفت و از من کنکاش خواست

و دیدن تعلق تیمورخان دودله شدم

و در این امر از پیر خود کنکاش خواستم ایشان در جواب من فرمودند  
 که از خلیفه چهارم که مانتو در وجه سوال کردند که هرگاه آسمانها کمانها  
 کردند و زمینها زه آن کمانها شوند و حوادث تیرها شوند و آدمیان  
 هدف آن تیرها گردند و تیرها از خدائی باشد جل جلاله آدمیان  
 بکجا بگریزند خلیفه در جواب فرمود که آدمیان راست که در خدا گریزند  
 پس راست که در بنوقت در تعلق تیمورخان گریزی و تیر و کمان از  
 دست دے بگیرد و از رسیدن این جواب قوی دل کستم

و رفتم تعلق تیمورخان را دیدم

لیکن در هر امری از امور که کنکاش بران فرامی یافت بقرآن  
 فال سیکشادم و بحکم قرآن عمل نمودم

و چون دیدن تعلق تیمورخان به مصحف فال کشودم سوره

یوسف علیه السلام برآمد و بحکم قرآن مجید عمل کردم

این  
 روایت  
 از  
 پیر  
 است

غالب در نفع بود همان را اختیار نمودم  
 و هر کنگاشی که پناه را دودل بساخت از استماع آن احتراز میکردم  
 و هر صاحب کنگاشی که مضطر بانه کنگاش میگفت از گوش میکردم  
 و مردمی که عاقلانه و مردانه سخن میکردند از احمی شنیدم  
 و کنگاش از همه کس میرسیدم لیکن خیز و شرمهر سخن را ملاحظه نمودم  
 و طرف صلاح و صواب آنرا اختیار میکردم  
 چنانچه در وقتی که تعلق تیمور خان بفرمانده چنگیز خان بفرمانده  
 ماوراءالنهر از آب حنجره گذشت و در لبح طلب بنام من و  
 امیر حاجی برلاس و امیر یازید جلار صا در ساختن و ایشان از من کنگاش  
 خواستند که با ایلدایلو خرد بجانم خراسان برویم و بارقه تعلق تیمور خان را  
 به منیم من با ایشان کنگاش گفتم که در دیدن تعلق تیمور خان دو نفع است و  
 یک ضرر در رفتن خراسان و ضرر است و یک نفع ایشان کنگاش  
 مرا قبول نکردند و متوجه خراسان شدند و من در رفتن خراسان



درست میکردم در راه بر آمدن آن کار را ملاحظه نموده شروع در آن  
کار میکردم و از زوی تدبیر و عزم درست و خرم و احتیاط پیش  
پنی و دور اندیشی با تمام میرسانیدم

و بجز بزمین رسید که صاحب کنکاش <sup>نیزت کردن</sup> جمعی توانستند بود که از رو  
اتفاق برگشار و کردار خود عازم باشند و از آن کار هیچ وجه  
نگذزند و اگر گویند کنیم پیرامون آن کار نگرند

و بجز بزمین سید که کنکاش دو قسم است زبانی و ته دلی آنچه  
زبانی می شنیدم کوش میکردم و آنچه ته دلی می شنیدم در  
کوش و دل جایی میدادم

در هنگام لشکر کشیها از صلح و جنگ پرسش مینوادم و  
دلهای امرای خود را میجستم که جنگ جویند یا صلح و اگر از صلح سخن  
میکردند منافع صلح را با ضرر جنگ مقابله مینوادم و اگر از جنگ  
حرف میزدند نفع و فائده آنرا با ضرر صلح ملاحظه میکردم هر کدام

لیکن بر پشت نینته محمدی صلی الله علیه و سلم هر کاری که کردم مشاورت کردم  
 و چون ارباب رای و کنکاش جمع می آمدند از خیر و شر و نفع و ضرر  
 کردن و ناکردن کار با که در پیش بود پرسش مینوادم و چون سخنان  
 ایشان را می شنیدم هر دو طرف آنرا ملاحظه میکردم و نفع  
 و ضرر آنرا بسجا طری می آوردم و مخاطرات آن کار را بنظر غیباً  
 میدیدم و هر کار بکه در آن دو خطر میدیدم طرح میکردم و کاری که  
 بیک خطر داشت احتیاج می نمودم

جناب پنجه من به تعلق تمجور خان صلاح دادم در وقتی که امرای  
 وی در دشت حته علم مخالفت برافراختند از من کنکاش خوا  
<sup>اتم جانی</sup>  
 و بوی گفتم که اگر فوج بدفع و دفع ایشان بفرستی دو خطر متصور است  
 و اگر خود متوجه شوی بیک خطر و وی به کنکاش من عمل کرد و متوجه  
 دشت شد و چنان شد که بوی گفته بودم

و در جمیع کارها مشاورت بکار بردم و در انصاف آن کار تدبیر

شکراست و مغلوب شدن نه از کمی سپاه بلکه غالب شدن بتأ  
 و تدبیر است

چنانچه من باد و صدد و چهل و سه کس از روی کنکاش و تدبیر  
 بر سر قلعه قرشی که امیر موسی و ملک بهادر باد اوزده هزار سوار در  
 قلعه و حوالی قلعه نشسته بودند آدم و بتائید تنگبری تعالی و تدبیر  
 درست قلعه قرشی را مستخر گردانیدم  
نام خدا بیخدا منزه است

و باد اوزده هزار سوار امیر موسی و ملک بهادر آمده مراد قلعه  
 قرشی محاصره نمودند و من اعتماد بر تائید از روی کردم و از روی تدبیر  
 و احتیاط از قلعه بر آدم و مرتبه بر تبه جنگ کردم و باین دو صدد  
 چهل و سه کس دو اوزده هزار سوار را شکست دادم و چند فرزند  
 راه تعاقب ایشان نمودم

و تجربه من رسید که راعی و تدبیر و کنکاش با مردی دانا دل  
 هوشیاری آید اگر چه تمثیت کار با دود پرده تعذیر مستور است

بمشاورت و تدبیر عمل نمائی تا آخر نادم و پشیمان نگردی  
 و بدانکه در امور سلطنت یک حصه صبر و تحمل است و یکت حصه  
 تعاضل و تجامل بعد از تعارف و از کار کردن بعزیمت و صبر و استقامت  
 و حزم و احتیاط و شجاعت جمیع امور متیر میشود و استقام  
 و کویا این مکتوب هادی بود که مراراً نمود و ظاهر ساخت که در  
 امور سلطنت نه حصه مشاورت و تدبیر و کنکاشش است و  
 شورت نمودن

یک حصه شمشیر

که گفته اند به تدبیری ملکهها توان گشاد و فوجا توان  
 شکست که به شمشیرهای لشکر باقیمه نشود  
 و تجرئه بمن رسید که یکت مرد کار دیده شجاع مردانه حساب  
 غم و تدبیر و حزم بهتر از هزار مرد بی تدبیر و حزم است چه یکت  
 مرد کار دیده هزار هزار مرد را کار فرمایند  
 و تجرئه بمن رسید که غالب شدن بر مخالفان نه از بسیاری



و کنکاش امور مملکت گیری و جهانداری و لشکر شکنی و دشمن را بدام  
ریخود مشورت کردن  
 آوردن و دوست ساختن مجالعان و در آمدن و بر آمدن  
 بمیان دوستان و دشمنان چنین کردم  
 که پیر من بن نوشت که ابو المنصور تیمور در امور سلطنت چها  
 امر را بدست بگیرد یعنی کنکاش و مشورت و خرم و احتیاط  
ریخود مشورت کردن  
 که هر سلطنتی که از کنکاش و مشورت خالی باشد چون شخصی است  
 جاہل که آنچه کند و گوید همه غلط باشد و گفتار و کردارش سر بسپارسانی  
 و ندامت بار آورد پس بهتر است که در مشیت امور سلطنت خود را



بسم الله الرحمن الرحيم

لقد جان نقد دل اگر بدیند

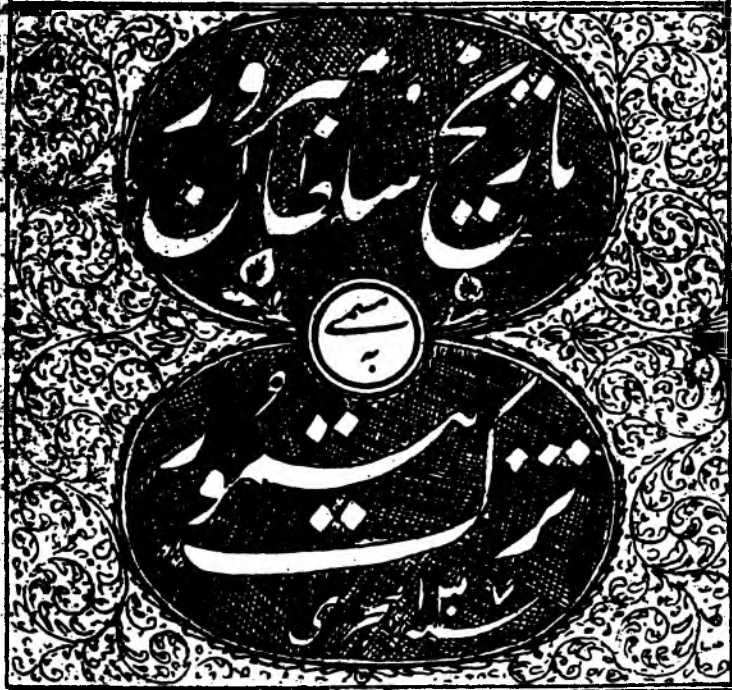
در بهایش هنوز کم باشد

بعد حمد و صلوة مرده تازه و خوشنودی بی اندازه گوش گذار میکنم که چون نتیجه  
شکر و سپاس و حاصل تحصیل و علم و قیاس بی وسیله فراست و کیات که فضل  
ترین و وسیله غذائسانی و حق رسی است حصول و حصول مجال حتی که عقل کامل بهر  
و خرد شامل نوز بصیر نباشد قدرت و نکات الهیات هرگز روشن  
و مبرهن نگردد و فهمانیدن و شناختن اینها کار تنفسی نیست کتبهای هر علم موجود  
و عالم هر کسب و مکان مفقود علی الخصوص جوایز و اهرقانون تیمور و در زغر

دستور پندیده شایان غیور مطبوعه ۱۲۸۳ هجری مطبع (کلار دن لندن)  
از رشته طبع کشته مفقود و معدوم شده بود و جوهریان کیسه امید نبی  
بر دوش بهمت انداخته هر جانب جوایز و پویان میکشند لند المتوقع اجر  
عظیم (قاضی عبدالکریم) و خیر خواه غلواته (قاضی رحمت الله)  
از علوی همتی و سعی بلنج نسخه مطبوعه سنه مذکور الصد که اسم گرامی  
تروکت تیمور) است و شبیه نام نامی صاحبش بر صفحه آینده مطبوعه  
نموده در سنه ۱۳۰۰ هجری بخط خوب و طرز مرغوب مع قواعد و شبیه صفات  
نقل مطابق اصل ترتیب داده در مطبع فیض منبع (فتح الکریم) واقع (پلیس)  
بار اول بر فاه خاص و عام بلباس طبع محلی شاعرتذ صحره محمداحسان آبی

معون صنایع مک و میکا و فضل خلا و زمین و زمان

در این آوان این کتاب که در مسکن و طریق شاهان عبودت ملی و قانون مخلو از سوره و  
تدبیر مدبران بر افعال و تصور نظیری ندارد و در نظام امور ملکی و مالی سوره و سوره و سوره



با تمام نام و معنی الکلیم که باید شاید قاضی عبد الکریم و قاضی محمد بن صاحبان بصفت  
تمام برائی افاده خاص و عام این نسخه که میا بصفت بخوبی و طرز خوبت گردیده

در مطبع نام و معنی الکریم واقع بمکه مطبوع

۲۹ صاحبان بطبع

بار اول